

NARODNE NOVINE

SLUŽBENI LIST REPUBLIKE HRVATSKE

dodatak

MEĐUNARODNI UGOVORI

GODIŠTE XXXIV,

BROJ 2, ZAGREB, 7. TRAVNJA 2025.

ISSN 1330-0032



S A D R Ź A J

STRANICA

STRANICA

8	Zakon o potvrđivanju Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta	2
9	Zakon o potvrđivanju Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., Izmjene i dopune iz 2006. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., Izmjene i dopune iz 2009. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., Izmjene i dopune iz 2013. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., Izmjena i dopuna iz 2022. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972.	57

10	Objava o stupanju na snagu Kaznenopravne konvencije o korupciji u odnosu na Republiku Hrvatsku .	88
11	Objava o stupanju na snagu Sporazuma između Republike Hrvatske i Organizacije za gospodarsku suradnju i razvoj o povlasticama, imunitetima i olakšicama odobrenima Organizaciji	88
12	Objava o stupanju na snagu Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske o prestanku Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske o poticanju i zaštiti ulaganja.....	88
13	Objava o prestanku Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske o poticanju i zaštiti ulaganja	88

HRVATSKI SABOR

8

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU KONVENCIJE O OSNIVANJU
EUROPSKOG SVEUČILIŠNOG INSTITUTA

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 21. veljače 2025.

Klasa: 011-02/25-02/22

Urbroj: 71-10-01/1-25-2

Zagreb, 28. veljače 2025.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU KONVENCIJE O OSNIVANJU EUROPSKOG SVEUČILIŠNOG INSTITUTA

Članak 1.

Potvrđuje se Konvencija o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta, sastavljena u Firenci 19. travnja 1972., kako je izmijenjena i dopunjena Konvencijom kojom se mijenja i dopunjuje Konvencija o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta, sastavljenom u Firenci 18. lipnja 1992. i 17. rujna 1992., te kako je potom izmijenjena i dopunjena odlukama Visokoga vijeća Europskog sveučilišnog instituta od 20. ožujka 1975., 21. studenoga 1986., 4. lipnja 1987., 3. prosinca 1987., 7. prosinca 1989., 19. lipnja 1997., 11. prosinca 1997., 9. prosinca 2004., 9. i 10. lipnja 2005., 9. prosinca 2005., 8. lipnja 2012., 20. ožujka 2014., 2. lipnja 2016., 8. lipnja 2018., 6. prosinca 2019., 16. lipnja 2020., 20. prosinca 2021. i 2. prosinca 2022., slijedom pristupanja novih država članica i istupanja iz članstva Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske, u pročišćenom tekstu kako ga je dostavila Vlada Talijanske Republike u svojstvu depozitara, u izvorniku na bugarskom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, irskom, latvijskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Konvencije iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

CONVENTION
SETTING UP A EUROPEAN UNIVERSITY
INSTITUTE

His Majesty the King of the Belgians,
Her Majesty the Queen of Denmark,
The President of the Federal Republic of Germany,
The President of the Hellenic Republic,
His Majesty the King of Spain,
The President of the French Republic,
The President of Ireland,
The President of the Italian Republic,
His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg,
Her Majesty the Queen of the Netherlands,
The President of the Portuguese Republic,
Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
RESOLVED to foster the advancement of learning in fields which are of particular interest for the development of Europe, especially its culture, history, law, economics and institutions,

KONVENCIJA
O OSNIVANJU EUROPSKOG SVEUČILIŠNOG
INSTITUTA

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijanaca,
Njezino Veličanstvo kraljica Danske,
predsjednik Savezne Republike Njemačke,
predsjednik Helenske Republike,
Njegovo Veličanstvo kralj Španjolske,
predsjednik Francuske Republike,
predsjednik Irske,
predsjednik Talijanske Republike,
Njegova Kraljevska Visost Veliki vojvoda od Luksemburga,
Njezino Veličanstvo kraljica Nizozemske,
predsjednik Portugalske Republike,
Njezino Veličanstvo kraljica Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske,
ODLUČNI potaknuti unapređivanje učenja u područjima koja su od posebnog interesa za razvoj Europe, posebno njezine kulture, povijesti, prava, ekonomije i institucija,

DESIRING to promote cooperation in these fields and to stimulate joint research,

HAVING DECIDED to realize the intentions expressed on the subject in the Declarations made by the Heads of State or of Government meeting at Bonn on 18 July 1961 and at The Hague on 1 and 2 December 1969,

CONSIDERING that a further contribution should be made to the intellectual life of Europe and that in this spirit a European Institute should be set up at the highest university level,

CONSIDERING that experience gained and future perspectives call for adaptation of the European University Institute's administrative and academic structures,

HAVE DECIDED to revise certain provisions of the Convention setting up a European University Institute,

and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,
Mr André ONKELINX,
Ambassador of the Kingdom of Belgium in Rome;

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK,
Mrs Ellen HANSEN,
Representative of the Government to the High Council of the European University Institute;

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
Mr Konrad SEITZ,
Ambassador of the Federal Republic of Germany in Rome;

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC,
Mr George CONTOGIORGIS,
Representative of the Government to the High Council of the European University Institute;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN,
Mr Delfin COLOMÉ,

Director-General of Cultural and Scientific Relations;
THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,
Mr André BAYENS,
Delegate to the Director-General of Cultural, Scientific and Technical Relations;

THE PRESIDENT OF IRELAND,
Mr. Sean NOLAN,
Representative of the Government to the High Council of the European University Institute;

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC,
Mr Bruno BOTTAI,
Secretary-General of the Ministry for Foreign Affairs;

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG,
Mr Nic MOSAR,
Ambassador of the Grand Duchy of Luxembourg in Rome;

ŽELEĆI promicati suradnju u tim područjima i poticati zajednička istraživanja,

ODLUČIVŠI ostvariti namjere izražene o predmetnom u Izjavama koje su dali šefovi država ili vlada sastavši se u Bonnu 18. srpnja 1961. i u Haagu 1. i 2. prosinca 1969.,

UZIMAJUĆI U OBZIR da je potrebno dati daljnji doprinos intelektualnom životu Europe i da bi u tom duhu trebao biti uspostavljen Europski institut na najvišoj sveučilišnoj razini,

UZIMAJUĆI U OBZIR da stečeno iskustvo i buduće perspektive zahtijevaju prilagodbu upravnih i akademskih struktura Europskog sveučilišnog instituta,

ODLUČILI SU izmijeniti i dopuniti određene odredbe Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta,

i u tu svrhu kao svoje opunomoćenike odredili:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJANACA,
g. André ONKELINX,
veleposlanik Kraljevine Belgije u Rimu;

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA DANSKE,
gđa Ellen HANSEN,
predstavnica Vlade pri Visokom vijeću Europskog sveučilišnog instituta;

PREDSJEDNIK SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE,
g. Konrad SEITZ,
veleposlanik Savezne Republike Njemačke u Rimu;

PREDSJEDNIK HELENSKE REPUBLIKE,
g. George CONTOGIORGIS,
predstavnik Vlade pri Visokom vijeću Europskog sveučilišnog instituta;

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ ŠPANJOLSKE,
g. Delfin COLOMÉ,
glavni direktor za kulturne i znanstvene odnose;

PREDSJEDNIK FRANCUSKE REPUBLIKE,
g. André BAYENS,
izaslanik glavnog direktora za kulturne, znanstvene i tehničke odnose;

PREDSJEDNIK IRSKE,
g. Sean NOLAN,
predstavnik Vlade pri Visokom vijeću Europskog sveučilišnog instituta;

PREDSJEDNIK TALIJANSKE REPUBLIKE,
g. Bruno BOTTAI,
glavni tajnik Ministarstva vanjskih poslova;

NJGOVA KRALJEVSKA VISOST VELIKI VOJVODA OD LUKSEMBURGA,
g. Nic MOSAR,
veleposlanik Velikog Vojvodstva Luksemburga u Rimu;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,
Mr W.L.C.H.M. VAN DEN BERG,
Representative of the Government to the High Council of the European University Institute;

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC,
Mr Armando MARQUES GUEDES,
Representative of the Government to the High Council of the European University Institute;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,
Mr David Hugh COLVIN,
Minister of the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

WHO, having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER I PRINCIPLES GOVERNING THE SETTING UP OF THE INSTITUTE

Article 1

By this Convention, the Member States of the European Communities (hereinafter called the «Contracting States») jointly set up the European University Institute (hereinafter called the «Institute»). It shall have legal personality.

The seat of the Institute shall be in Florence.

Article 2

1. The aim of the Institute shall be to contribute, by its activities in the fields of higher education and research, to the development of the cultural and scientific heritage of Europe, as a whole and in its constituent parts. Its work shall also be concerned with the great movements and institutions which characterize the history and development of Europe. It shall take into account Europe's cultural and linguistic pluralism and relations with cultures outside Europe.

This aim shall be pursued through teaching and research at the highest university level.

As part of the general programme of its scientific activities, the Institute shall develop interdisciplinary research programmes on the major issues confronting contemporary European society, including matters relating to the construction of Europe.

2. The Institute should also be a forum for the exchange and discussion of ideas and experience in subjects falling within the areas of study and research with which it is concerned.

Article 3

1. The Contracting States shall take all the measures necessary to facilitate the pursuit of the aim of the Institute while observing freedom of research and teaching.

2. The Contracting States shall encourage the spread of the Institute's influence in the scientific and university world. To this end, they shall assist the Institute to establish appropriate bonds of cooperation with the universities and scientific institutions in their

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA NIZOZEMSKJE,
g. W.L.C.H.M. VAN DEN BERG,
predstavnik Vlade pri Visokom vijeću Europskog sveučilišnog instituta;

PREDSJEDNIK PORTUGALSKE REPUBLIKE,
g. Armando MARQUES GUEDES,
predstavnik Vlade pri Visokom vijeću Europskog sveučilišnog instituta;

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA UJEDINJENE KRALJEVINE VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,

g. David Hugh COLVIN,
ministar Veleposlanstva Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske;

KOJI SU SE, razmijenivši svoje punomoći za koje je utvrđeno da su u valjanom i propisanom obliku,

SPORAZUMJELI KAKO SLIJEDI:

POGLAVLJE I. NAČELA KOJA UREĐUJU OSNIVANJE INSTITUTA

Članak 1.

Ovom Konvencijom države članice Europskih zajednica (u daljnjem tekstu »države ugovornice«) zajedno osnivaju Europski sveučilišni institut (u daljnjem tekstu »Institut«). Institut ima pravnu osobnost.

Sjedište Instituta je u Firenci.

Članak 2.

1. Cilj je Instituta da svojim aktivnostima u područjima visokog obrazovanja i istraživanja pridonosi razvoju kulturne i znanstvene baštine Europe u cjelini i njezinim sastavnim dijelovima. Institut se također bavi važnim pokretima i institucijama koje karakteriziraju povijest i razvoj Europe. U obzir uzima europski kulturni i jezični pluralizam te odnose s kulturama izvan Europe.

Taj se cilj ostvaruje poučavanjem i istraživanjem na najvišoj sveučilišnoj razini.

Kao dio općeg programa svojih znanstvenih aktivnosti, Institut razvija interdisciplinarnu istraživačke programe o glavnim pitanjima s kojima se suočava suvremeno europsko društvo, uključujući pitanja koja se odnose na izgradnju Europe.

2. Institut također treba biti forum za razmjenu i raspravu ideja i iskustava iz tema koje pripadaju područja studija i istraživanja koja ga se tiču.

Članak 3.

1. Države ugovornice poduzimaju sve potrebne mjere kako bi se olakšalo ostvarivanje cilja Instituta, pri tom poštujući slobodu istraživanja i poučavanja.

2. Države ugovornice potiču širenje utjecaja Instituta u znanstvenom i sveučilišnom svijetu. U tu svrhu, one pomažu Institutu u uspostavljanju primjerenih poveznica za suradnju sa sveučilištima i znanstvenim institucijama na njihovom državnom području te s

territories and with the European and international bodies concerned with education, culture and research.

3. Within its terms of reference, the Institute shall cooperate with universities and with any national or international teaching or research body wishing to cooperate. It may conclude agreements with States and international bodies.

Article 4

The Institute and its staff shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the performance of their tasks, under the conditions laid down in the Protocol annexed to this Convention, which forms an integral part thereof.

The Institute shall conclude a headquarters agreement with the Italian Government, to be approved unanimously by the High Council.

CHAPTER II ADMINISTRATION

Article 5

The authorities of the Institute shall be:

- a) the High Council,
- b) the Principal of the Institute,
- c) the Academic Council.

Article 6

1. The High Council shall be composed of representatives of the Governments of the Contracting States; each Government shall have one vote in the Council and shall delegate to it two representatives.

The High Council shall meet at least once a year in Florence.

2. The office of President of the High Council shall be held for one year by a representative of each of the Contracting States in turn.

3. The Principal of the Institute, the Secretary and a representative of the European Communities shall take part in meetings of the High Council but shall not vote.

4. The High Council shall be responsible for the main guidance of the Institute; it shall direct its activities and supervise its development. It shall facilitate on the one hand relations between Governments on matters concerning the Institute, and on the other hand relations between Governments and the Institute.

The High Council shall take the decisions necessary for the performance of the tasks thus entrusted to it in accordance with paragraphs 5 and 6.

5. Acting unanimously, the High Council shall:

- a) draw up the rules governing the activities of the Institute and the financial rules provided for in Article 26;
- b) adopt the procedure for the selection of the working languages in accordance with Article 27;
- c) draw up the service rules of the staff of the Institute; these service rules shall lay down the procedure for settling disputes between the Institute and persons covered by them;
- d) decide upon the creation of permanent posts for professors assigned to the Institute;
- e) invite, on terms which it shall lay down, the persons specified in Article 9 (3) to take part in the activities of the Academic Council;
- f) conclude the headquarters agreement between the Institute and the Italian Government, and any instrument referred to in Article 3 (3);
- g) appoint the first Principal and the first Secretary of the Institute;
- h) allow, if necessary, derogation from Article 8 (3);
- i) alter the arrangement into departments provided for in Article 11 or create new departments;

europskim i međunarodnim tijelima koja se bave obrazovanjem, kulturom i istraživanjem.

3. U okviru svojih nadležnosti Institut surađuje sa sveučilištima i bilo kojim nacionalnim ili međunarodnim nastavnim ili istraživačkim tijelima koja žele surađivati. Institut može sklapati sporazume s državama i međunarodnim tijelima.

Članak 4.

Institut i njegovo osoblje uživaju takve povlastice i imunitete koji su potrebni za obavljanje njihovih zadataka pod uvjetima koji su utvrđeni u Protokolu priloženom ovoj Konvenciji, koji čini njezin sastavni dio.

Institut s talijanskom vladom sklapa ugovor o sjedištu koji jednoglasno odobrava Visoko vijeće.

POGLAVLJE II. UPRAVA

Članak 5.

Tijela Instituta su:

- a) Visoko vijeće,
- b) ravnatelj Instituta,
- c) Akademsko vijeće.

Članak 6.

1. Visoko vijeće sastoji se od predstavnika vlada država ugovornica; svaka vlada u Vijeću ima jedan glas te u njega određuje dva predstavnika.

Visoko vijeće sastaje se najmanje jedanput godišnje u Firenci.

2. Dužnosti predsjednika Visokog vijeća naizmjenice obnaša na jednu godinu po jedan predstavnik država ugovornica.

3. Ravnatelj Instituta, tajnik i predstavnik Europskih zajednica sudjeluju na sastancima Visokog vijeća, ali ne glasaju.

4. Visoko vijeće odgovorno je za glavne smjernice Instituta, usmjerava njegove aktivnosti i nadzire njegov razvoj. Visoko vijeće olakšava s jedne strane odnose između vlada o pitanjima koja se tiču Instituta, a s druge strane olakšava odnose između vlada i Instituta.

Visoko vijeće donosi odluke potrebne za izvršavanje tako povjerenih zadataka u skladu sa stavcima 5. i 6.

5. Visoko vijeće jednoglasnom odlukom:

- a) sastavlja pravila kojima se uređuje rad Instituta i financijska pravila predviđena člankom 26.;
- b) usvaja postupak za odabir radnih jezika u skladu s člankom 27.;
- c) sastavlja pravila o službi za osoblje Instituta; tim pravilima o službi propisuje se postupak za rješavanje sporova između Instituta i osoba na koje se ista primjenjuju;
- d) odlučuje o otvaranju stalnih radnih mjesta za profesore raspoređene u Institut;
- e) poziva, pod uvjetima koje utvrdi, osobe navedene u članku 9. (3) na sudjelovanje u aktivnostima Akademskog vijeća;
- f) sklapa ugovor o sjedištu između Instituta i talijanske vlade i svakim instrumentom navedenim u članku 3. (3);
- g) imenuje prvog ravnatelja i prvog tajnika Instituta;
- h) po potrebi, dopušta odstupanje od članka 8. (3);
- i) mijenja raspored odjela predviđen člankom 11. ili otvara nove odjele;

j) grant the approval referred to in Article 33;

k) take the measures referred to in Article 34.

6. The High Council shall, acting by a qualified majority, take decisions other than those provided for in paragraph 5, in particular those concerning:

a) the appointment of the Principal and the Secretary of the Institute;

b) the approval of the Institute's budget and giving a discharge to the Principal in respect of the implementation of the budget;

c) the approval, on a proposal from the Academic Council, of the general teaching policy;

d) the creation of a Research Council, the structure and powers of which it shall determine after consulting the Academic Council;

e) the creation or closure of interdisciplinary centres within the Institute, after consulting the Academic Council and the Research Council;

f) the adoption of its rules of procedure.

7. Where decisions require a qualified majority, votes shall be weighted as follows:

For their adoption, decisions shall require a minimum of 78 votes in favour and the approval of at least 15 Governments.

Belgium	5
Bulgaria	4
Denmark	3
Germany	10
Estonia	3
Ireland	3
Greece	5
Spain	8
France	10
Italy	10
Cyprus	2
Latvia	3
Malta	2
Luxembourg	2
Netherlands	5
Austria	4
Poland	8
Portugal	5
Romania	6
Slovenia	3
Slovakia	3
Finland	3
Sweden	4

8. Abstentions shall not prevent the adoption by the High Council of decisions which require unanimity.

Article 7

1. The Principal shall direct the Institute. He shall carry out or supervise the carrying out of acts and decisions pursuant to this Convention and shall take any administrative decisions which do not fall within the terms of reference of any of the other authorities of the Institute.

2. He shall be responsible for the administration of the Institute. He shall represent it in law.

j) dodjeljuje odobrenje iz članka 33.;

k) poduzima mjere iz članka 34.

6. Visoko vijeće kvalificiranom većinom donosi odluke, osim onih predviđenih stavkom 5., a osobito one koje se odnose na:

a) imenovanje ravnatelja i tajnika Instituta;

b) odobrenje proračuna Instituta i davanje razrješnice ravnatelju u vezi s izvršavanjem proračuna;

c) odobrenje opće politike poučavanja na prijedlog Akademskog vijeća;

d) osnivanje Istraživačkog vijeća čiju strukturu i ovlasti utvrđuje nakon savjetovanja s Akademskim vijećem;

e) osnivanje ili zatvaranje interdisciplinarnih centara unutar Instituta nakon savjetovanja s Akademskim vijećem i Istraživačkim vijećem;

f) donošenje njegova poslovnika.

7. Ako je za odluke potrebna kvalificirana većina, glasovi se računaju na sljedeći način:

Za donošenje odluka potrebno je najmanje 78 glasova za i odobrenje najmanje 15 vlada.

Belgija	5
Bugarska	4
Danska	3
Njemačka	10
Estonija	3
Irska	3
Grčka	5
Španjolska	8
Francuska	10
Italija	10
Cipar	2
Latvija	3
Malta	2
Luksemburg	2
Nizozemska	5
Austrija	4
Poljska	8
Portugal	5
Rumunjska	6
Slovenija	3
Slovačka	3
Finska	3
Švedska	4

8. Suzdržani glasovi ne sprječavaju donošenje odluka Visokog vijeća za koje je potrebna jednoglasnost.

Članak 7.

1. Institut vodi ravnatelj. Ravnatelj provodi ili nadzire provođenje akata i odluka u skladu s ovom Konvencijom i donosi sve upravne odluke koje nisu unutar ovlasti drugih tijela Instituta.

2. Ravnatelj je odgovoran za upravljanje Institutom. Ravnatelj predstavlja Institut pred zakonom.

Ravnatelj priprema nacrt godišnjeg proračuna i nacrt trogodišnjih financijskih predviđanja i dostavlja ih Visokom vijeću nakon savjetovanja s Akademskim vijećem.

He shall prepare the draft annual budget and the draft triennial financial forecasts and shall submit them to the High Council after consulting the Academic Council.

He shall appoint the heads of department, the interdisciplinary centre directors and the other members of the teaching staff nominated in accordance with Article 9 (5) (e) and Article 9 (2).

He shall appoint members of the administrative staff of the Institute.

3. The Principal of the Institute shall be chosen by the High Council after consultation with the Academic Council. The arrangements for the co-operation between the High Council and the Academic Council to prepare this decision shall be adopted by the High Council, voting unanimously, after consulting the Academic Council.

He shall be appointed for five years. The High Council, deciding unanimously after consulting the Academic Council, may extend his term of office for a maximum period of three years.

The rules provided for in Article 6 (5) (a) shall lay down the terms on which his term of office may be terminated on his initiative or on that of the Institute.

Article 8

1. A Secretary shall assist the Principal of the Institute in the performance of his organizational and administrative duties.

2. His term of office and the length of his appointment shall be laid down in the rules provided for in Article 6 (5) (a).

3. The Secretary and the Principal of the Institute may not be of the same nationality, unless unanimously decided otherwise by the High Council.

Article 9

1. The Academic Council shall have general powers with regard to research and teaching, without prejudice to the terms of reference of the other authorities of the Institute.

It shall be presided over by the Principal of the Institute.

2. An executive committee, chaired by the Principal of the Institute, assisted by the Secretary, and consisting of the Principal, the heads of department, the directors of the centres provided for in Article 11 (3), and one research student representative, shall assist the Principal at his request in performing the Institute's tasks.

The executive committee shall prepare the work of the Academic Council. It shall nominate teaching staff members other than those referred to in paragraph (5) (e). It shall draw up the list of members of the Entrance Board and the Graduation Board.

It shall carry out the specific tasks entrusted to it by the Academic Council.

It shall regularly report to the Academic Council and the High Council on the manner in which it has carried out its aims.

3. The following shall be members of the Academic Council:

- a) the Principal of the Institute;
- b) the Secretary of the Institute, who shall take part in the work but shall not vote;
- c) heads of department;
- d) interdisciplinary centre directors;
- e) all or some of the professors assigned to the Institute;
- f) all or some of the lecturers assigned to the Institute;
- g) representatives of the other members of the teaching staff;
- h) representatives of the research students;
- i) representatives of the members of other categories participating within the Institute in the carrying out of its aims.

The High Council may, under conditions which it shall lay down, invite persons with particular qualifications who are nationals of Member States and represent various aspects of economic, social and cultural life to take part in the activities of the Academic Council.

Ravnatelj imenuje voditelje odjela, ravnatelje interdisciplinarnih centara i druge članove nastavnog osoblja imenovane u skladu s člankom 9. (5) (e) i člankom 9. (2).

Ravnatelj imenuje članove upravnog osoblja Instituta.

3. Ravnatelj Instituta bira Visoko vijeće nakon savjetovanja s Akademskim vijećem. Dogovore o suradnji Visokog vijeća i Akademskog vijeća na pripremi ove odluke jednoglasno donosi Visoko vijeće nakon savjetovanja s Akademskim vijećem.

Ravnatelj se imenuje na pet godina. Visoko vijeće jednoglasnom odlukom nakon savjetovanja s Akademskim vijećem može produljiti njegov mandat za najviše tri godine.

Pravila predviđena člankom 6. (5) (a) propisuju uvjete sukladno kojima njegov mandat može biti okončan na njegovu vlastitu inicijativu ili na inicijativu Instituta.

Članak 8.

1. Tajnik pomaže ravnatelju Instituta u obavljanju njegovih organizacijskih i upravnih dužnosti.

2. Njegov mandat i trajanje imenovanja utvrđuju se pravilima predviđenim člankom 6. (5) (a).

3. Tajnik i ravnatelj Instituta ne smiju biti iste nacionalnosti, osim ako Visoko vijeće jednoglasno ne odluči drukčije.

Članak 9.

1. Akademsko vijeće izvršava opće ovlasti u pogledu istraživanja i poučavanja, ne dovodeći u pitanje zadaće drugih tijela Instituta.

Akademskim vijećem predsjedava ravnatelj Instituta.

2. Izvršni odbor kojim predsjedava ravnatelj Instituta uz pomoć tajnika, a koji se sastoji od ravnatelja, voditelja odjela, ravnatelja centara predviđenih člankom 11. (3) i jednog predstavnika studenata znanstvenih istraživača, pomaže ravnatelju u obavljanju zadataka Instituta na njegov zahtjev.

Izvršni odbor priprema rad Akademskog vijeća. Izvršni odbor imenuje članove nastavnog osoblja koji nisu navedeni u stavku 5. (e). Izvršni odbor sastavlja popis članova Odbora za prijam i Odbora za završetak studija.

Obavlja posebne zadatke koje mu je povjerilo Akademsko vijeće.

Redovito izvještava Akademsko vijeće i Visoko vijeće o načinu na koji provodi svoje ciljeve.

3. Članovi Akademskog vijeća su:

- a) ravnatelj Instituta;
- b) tajnik Instituta koji sudjeluje u radu, ali nema pravo glasa;
- c) voditelji odjela;
- d) ravnatelji interdisciplinarnih centara;
- e) svi ili neki od profesora raspoređenih u Institutu;
- f) svi ili neki od predavača raspoređenih u Institutu;
- g) predstavnici drugih članova nastavnog osoblja;
- h) predstavnici studenata znanstvenih istraživača;
- i) predstavnici članova drugih kategorija koje sudjeluju u ostvarivanju ciljeva Instituta.

Visoko vijeće može, pod uvjetima koje odredi, pozvati osobe s posebnim kvalifikacijama koje su državljani država članica i predstavljaju različite aspekte gospodarskog, društvenog i kulturnog života da sudjeluju u aktivnostima Akademskog vijeća.

4. The rules provided for in Article 6 (5) (a) shall determine:

a) the number of members of the Academic Council representing the categories of persons indicated in paragraph 3 (e), (f), (g), (h) and (i), the procedure for their appointment and the length of their term of office;

b) the rules for majority votes in the Academic Council;

c) the rules governing the operations of the executive committee.

5. The Academic Council shall:

a) approve the study programmes and, after consulting the Research Council, the research programmes of the departments;

b) after consulting the Research Council, approve the research programmes of the interdisciplinary centres;

c) participate in the preparation of the draft annual budget and the draft triennial financial forecasts;

d) take any implementing measures concerning research and teaching which do not fall within the terms of reference of any of the other authorities of the Institute;

e) meeting in a session restricted to members of the teaching staff who have at least equal status with the persons concerned, nominate the heads of department, the interdisciplinary centre directors, the professors and the lecturers to be engaged as full-time members of the teaching staff of the Institute;

f) determine the conditions for the award of the degree and certificate provided for in Article 14;

g) examine the draft report on activities prepared by the Principal of the Institute and submitted to the High Council.

6. The Academic Council may, on its own initiative, submit proposals to the High Council concerning questions falling within the terms of reference of that Council.

CHAPTER III ACADEMIC STRUCTURE

A. Academic organization

Article 10

The Institute shall be divided into departments, which shall constitute the basic research and teaching units.

Article 11

1. From the time it is set up the Institute shall consist of four departments:

- history and civilization,
- economics,
- law,
- political and social sciences.

Acting unanimously, the High Council, after consulting the Academic Council and in the light of experience, may alter this arrangement or set up new departments. The Academic Council may make recommendations to this end.

2. Within the limits of the funds allocated to it in the budget, and the programmes adopted by the Academic Council, each department shall enjoy a large measure of autonomy in carrying out its studies and research work and shall be provided with the staff necessary for its activities.

3. The Institute may, taking account of the departments set up at the Institute, include one or more interdisciplinary study and research centres. A decision on setting up, or closing, such centres, and on their aim, specific structures and general conditions of operation shall be taken by the High Council acting by a qualified majority after consulting the Academic Council and the Research Council.

4. Pravila predviđena člankom 6. (5) (a) utvrđuju:

a) broj članova Akademskog vijeća koji predstavljaju kategorije osoba navedenih u stavku 3. (e), (f), (g), (h) i (i), postupak njihovog imenovanja i trajanje njihova mandata;

b) pravila o većini glasova u Akademskom vijeću;

c) pravila kojima se uređuje rad izvršnog odbora.

5. Akademsko vijeće:

a) odobrava studijske programe i, nakon savjetovanja s Istraživačkim vijećem, istraživačke programe odjela;

b) nakon savjetovanja s Istraživačkim vijećem, odobrava istraživačke programe interdisciplinarnih centara;

c) sudjeluje u pripremi nacrtu godišnjeg proračuna i nacrtu trogodišnjih financijskih predviđanja;

d) poduzima sve provedbene mjere u vezi s istraživanjem i poučavanjem koje ne spadaju u zadaće bilo kojeg drugog tijela Instituta;

e) na sastanku na kojem mogu sudjelovati samo članovi nastavnog osoblja koji imaju najmanje jednak status kao dotične osobe, imenuje voditelje odjela, ravnatelje interdisciplinarnih centara, profesore i predavače koji će biti stalni članovi nastavnog osoblja Instituta;

f) utvrđuje uvjete za dodjelu diploma i svjedodžbi predviđenih člankom 14.;

g) ispituje nacrt izvješća o aktivnostima koje je pripremio ravnatelj Instituta i dostavio Visokom vijeću.

6. Akademsko vijeće može na vlastitu inicijativu podnositi prijedloge Visokom vijeću u vezi s pitanjima koja su u okviru zadataka tog vijeća.

POGLAVLJE III. AKADEMSKA STRUKTURA

A. Akademsko organizacija

Članak 10.

Institut je podijeljen na odjele, koji čine osnovne istraživačke i nastavne jedinice.

Članak 11.

1. Od osnutka Institut će se sastojati od četiri odjela:

- povijest i civilizacija,
- ekonomija,
- pravo,
- političke i društvene znanosti.

Visoko vijeće jednoglasnom odlukom, nakon savjetovanja s Akademskim vijećem i s obzirom na stečeno iskustvo, može izmijeniti ovu raspodjelu ili osnovati nove odjele. Akademsko vijeće može u tu svrhu dati preporuke.

2. U okvirima sredstava koja su mu dodijeljena u proračunu i programa koje usvaja Akademsko vijeće, svaki odjel uživa veliku mjeru samostalnosti u provedbi svog studijskog i istraživačkog rada te na raspolaganju ima osoblje potrebno za svoje aktivnosti.

3. Uzimajući u obzir odjele osnovane pri Institutu, Institut može uključivati jedan ili više interdisciplinarnih studijskih i istraživačkih centara. Odluku o osnivanju ili zatvaranju takvih centara te o njihovom cilju, specifičnim strukturama i općim uvjetima rada donosi Visoko vijeće kvalificiranom većinom nakon savjetovanja s Akademskim vijećem i Istraživačkim vijećem.

Article 12

1. The main research work shall be carried out in seminars or by research teams. Work in one seminar may be combined with that of other seminars in the same department or in other departments.

The organization of the various seminars and research teams shall be the responsibility of the heads of department. Research work shall be carried out with the active collaboration of teaching staff and research students, who shall jointly lay down their methods of work and the lines along which it should proceed.

2. The research work to be carried out in the seminars or by research teams must be defined within the limits of the study and research programmes provided for in Article 9 (5) and take account of the aim of the Institute.

The subject matter of the work projects to be undertaken in each seminar and by each research team shall be notified to the Academic Council by the heads of department after they have obtained the approval of the professors and lecturers.

3. The Institute may organize periods of practical training and colloquia in which persons already having professional experience in the disciplines under which studies and research are carried out at the Institute may take part.

Article 13

1. The Institute shall have a library and a documentation service, financed by the annual operating budget.

2. The Italian Republic undertakes to carry out all the necessary measures and to conclude all the agreements required to give teaching staff and research students access to archives, libraries and museums in Florence and, if necessary, in other Italian cities.

The procedure for applying this provision shall be laid down in the headquarters agreement.

Article 14

1. The Institute shall have the power, in the disciplines under which studies and research are carried out at the Institute, to confer a doctorate of the European University Institute upon research students who have completed a minimum of two years' study at the Institute and have submitted an original piece of research of high quality approved by the Institute, which must be published in accordance with the provisions laid down pursuant to paragraph 4.

2. The Institute shall also have the power to confer a degree lower than a doctorate on research students who have completed a minimum of one year's study at the Institute and have met the specific conditions for that degree adopted pursuant to paragraph 4.

3. On leaving the Institute, Institute research students on whom neither of the degrees provided for in paragraphs 1 and 2 has been conferred shall receive from the Institute at their request a certificate attesting to the study and research they have carried out at the Institute.

4. The conditions for the award of the degrees and the issue of the certificate provided for in this Article shall be laid down by the Academic Council; these conditions shall require the approval of the High Council.

B. Teaching staff and research students

Article 15

1. The teaching staff shall consist of heads of department, interdisciplinary centre directors, professors, lecturers and other teachers.

2. Members of the teaching staff shall be chosen from among nationals of the Contracting States whose qualifications are such as to ensure that the work of the Institute is of a high standard. The Institute may also call upon the services of nationals of other States.

3. The Contracting States shall, so far as they are able, take all appropriate measures to facilitate the mobility of persons engaged as members of the teaching staff of the Institute.

Članak 12.

1. Osnovni istraživački rad provodi se na seminarima ili u istraživačkim timovima. Rad na jednom seminaru se može kombinirati s onim drugih seminara na istom odjelu ili na drugim odjelima.

Za organizaciju različitih seminara i istraživačkih timova odgovorni su voditelji odjela. Istraživački rad se provodi uz aktivnu suradnju nastavnog osoblja i studenata znanstvenih istraživača koji će zajednički utvrđivati metode rada i usmjerenja prema kojima će postupati.

2. Istraživački rad koji se provodi na seminarima ili u istraživačkim timovima mora biti definiran u okvirima studijskih i istraživačkih programa predviđenih člankom 9. (5) i uvažavati ciljeve Instituta.

Voditelji odjela obavješćuju Akademsko vijeće o predmetu radnih projekata koji će se provoditi na svakom seminaru i u svakom istraživačkom timu nakon što dobiju odobrenje profesora i predavača.

3. Institut može organizirati razdoblja praktične nastave i kolokvije u kojima mogu sudjelovati osobe koje već imaju profesionalno iskustvo iz disciplina unutar kojih se provode studije i istraživanja na Institutu.

Članak 13.

1. Institut posjeduje knjižnicu i dokumentacijsku službu, koje se financiraju iz godišnjeg operativnog proračuna.

2. Talijanska Republika obvezuje se odvijati sve potrebne mjere i zaključiti sve potrebne sporazume kako bi nastavno osoblje i studenti znanstveni istraživači imali omogućen pristup arhivima, knjižnicama i muzejima u Firenci, a po potrebi i u drugim talijanskim gradovima.

Postupak primjene ove odredbe utvrđuje se sporazumom o sjedištu.

Članak 14.

1. Institut ima ovlasti u disciplinama u kojima se provode studije i istraživanja na Institutu dodijeliti doktorat Europskog sveučilišnog instituta studentima znanstvenim istraživačima koji su na Institutu završili najmanje dvogodišnji studij i predali izvorno visokokvalitetno istraživanje koje je odobrio Institut i koje mora biti objavljeno u skladu s odredbama utvrđenim u skladu sa stavkom 4.

2. Institut također ima ovlasti dodijeliti akademski stupanj niži od doktorata studentima znanstvenim istraživačima koji su završili najmanje jednogodišnji studij na Institutu te ispunili posebne uvjete za taj akademski stupanj usvojene u skladu sa stavkom 4.

3. Prilikom napuštanja Instituta studenti znanstveni istraživači kojima nije dodijeljen niti jedan akademski stupanj iz stavka 1. i 2. od Instituta na zahtjev dobivaju svjedodžbu o studiju i istraživanju koje su proveli na Institutu.

4. Uvjete za dodjelu diploma i izdavanje svjedodžbi predviđenih ovim člankom utvrđuje Akademsko vijeće, a potvrđuje Visoko vijeće.

B. Nastavno osoblje i studenti znanstveni istraživači

Članak 15.

1. Nastavno osoblje čine voditelji odjela, ravnatelji interdisciplinarnih centara, profesori, predavači i drugi nastavnici.

2. Članovi nastavnog osoblja odabiru se među državljanima država ugovornica čije kvalifikacije jamče visoke standarde rada Instituta. Institut, također, može pozvati državljane drugih država.

3. Države ugovornice, u mjeri u kojoj je to moguće, poduzimaju sve odgovarajuće mjere kako bi članovima nastavnog osoblja Instituta olakšale mobilnost.

Article 16

1. For the purposes of this Convention, the Institute's «research students» are students or research students with qualifications from a national university showing their suitability to undertake or continue research work, who meet the conditions laid down in Article 27 (3) and have been admitted to the Institute.

2. Admission to the Institute shall be open to nationals of the Contracting States.

Nationals of other States may be admitted subject to limits and conditions to be laid down in the rules to be adopted by the High Council after consulting the Academic Council.

3. Admission to the Institute shall be granted by the Entrance Board in accordance with the provisions of this Convention and the rules adopted by the High Council. The Board shall take account of applicants' qualifications and, as far as possible, of their place of origin.

The competent authorities of the Contracting States shall assist the Institute in administering the admission procedure.

Article 17

1. Each of the Contracting States shall, to the extent of the funds available, encourage the award of grants to those of its nationals admitted to the Institute whose circumstances so require, and shall take, where necessary, all appropriate measures for the adaptation of provisions governing the award of grants.

2. The financial rules may make provision for the creation of a special fund for the award of certain grants. This fund could, in particular, be endowed from private contributions.

3. The preceding provisions shall not prevent research students at the Institute from receiving grants awarded by the European Communities to persons carrying out research work connected with the construction of Europe.

CHAPTER IV
FINANCIAL PROVISIONS

Article 18

1. There shall be an operating budget for each financial year.

2. All items of revenue and expenditure of the Institute shall be included in estimates to be drawn up for each financial year and shall be shown in the budget.

The revenue and expenditure shown in the budget shall be in balance.

The financial rules shall list the revenue of the Institute.

3. The financial year shall run from 1 January to 31 December.

4. Revenue and expenditure shall be expressed in euro.

Article 19

1. (a) The financial contributions of the Contracting States to cover the expenditure provided for in the Institute's budget shall be determined on the following scale for financial years 2023 – 2027:

	MS contribution for 2023 (same as 2022)	2024	2025	2026	2027
Germany	20.57 %	20.57 %	20.57 %	20.57 %	20.57 %
France	20.57 %	20.57 %	20.57 %	20.57 %	20.57 %
Italy	20.57 %	20.57 %	20.57 %	20.57 %	20.57 %
Spain	7.36 %	7.78 %	7.78 %	7.78 %	7.78 %
Netherlands	5.87 %	5.87 %	5.87 %	5.83 %	5.75 %
Poland	2.52 %	3.01 %	3.56 %	3.56 %	3.56 %
Sweden	3.21 %	3.25 %	3.25 %	3.25 %	3.25 %
Belgium	5.87 %	4.69 %	3.76 %	3.53 %	3.46 %

Članak 16.

1. U svrhu ove Konvencije, »studenti znanstveni istraživači« na Institutu su studenti ili studenti znanstveni istraživači koji imaju kvalifikacije nacionalnog sveučilišta koje dokazuju njihovu sposobnost za provođenje ili nastavljavanje istraživačkog rada, ispunjavaju uvjete utvrđene člankom 27. (3) i primljeni su na Institut.

2. Prijam na Institut je otvoren državljanima država ugovornica.

Državljeni drugih država mogu biti primljeni uz ograničenja i uvjete utvrđene pravilima koje usvaja Visoko vijeće nakon savjetovanja s Akademskim vijećem.

3. Prijam na Institut odobrava Odbor za upis u skladu s odredbama ove Konvencije i pravilima koje je usvojilo Visoko vijeće. Odbor uzima u obzir kvalifikacije podnositelja zahtjeva i, u najvećoj mogućoj mjeri, mjesto njihova podrijetla.

Nadležna tijela država ugovornica pomažu Institutu u upravljanju postupkom prijama.

Članak 17.

1. Svaka država ugovornica u visini iznosa koji ima na raspolaganju potiče dodjelu stipendija svojim državljanima koji su primljeni na Institut i čije okolnosti to zahtijevaju te prema potrebi poduzima sve odgovarajuće mjere za prilagodbu odredaba koje uređuju dodjelu stipendija.

2. Financijskim pravilima može se urediti otvaranje posebnog fonda za dodjelu određenih stipendija. Taj bi se fond posebice mogao financirati iz privatnih doprinosa.

3. Prethodne odredbe ne sprječavaju studente znanstvene istraživače na Institutu da primaju stipendije koje Europske zajednice dodjeljuju osobama koje provode istraživanja povezana s izgradnjom Europe.

POGLAVLJE IV.
FINANCIJSKE ODREDBE

Članak 18.

1. Za svaku financijsku godinu utvrđuje se operativni proračun.

2. Sve stavke prihoda i rashoda Instituta uključuju se u procjene koje se sastavljaju za svaku financijsku godinu i prikazuju se u proračunu.

Prihodi i rashodi prikazani u proračunu moraju biti uravnoteženi.

Prihodi Instituta navode se u financijskim pravilima.

3. Financijska godina započinje 1. siječnja i završava 31. prosinca.

4. Prihodi i rashodi izraženi su u eurima.

Članak 19.

1. (a) Financijski doprinosi država ugovornica kojima se pokrivaju rashodi predviđeni proračunom Instituta utvrđuju se prema sljedećem omjeru, za financijske godine 2023 – 2027:

	MS contribution for 2023 (same as 2022)	2024	2025	2026	2027
Njemačka	20.57 %	20.57 %	20.57 %	20.57 %	20.57 %
Francuska	20.57 %	20.57 %	20.57 %	20.57 %	20.57 %
Italija	20.57 %	20.57 %	20.57 %	20.57 %	20.57 %
Španjolska	7.36 %	7.78 %	7.78 %	7.78 %	7.78 %
Nizozemska	5.87 %	5.87 %	5.87 %	5.83 %	5.75 %
Poljska	2.52 %	3.01 %	3.56 %	3.56 %	3.56 %
Švedska	3.21 %	3.25 %	3.25 %	3.25 %	3.25 %
Belgija	5.87 %	4.69 %	3.76 %	3.53 %	3.46 %

Austria	3.12 %	2.92 %	2.92 %	2.90 %	2.84 %
Ireland	0.60 %	0.71 %	0.86 %	1.03 %	1.24 %
Denmark	2.40 %	2.37 %	2.37 %	2.35 %	2.30 %
Finland	1.40 %	1.59 %	1.59 %	1.59 %	1.59 %
Romania	1.28 %	1.48 %	1.48 %	1.48 %	1.48 %
Portugal	0.89 %	1.06 %	1.28 %	1.36 %	1.36 %
Greece	1.74 %	1.38 %	1.31 %	1.30 %	1.27 %
Slovakia	0.69 %	0.69 %	0.69 %	0.68 %	0.67 %
Luxembourg	0.19 %	0.22 %	0.28 %	0.34 %	0.40 %
Bulgaria	0.37 %	0.41 %	0.41 %	0.41 %	0.41 %
Slovenija	0.28 %	0.32 %	0.32 %	0.32 %	0.32 %
Latvia	0.21 %	0.21 %	0.21 %	0.21 %	0.21 %
Estonia	0.08 %	0.09 %	0.11 %	0.13 %	0.16 %
Cyprus	0.14 %	0.15 %	0.15 %	0.15 %	0.15 %
Malta	0.07 %	0.09 %	0.09 %	0.09 %	0.09 %

(b) As of financial year 2028, the Budget Key Allocation will be calculated according to the GDP of the Contracting States.

(c) As of financial year 2028, the Budget Key Allocation will be updated every five years as follows:

– Two years prior of any such update, starting in financial year 2026 for the period 2028 – 2032, the EUI Administration will communicate to the High Council the updated budget key contributions of the Contracting States.

– The budget key contributions of the Contracting States will be calculated on the basis of linear implementation of the GDP criteria applying the most recent set of Eurostat GDP data.

– The contributions of France, Germany and Italy will be calculated as the equal of the average of their GDP aggregated theoretical contribution.

2. From 1 January 1978, financing shall be on a basis to be determined, during a study to be initiated on 1 January 1977, in the light of developments in the European Communities by that date and the alternative of financing by the Community.

Article 20

1. The expenditure shown in the budget shall be authorized for one financial year, save as otherwise provided in rules to be laid down in accordance with Article 26.

2. In accordance with conditions to be laid down pursuant to Article 26, any appropriations, other than those relating to staff expenditure, which are unexpended at the end of the financial year may be carried forward to the next financial year only.

3. Appropriations shall be classified under different chapters grouping items of expenditure according to their nature or purpose and subdivided, as far as may be necessary, in accordance with the financial rules.

Article 21

1. The Principal shall implement the budget in accordance with the financial rules and within the limits of the appropriations granted. He shall report on his management to the High Council.

2. The financial rules may lay down provisions concerning the transfer of appropriations from one chapter to another or from one subdivision to another.

Austrija	3.12 %	2.92 %	2.92 %	2.90 %	2.84 %
Irska	0.60 %	0.71 %	0.86 %	1.03 %	1.24 %
Danska	2.40 %	2.37 %	2.37 %	2.35 %	2.30 %
Finska	1.40 %	1.59 %	1.59 %	1.59 %	1.59 %
Rumunjska	1.28 %	1.48 %	1.48 %	1.48 %	1.48 %
Portugal	0.89 %	1.06 %	1.28 %	1.36 %	1.36 %
Grčka	1.74 %	1.38 %	1.31 %	1.30 %	1.27 %
Slovačka	0.69 %	0.69 %	0.69 %	0.68 %	0.67 %
Luksemburg	0.19 %	0.22 %	0.28 %	0.34 %	0.40 %
Bugarska	0.37 %	0.41 %	0.41 %	0.41 %	0.41 %
Slovenija	0.28 %	0.32 %	0.32 %	0.32 %	0.32 %
Latvija	0.21 %	0.21 %	0.21 %	0.21 %	0.21 %
Estonija	0.08 %	0.09 %	0.11 %	0.13 %	0.16 %
Cipar	0.14 %	0.15 %	0.15 %	0.15 %	0.15 %
Malta	0.07 %	0.09 %	0.09 %	0.09 %	0.09 %

(b) Od financijske godine 2028. proračunske raspodjele bit će izračunate temeljem BDP-a država ugovornica.

(c) Od financijske godine 2028. proračunske raspodjele bit će ažurirane svakih pet godina kako slijedi:

– Dvije godine prije bilo kojeg takvog ažuriranja, počevši od financijske godine 2026. za razdoblje 2028. – 2032. Uprava EUI-ja priopćit će Visokom vijeću ažurirane proračunske doprinose država ugovornica.

– Proračunski doprinosi država ugovornica izračunat će se na temelju linearne primjene kriterija BDP-a primjenom najnovijeg seta podataka Eurostata o BDP-u.

– Doprinosi Francuske, Njemačke i Italije bit će izračunati kao jednaki prosjek njihovog agregiranog teorijskog doprinosa BDP-u.

2. Od 1. siječnja 1978. financiranje se provodi prema osnovi koja će se utvrditi na temelju studije pokrenute 1. siječnja 1977. s obzirom na razvoj događaja u Europskim zajednicama do tog datuma i na alternativni način financiranja od strane Zajednice.

Članak 20.

1. Rashodi prikazani u proračunu odobravaju se za jednu financijsku godinu, osim ako je drukčije propisano pravilima koja se utvrđuju u skladu s člankom 26.

2. U skladu s uvjetima koji se utvrđuju u skladu s člankom 26., sva odobrena sredstva, osim onih koja se odnose na izdatke za osoblje, koja nisu potrošena na kraju financijske godine mogu se prenijeti samo u sljedeću financijsku godinu.

3. Odobrena sredstva razvrstavaju se u različita poglavlja koja grupiraju stavke rashoda prema njihovoj prirodi ili namjeni te se prema potrebi dijele u poglavlja u skladu s financijskim pravilima.

Članak 21.

1. Ravnatelj izvršava proračun u skladu s financijskim pravilima i u okvirima odobrenih sredstava. Ravnatelj o svom upravljanju izvještava Visoko vijeće.

2. Financijskim pravilima mogu se utvrditi odredbe o prijenosu odobrenih sredstava iz jednog u drugo poglavlje ili potpoglavlje.

Article 22

If, at the beginning of a financial year, the budget has not yet been voted, a sum equivalent to not more than one twelfth of the budget appropriations for the preceding financial year may be spent each month in respect of any chapter or other subdivision of the budget in accordance with the provisions of the financial rules; this arrangement shall not, however, have the effect of placing at the disposal of the Institute appropriations in excess of one twelfth of those provided for in the draft budget in course of preparation.

Provided that the other conditions laid down in the preceding paragraph are observed, the High Council, acting by a qualified majority, may authorize expenditure in excess of one twelfth.

Contracting States shall pay every month, on a provisional basis and in accordance with the scales laid down for the preceding financial year, the amounts necessary to ensure application of this Article.

Article 23

1. The High Council shall appoint two auditors of different nationalities for a period of four years. These auditors' term of office shall not be renewable.

The purpose of the audit, which shall be based on records and, if necessary, performed on the spot, shall be to establish that all revenue has been received and all expenditure incurred in a lawful and regular manner and that the financial management has been sound.

The auditors shall submit their report to the High Council annually.

The Principal shall supply any such information and assistance as the auditors may require in the performance of their duties.

2. The financial rules shall lay down the terms on which the Principal shall be given a discharge in respect of the implementation of the budget.

Article 24

1. The Principal shall draw up draft triennial financial forecasts and, after consulting the Academic Council, shall submit them to the High Council for examination and appraisal.

2. The procedure for implementing paragraph 1 shall be laid down in the financial rules.

Article 25

1. The Italian Republic shall provide the Institute, free of charge, with land in Florence and the buildings which the Institute requires for its activities, and shall undertake the upkeep thereof.

The Italian Republic shall, on the same conditions, place at the disposal of the teaching staff, research students and the administrative staff of the Institute, a fully equipped restaurant and social centre on the Institute's premises.

2. The procedure for implementing paragraph 1 shall be laid down in the headquarters agreement.

Article 26

1. The High Council, acting unanimously on a proposal from the Principal of the Institute or from one of the members of the High Council, shall adopt the financial rules, specifying in particular:

- a) the procedure for establishing and implementing the annual budget and for presenting and auditing accounts;
- b) the procedure for the preparation of the triennial financial forecasts;
- c) the methods and procedure for the payment and deployment of the Member States' contributions;

Članak 22.

Ako na početku financijske godine proračun još uvijek nije usvojen, svakog se mjeseca može potrošiti svota koja iznosi najviše jednu dvanaestinu odobrenih proračunskih sredstava za prethodnu financijsku godinu za bilo koje poglavlje ili potpoglavlje proračuna u skladu s odredbama financijskih pravila; međutim, ovaj aranžman ne utječe na stavljanje na raspolaganje odobrenih sredstava Instituta u iznosu većem od jedne dvanaestine iznosa predviđenog nacrtom proračuna u pripremi.

Pod uvjetom da se poštuju drugi uvjeti iz prethodnog stavka, Visoko vijeće kvalificiranom većinom može odobriti rashode veće od jedne dvanaestine.

Države ugovornice svakoga mjeseca na privremenoj osnovi i u skladu s omjerima utvrđenim za prethodnu financijsku godinu plaćaju iznose potrebne kako bi se osigurala primjena ovoga članka.

Članak 23.

1. Visoko vijeće imenuje dva revizora različitih nacionalnosti na razdoblje od četiri godine. Mandat tih revizora ne može se obnoviti.

Svrha je revizije, koja se temelji na dokumentaciji i, ako je potrebno, obavlja na licu mjesta, utvrditi da su svi prihodi i rashodi nastali na zakonit i redovit način te da je financijsko upravljanje bilo razumno.

Revizori svoje izvješće jednom godišnje dostavljaju Visokom vijeću.

Ravnatelj pruža sve informacije i pomoć koju revizori mogu zahtijevati prilikom obavljanja svojih dužnosti.

2. Financijskim se pravilima utvrđuju uvjeti pod kojima se ravnatelju daje razrješnica u vezi s izvršavanjem proračuna.

Članak 24.

1. Ravnatelj sastavlja nacрте trogodišnjih financijskih predviđanja koje nakon savjetovanja s Akademskim vijećem dostavlja Visokom vijeću na ispitivanje i ocjenu.

2. Postupak za provedbu stavka 1. utvrđuje se financijskim pravilima.

Članak 25.

1. Talijanska Republika osigurava Institutu besplatno zemljište u Firenci i zgrade koje su Institutu potrebne za obavljanje aktivnosti te na sebe preuzima održavanje istih.

Talijanska Republika pod istim uvjetima nastavnom osoblju, studentima znanstvenim istraživačima i upravnom osoblju Instituta stavlja na raspolaganje potpuno opremljen restoran i društveni centar u prostorijama Instituta.

2. Postupak za provedbu stavka 1. utvrđuje se sporazumom o sjedištu.

Članak 26.

1. Visoko vijeće jednoglasnom odlukom na prijedlog ravnatelja Instituta ili jednog od članova Visokog vijeća donosi financijska pravila, posebno navodeći:

- a) postupak za utvrđivanje i izvršavanje godišnjeg proračuna te predstavljanje i reviziju računa;
- b) postupak pripreme trogodišnjih financijskih predviđanja;
- c) metode i postupak plaćanja i raspoređivanja doprinosa država članica;

d) the rules and procedure concerning the responsibility of authorizing officers and accounting officers.

2. The financial rules provided for in paragraph 1 may provide for the setting up of a Budget and Finance Committee composed of representatives of the Contracting States which would be responsible for preparing the deliberations of the High Council on budgetary and financial matters.

CHAPTER V MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 27

1. The official languages of the Institute shall be Bulgarian, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Italian, Latvian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovenian, Slovakian, Spanish and Swedish.

2. For each academic activity, two working languages shall be selected from the languages listed in paragraph 1, taking into account the linguistic knowledge and preferences of the teaching staff and research students.

The procedure for selecting these languages shall be determined by the High Council acting unanimously.

3. The teaching staff and research students must have an adequate knowledge of two of the languages listed in paragraph 1.

The Academic Council may allow exceptions to be made for specialists engaged in certain work at the Institute.

Article 28

In each of the Contracting States, the Institute shall enjoy the most extensive legal capacity accorded to legal persons under their laws; it may, in particular, acquire or dispose of movable and immovable property, conclude contracts and be a party to legal proceedings. To this end it shall be represented by the Principal.

Article 29

Any dispute between Contracting States, or between one or more Contracting States and the Institute, concerning the application or interpretation of the Convention which cannot be settled by the High Council may, on application by one of the parties to the dispute, be submitted to arbitration.

In that event, the President of the Court of Justice of the European Communities shall determine the arbitration body to be called upon to settle the dispute.

The Contracting States undertake to carry out the decisions of the arbitration body.

CHAPTER VI TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 30

1. The High Council shall meet immediately after the entry into force of this Convention.

2. The High Council shall conclude the headquarters agreement and shall set up the other authorities provided for in this Convention.

3. The first eight members of the teaching staff of the Institute shall be chosen by unanimous decision of a provisional Academic Committee composed of two representatives from each of the Contracting States, at least one of whom must be a teacher at university level.

On the appointment of the Principal, the Secretary and these eight members of the teaching staff, measures taken by the Academic Council shall constitute valid decisions.

d) pravila i postupak koji se odnose na odgovornost dužnosnika za ovjeravanje i računovodstvenih službenika.

2. Financijska pravila utvrđena stavkom 1. mogu predvidjeti osnivanje Odbora za proračun i financije sastavljen od predstavnika država ugovornica koji bi bio odgovoran za pripremu rasprava Visokog vijeća o proračunskim i financijskim pitanjima.

POGLAVLJE V. OSTALE ODREDBE

Članak 27.

1. Službeni jezici Instituta su bugarski, danski, nizozemski, engleski, estonski, finski, francuski, njemački, grčki, talijanski, latvijski, malteški, poljski, portugalski, rumunjski, slovenski, slovački, španjolski i švedski.

2. Za svaku akademsku aktivnost odabiru se dva radna jezika od jezika navedenih u stavku 1., uzimajući u obzir jezično znanje i sklonosti nastavnog osoblja i studenata znanstvenih istraživača.

Postupak odabira tih jezika bit će utvrđen jednoglasnom odlukom Visokog vijeća.

3. Nastavno osoblje i studenti znanstveni istraživači moraju imati odgovarajuće znanje dvaju jezika navedenih u stavku 1.

Akademsko vijeće može dopustiti iznimke za stručnjake koji se bave određenim radom na Institutu.

Članak 28.

U svakoj državi ugovornici Institut uživa najširu pravnu sposobnost koja se pravnim osobama priznaje prema njezinim zakonima; on može stjecati ili raspolagati pokretnom i nepokretnom imovinom, sklapati ugovore i biti stranka u pravnim postupcima. U tu ga svrhu zastupa ravnatelj.

Članak 29.

Svaki spor između država ugovornica ili između jedne ili više država ugovornica i Instituta u vezi s primjenom ili tumačenjem Konvencije koji ne može riješiti Visoko vijeće može se podvrgnuti arbitraži na zahtjev jedne od stranaka u sporu.

U tom slučaju predsjednik Suda Europskih zajednica utvrđuje arbitražno tijelo koje će biti pozvano riješiti spor.

Države ugovornice obvezuju se provoditi odluke arbitražnog tijela.

POGLAVLJE VI. PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 30.

1. Visoko vijeće sastaje se odmah nakon stupanja na snagu ove Konvencije.

2. Visoko vijeće sklapa ugovor o sjedištu i osniva druga tijela predviđena ovom Konvencijom.

3. Prvih osam članova nastavnog osoblja Instituta bira se jednoglasno odlukom privremenog Akademskog odbora sastavljenog od dva predstavnika iz svake države ugovornice od kojih najmanje jedan mora biti nastavnik na sveučilišnoj razini.

Po imenovanju ravnatelja, tajnika i navedenih osam članova nastavnog osoblja, mjere koje provodi Akademsko vijeće čine valjane odluke.

Article 31

The first Principal and the first Secretary of the Institute shall be appointed by the High Council acting unanimously.

Article 32

1. Any Member State of the European Communities besides the Contracting States may accede to this Convention by depositing an instrument of accession with the Italian Government.

2. Accession shall take effect on the date on which the High Council, acting unanimously and in agreement with the acceding State, has determined the adaptations which will need to be made to the provisions of this Convention, in particular to Articles 6 (7) and 19 (1).

Article 33

The Government of any Contracting State, the Principal of the Institute or the Academic Council may submit to the High Council draft proposals for revision of this Convention. If the High Council, acting unanimously, approves the convening of a conference of representatives of the Contracting States, such a conference shall be convened by the Government occupying the presidency of the High Council.

Article 34

If action on the part of one of the authorities of the Institute should appear necessary to attain one of the objectives set out in this Convention and this Convention has not provided the necessary powers, the High Council shall, acting unanimously, take the appropriate measures.

Article 35

1. This Convention shall apply to the European territory of the Contracting States, to the Azores, Madeira, the Canary Islands, Ceuta and Melilla, to the French overseas departments and the French overseas territories.

2. Notwithstanding paragraph 1 the Convention shall not apply to the sovereign base areas of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in Cyprus; it shall not apply either to the Channel Islands or the Isle of Man unless the United Kingdom Government declares on accession to this Convention, or subsequently, that this Convention shall apply to one or more of such territories.

3. Notwithstanding paragraph 1, the Convention shall not apply to the Faroe Islands. The Government of the Kingdom of Denmark may, however, give notice, by declaration deposited by 31 December 1975 at the latest, with the Government of the Italian Republic, which shall transmit a certified copy to each of the Governments of the other Contracting States that this Convention shall apply to these islands.

4. Any Contracting State may, at the time of signature, acceptance, approval or ratification of this Convention, or when acceding to it, or at any later date, declare, by notifying the Government of the Italian Republic, that this Convention shall apply to one or more of its territories outside Europe for whose international relations it is responsible and which are specified in the declaration.

Article 36

This Convention shall be submitted for acceptance, approval or ratification by the Contracting States in accordance with their respective constitutional requirements.

It shall enter into force on the first day of the month, following receipt by the Italian Government of the last notification that these formalities have been completed.

Članak 31.

Prvog ravnatelja i tajnika Visoko vijeće odlučuje jednoglasno.

Članak 32.

1. Sve države članice Europskih zajednica, osim država ugovornica, mogu pristupiti ovoj Konvenciji polaganjem isprave o pristupu kod talijanske vlade.

2. Pristup proizvodi učinke od datuma na koji Visoko vijeće, odlučujući jednoglasno i u dogovoru s državom pristupnicom, utvrdi potrebne prilagodbe odredbama ove Konvencije, a posebice članku 6. (7) i članku 19. (1).

Članak 33.

Vlada bilo koje od država ugovornice, ravnatelj Instituta ili Akademsko vijeće mogu Visokom vijeću dostaviti nacрте prijedloga za reviziju ove Konvencije. Ako Visoko vijeće jednoglasnom odlukom odobri sazivanje konferencije predstavnika država ugovornica, tu konferenciju saziva vlada koja predsjedava Visokim vijećem.

Članak 34.

Ako se pokaže da je djelovanje nekog od tijela Instituta nepohodno za postizanje jednog od ciljeva utvrđenih ovom Konvencijom, a ovom Konvencijom nisu predviđene potrebne ovlasti, Visoko vijeće jednoglasnom odlukom poduzima odgovarajuće mjere.

Članak 35.

1. Ova se Konvencija primjenjuje na europskom području država ugovornica, Azorima, Madeiri, Kanarskim otocima, Ceuti i Melilli, francuskim prekomorskim departmanima i francuskim prekomorskim područjima.

2. Neovisno o stavku 1. Konvencija se ne primjenjuje na suverena područja Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske na Cipru; ne primjenjuje se ni na Kanalske otoke, niti na Otok Man, osim ako Vlada Ujedinjene Kraljevine ne izjavi prilikom pristupanja ovoj Konvenciji ili naknadno, da se ova Konvencija primjenjuje na jedno ili više takvih teritorija.

3. Neovisno o stavku 1. Konvencija se ne primjenjuje na Farske otoke. Vlada Kraljevine Danske može, međutim, putem izjave koju treba položiti najkasnije do 31. prosinca 1975. s Vladom Talijanske Republike, koja ovjerenu presliku te izjave treba poslati svakoj vladi drugih država ugovornica, izjaviti da se ova Konvencija primjenjuje na te otoke.

4. Svaka država ugovornica može prilikom potpisivanja, prihvata, odobrenja ili ratifikacije ove Konvencije, prilikom pristupa ili bilo kojeg kasnijeg datuma izjaviti da se ova Konvencija primjenjuje na jednom ili više njezinih područja izvan Europe za čije je međunarodne odnose odgovorna i koji su navedeni u toj izjavi tako da o istoj obavijesti Vladu Talijanske Republike.

Članak 36.

Ova Konvencija se podnosi na prihvata, odobrenje ili ratifikaciju državama ugovornicama u skladu s njihovim mjerodavnim ustavnim zahtjevima.

Ona stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon primitka od strane talijanske vlade posljednje obavijesti o okončanju navedenih formalnosti.

Article 37

The Italian Government shall notify the Contracting States of

- a) each signature;
- b) the deposit of each instrument of acceptance, approval, ratification or accession, and any declaration provided for in Article 35 (2);
- c) the entry into force of this Convention;
- d) any amendment made to this Convention in accordance with Article 33.

Article 38

This Convention, drawn up in a single copy in the Bulgarian, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Latvian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovenian, Slovakian, Spanish and Swedish languages, all twenty texts being authentic, shall be deposited in the archives of the Italian Government which shall transmit a certified copy to the Government of each of the other signatory States.

**PROTOCOL
ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF
THE EUROPEAN UNIVERSITY INSTITUTE**

THE STATES PARTIES TO THE CONVENTION REVISING THE CONVENTION setting up a European University Institute, signed at Florence on 19 April 1972,

DESIRING to define the privileges and immunities necessary to ensure the smooth running of that Institute,

HAVE AGREED on the following provisions:

**CHAPTER I
ARRANGEMENTS FOR THE INSTITUTE**

Article 1

The European University Institute (hereinafter called the «Institute») shall enjoy immunity from enforcement in the exercise of its official activities, except:

- a) in respect of a civil action brought by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Institute, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
- b) in respect of the enforcement of an arbitration award or a judicial decision under a provision of the Convention or of this Protocol;
- c) where the High Council, acting unanimously, has waived such immunity in any particular case.

Article 2

1. The premises and buildings of the Institute shall be inviolable. This provision shall not prevent the implementation of measures taken pursuant to Article 19 of this Protocol or authorized by the High Council acting unanimously.

2. The Institute shall not allow its premises and buildings to be used as a refuge by a person having just committed an offence in *flagrante delicto*, or in respect of whom a warrant for arrest has been issued, or who has been convicted or is subject to a deportation order.

3. The archives of the Institute shall be inviolable.

Article 3

Save as provided in Article 1 (a), (b) and (c), the property and assets of the Institute shall be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint such as requisition, confiscation, expropriation or attachment.

Članak 37.

Talijanska vlada obavještava države ugovornice o

- a) svakom potpisivanju;
- b) polaganju svake isprave o prihvatu, odobrenju ratifikaciji ili pristupu, odnosno o svakoj izjavi iz članka 35. (2);
- c) stupanju na snagu ove Konvencije;
- d) svakoj izmjeni i dopuni ove Konvencije u skladu s člankom 33.

Članak 38.

Ova Konvencija sastavljena je u jednom primjerku na bugarskom, danskom, nizozemskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, irskom, talijanskom, latvijskom, malteškom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovenskom, slovačkom, španjolskom i švedskom jeziku, pri čemu je svaki od tih dvadeset tekstova vjerodostojan i polaže se u arhivu talijanske vlade koja dostavlja ovjerenu presliku svakoj od vlada ostalih država potpisnica.

**PROTOKOL
O POVLASTICAMA I IMUNITETIMA
EUROPSKOG SVEUČILIŠNOG INSTITUTA**

DRŽAVE STRANKE KONVENCIJE KOJOM SE MIJENJA I DOPUNJUJE KONVENCIJA o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta, potpisana u Firenci 19. travnja 1972.,

ŽELEĆI odrediti povlastice i imunitete koji su potrebni za nesmetano funkcioniranje instituta,

SPORAZUMJELE SU SE o sljedećim odredbama:

**POGLAVLJE I.
DOGOVORI ZA INSTITUT**

Članak 1.

Europski sveučilišni institut (u daljnjem tekstu »Institut«) uživa imunitet od izvršenja sudske odluke u obavljanju svojih službenih djelatnosti, osim:

- a) u odnosu na građanske tužbe koje podnesu treće osobe za štete nastalu u nesrećama uzrokovanim motornim vozilom koje pripada Institutu ili kojim je upravljano u ime Instituta ili u vezi s prekršajem u prometu motornih vozila koji uključuje takvo vozilo;
- b) u odnosu na izvršenje arbitražne presude ili sudske odluke u skladu s odredbom Konvencije ili ovoga Protokola;
- c) kada se Visoko vijeće, odlučujući jednoglasno, odrekne takvog imuniteta u bilo kojem pojedinom slučaju.

Članak 2.

1. Prostori i zgrade Instituta su nepovredivi. Ova odredba ne sprječava provedbu mjera poduzetih u skladu s člankom 19. ovoga Protokola ili koje je Visoko vijeće odobrilo odlučujući jednoglasno.

2. Institut ne smije dopustiti da njegove prostorije i zgrade kao utočište koristi osoba koja je zatečena u počinjenju kaznenog djela (*flagrante delicto*) ili za kojom je izdan nalog za uhićenje ili koja je osuđena za kazneno djelo ili protiv koje je izdan nalog za deportaciju.

3. Arhiv Instituta je nepovrediv.

Članak 3.

Osim kako je propisano odredbama članka 1. (a), (b) i (c), vlasništvo i imovina Instituta moraju biti zaštićeni od svih oblika upravnih ili privremenih sudskih zabrana poput rekvizicije, pljenidbe, izvlaštenja ili ovrhe.

Article 4

1. Without prejudice to national provisions safeguarding the artistic and cultural heritage of Contracting States, goods imported or exported by the Institute and strictly necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from any turnover tax, customs duties and other taxes or charges, and from all prohibitions and restrictions on import or export.

2. The circulation of publications and other information material sent by or to the Institute in the course of its official activities shall not be restricted in any way.

3. For its official communications and the transmission of all its documents, the Institute shall enjoy in the territory of each Contracting State the treatment accorded by that State to international organizations. Official correspondence and other official communications of the Institute shall not be subject to censorship.

Article 5

1. Within the scope of its official activities, the Institute, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes.

2. When the Institute makes substantial purchases which are strictly necessary for the exercise of its official activities, the price of which includes indirect taxes or sales taxes, the Contracting States shall, whenever possible, take the appropriate measures to remit or refund the amount of such taxes.

3. No exemption shall be accorded in respect of taxes and dues which amount merely to charges for public utility services.

Article 6

The Institute may receive and hold any kind of funds, currency, cash or securities; subject to national provisions on exchange control, it may dispose of them freely in the exercise of its official activities and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

CHAPTER II

ARRANGEMENTS CONCERNING REPRESENTATIVES
OF THE CONTRACTING STATES, AND THE PRINCIPAL,
SECRETARY, TEACHING STAFF AND OTHER PERSONS
CONNECTED WITH THE INSTITUTE

Article 7

Representatives of Contracting States and their advisers taking part in the meetings of the High Council of the Institute shall, in the course of performing their duties and while they are travelling to and from places of meeting, enjoy the following privileges, immunities and facilities:

a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal luggage, except when found in the act of committing an offence;

b) immunity from legal proceedings, even after the termination of their mission, in respect of acts performed by them in their official capacity and within the limits of their functions, including their words spoken and written;

c) inviolability for official papers and documents;

d) all the customary administrative facilities, particularly with regard to travel or stay.

This Article shall also apply to the representative of the European Communities taking part in meetings of the High Council.

Članak 4.

1. Ne dovodeći u pitanje nacionalne odredbe kojima se štiti umjetnička i kulturna baština država ugovornica, roba koju Institut uvozi ili izvozi, a koja je nužno potrebna za obavljanje njegovih službenih djelatnosti, oslobođena je od poreza na promet, carina i drugih poreza i naknada te od svih zabrana i ograničenja uvoza ili izvoza.

2. Opticaj publikacija i drugih informativnih materijala koje Institut šalje ili koji se šalju Institutu u sklopu provedbe njegovih službenih djelatnosti ne smije biti ograničen ni na koji način.

3. U pogledu njegovih službenih komunikacija i prijenosa svih dokumenata, Institut uživa na državnom području svake ugovornice postupanje koje je jednako priznato onome koje država ugovornica pruža drugim međunarodnim organizacijama. Službena korespondencija i druge službene komunikacije Instituta ne smiju biti podvrgnuti cenzuri.

Članak 5.

1. U okviru njegovih službenih djelatnosti Institut, njegova imovina, prihodi i drugo vlasništvo oslobođeni su od plaćanja svih izravnih poreza.

2. Kada Institut izvršava kupnju u znatnoj vrijednosti koja je prijeko potrebna za izvršavanje njegovih službenih djelatnosti i kada cijena takve kupnje uključuje neizravne poreze ili poreze na prodaju, država ugovornica dužna je, kada god je to moguće, poduzeti odgovarajuće mjere za oslobađanje od plaćanja ili za povrat iznosa takvih poreza.

3. Ne priznaje se oslobađanje od poreza i pristojbi koje u suštini predstavljaju naknade za javne komunalne usluge.

Članak 6.

Institut može primati i posjedovati bilo koju vrstu sredstava, valuta, gotovine ili vrijednosnih papira; u skladu s nacionalnim odredbama o kontroli deviza, može njima slobodno raspolagati u izvršavanju svojih službenih djelatnosti i voditi račune u bilo kojoj valuti u mjeri koja je potrebna za ispunjavanje njegovih obveza.

POGLAVLJE II.

DOGOVORI U VEZI S PREDSTAVNICIMA DRŽAVA
UGOVORNICA, RAVNATELJEM, TAJNIKOM, NASTAVNIM
OSOBLJEM I DRUGIM OSOBAMA POVEZANIM S INSTITUTOM

Članak 7.

Predstavnici država ugovornica i njihovi savjetnici koji sudjeluju na sastancima Visokog vijeća Instituta, u sklopu izvršavanja svojih dužnosti i prilikom putovanja na mjesta sastanaka i s mjesta sastanaka, uživaju sljedeće povlastice, imunitete i olakšice:

a) imunitet od uhićenja ili pritvora i oduzimanja njihove osobne prtljage, osim ako su zatečeni u počinjenju kaznenog djela;

b) imunitet od sudbenosti, čak i nakon prestanka njihove službe, u pogledu djela koja su izvršili u službenom svojstvu i u opsegu njihovih službenih funkcija, uključujući njihove izgovorene i napisane riječi;

c) nepovredivost službenih spisa i dokumenata;

d) sve uobičajene upravne olakšice, posebno u vezi s putovanjima i boravkom.

Ovaj članak primjenjuje se na sve predstavnika Europskih zajednica koji sudjeluju u sastancima Visokog vijeća.

Article 8

The Contracting States, in close cooperation with the Institute, shall take all measures within their power to ensure that all necessary administrative facilities, particularly with regard to travel, stay and currency exchange, are granted to persons taking part in the work of the Institute, especially those referred to in Article 9 (3) of the Convention.

Article 9

1. The Principal, Secretary and, subject to Article 13, the teaching staff and other staff of the Institute shall:

a) be immune from legal proceedings, even after they have left the service of the Institute, in respect of acts done by them in the exercise and within the limits of their functions including words written and spoken; this immunity shall not apply in the case of a motor traffic offence committed by such persons, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by such persons;

b) together with those members of their families forming part of their households, benefit from such exemption from immigration restrictions or formalities for the registration of aliens as is customarily accorded to the staff of international organizations;

c) in respect of currency or exchange regulations, be accorded the same privileges as are customarily accorded to the staff of international organizations;

d) have the right to import free of duty their furniture, effects and a motor car for their personal use at the time of first taking up their post in the State concerned for a period of one year or more and the right to re-export free of duty their furniture, personal effects and motor car for their personal use on termination of their duties in that State, subject in either case to the conditions and restrictions imposed by the national law of the State in which this right is exercised.

2. The Contracting States shall, in close cooperation with the Institute, take all appropriate measures to facilitate the entry, stay and departure of persons entitled to benefit from the provisions of this Article.

Article 10

The Contracting States shall, in close cooperation with the Institute, take all appropriate measures to facilitate the entry, stay and departure of research students.

Article 11

1. The scheme of social security benefits for the Principal, the Secretary, the teaching staff and other staff and research students shall be set out in the Service Rules and in other rules.

If provision is not made for such benefits, the persons referred to in the preceding subparagraphs may opt for the scheme either under the law of the State in which the Institute has its seat, or under the law of the Contracting State to which they were last subject, or under that of the Contracting State of which they are nationals.

This option may be exercised once only and shall take effect from the date of taking up employment with the Institute.

2. Members of the teaching staff and research students who are nationals of States other than the Contracting States shall be covered by appropriate provisions in the service rules or by other rules.

Članak 8.

Države ugovornice dužne su, u uskoj suradnji s Institutom, poduzeti sve mjere u okviru svojih ovlasti kako bi osigurale da se sve potrebne upravne olakšice, posebno u vezi s putovanjima, boravkom i zamjenom valuta, pruže osobama koje sudjeluju u radu Instituta, posebno onima navedenima u članku 9. (3) Konvencije.

Članak 9.

1. Ravnatelj, tajnik i, podložno odredbama članka 13., nastavno osoblje i drugo osoblje Instituta:

a) uživaju imunitet od sudbenosti, čak i nakon prestanka službe u Institutu, u pogledu djela koja su izvršili u službenom svojstvu i u opsegu njihovih službenih položaja, uključujući njihove izgovorene i napisane riječi; ovaj imunitet ne primjenjuje se u slučajevima prekršaja u prometu motornih vozila koje počine takve osobe, niti u slučaju štete koju uzrokovane motornim vozilom koje pripada tim osobama ili kojima upravljaju te osobe;

b) zajedno s članovima njihovih obitelji koji čine dio njihovih domaćinstava uživaju pravo na oslobođenje od imigracijskih ograničenja ili formalnosti za registraciju stranaca, kakvo se obično priznaje osoblju međunarodnih organizacija;

c) u vezi s propisima o valutama ili zamjeni valuta, priznaju se iste povlastice koje se obično priznaju osoblju međunarodnih organizacija;

d) imaju pravo na uvoz, bez plaćanja carinskih pristojbi, svog namještaja, predmeta i motornog vozila za osobnu uporabu, u trenutku prvog preuzimanja položaja u predmetnoj državi, tijekom razdoblja od godinu dana ili više, i pravo na ponovni izvoz bez naknade svog namještaja, predmeta i motornog vozila za osobnu uporabu po završetku njihovih službenih dužnosti, podložno u oba slučaja uvjetima i ograničenjima propisanim nacionalnim zakonodavstvom države u kojoj se pravo ostvaruje.

2. Države ugovornice dužne su, u uskoj suradnji s Institutom, poduzeti sve mjere za olakšanje dolaska, boravka i odlaska osoba koje uživaju pravo na olakšice navedene u odredbama ovoga članka.

Članak 10.

Države ugovornice dužne su, u uskoj suradnji s Institutom, poduzeti sve mjere za olakšanje dolaska, boravka i odlaska studenata znanstvenih istraživača.

Članak 11.

1. Sustav socijalnog osiguranja za ravnatelja, tajnika, nastavno osoblje i drugo osoblje te studente znanstvene istraživače propisuje se Pravilima o službi i drugim pravilima.

Ako se ne osigura takav sustav, osobe navedene u prethodnim podstavcima mogu odabrati žele li sudjelovati u sustavu socijalnog osiguranja prema zakonodavstvu države u kojoj Institut ima svoj pravni nastan, zakonodavstvu države ugovornice kojoj su posljednje podlijegali, ili zakonodavstvu države ugovornice čiji su državljani.

Mogućnost tog izbora može se iskoristiti samo jednom i stupa na snagu danom početka zaposlenja u Institutu.

2. Članovi nastavnog osoblja i studenti znanstveni istraživači koji su državljani država koje nisu države ugovornice obuhvaćeni su odgovarajućim odredbama pravila o službi ili drugim pravilima.

Article 12

1. The Principal, Secretary, teaching staff and other staff of the Institute shall be liable to a tax for the benefit of the Institute on salaries, wages and emoluments paid by the Institute, in accordance with the conditions and procedure to be laid down by the High Council within one year from the entry into force of the Convention. From the date on which this tax is applied, such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax; but the Contracting States shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to pensions and annuities paid by the Institute to former Principals or Secretaries or to former members of the teaching staff or other members of staff.

3. In the application of income tax, wealth tax and death duties and in the application of conventions on the avoidance of double taxation concluded between Contracting States, the Principal, Secretary, teaching staff and other staff of the Institute who, solely by reason of the performance of their duties in the service of the Institute, establish their residence in the territory of a Contracting State other than their country of domicile for tax purposes at the time of entering the service of the Institute, shall be considered, both in the country of their actual residence and in the country of domicile for tax purposes, as having maintained their domicile in the latter country provided that it is a Contracting State. This provision shall also apply to a spouse to the extent that the latter is not separately engaged in a gainful occupation, and to children dependent on and in the care of the persons referred to in this Article.

Article 13

The High Council shall, acting unanimously, determine the categories of persons among the staff to whom the provisions of Articles 9 to 12 shall apply, in whole or in part.

CHAPTER III
GENERAL PROVISIONS

Article 14

1. Privileges, immunities and facilities under this Protocol shall be accorded solely in the interests of the Contracting States or of the Institute and not for the personal advantage of the beneficiaries.

2. The competent authorities have not only the right but also the duty to waive an immunity when such immunity impedes the course of justice and when it is possible to dispense with the immunity without jeopardizing the purposes for which it is accorded.

3. The competent authorities referred to in paragraph 2 shall be:
- the Contracting States, as regards their representatives meeting in the High Council of the Institute;
 - the Institutions of the European Communities, as regards the representative of the European Communities taking part in the meetings of the High Council of the Institute;
 - the High Council of the Institute, as regards the Principal and the Secretary;
 - the Principal of the Institute as regards members of the teaching staff and other members of staff of the Institute.

Article 15

This Protocol shall in no way affect the right of each Contracting State to take all precautionary measures necessary in the interests of its security.

Članak 12.

1. Ravnatelj, tajnik, nastavno osoblje i drugo osoblje Instituta dužni su plaćati, u korist Instituta, porez na plaće, nadnice i prihode koje im isplaćuje Institut, u skladu s uvjetima i postupcima koje će propisati Visoko vijeće u roku od godinu dana od stupanja na snagu ove Konvencije. Od dana primjene takvog poreza, takve plaće i prihodi oslobođeni su od nacionalnog poreza na dohodak; ali države ugovornice zadržavaju pravo uzeti u obzir te plaće i prihode za potrebe procjene iznosa oporezivanja koji će se primijeniti na dohotke iz drugih izvora.

2. Odredbe stavka 1. ne primjenjuju se na mirovne i rente koje Institut isplaćuje bivšim ravnateljima, tajnicima ili bivšim članovima nastavnog osoblja ili drugim članovima osoblja.

3. U primjeni poreza na dohodak, poreza na imovinu i poreza na nasljedstvo te u primjeni konvencija o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja sklopljenih između država ugovornica, smatrat će se, i u državi njihovog stvarnog boravišta i u državi u kojoj im je za potrebe poreza prijavljeno prebivalište, da ravnatelj, tajnik, nastavno osoblje i ostalo osoblje Instituta, koji u trenutku stupanja u službu Instituta i samo radi izvršavanja svojih dužnosti u službi Instituta prijave boravište na državnom području svake ugovornice koja nije njihova država prebivališta za potrebe poreza, imaju stalno prebivalište prijavljeno u svojoj državi prebivališta, pod uvjetom da je ona država ugovornica. Ova se odredba također primjenjuje na njihove supružnike ako oni nisu zasebno zaposleni, kao i na djecu koja su prijavljena kao uzdržavane osobe i ako osobe navedene u ovom članu o njima skrbe.

Članak 13.

Visoko vijeće jednoglasnom odlukom utvrđuje kategorije osoba među osobljem na koje se u cijelosti ili djelomično primjenjuju odredbe članaka 9. do 12.

POGLAVLJE III.
OPĆE ODREDBE

Članak 14.

1. Povlastice, imuniteti i olakšice prema ovom Protokolu dodjeljuju se isključivo u interesu država ugovornica ili Instituta, a ne u osobnu korist njihovih korisnika.

2. Nadležna tijela imaju ne samo pravo, nego i dužnost odricanja od imuniteta kada takav imunitet ometa tijek pravde i kada je moguće oduzeti imunitet bez ugrožavanja svrha za koje je odobren.

3. Nadležna tijela iz stavka 2. su sljedeća:
- države ugovornice, u pogledu sastanaka njihovih predstavnika u Visokom vijeću Instituta;
 - institucije Europskih zajednica, u pogledu predstavnika Europskih zajednica koji sudjeluje na sastancima Visokog vijeća Instituta;
 - Visoko vijeće Instituta, u pogledu ravnatelja i tajnika;
 - ravnatelja Instituta u pogledu članova nastavnog osoblja i drugih članova osoblja Instituta.

Članak 15.

Ovaj Protokol ni na koji način ne utječe na pravo svake države ugovornice da poduzme sve mjere predostrožnosti potrebne za zaštitu njezine sigurnosti.

Article 16

No Contracting State is obliged to accord the privileges and immunities referred to in Article 7, Article 9 (c) and (d) and Article 10 to its own nationals and permanent residents.

Article 17

For the purposes of this Protocol, the official activities of the Institute include its administrative functioning and its teaching and research activities in pursuance of the purposes set out in the Convention setting up a European University Institute.

Article 18

Without prejudice to the provisions of Article 9 (1) (d), no exemption shall be accorded in respect of goods for the personal benefit of the staff of the Institute. Goods imported or acquired under this Protocol shall not be sold, given away or hired out except under the conditions laid down by the Governments of the States which have granted exemptions.

Article 19

1. The provisions of this Protocol shall be applied in a spirit of close cooperation by the Principal of the Institute and the competent authorities of the Contracting States in order to facilitate, while respecting the independence of the Institute, the proper administration of justice, the application of social legislation, police, safety or public health regulations and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol. The procedure for cooperation mentioned in this paragraph may be laid down in the supplementary agreements provided for in Article 20.

2. The name, position and address of the persons benefiting from the provisions of Articles 9 to 12 and the arrangements for them shall be communicated from time to time to the Governments of the Contracting States.

Article 20

Supplementary agreements may be concluded between the Institute and one or more Contracting States for the purpose of implementing and applying this Protocol. The High Council shall, acting unanimously, take decisions concerning the application of this Article.

Article 21

The provisions of Article 29 of the Convention shall apply to disputes concerning this Protocol.

Članak 16.

Nijedna država ugovornica nije obvezna svojim državljanima i osobama sa stalnim boravištem priznati povlastice i imunitete navedene u članku 7., članku 9. (c) i (d) i članku 10.

Članak 17.

Za potrebe ovoga Protokola službene djelatnosti Instituta uključuju njegovo upravno funkcioniranje i njegove nastavne i istraživačke aktivnosti u skladu s ciljevima utvrđenim u Konvenciji o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta.

Članak 18.

Ne dovodeći u pitanje odredbe članka 9. (1) (d), ne smije se odobriti izuzeće u odnosu na robu za osobnu korist osoblja Instituta. Roba koja se uvozi ili nabavlja u skladu s ovim Protokolom ne smije se prodavati, poklanjati ili iznajmljivati, osim pod uvjetima koje su postavile vlade država koje su odobrile izuzeća.

Članak 19.

1. Odredbe ovoga Protokola primjenjuju se u duhu bliske suradnje ravnatelja Instituta i nadležnih tijela država ugovornica organizirane radi olakšanja, uz poštovanje neovisnosti Instituta, dobrog sudovanja, primjene socijalnog zakonodavstva, propisa o policiji, sigurnosnih ili javnozdravstvenih propisa te radi sprječavanja bilo kakve zlorabe povlastica, imuniteta i olakšica predviđenih ovim Protokolom. Postupak suradnje naveden u ovom stavku može se utvrditi dodatnim sporazumima predviđenim člankom 20.

2. Ime, položaj i adresa osoba koje imaju koristi od odredbi članka 9. do 12. i dogovori uspostavljeni za njih povremeno se priopćavaju vladama država ugovornica.

Članak 20.

Institut i jedna ili više država ugovornica mogu sklopiti dodatne sporazume u svrhu provedbe i primjene ovoga Protokola. Visoko vijeće jednoglasno donosi odluke koje se tiču primjene ovoga članka.

Članak 21.

Odredbe članka 29. Konvencije primjenjuju se na sporove koji se tiču ovoga Protokola.

Članak 3.

Objavljuje se tekst Završnog akta opunomoćenika visokih ugovornih stranaka okupljenih u Firenci 19. travnja 1972. radi potpisivanja Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta i tekst Završnog akta predstavnika visokih ugovornih stranaka okupljenih u Firenci 18. lipnja 1992. radi usvajanja Konvencije kojom se mijenja i dopunjuje Konvencija o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta, u izvorniku na engleskom jeziku i prijevodu na hrvatski jezik.

FINAL ACT

THE PLENIPOTENTIARIES OF THE HIGH CONTRACTING PARTIES,
assembled at Florence on 19 April 1972 for the signature of the Convention setting up a European University Institute,
HAVE ADOPTED THE FOLLOWING TEXTS:

- the Convention setting up a European University Institute,
- the Protocol on the Privileges and Immunities of the European University Institute.

At the time of signature of these texts, the Plenipotentiaries have:

- adopted the declarations in Annex I, and
- taken note of the declarations by the Government of the Federal Republic of Germany set out in Annex II.

ZAVRŠNI AKT

OPUNOMOĆENICI VISOKIH UGOVORNIH STRANAKA,

okupljeni u Firenci 19. travnja 1972. radi potpisivanja ove Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta,

USVOJILI SU SLJEDEĆE TEKSTOVE:

- Konvenciju o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta,
- Protokol o povlasticama i imunitetima Europskog sveučilišnog instituta.

U trenutku potpisivanja ovih testova, opunomoćenici su također:

- usvojili izjave iz Priloga I. i
- primili na znanje izjave Vlade Savezne Republike Njemačke iz Priloga II.

ANNEX I.

I. DECLARATIONS RELATING TO CERTAIN
PROVISIONS OF THE CONVENTION

Article 6

Paragraph 1

a) The rules of procedure of the High Council will determine the conditions under which Government representatives may enlist the assistance of experts.

b) The rules of procedure make provision for the High Council to meet whenever necessary, and to meet in places within the territory of the Contracting States besides Florence.

c) The High Council will take the necessary measures concerning the Institute's official publications; for this purpose it may use the services of the Official Publications Office of the European Communities.

Paragraph 5 (c)

The provisions of Article 6 (5) (c) do not prevent the High Council from designating the Court of Justice of the European Communities after consultation with the President of that Court, as the body appointed to settle disputes between the Institute and its staff.

Article 10

The carrying out of research work within a particular department merely means that the department is the main instigator. This in no way excludes enlisting the services of other departments to ensure that all scientific activities have the necessary interdisciplinary character.

Article 12

a) The seminars and research teams will be set up for as long as is necessary to study the selected topic or to complete the particular research project.

b) With regard to methods of works, teaching at the Institute shall consist essentially in participation in research work. The length of time devoted to such research may vary, but at least two years' work and the submission of an original piece of research under the conditions laid down in Article 14 of the Convention will be required for the award of any particular degree.

Article 14

a) The degrees provided for in Article 14 (1) may for example be: «Doctor of laws of the European University Institute of Florence»

«Doctor of political science of the European University Institute of Florence».

b) The problem of the comparative status of the Institute's doctorate will be studied in a wider context as soon as possible; the High Council may, if necessary, address recommendations on this point to the Governments of the Contracting States.

c) The purpose of publishing a piece of research will be to make it available to anyone who is interested in it. The provisions to be adopted in implementation of

Article 14 (3) will therefore stipulate that publication may be effected not only in a journal or book or booklet form, but also by any other suitable form, (micro-film, roneo, etc.).

Article 15

Paragraph 1

The appointment of professors to the Institute on a permanent basis will be for a period of three years and may be renewed.

Paragraph 3

This refers mainly to the retention of rights acquired under national arrangements and, where appropriate, the acquisition of such rights, as well as to the possibility of returning to an institution in the country of origin, particularly where the stay at the Institute is for a short period.

PRILOG I.

I. IZJAVE KOJE SE ODOSE NA ODREĐENE
ODREDBE KONVENCIJE

Članak 6.

Stavak 1.

a) Poslovníkom Visokog vijeća utvrdit će se uvjeti pod kojima predstavnici Vlade mogu zatražiti pomoć stručnjaka.

b) Poslovník propisuje da se Visoko vijeće sastaje kad god je to potrebno te da se sastaje na mjestima na državnom području svake ugovornice, osim Firence.

c) Visoko vijeće poduzet će potrebne mjere koje se tiču službenih publikacija Instituta; u tu svrhu može koristiti usluge Ureda za službene publikacije Europskih zajednica.

Stavak 5. točka (c)

Odredbe članka 6. (5) (c) ne sprječavaju Visoko vijeće da imenuje Sud Europskih zajednica, nakon savjetovanja s Predsjednikom tog Suda, kao tijelo za rješavanje sporova između Instituta i njegova osoblja.

Članak 10.

Izvođenje istraživačkog rada unutar određenog odjela samo znači da je odjel glavni pokretač. To ni na koji način ne isključuje uključivanje službi drugih odjela kako bi se osiguralo da sve znanstvene aktivnosti imaju potreban interdisciplinarni karakter.

Članak 12.

a) Seminari i istraživački timovi bit će uspostavljeni onoliko vremena koliko je nužno za proučavanje odabrane teme ili za dovršetak određenog istraživačkog projekta.

b) S obzirom na metode rada, nastava na Institutu sastoji se uglavnom od sudjelovanja u istraživačkom radu. Trajanje takvog istraživanja može varirati, ali za stjecanje bilo kojeg akademskog stupnja potrebno je najmanje dvije godine rada i podnošenje izvornog istraživanja pod uvjetima utvrđenim u članku 14. Konvencije.

Članak 14.

a) Akademski stupnjevi navedeni u članku 14. stavku 1. mogu, primjerice, biti sljedeći:

»Doktor prava Europskog sveučilišnog instituta u Firenci«

»Doktor političkih znanosti Europskog sveučilišnog instituta u Firenci«.

b) Problem komparativnog statusa doktorata Instituta proučit će se u širem kontekstu što je prije moguće; Visoko vijeće može, ako je to potrebno, uputiti preporuke u vezi s tim vladama država ugovornica.

c) Svrha objavljivanja istraživanja bit će osiguranje njihove dostupnosti svima koji su za njih zainteresirani.

Odredbe koje je potrebno usvojiti za provedbu članka 14. (3) stoga će propisati da se objavljivati može ne samo u stručnim časopisima ili knjigama ili knjižicama, već i u bilo kojem drugom prikladnom obliku (mikrofilm, mimeograf itd.).

Članak 15.

Stavak 1.

Trajno imenovanje profesora na Institutu trajat će tri godine i može se obnavljati.

Stavak 3.

To se uglavnom odnosi na zadržavanje prava stečenih na temelju nacionalnih dogovora i, kada je to prikladno, stjecanje takvih prava, kao i na mogućnost povratka u ustanovu u zemlji podrijetla, posebno ako je boravak na Institutu trajao kratko razdoblje.

Article 16

Paragraph 1

Taking into account the academic level and requirements as regards organization of the work, the number of research students will, initially at least, probably be between 250 and 600.

Paragraph 3

a) The provisions relating to the admission of ordinary students and research students must stipulate the academic standard which they must already have attained and the degree of knowledge of the official languages of the Institute required of them.

b) The words 'take account as far as possible of their place of origin' should be interpreted as meaning that academic qualifications will be the main criterion which the Board takes into account, but that it must also take care to maintain equal representation of the various nationalities of the research students.

Article 17

It is advisable that the representatives of the Contracting States in the High Council should consult each other so that the level of grants and procedures for awarding them 'should be comparable in all the States.

Article 25

a) The cost of the initial equipping of the newly constructed or extended buildings placed at the disposal of the European University Institute by the Italian Government will be borne by that Government.

b) Furniture and teaching equipment is the type of investment which can be written off against normal budget appropriations and is thus closely tied to the functioning of the Institute; it is usual for provision to be made for such appropriations to be made in the annual budget.

Expenditure relating to additional equipment will come under the Institute's budget and will be financed according to the usual rules for financing the Institute's expenditure.

Article 26

The financial rules will stipulate that where the Contracting States pay their contributions in their national currencies:

– the available balances of these contributions will be deposited with the exchequers of the Contracting States or with bodies designated by these States;

– while on deposit, funds will retain the value corresponding to the parity on the day of deposit in relation to the currency unit in which the Institute's budget is drawn up.

Article 29

Second paragraph

Article 29 of the Convention does not preclude the Court of Justice of the European Communities from being designated as the arbitration body by the President of that Court.

Article 30

A Preparatory Committee composed of representatives of the Governments of the Contracting States and one representative from the Commission (without a vote) will meet after the signature of the Convention. It will carry out the necessary preparatory work, in particular the preparation of a draft headquarters agreement so that the Institute may be set up as soon as possible after the entry into force of the Convention.

II. MISCELLANEOUS DECLARATIONS

A. Financing and structure of the Institute

a) The Principal will receive the salary and allowances of a professor plus an administrative allowance (about 20 % of the salary) during his term of office.

Članak 16.

Stavak 1.

Uzimajući u obzir akademsku razinu i zahtjeve u pogledu organizacije rada, broj studenata će, barem u početku, vjerojatno iznositi između 250 i 600.

Stavak 3.

a) Odredbe koje se odnose na upis redovnih studenata i studenata znanstvenih istraživača moraju propisati akademski stupanj koji su već morali steći i stupanj poznavanja službenih jezika Instituta koji se od njih traže.

b) Riječi »uzeti u obzir u najvećoj mogućoj mjeri njihovo mjesto podrijetla« treba tumačiti tako da znače kako će akademske kvalifikacije biti glavni kriterij koji Odbor uzima u obzir, ali da također mora voditi brigu o održavanju jednake zastupljenosti raznih nacionalnosti studenata znanstvenih istraživača.

Članak 17.

Preporučuje se da se predstavnici država ugovornica u Visokom vijeću međusobno savjetuju kako bi razina bespovratnih sredstava i postupci za njihovo dodjeljivanje bili usporedivi u svim državama.

Članak 25.

a) Troškove početnog opremanja novoizgrađenih ili proširenih zgrada koje talijanska vlada stavi na raspolaganje Europskom sveučilišnom institutu snosit će ta vlada.

b) Namještaj i nastavna oprema predstavljaju vrste ulaganja koje se mogu otpisati kao uobičajene proračunske stavke pa su kao takve usko povezane s funkcioniranjem Instituta; uobičajeno je da se takve stavke predvide u godišnjem proračunu.

Izdaci koji se odnose na dodatnu opremu osigurat će se u proračunu Instituta i financirat će se prema uobičajenim pravilima za financiranje izdataka Instituta.

Članak 26.

Financijska pravila trebaju propisati kada države ugovornice plaćaju svoj doprinos u svojoj nacionalnoj valuti:

– da se raspoloživi saldo ovih doprinosa položi na račun riznice država ugovornica ili tijela koja su te države odredile;

– da sredstva, dok su položena, zadržavaju vrijednost koja odgovara paritetu na dan polaganja u odnosu na valutnu jedinicu u kojoj je sastavljen proračun Instituta.

Članak 29.

Drugi stavak

Članak 29. Konvencije ne sprječava Predsjednika Suda Europskih zajednica da Sud Europskih zajednica imenuje arbitražnim tijelom.

Članak 30.

Nakon potpisivanja Konvencije sastat će se Pripremni odbor sastavljen od predstavnika vlada država ugovornica i jednog predstavnika Komisije (bez prava glasa). Taj će odbor provesti potrebne pripremne radove, posebno pripremu nacrtu sporazuma o sjedištu kako bi se Institut mogao osnovati što je prije moguće nakon stupanja Konvencije na snagu.

II. OSTALE IZJAVE

A. Financiranje i ustroj Instituta

a) Ravnatelj će tijekom svojeg mandata primati plaću i naknade profesora plus upravni dodatak (oko 20 % plaće).

b) The salary of the Secretary should be less than that of the Principal and may be equivalent to the salary of a professor.

c) The Institute's research findings must be published and after the second or third year of its activity there should be a special budget heading for this.

B. Accommodation for research students

The Government of the Italian Republic will provide accommodation for research students at a moderate rent.

Any measures which may be taken in this connection must not be charged to the Institute's budget.

C. Possible accession of States which are not members of the European Communities

Four years after the entry into force of the Convention, the High Council, after consulting the Academic Council, will submit a report to the Contracting States concerning the possible inclusion in the Convention of a clause allowing States other than the Member States of the European Communities to accede to the Convention.

D. Re-examination of the question of denunciation

The question of denunciation of the Convention will be re-examined at the same time as the report provided for in C.

E. European College at Bruges

The Contracting States take note of the following declaration made at the meeting of the Council and the Conference of Ministers of Education of the Member States, on 16 November 1971:

«The academic authorities of the Institutes of Florence and Bruges should work together to organize and set out in the most appropriate manner their respective curricula for parallel or converging activities.»

ANNEX II.

DECLARATIONS BY THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Government of the Federal Republic of Germany reserves the right to declare, when depositing its instrument of ratification of the Convention establishing a European University Institute, that this Convention shall equally apply to Land Berlin.

With regard to the definition of the expression »national«, the Government of the Federal Republic of Germany refers to the declaration which it made on 25 March 1957 at the time of signature of the Treaties establishing the European Economic Community and the European Atomic Energy Community.

European University Institute

DECISION OF THE HIGH COUNCIL OF THE EUROPEAN UNIVERSITY INSTITUTE of 20 March 1975

**amending the Convention setting up the Institute following
the accession of new Member States**

THE HIGH COUNCIL,

Having regard to the Convention setting up a European University Institute, herein-after called »the Convention«, and in particular Article 32 (2) thereof;

Whereas the Kingdom of Denmark, Ireland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland respectively have deposited their instruments of accession with the Government of the Italian Republic pursuant to Article 32 (1) of the Convention;

Whereas, pursuant to Article 32 (2) of the Convention, accession will take effect on the date on which the High Council has determined the necessary amendments to the Convention;

Whereas these amendments should be made accordingly;

Acting in agreement with the representatives of the Kingdom of Denmark, Ireland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

b) Plaća tajnika trebala bi biti manja od one ravnatelja i može biti jednaka plaći profesora.

c) Rezultati istraživanja Instituta moraju biti objavljeni, a nakon druge ili treće godine djelovanja za to bi trebala bi postojati posebna proračunska stavka.

B. Smještaj za studente znanstvene istraživače

Vlada Talijanske Republike osigurat će smještaj za studente znanstvene istraživače uz umjerenu naknadu.

Za bilo koje mjere koje se mogu poduzeti u vezi s tim ne smije se teretiti proračun Instituta.

C. Moguće pristupanje država koje nisu članice Europskih zajednica

Četiri godine nakon stupanja Konvencije na snagu Visoko vijeće će, nakon savjetovanja s Akademskim vijećem, podnijeti izvješće državama ugovornicama o mogućem uključivanju u Konvenciju klauzule koja omogućuje državama koje nisu države članice Europskih zajednica da pristupe Konvenciji.

D. Preispitivanje pitanja otkazivanja

Pitanje otkazivanja ove Konvencije preispitat će se u isto vrijeme kada i izvještaj naveden pod C.

E. Europski koledž u Bruggeu

Države ugovornice primaju na znanje sljedeću izjavu danu na sastanku Vijeća i Konferencije ministara obrazovanja država članica 16. studenoga 1971. godine:

»Akademska tijela Instituta u Firenci i Bruggeu trebala bi zajedno raditi na organiziranju i utvrđivanju na najprikladniji način svojih nastavnih programa za paralelne ili konvergentne aktivnosti.«

PRILOG II.

IZJAVE VLADE

SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE

Vlada Savezne Republike Njemačke zadržava pravo da prilikom polaganja svog instrumenta ratifikacije Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta izjavi da se ova Konvencija jednako primjenjuje i na teritorij Zapadnog Berlina.

U pogledu definicije izraza »nacionalno«, Vlada Savezne Republike Njemačke poziva se na izjavu koju je dala 25. ožujka 1957. u trenutku potpisivanja Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice i Europske zajednice za atomsku energiju.

Europski sveučilišni institut

ODLUKA VISOKOG VIJEĆA EUROPSKOG SVEUČILIŠNOG INSTITUTA od 20. ožujka 1975.

**kojom se izmjenjuje i dopunjuje Konvencija o osnivanju In-
stituta nakon pristupanja novih država članica**

VISOKO VIJEĆE,

Uzimajući u obzir Konvenciju o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta, u nastavku »Konvenciju«, a posebno njezin članak 32. stavak 2.;

Budući da su Kraljevina Danska, Irska i Ujedinjena Kraljevina Velike Britanije i Sjeverne Irske položile svoje instrumente o pristupanju kod Vlade Talijanske Republike u skladu s člankom 32. stavkom 1. Konvencije;

Budući da, prema članku 32. stavku 2. Konvencije, pristupanje stupa na snagu onog dana kada Visoko vijeće utvrdi potrebne izmjene i dopune Konvencije;

Budući da se u skladu s tim trebaju izvršiti te izmjene i dopune;

Djelujući u dogovoru s predstavnicima Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

The following amendments shall be made to the Convention:

1. The text of Article 6 (7) shall be replaced by the following text:

«Where decisions require a qualified majority, votes shall be weighted as follows:

Belgium	5
Denmark	3
France	10
Germany	10
Ireland	3
Italy	10
Luxembourg	2
Netherlands	5
United Kingdom	10

The decisions shall be carried if they have received a minimum of forty-one votes in favour indicating the approval of at least six Governments.»

2. The text of Article 19 (1) shall be replaced by the following text:

«The financial contributions of the Contracting States to cover the expenditure provided for in the Institute's budget shall be determined on the following scale:

Belgium	6,04 %
Denmark	2,47 %
France	21,16 %
Germany	21,16 %
Ireland	0,62 %
Italy	21,16 %
Luxembourg	0,19 %
Netherlands	6,04 %
United Kingdom	21,16 %»

3. The text of Article 27 (1) shall be replaced by the following text:

«The official languages of the Institute shall be Danish, Dutch, English, French, German and Italian.»

4. The text of Article 35 shall be amended as follows:

(a) The following paragraphs shall be added:

«2. Notwithstanding paragraph 1 the Convention shall not apply to the Sovereign Base Areas of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in Cyprus; it shall not apply either to the Channel Islands or the Isle of Man unless the United Kingdom Government declares on accession to this Convention, or subsequently, that this Convention shall apply to one or more of such territories.

3. Notwithstanding paragraph 1, the Convention shall not apply to the Faroe Islands. The Government of the Kingdom of Denmark may, however, give notice, by declaration deposited by 31 December 1975 at the latest, with the Government of the Italian Republic, which shall transmit a certified copy to each of the Governments of the other Contracting States, that this Convention shall apply to these islands.»;

(b) The former paragraph 2 shall become paragraph 4.

5. The following shall be added to Article 38:

«The English, Danish and Irish texts of this Convention appearing in the Annex to the High Council decision specifying the amendments thereto rendered necessary by the accession of the Kingdom

ODLUČILO JE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Propisuju se sljedeće izmjene i dopune Konvencije:

1. Tekst članka 6. stavka 7. zamjenjuje se sljedećim tekstom:

»Ako je za odluku potrebna kvalificirana većina, glasovi se vrednuju na sljedeći način:

Belgija	5
Danska	3
Francuska	10
Njemačka	10
Irska	3
Italija	10
Luksemburg	2
Nizozemska	5
Ujedinjena Kraljevina	10

Odluke se usvajaju ako dobiju najmanje četrdeset i jedan glas za, što ukazuje na odobrenje najmanje šest vlada.»

2. Tekst članka 19. stavka 1. zamjenjuje se sljedećim tekstom:

»Financijski doprinosi država ugovornica za pokrivanje troškova predviđenih u proračunu Instituta određuju se sljedećom ljestvicom:

Belgija	6,04 %
Danska	2,47 %
Francuska	21,16 %
Njemačka	21,16 %
Irska	0,62 %
Italija	21,16 %
Luksemburg	0,19 %
Nizozemska	6,04 %
Ujedinjena Kraljevina	21,16 %»

3. Tekst članka 27. stavka 1. zamjenjuje se sljedećim tekstom:

»Službeni jezici Instituta su danski, nizozemski, engleski, francuski, njemački i talijanski.»

4. Tekst članka 35. izmjenjuje se i dopunjuje kako slijedi:

(a) Dodaju se sljedeći stavci:

»2. Bez obzira na stavak 1. Konvencija se ne primjenjuje na suverena područja Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske na Cipru; ne primjenjuje se ni na Kanalske otoke, ni na Otok Man, osim ako Vlada Ujedinjene Kraljevine ne izjavi prilikom pristupanja ovoj Konvenciji ili naknadno da se ova Konvencija primjenjuje na jedno ili više takvih teritorija.

3. Bez obzira na stavak 1. Konvencija se ne primjenjuje na Farske otoke. Vlada Kraljevine Danske, međutim, može, putem izjave koju treba položiti najkasnije do 31. prosinca 1975., s Vladom Talijanske Republike, koja ovjerenu presliku te izjave treba poslati svakoj vladi drugih država ugovornica, izjaviti da se ova Konvencija primjenjuje na ove otoke.»;

(b) Dosadašnji stavak 2. postaje stavak 4.

5. Članku 38. dodaje se sljedeći tekst:

»Tekstovi ove Konvencije na engleskom, danskom i irskom jeziku koji se nalaze u Prilogu Odluci Visokog vijeća u kojem se navode izmjene i dopune te Konvencije koje su potrebne zbog

of Denmark, Ireland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be authentic under the conditions laid down in the abovementioned original texts and the Government of the Italian Republic shall transmit a certified copy thereof to the Government of each of the other Contracting States.»

Article 2

The accession of the Kingdom of Denmark, of Ireland and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Convention shall take effect as from the date of signature of this Decision.

As from that date the texts of the Convention in the Danish, English and Irish languages annexed to this Decision shall be authentic in the same way as the texts in the Dutch, French, German and Italian languages.

Article 3

This decision has been drawn up in the Danish, Dutch, English, French, German, Irish and Italian languages, all seven texts being authentic.

Article 4

The President of the High Council shall notify this decision to the Governments of the Contracting States and of the States which have deposited an instrument of accession pursuant to Article 32 of the Convention.

Done at Florence, 20 March 1975

By the High Council

The President

M. DELOZ

European University Institute

HIGH COUNCIL DECISION No. 5/86 of 21 November 1986 amending the Convention setting up a European University Institute following the accession of the Hellenic Republic

THE HIGH COUNCIL,

Having regard to the Convention setting up a European University Institute, as last amended by High Council decision of 20 March 1975, hereinafter called »the Convention«, and in particular Article 32 (2) thereof;

Whereas the Hellenic Republic has deposited its instrument of accession with the Government of the Italian Republic pursuant to Article 32 (1) of the Convention;

Whereas, pursuant to Article 32 (2) of the Convention, accession will take effect on the date on which the High Council has determined the necessary amendments to the Convention;

Whereas these amendments should be made accordingly;

Acting in agreement with the representatives of the Hellenic Republic;

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

With effect from the date of this decision, the following amendments shall be made to the Convention as amended by the High Council decision of 20 March 1975 following the accession of the Kingdom of Denmark, Ireland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

1. The text of Article 6 (7) shall be replaced by the following text:

»Where decisions require a qualified majority, votes shall be weighted as follows:

Belgium	5
Denmark	3
France	10
Germany	10

pristupanja Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske autentični su pod uvjetima navedenim u prethodno navedenim izvornim tekstovima, a Vlada Talijanske Republike proslijedit će ovjerene preslike istih vladama svih drugih država ugovornica.«

Članak 2.

Pristupanje Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske Konvenciji stupa na snagu na dan potpisivanja ove Odluke.

Od tog datuma tekstovi Konvencije na danskom, engleskom i irskom jeziku priloženi ovoj odluci vjerodostojni su na isti način kao tekstovi na nizozemskom, francuskom, njemačkom i talijanskom jeziku.

Članak 3.

Ova je Odluka sastavljena na danskom, nizozemskom, engleskom, francuskom, njemačkom i talijanskom jeziku, a svaki je tekst jednako vjerodostojan.

Članak 4.

Predsjednik Visokog vijeća o ovoj Odluci obavještava vladu svake države ugovornice i država koje su položile svoje instrumente o pristupanju u skladu s člankom 32. Konvencije.

Sastavilo Visoko vijeće u Firenci 20. ožujka 1975.

predsjednik

M. DELOZ

Europski sveučilišni institut

ODLUKA VISOKOG VIJEĆA br. 5/86 od 21. studenog 1986. godine

o izmjeni Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta nakon pristupanja Helenske Republike

VISOKO VIJEĆE,

Uzimajući u obzir Konvenciju o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta, zadnje izmijenjenu odlukom Visokog vijeća od 20. ožujka 1975., u daljnjem tekstu »Konvencija«, i posebno njezin članak 32. stavak 2.;

Budući da je Helenska Republika položila svoj instrument o pristupanju kod Vlade Talijanske Republike u skladu s člankom 32. stavkom 1. Konvencije;

Budući da, prema članku 32. stavku 2. Konvencije, pristupanje stupa na snagu onog dana kada Visoko vijeće utvrdi potrebne izmjene i dopune Konvencije;

Budući da se u skladu s tim trebaju izvršiti te izmjene i dopune;

Djelujući u dogovoru s predstavnicima Helenske Republike;

ODLUČILO JE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

S datumom stupanja na snagu ove odluke, Konvencija se izmjenjuje sljedećim izmjenama i dopunama Odlukom Visokog vijeća od 20. ožujka 1975. nakon pristupanja Kraljevine Danske, Irske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske:

1. Tekst članka 6. stavka 7. zamjenjuje se sljedećim tekstom:

»Ako je za odluku potrebna kvalificirana većina, glasovi se vrednuju na sljedeći način:

Belgija	5
Danska	3
Francuska	10
Njemačka	10

Greece	5
Ireland	3
Italy	10
Luxembourg	2
Netherlands	5
United Kingdom	10

The decisions shall be carried if they have received a minimum of forty-five votes in favour indicating the approval of at least six Governments.«

2. The text of Article 19 (1) shall be replaced by the following text:

«The financial contributions of the Contracting States to cover the expenditure provided for in the Institute's budget shall be determined on the following scale:

Belgium	5,93 %
Denmark	2,43 %
Germany	20,79 %
Greece	1,75 %
Ireland	0,61 %
Italy	20,79 %
Luxembourg	0,19 %
Netherlands	5,93 %
United Kingdom	20,79 %
France	20,79 %»

3. The text of Article 27 (1) shall be replaced by the following text:

»The official languages of the Institute shall be Danish, Dutch, English, French, Greek, German and Italian.«

4. The following text shall be added to Article 38:

»The Greek text of this Convention appearing in the Annex to the High Council decision specifying the amendments thereto rendered necessary by the accession of Greece shall be authentic in the same way as the texts mentioned in the above subparagraphs, and the Government of the Italian Republic shall transmit a certified copy thereof to the Government of each of the other Contracting States.«

Article 2

The accession of Greece to the Convention shall take effect as from the date of this Decision.

As from that date,

– the Hellenic Republic shall become a Contracting State of the Convention; the texts of the Convention in the Greek language annexed to this Decision shall be authentic in the same way as the texts in the Danish, Dutch, English, French, German, Irish and Italian languages.

Article 3

This decision has been drawn up in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish and Italian languages, each of these texts being authentic.

Article 4

The President of the High Council shall notify this Decision to the Governments of the Contracting States.

Done at Florence, 21 November 1986

By the High Council

The President

E. BÖNING

Grčka	5
Irska	3
Italija	10
Luksemburg	2
Nizozemska	5
Ujedinjena Kraljevina	10

Odluke se usvajaju ako dobiju najmanje četrdeset i jedan glas za, što ukazuje na odobrenje najmanje šest vlada.«

2. Tekst članka 19. stavka 1. zamjenjuje se sljedećim tekstom:

»Financijski doprinosi država ugovornica za pokrivanje troškova predviđenih u proračunu Instituta određuju se sljedećom ljestvicom:

Belgija	5,93 %
Danska	2,43 %
Njemačka	20,79 %
Grčka	1,75 %
Irska	0,61 %
Italija	20,79 %
Luksemburg	0,19 %
Nizozemska	5,93 %
Ujedinjena Kraljevina	20,79 %
Francuska	20,79 %»

3. Tekst članka 27. stavka 1. zamjenjuje se sljedećim tekstom:

»Službeni jezici Instituta su danski, nizozemski, engleski, francuski, grčki, njemački i talijanski.«

4. Članku 38. dodaje se sljedeći tekst:

»Grčki tekst ove Konvencije, koji se nalazi u Prilogu Odluke Visokog vijeća i u kojemu se navode izmjene Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta nakon pristupanja Grčke, vjerodostojan je na isti način kao i tekstovi spomenuti u prethodnim podstavcima, a Vlada Talijanske Republike dužna je dostaviti njezin ovjereni prijepis svakoj vladi država ugovornica.«

Članak 2.

Pristupanje Grčke Konvenciji stupa na snagu od dana donošenja ove Odluke.

Od toga datuma,

– Helenska Republika postaje država ugovornica Konvencije; grčki tekst Konvencije, priložen ovoj odluci, vjerodostojan je na isti način kao i tekstovi na danskom, nizozemskom, engleskom, francuskom, njemačkom, irskom i talijanskom jeziku.

Članak 3.

Ova je Odluka sastavljena na danskom, nizozemskom, engleskom, francuskom, njemačkom, grčkom, irskom i talijanskom jeziku, a svaki je tekst jednako vjerodostojan.

Članak 4.

Predsjednik Visokog vijeća o ovoj Odluci obavještava vladu svake države ugovornice.

Sastavljeno u Firenci 21. studenoga 1986. godine

Za Visoko vijeće

predsjednik

E. BÖNING

European University Institute

HIGH COUNCIL DECISION No. 3/87 of 4 June 1987

amending the Convention setting up a European University Institute following accession by the Kingdom of Spain
THE HIGH COUNCIL

Having regard to the Convention setting up a European University Institute, as amended by the High Council Decision of 20 March 1975 and 21 November 1986, hereinafter called »the Convention«, in particular Article 32 (2) thereof;

whereas, under Article 32 (1) of the Convention, the Kingdom of Spain has deposited its instrument of accession with the government of the Italian Republic;

whereas by Article 32 (2) of the Convention accession shall take effect on the date on which the High Council has determined the adaptations which will need to be made to the Convention;

whereas it is therefore appropriate to make the said adaptations; acting in accordance with the representative of the Kingdom of Spain,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

The Convention shall be amended as follows:

1. Article 6 (7) shall be replaced by the following:

«Where decisions require a qualified majority, votes shall be weighted as follows:

Belgium	5
Denmark	3
Germany	10
Hellenic Republic	5
Spain	8
France	10
Ireland	3
Italy	10
Luxembourg	2
Netherlands	5
United Kingdom	10

For their adoption, decisions shall require a minimum of 50 votes in favour and the approval of at least 8 Governments.»

2. Article 19 (1) shall be replaced by the following:

«The financial contributions of the Contracting States to cover the expenditure provided for in the Institute's budget shall be determined on the following scale:

Belgium	5,52 %
Denmark	2,26 %
Germany	19,35 %
Hellenic Republic	1,63 %
Spain	6,93 %
France	19,35 %
Ireland	0,57 %
Italy	19,35 %
Luxembourg	0,17 %
Netherlands	5,52 %
United Kingdom	19,35 %»

Europski sveučilišni institut

ODLUKA VISOKOG VIJEĆA br. 3/87 od 4. lipnja 1987. godine o izmjeni Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta nakon pristupanja Kraljevine Španjolske
VISOKO VIJEĆE

Uzimajući u obzir Konvenciju o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta, izmijenjenu Odlukama Visokog vijeća od 20. ožujka 1975. i 21. studenog 1986., u daljnjem tekstu »Konvencija«, i posebno njezin članak 32. stavak 2.;

Budući da je u skladu s člankom 32. stavkom 1. Konvencije Kraljevina Španjolska položila svoj instrument o pristupanju kod Vlade Talijanske Republike;

Budući da u skladu s člankom 32. stavkom 2. Konvencije pristupanje stupa na snagu na datum kada Visoko vijeće utvrdi potrebne prilagodbe Konvencije;

Budući da je stoga prikladno napraviti navedene prilagodbe; postupajući u skladu s predstavnikom Kraljevine Španjolske,

ODLUČILO JE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Konvencija se mijenja na sljedeći način:

1. Članak 6. stavak 7. zamjenjuje se sljedećim:

»Ako je za odluku potrebna kvalificirana većina, glasovi se vrednuju na sljedeći način:

Belgija	5
Danska	3
Njemačka	10
Helenska Republika	5
Španjolska	8
Francuska	10
Irska	3
Italija	10
Luksemburg	2
Nizozemska	5
Ujedinjena Kraljevina	10

Za donošenje odluka je potrebno najmanje 50 glasova za i odobrenje najmanje 8 vlada.«

2. Članak 19. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

»Financijski doprinosi država ugovornica za pokrivanje troškova predviđenih u proračunu Instituta određuju se sljedećom ljestvicom:

Belgija	5,52 %
Danska	2,26 %
Njemačka	19,35 %
Helenska Republika	1,63 %
Španjolska	6,93 %
Francuska	19,35 %
Irska	0,57 %
Italija	19,35 %
Luksemburg	0,17 %
Nizozemska	5,52 %
Ujedinjena Kraljevina	19,35 %»

3. Article 27 (1) shall be replaced by the following:

»The official languages of the Institute shall be Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian and Spanish.«

4. Article 34 (1) shall be replaced by the following:

»1. This Convention shall apply to the European territory of the Contracting States, the French overseas departments, the French overseas territories and the autonomous community of the Canary Islands.«

5. The following paragraph shall be added to Article 38 of the Convention:

»The Spanish text of this Convention appearing in the Annex to the High Council Decision specifying the amendments thereto rendered necessary by the accession of the Kingdom of Spain shall be authentic under the conditions laid down in the above subparagraphs, and the Government of the Italian Republic shall transmit a certified copy thereof to the Government of each of the other Contracting States.«

Article 2

The accession of the Kingdom of Spain to the Convention shall take effect as from 1 November 1987.

As from that date,

– Spain shall become a Contracting State of the Convention;

– the text of the Convention in the Spanish language annexed to this Decision shall be authentic in the same way as the texts in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish and Italian languages.

Article 3

This Decision has been drawn up in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian and Spanish languages, all nine texts being authentic.

Article 4

The President of the High Council shall notify this Decision to the Governments of the Contracting States.

Done at Florence, 5 June 1987

By the High Council

The President

Christian PRETTRE

European University Institute

HIGH COUNCIL DECISION No. 15/87 of 3 December 1987 correcting decision no. 3/87 amending the Convention setting up a European University Institute following accession by the Kingdom of Spain

THE HIGH COUNCIL,

Having regard to the Convention setting up a European University Institute, as amended by High Council decision of 20 March 1975 and 21 November 1986, hereinafter called »Convention«, in particular Article 32(2) thereof;

having regard to High Council decision no. 3/87 of 4 June 1987 amending the Convention following accession by the Kingdom of Spain;

having regard to the errors in the versions in certain languages in respect of the Convention Article mentioned in the fourth paragraph of Article I of that decision;

3. Članak 27. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

»Službeni jezici Instituta su danski, nizozemski, engleski, francuski, njemački, grčki, talijanski i španjolski.«

4. Članak 34. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

»1. Ova se Konvencija primjenjuje na europskom području država ugovornica, francuskim prekomorskim departmanima, francuskim prekomorskim područjima i u autonomnoj zajednici Kanarskih otoka.«

5. Članku 38. Konvencije dodaje se sljedeći stavak:

»Španjolski tekst ove Konvencije, koji se nalazi u Prilogu Odluci Visokog vijeća i u kojem se navode izmjene i dopune te Konvencije koje su potrebne zbog pristupanja Kraljevine Španjolske autentičan je pod uvjetima iz prethodno navedenih podstavaka, a Vlada Talijanske Republike proslijedit će ovjerene preslike istih vladama svih drugih država ugovornica.«

Članak 2.

Pristupanje Kraljevine Španjolske Konvenciji stupa na snagu od 1. studenoga 1987. godine.

Od toga datuma,

– Španjolska postaje država ugovornica Konvencije;

– španjolski tekst Konvencije, priložen ovoj odluci, vjerodostojan je na isti način kao i tekstovi na danskom, nizozemskom, engleskom, francuskom, njemačkom, grčkom, irskom, i talijanskom jeziku.

Članak 3.

Ova je Odluka sastavljena na danskom, nizozemskom, engleskom, francuskom, njemačkom, grčkom, irskom, talijanskom i španjolskom jeziku, a svih je devet tekstova jednako vjerodostojno.

Članak 4.

Predsjednik Visokog vijeća o ovoj Odluci obavještava vladu svake države ugovornice.

Sastavljeno u Firenci 5. lipnja 1987. godine

Za Visoko vijeće

predsjednik

Christian PRETTRE

Europski sveučilišni institut

ODLUKA VISOKOG VIJEĆA br. 15/87 od 3. prosinca 1987. godine

kojom se ispravlja Odluka br. 3/87 o izmjeni Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta nakon pristupanja Kraljevine Španjolske

VISOKO VIJEĆE,

Uzimajući u obzir Konvenciju o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta, izmijenjenu Odlukama Visokog vijeća od 20. ožujka 1975. i 21. studenog 1986., u daljnjem tekstu »Konvencija«, i posebno njezin članak 32. stavak 2.;

Uzimajući u obzir Odluku Visokog vijeća br. 3/87 od 4. lipnja 1987. godine o izmjeni Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta nakon pristupanja Kraljevine Španjolske;

Uzimajući u obzir greške u verzijama na određenim jezicima u pogledu članka Konvencije navedenog u četvrtom stavku članka 1. te Odluke;

having regard to the accidental omission of explicit reference to Ceuta and Melina in the aforesaid Article and paragraph, and to the need for such reference in order for them to be covered by the Convention;

whereas this twofold error should be corrected;

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

Article 1 (4) of decision no. 3/87 shall read as follows:

4. Article 35(1) shall be replaced by the following:

»1. This Convention shall apply to the European territory of the Contracting States, the Canary Islands, Ceuta and Melina, the French overseas departments and the French overseas territories.«

Article 2

This decision has been drawn up in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian and Spanish languages, an nine texts being authentic.

Article 3

The President of the High Council shall notify the Government of each Contracting State of this decision.

Done at Florence, 3 December 1987

By the High Council

The President

Christian PRETTRE

European university institute

HIGH COUNCIL DECISION No 4/89 of 7 December 1989

amending the Convention setting up a European University Institute following accession by the Portuguese Republic

THE HIGH COUNCIL,

Having regard to the Convention setting up a European University Institute, as amended by the High Council Decisions of 20 March 1975, 21 November 1986, 4 June 1987 and 3 December 1987, hereinafter called the «Convention», and in particular Article 32(2) thereof;

Whereas, in accordance with Article 32(1) of the Convention, the Portuguese Republic has deposited its instrument of accession with the Government of the Italian Republic;

Whereas, pursuant to Article 32(2) of the Convention, accession shall take effect on the date on which the High Council determines the adaptations which will need to be made to the Convention;

Whereas it is therefore appropriate to make the said adaptations;

Acting in accordance with the representative of the Portuguese Republic,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

The Convention shall be amended as follows;

1. Article 6(7) shall be replaced by the following:

»7. Where decisions require a qualified majority, votes shall be weighted as follows:

Belgium	5
Denmark	3
Germany	10

Uzimajući u obzir nenamjerno izostavljanje izričitog upućivanja na gradove Ceutu i Melillu u prethodno navedenom članku i stavku te potrebu za takvim upućivanjem kako bi bili obuhvaćeni Konvencijom;

Budući da je tu dvostruku grešku potrebno ispraviti;

ODLUČILO JE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Članak 1. stavak 4. Odluke br. 3/87 glasi kako slijedi:

4. Članak 35. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

»1. Ova se Konvencija primjenjuje na europskom području država ugovornica, Kanarskim otocima, Ceuti i Melilli, francuskim prekomorskim departmanima i francuskim prekomorskim područjima.«

Članak 2.

Ova je Odluka sastavljena na danskom, nizozemskom, engleskom, francuskom, njemačkom, grčkom, irskom, talijanskom i španjolskom jeziku, a svih je devet tekstova jednako vjerodostojno.

Članak 3.

Predsjednik Visokog vijeća obavještava vlade svih država ugovornica o toj Odluci.

Sastavljeno u Firenci 3. prosinca 1987. godine

Za Visoko vijeće

predsjednik

Christian PRETTRE

Europski sveučilišni institut

ODLUKA VISOKOG VIJEĆA br. 4/89 od 7. prosinca 1989. godine

o izmjeni Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta nakon pristupanja Portugalske Republike

VISOKO VIJEĆE,

Uzimajući u obzir Konvenciju o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta, izmijenjenu Odlukama Visokog vijeća od 20. ožujka 1975., 21. studenoga 1986., 4. lipnja 1987. i 3. prosinca 1987., u daljnjem tekstu »Konvencija«, i posebno njezin članak 32. stavak 2.;

Budući da je, u skladu s člankom 32. stavkom 1. Konvencije, Portugalska Republika položila svoj instrument o pristupanju kod Vlade Talijanske Republike;

Budući da, u skladu s člankom 32. stavkom 2. Konvencije, pristupanje stupa na snagu na datum kada Visoko vijeće utvrdi potrebne prilagodbe Konvencije;

Budući da je stoga prikladno napraviti navedene prilagodbe;

Postupajući u skladu s predstavnikom Portugalske Republike,

ODLUČILO JE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Konvencija se mijenja na sljedeći način;

1. Članak 6. stavak 7. zamjenjuje se sljedećim;

»7. Ako je za odluke potrebna kvalificirana većina, glasovi se računaju na sljedeći način:

Belgija	5
Danska	3
Njemačka	10

Greece	5
Spain	8
France	10
Ireland	3
Italy	10
Luxembourg	2
Netherlands	5
Portugal	5
United Kingdom	10

For their adoption, decisions shall require a minimum of 54 votes in favour and the approval of at least 8 Governments.»

2. Article 19(I) shall be replaced by the following:

«1. The financial contributions of the Contracting States to cover the expenditure provided for in the Institute's budget shall be determined on the following scale:

Belgium	5,48 %
Denmark	2,24 %
Germany	19,19 %
Greece	1,62 %
Spain	6,87 %
France	19,19 %
Ireland	0,57 %
Italy	19,19 %
Luxembourg	0,17 %
Netherlands	5,48 %
Portugal	0,81 %
United Kingdom	19,19 %»

3. Article 27(1) shall be replaced by the following:

«1. The official languages of the Institute shall be Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish.»

4. Article 35(1) shall be replaced by the following:

«1. This Convention shall apply to the European territory of the Contracting States, to the Azores, Madeira, the Canary Islands, Ceuta and Melilla, to the French overseas departments and the French overseas territories.»

5. The following subparagraph shall be added to Article 38:

«The Portuguese text of this Convention, as it appears in the Annex to High Council Decision No 4/89 of 7 December 1989 amending the Convention setting up a European University Institute following accession by the Portuguese Republic, shall be authentic in the same way as the texts mentioned in the foregoing subparagraphs, and the Government of the Italian Republic shall transmit a certified copy thereof to the Government of each of the other Contracting States.»

Article 2

The accession of the Portuguese Republic to the Convention shall take effect as from the date of this Decision.

As from that date:

- Portugal shall become a Contracting State of the Convention;
- the Portuguese text of the Convention, annexed to this Decision, shall be authentic in the same way as the texts in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian and Spanish languages.

Grčka	5
Španjolska	8
Francuska	10
Irska	3
Italija	10
Luksemburg	2
Nizozemska	5
Portugal	5
Ujedinjena Kraljevina	10

Za donošenje odluka je potrebno najmanje 54 glasova za i odobrenje najmanje 8 vlada.»

2. Članak 19. stavak I. zamjenjuje se sljedećim:

»1. Financijski doprinosi država ugovornica kojima se pokrivaju rashodi predviđeni proračunom Instituta određuju se prema sljedećem omjeru:

Belgija	5,48 %
Danska	2,24 %
Njemačka	19,19 %
Grčka	1,62 %
Španjolska	6,87 %
Francuska	19,19 %
Irska	0,57 %
Italija	19,19 %
Luksemburg	0,17 %
Nizozemska	5,48 %
Portugal	0,81 %
Ujedinjena Kraljevina	19,19 %»

3. Članak 27. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

»1. Službeni jezici Instituta su danski, nizozemski, engleski, francuski, njemački, grčki, talijanski, portugalski i španjolski.»

4. Članak 35. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

»1. Ova se Konvencija primjenjuje na europskom području država ugovornica, Azorima, Madeiri, Kanarskim otocima, Ceuti i Melilli, francuskim prekomorskim departmanima i francuskim prekomorskim područjima.«

5. Članku 38. dodaje se sljedeći podstavak:

»Portugalski tekst ove Konvencije, kako se navodi u Prilogu Odluke Visokog vijeća br. 4/89 od 7. prosinca 1989. o izmjeni Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta nakon pristupanja Portugalske Republike, vjerodostojan je na isti način kao i tekstovi spomenuti u prethodnim podstavcima, a Vlada Talijanske Republike dužna je dostaviti njezin ovjereni prijepis svakoj vladi država ugovornica.«

Članak 2.

Pristupanje Republike Portugal Konvenciji stupa na snagu od dana donošenja ove Odluke.

Od toga datuma:

- Portugal postaje država ugovornica Konvencije;
- portugalski tekst Konvencije, priložen ovoj odluci, vjerodostojan je na isti način kao i tekstovi na danskom, nizozemskom, engleskom, francuskom, njemačkom, grčkom, irskom, talijanskom i španjolskom jeziku.

Article 3

This Decision has been drawn up in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages, each text being equally authentic.

Article 4

The President of the High Council shall notify this Decision to the Government of each of the Contracting States.

Done at Florence, 7 December 1989

By the High Council

The President

Sergio BALANZINO

European University Institute

HIGH COUNCIL DECISION No 1/97 of 19 June 1997

amending the Convention setting up a European University Institute following accession by the Finnish Republic and the Kingdom of Sweden

THE HIGH COUNCIL,

Having regard to the Convention setting up a European University Institute, as amended by the High Council Decisions of 20 March 1975, 21 November 1986, 4 June 1987 and 3 December 1987, hereinafter called the »Convention«, and in particular Article 32(2) thereof;

Whereas, in accordance with Article 32(1) of the Convention, the Finnish Republic and the Kingdom of Sweden have deposited their instruments of accession with the Government of the Italian Republic;

Whereas, pursuant to Article 32(2) of the Convention, accession shall take effect on the date on which the High Council determines the adaptations which will need to be made to the Convention;

Whereas it is therefore appropriate to make the said adaptations;

Whereas accession to the Convention is coupled with the desire of the acceding States to accept the provisions of the amending Convention of 18 June and 17 September 1992 once this enters into force;

Acting in accordance with the representative of the Finnish Republic and the representative of the Kingdom of Sweden,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

The Convention shall be amended as follows:

1. Article 6(7) shall be replaced by the following:

»7. Where decisions require a qualified majority, votes shall be weighted as follows:

Belgium	5
Denmark	3
Germany	10
Greece	5
Spain	8
France	10
Ireland	3
Italy	10
Luxembourg	2
Netherlands	5
Portugal	5
Finland	3
Sweden	4
United Kingdom	10

Članak 3.

Ova je Odluka sastavljena na danskom, nizozemskom, engleskom, francuskom, njemačkom, grčkom, irskom, talijanskom, portugalskom i španjolskom jeziku, a svaki je tekst jednako vjerodostojan.

Članak 4.

Predsjednik Visokog vijeća o ovoj Odluci obavještava vladu svake države ugovornice.

Sastavljeno u Firenci 7. prosinca 1989. godine

Za Visoko vijeće

predsjednik

Sergio BALANZINO

Europski sveučilišni institut

ODLUKA VISOKOG VIJEĆA br. 1/97 od 19. lipnja 1997. godine
o izmjeni Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta nakon pristupanja Republike Finske i Kraljevine Švedske

VISOKO VIJEĆE,

Uzimajući u obzir Konvenciju o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta, izmijenjenu Odlukama Visokog vijeća od 20. ožujka 1975., 21. studenoga 1986., 4. lipnja 1987. i 3. prosinca 1987., u daljnjem tekstu »Konvencija«, i posebno njezin članak 32. stavak 2.;

Budući da su, u skladu s člankom 32. stavkom 1. Konvencije, Republika Finska i Kraljevina Švedska položile svoje instrumente o pristupanju Vladi Talijanske Republike;

Budući da, u skladu s člankom 32. stavkom 2. Konvencije, pristupanje stupa na snagu na datum kada Visoko vijeće utvrdi potrebne prilagodbe Konvencije;

Budući da je stoga prikladno napraviti navedene prilagodbe;

Budući da je pristupanje Konvenciji povezano sa željom država pristupnica da prihvate odredbe Konvencije o izmjeni od 18. lipnja i 17. rujna 1992. nakon što to stupi na snagu;

Postupajući u skladu s predstavnikom Republike Finske i predstavnikom Kraljevine Švedske,

ODLUČILO JE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Konvencija se mijenja na sljedeći način:

1. Članak 6. stavak 7. zamjenjuje se sljedećim:

»7. Ako je za odluke potrebna kvalificirana većina, glasovi se računaju na sljedeći način:

Belgija	5
Danska	3
Njemačka	10
Grčka	5
Španjolska	8
Francuska	10
Irska	3
Italija	10
Luksemburg	2
Nizozemska	5
Portugal	5
Finska	3
Švedska	4
Ujedinjena Kraljevina	10

For their adoption, decisions shall require a minimum of 59 votes in favour and the approval of at least 10 Governments.»

2. Article 19(1) shall be replaced by the following:

«1. The financial contributions of the Contracting States to cover the expenditure provided for in the Institute's budget shall be determined on the following scale:

Belgium	5,25 %
Denmark	2,15 %
Germany	18,39 %
Greece	1,55 %
Spain	6,59 %
France	18,39 %
Ireland	0,55 %
Italy	18,39 %
Luxembourg	0,16 %
Netherlands	5,25 %
Portugal	0,78 %
Finland	1,28 %
Sweden	2,88 %
United Kingdom	18,39 % »

3. Article 27(1) shall be replaced by the following:

«1. The official languages of the Institute shall be Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish.»

4. The following subparagraph shall be added to Article 38:

«The Finnish and Swedish texts of this Convention, as they appear in the Annex to the High Council Decision amending the Convention setting up a European University Institute following accession by the Finnish Republic and the Kingdom of Sweden, shall be authentic in the same way as the texts mentioned in the foregoing subparagraphs, and the Government of the Italian Republic shall transmit a certified copy thereof to the Government of each of the other Contracting States.»

Article 2

1. The accession of the Finnish Republic and the Kingdom of Sweden to the Convention shall take effect as from the date of this Decision. As from that date:

- Finland and Sweden shall become Contracting States of the Convention;
- the Finnish and Swedish texts of the Convention, annexed to this Decision, shall be authentic in the same way as the texts in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages.

2. However, these accessions shall take effect as from 1 October 1997 in respect of the application of Article 9 of the Convention to the current budget year, 1997.

Article 3

The accessions of the Finnish Republic and the Kingdom of Sweden to the Convention imply acceptance by these States of the amendments made to the Convention by the Amending Convention of Florence of 18 June and 17 September 1992, once this enters into force in accordance with its Article 13.

Moreover, once it has entered in force, the texts in Finnish and Swedish of that Convention, annexed to this decision, shall be authentic in the same way as the texts in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages. They shall be deposited in the archives of the government of the Italian Republic, which shall transmit a certified copy thereof to the government of each of the Contracting States.

Za donošenje odluka je potrebno najmanje 59 glasova za i odobrenje najmanje 10 vlada.»

2. Članak 19. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

»1. Financijski doprinosi država ugovornica kojima se pokrivaju rashodi predviđeni proračunom Instituta određuju se prema sljedećem omjeru:

Belgija	5,25 %
Danska	2,15 %
Njemačka	18,39 %
Grčka	1,55 %
Španjolska	6,59 %
Francuska	18,39 %
Irska	0,55 %
Italija	18,39 %
Luksemburg	0,16 %
Nizozemska	5,25 %
Portugal	0,78 %
Finska	1,28 %
Švedska	2,88 %
Ujedinjena Kraljevina	18,39 % «

3. Članak 27. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

»1. Službeni jezici Instituta su danski, nizozemski, engleski, finski, francuski, njemački, grčki, talijanski, portugalski, španjolski i švedski.«

4. Članku 38. dodaje se sljedeći podstavak:

»Finski i švedski tekstovi ove Konvencije, kako su navedeni u Prilogu Odluke Visokog vijeća o izmjeni Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta nakon pristupanja Republike Finske i Kraljevine Švedske, vjerodostojni su na isti način kao i tekstovi spomenuti u prethodnim podstavcima, a Vlada Talijanske Republike dužna je dostaviti njezin ovjereni prijepis svakoj vladi država ugovornica«

Članak 2.

1. Pristupanje Republike Finske i Kraljevine Švedske Konvenciji stupa na snagu od dana donošenja ove Odluke.

Od toga datuma:

- Finska i Švedska postaju države ugovornice Konvencije;
- finski i švedski tekstovi Konvencije, priloženi ovoj Odluci, vjerodostojni su na isti način kao i tekstovi na danskom, nizozemskom, engleskom, francuskom, njemačkom, grčkom, irskom, talijanskom, portugalskom i španjolskom jeziku.

2. Međutim, ta pristupanja stupaju na snagu od 1. listopada 1997. u pogledu primjene članka 9. Konvencije na tekuću proračunsku godinu, odnosno na 1997. godinu.

Članak 3.

Pristupanje Republike Finske i Kraljevine Švedske Konvenciji podrazumijeva njihovo prihvaćanje izmjena Konvencije izvršenih Konvencijom iz Firence o izmjenama i dopunama od 18. lipnja i 17. rujna 1992., nakon što stupi na snagu u skladu s njezinim članom 13.

Nadalje, nakon što stupi na snagu, finski i švedski tekstovi Konvencije, priloženi ovoj Odluci, vjerodostojni su na isti način kao i tekstovi na danskom, nizozemskom, engleskom, francuskom, njemačkom, grčkom, irskom, talijanskom, portugalskom i španjolskom jeziku. Oni će biti pohranjeni u arhivu Vlade Talijanske Republike koja je dužna dostaviti njezin ovjereni prijepis svakoj vladi država ugovornica.

Article 4

This Decision has been drawn up in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Article 5

The President of the High Council shall notify this Decision to the Government of each of the Contracting States.

Done at Florence, 19 June 1997

By the High Council

The President

D. CONSTAS

European University Institute

HIGH COUNCIL DECISION No.7 /97 of 11 December 1997 amending the Convention setting up a European University Institute following accession by the Republic of Austria

THE HIGH COUNCIL,

Having regard to the Convention setting up a European University Institute, as amended by the High Council Decisions of 20 March 1975, 21 November 1986, 4 June 1987, 3 December 1987, 7 December 1989 and 19 June 1997, hereinafter called the «Convention», and in particular Article 32(2) thereof;

Whereas the parliamentary debates to authorize deposit by the Austrian government of the instrument of accession by the Republic of Austria to the Convention should be completed on 18 December 1997;

Whereas, in the event of authorization, Austria intends to deposit its instrument of accession with the Government of the Italian Republic, the depositary of the Convention, in the first fortnight of January 1998;

Whereas, pursuant to Article 32(2) of the Convention, accession shall take effect on the date on which the High Council determines the adaptations which will need to be made to the Convention;

Whereas, however, there is no need to postpone determination of these adaptations by six months, and whereas the Republic of Austria should be regarded as an acceding State, subject to the need to make the date of effect of the adaptations dependent on deposit by the Republic of Austria of its instrument of accession;

Whereas accession to the Convention is coupled with the desire of the Republic of Austria to accept the provisions of the amending Convention of 18 June and 17 September 1992 once this enters into force;

Acting in accord with the representative of the Republic of Austria,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

With effect from 1 January 1998, the Convention shall be amended as follows:

1) Article 6(7) shall be replaced by the following:

«7. Where decisions require a qualified majority, votes shall be weighted as follows:

Belgium	5
Denmark	3
Germany	10
Greece	5

Članak 4.

Ova je Odluka sastavljena na danskom, nizozemskom, engleskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, irskom, talijanskom, portugalskom, španjolskom i švedskom jeziku, a svaki je tekst jednako vjerodostojan.

Članak 5.

Predsjednik Visokog vijeća o ovoj Odluci obavještava vladu svake države ugovornice.

Sastavljeno u Firenci 19. lipnja 1997. godine

Za Visoko vijeće

predsjednik

D. CONSTAS

Europski sveučilišni institut

ODLUKA VISOKOG VIJEĆA br. 7/97 od 11. prosinca 1997. godine

o izmjeni Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta nakon pristupanja Republike Austrije

VISOKO VIJEĆE,

Uzimajući u obzir Konvenciju o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta izmijenjenu Odlukama Visokog vijeća od 20. ožujka 1975., 21. studenoga 1986., 4. lipnja 1987, 3. prosinca 1987., 7. prosinca 1989. i 19. lipnja 1997., u daljnjem tekstu »Konvencija«, a posebno njezin članak 32. stavak 2.;

Budući da parlamentarne rasprave o odobrenju polaganja instrumenta o pristupanju Republike Austrije Konvenciji trebaju biti dovršene do 18. prosinca 1997.;

Budući da u slučaju odobrenja Austrija namjerava položiti svoj instrument o pristupanju pri Vladi Talijanske Republike, kao depozitaru Konvencije, tijekom prva dva tjedna u siječnju 1998.;

Budući da, u skladu s člankom 32. stavkom 2. Konvencije, pristupanje stupa na snagu na datum kada Visoko vijeće utvrdi potrebne prilagodbe Konvencije;

Budući da, međutim, nije potrebna odgoda utvrđivanja navedenih prilagodbi za šest mjeseci, i budući da Republiku Austriju treba smatrati državom pristupnicom, uz uvažavanje potrebe da datum učinka prilagodbi ovisi o polaganju instrumenta o pristupanju Republike Austrije;

Budući da je pristupanje Konvenciji povezano sa željom Republike Austrije da prihvati odredbe Konvencije o izmjeni od 18. lipnja i 17. rujna 1992. nakon što to stupi na snagu;

Postupajući u skladu s predstavnikom Republike Austrije,

ODLUČILO JE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

S učinkom od 1. siječnja 1998., Konvencija se mijenja kako slijedi:

1) Članak 6. stavak 7. zamjenjuje se sljedećim:

»7. Ako je za odluke potrebna kvalificirana većina, glasovi se računaju na sljedeći način:

Belgija	5
Danska	3
Njemačka	10
Grčka	5

Spain	8
France	10
Ireland	3
Italy	10
Luxembourg	2
Netherlands	5
Austria	4
Portugal	5
Finland	3
Sweden	4
United Kingdom	10

For their adoption, decisions shall require a minimum of 62 votes in favour and the approval of at least 10 Governments.»;

2) Article 19(1) shall be replaced by the following:

«1. The financial contributions of the Contracting States to cover the expenditure provided for in the Institute's budget shall be determined on the following scale:

Belgium	5,11 %
Denmark	2,09 %
Germany	17,89 %
Greece	1,51 %
Spain	6,41 %
France	17,89 %
Ireland	0,53 %
Italy	17,89 %
Luxembourg	0,16 %
Netherlands	5,11 %
Austria	2,73 %
Portugal	0,76 %
Finland	1,23 %
Sweden	2,80 %
United Kingdom	17,89 % »

Article 2

The accession of the Republic of Austria to the Convention shall take effect as from 1 January 1998.

Article 3

The accession of the Republic of Austria to the Convention implies acceptance by it of the amendments made to the Convention by the Amending Convention of Florence of 18 June and 17 September 1992, once this enters into force in accordance with its Article 13.

Article 4

This Decision has been drawn up in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Article 5

Entry into force of this Decision shall be subject to deposit by the Republic of Austria of its instrument of accession by 31 January 1998 at latest. This Decision shall enter into force on the day of that

Španjolska	8
Francuska	10
Irska	3
Italija	10
Luksemburg	2
Nizozemska	5
Austrija	4
Portugal	5
Finska	3
Švedska	4
Ujedinjena Kraljevina	10

Za donošenje odluka je potrebno najmanje 62 glasova za i odobrenje najmanje 10 vlada.«

2) Članak 19. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

»1. Financijski doprinosi država ugovornica kojima se pokrivaju rashodi predviđeni proračunom Instituta određuju se prema sljedećem omjeru:

Belgija	5,11 %
Danska	2,09 %
Njemačka	17,89 %
Grčka	1,51 %
Španjolska	6,41 %
Francuska	17,89 %
Irska	0,53 %
Italija	17,89 %
Luksemburg	0,16 %
Nizozemska	5,11 %
Austrija	2,73 %
Portugal	0,76 %
Finska	1,23 %
Švedska	2,80 %
Ujedinjena Kraljevina	17,89 % «

Članak 2.

Pristupanje Republike Austrije Konvenciji stupa na snagu od 1. siječnja 1998. godine.

Članak 3.

Pristupanje Republike Austrije Konvenciji podrazumijeva prihvaćanje izmjena Konvencije izvršenih Konvencijom iz Firence o izmjenama i dopunama od 18. lipnja i 17. rujna 1992., nakon što stupi na snagu u skladu s njezinim člankom 13.

Članak 4.

Ova je Odluka sastavljena na danskom, nizozemskom, engleskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, irskom, talijanskom, portugalskom, španjolskom i švedskom jeziku, a svaki je tekst jednako vjerodostojan.

Članak 5.

Stupanje na snagu ove Odluke podliježe polaganju instrumenta o pristupanju Republike Austrije najkasnije do 31. siječnja 1998.

deposit, and the President of the High Council shall so notify the Government of each of the Contracting States.

Done at Florence, 11 December 1997

By the High Council

The President

Argyris FATOUROS

European University Institute

**HIGH COUNCIL DECISION No. 5/2004 of 9 December 2004
amending the Convention setting up a European University
Institute following accession by the Republic of Poland**

THE HIGH COUNCIL,

Having regard to the Convention setting up a European University Institute, as amended by the High Council Decisions of 20 March 1975, 21 November 1986, 4 June 1987, 3 December 1987, 7 December 1987, 19 June 1997 and 11 December 1997, hereinafter called the »Convention«, and in particular Article 32 (2) thereof;

Whereas the parliamentary debates to authorize deposit by the Polish government of the instrument of accession by the Republic of Poland to the Convention should be completed on 11 December 2004;

Whereas, in the event of authorization, Poland intends to deposit its instrument of accession with the Government of the Italian Republic, the depositary of the Convention, in the first fortnight of January 2005;

Whereas, pursuant to Article 32 (2) of the Convention, accession shall take effect on the date on which the High Council determines the adaptations which will need to be made to the Convention;

Whereas, however, there is no need to postpone determination of these adaptations by six months, and whereas the Republic of Poland should be regarded as an acceding State, subject to the need to make the date of effect of the adaptations dependent on deposit by the Republic of Poland of its instrument of accession;

Whereas accession to the Convention is coupled with the desire of the Republic of Poland to accept the provisions of the amending Convention of 18 June and 17 September 1992 once this enters into force;

Acting in accord with the representative of the Republic of Poland;
HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

The Convention shall be modified as follows.

1) Article 6 (7) shall be replaced by the following:

»7. Where decisions require a qualified majority, votes shall be weighted as follows:

Belgium	5
Denmark	3
Germany	10
Greece	5
Spain	8
France	10
Ireland	3
Italy	10
Luxembourg	2
Netherlands	5
Austria	4
Poland	8
Portugal	5
Finland	3
Sweden	4
United Kingdom	10

godine. Ova Odluka stupa na snagu danom polaganja, a predsjednik Visokog vijeća o tome obavještava vladu svake države ugovornice.

Sastavilo u Firenci 11. prosinca 1997.

Za Visoko vijeće

predsjednik

Argyris FATOUROS

Europski sveučilišni institut

**ODLUKA VISOKOG VIJEĆA br. 5/2004 od 9. prosinca 2004.
godine**

**o izmjeni Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog
instituta nakon pristupanja Republike Poljske**

VISOKO VIJEĆE,

Uzimajući u obzir Konvenciju o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta izmijenjenu Odlukama Visokog vijeća od 20. ožujka 1975., 21. studenoga 1986., 4. lipnja 1987, 3. prosinca 1987., 7. prosinca 1987, 19. lipnja 1997. i 11. prosinca 1997., u daljnjem tekstu »Konvencija«, a posebno njezin članak 32. stavak 2.;

Budući da parlamentarne rasprave o odobrenju polaganja instrumenta o pristupanju Republike Poljske Konvenciji trebaju biti dovršene do 11. prosinca 2004.;

Budući da u slučaju odobrenja Poljska namjerava položiti svoj instrument o pristupanju pri Vladi Talijanske Republike, kao depozitaru Konvencije, tijekom prva dva tjedna u siječnju 2005.;

Budući da u skladu s člankom 32. stavkom 2. Konvencije pristupanje stupa na snagu na datum kada Visoko vijeće utvrdi potrebne prilagodbe Konvencije;

Budući da, međutim, nije potrebna odgoda utvrđivanja navedenih prilagodbi za šest mjeseci, a budući da Republiku Poljsku treba smatrati državom pristupnicom, uz uvažavanje potrebe da datum učinka prilagodbi ovisi o polaganju instrumenta o pristupanju Republike Poljske;

Budući da je pristupanje Konvenciji povezano sa željom Republike Poljske da prihvati odredbe Konvencije o izmjeni od 18. lipnja i 17. rujna 1992. nakon što to stupi na snagu;

Postupajući u skladu s predstavnikom Republike Poljske,

ODLUČILO JE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Konvencija se mijenja na sljedeći način.

1) Članak 6. stavak 7. zamjenjuje se sljedećim:

»7. Ako je za odluke potrebna kvalificirana većina, glasovi se računaju na sljedeći način:

Belgija	5
Danska	3
Njemačka	10
Grčka	5
Španjolska	8
Francuska	10
Irska	3
Italija	10
Luksemburg	2
Nizozemska	5
Austrija	4
Poljska	8
Portugal	5
Finska	3
Švedska	4
Ujedinjena Kraljevina	10

For their adoption, decisions shall require a minimum of 68 votes in favour and the approval of at least 11 Governments.»;

2) Article 19 (1) shall be replaced by the following:

«1. The financial contributions of the Contracting States to cover the expenditure provided for in the Institute's budget shall be determined on the following scale, in accordance with High Council Decision No. 3/04 of 10 June 2004:

Belgium	5,00
Denmark	2,04
Germany	17,50
Greece	1,48
Spain	6,27
France	17,50
Ireland	0,52
Italy	17,50
Luxembourg	0,16
Netherlands	5,00
Austria	2,67
Poland	2,16
Portugal	0,74
Finland	1,20
Sweden	2,74
United Kingdom	17,50»

Article 2

The accession of the Republic of Poland to the Convention shall take effect as from 1 January 2005.

Article 3

The accession of the Republic of Poland to the Convention implies acceptance by it of the amendments made to the Convention by the Amending Convention of Florence of 18 June and 17 September 1992, once this enters into force in accordance with its Article 13.

Article 4

This Decision has been drawn up in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Polish, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Article 5

Entry into force of this Decision shall be subject to deposit by the Republic of Poland of its instrument of accession. This Decision shall enter into force on the day of that deposit, and the President of the High Council shall so notify the Government of each of the Contracting States.

Done at Florence, 9 December 2004

For the High Council

The President

Friedrich FAULHAMMER

European University Institute

HIGH COUNCIL DECISION NO. 1/2005 of 9 and 10 June 2005

amending the Convention setting up a European University Institute following accession by the Republic of Cyprus, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia

Za donošenje odluka je potrebno najmanje 68 glasova za i odobrenje najmanje 11 vlada.»;

2) Članak 19. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

»1. Financijski doprinosi država ugovornica kojima se pokrivaju rashodi predviđeni proračunom Instituta određuju se prema sljedećem omjeru, a u skladu s Odlukom Visokog vijeća br. 3/04 od 10. lipnja 2004.:

Belgija	5,00
Danska	2,04
Njemačka	17,50
Grčka	1,48
Španjolska	6,27
Francuska	17,50
Irska	0,52
Italija	17,50
Luksemburg	0,16
Nizozemska	5,00
Austrija	2,67
Poljska	2,16
Portugal	0,74
Finska	1,20
Švedska	2,74
Ujedinjena Kraljevina	17,50«

Članak 2.

Pristupanje Republike Poljske Konvenciji stupa na snagu od 1. siječnja 2005. godine.

Članak 3.

Pristupanje Republike Poljske Konvenciji podrazumijeva prihvaćanje izmjena i dopuna Konvencije izvršenih Konvencijom iz Firence o izmjenama i dopunama od 18. lipnja i 17. rujna 1992., nakon što stupi na snagu u skladu s njezinim člankom 13.

Članak 4.

Ova je Odluka sastavljena na danskom, nizozemskom, engleskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, irskom, talijanskom, poljskom, portugalskom, španjolskom i švedskom jeziku, a svaki je tekst jednako vjerodostojan.

Članak 5.

Stupanje na snagu ove Odluke podliježe polaganju instrumenta o pristupanju Republike Poljske. Ova Odluka stupa na snagu danom polaganja, a predsjednik Visokog vijeća o tome obavještava vladu svake države ugovornice.

Sastavljeno u Firenci 9. prosinca 2004.

Za Visoko vijeće

predsjednik

Friedrich FAULHAMMER

Europski sveučilišni institut

ODLUKA VISOKOG VIJEĆA BR. 1/2005 od 9. i 10. lipnja 2005. godine

o izmjeni Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta nakon pristupanja Republike Cipar, Slovačke Republike i Republike Slovenije

THE HIGH COUNCIL,

Having regard to the Convention setting up a European University Institute, as amended by the High Council Decisions of 20 March 1975, 21 November 1986, 4 June 1987, 3 December 1987, 7 December 1987, 19 June 1997, 11 December 1997, and 9 December 2004, hereinafter called the »Convention«, and in particular Article 32 (2) thereof;

Whereas, pursuant to Article 32 (2) of the Convention, accession shall take effect on the date on which the High Council determines the adaptations which will need to be made to the Convention;

Whereas it is therefore appropriate to make the said adaptations;

Whereas accession to the Convention is coupled with the desire of the acceding States to accept the provisions of the amending Convention of 18 June and 17 September 1992 once this enters into force;

Acting in accord with the representative of the Republic of Cyprus, the representative of the Slovak Republic, and the representative of the Republic of Slovenia,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

The Convention shall be modified as follows.

1) Article 6 (7) shall be replaced by the following:

»7. Where decisions require a qualified majority, votes shall be weighted as follows:

Belgium	5
Denmark	3
Germany	10
Greece	5
Spain	8
France	10
Ireland	3
Italy	10
Luxembourg	2
Netherlands	5
Austria	4
Poland	8
Portugal	5
Finland	3
Sweden	4
United Kingdom	10
Cyprus	2
Slovak Republic	5
Slovenia	3

For their adoption, decisions shall require a minimum of 75 votes in favour and the approval of at least 13 Governments.»;

2) Article 19 (1) shall be replaced by the following:

»1. The financial contributions of the Contracting States to cover the expenditure provided for in the Institute's budget shall be determined on the following scale, in accordance with High Council Decision No. 3/04 of 10 June 2004:

Belgium	4,97 %
Denmark	2,03 %
Germany	17,39 %
Greece	1,47 %
Spain	6,23 %
France	17,39 %

VISOKO VIJEĆE,

Uzimajući u obzir Konvenciju o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta, izmijenjenu Odlukama Visokog vijeća od 20. ožujka 1975., 21. studenoga 1986., 4. lipnja 1987., 3. prosinca 1987., 7. prosinca 1987., 19. lipnja 1997., 11. prosinca 1997. i 9. prosinca 2004., u daljnjem tekstu »Konvencija«, a posebno njezin članak 32. stavak 2.;

Budući da u skladu s člankom 32. stavkom 2. Konvencije pristupanje stupa na snagu na datum kada Visoko vijeće utvrdi potrebne prilagodbe Konvencije;

Budući da je stoga prikladno napraviti navedene prilagodbe;

Budući da je pristupanje Konvenciji povezano sa željom država pristupnica da prihvate odredbe Konvencije o izmjeni od 18. lipnja i 17. rujna 1992. nakon što to stupi na snagu;

Postupajući u skladu s predstavnikom Republike Cipar, predstavnikom Slovačke Republike i predstavnikom Republike Slovenije,

ODLUČILO JE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Konvencija se mijenja na sljedeći način.

1) Članak 6. stavak 7. zamjenjuje se sljedećim:

»7. Ako je za odluke potrebna kvalificirana većina, glasovi se računaju na sljedeći način:

Belgija	5
Danska	3
Njemačka	10
Grčka	5
Španjolska	8
Francuska	10
Irska	3
Italija	10
Luksemburg	2
Nizozemska	5
Austrija	4
Poljska	8
Portugal	5
Finska	3
Švedska	4
Ujedinjena Kraljevina	10
Cipar	2
Republika Slovačka	5
Slovenija	3

Za donošenje odluka je potrebno najmanje 75 glasova za i odobrenje najmanje 13 vlada.»;

2) Članak 19. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

»1. Financijski doprinosi država ugovornica kojima se pokrivaju rashodi predviđeni proračunom Instituta određuju se prema sljedećem omjeru, a u skladu s Odlukom Visokog vijeća br. 3/04 od 10. lipnja 2004.:

Belgija	4,97 %
Danska	2,03 %
Njemačka	17,39 %
Grčka	1,47 %
Španjolska	6,23 %
Francuska	17,39 %

Ireland	0,52 %
Italy	17,39 %
Luxemburg	0,16 %
Netherlands	4,97 %
Austria	2,65 %
Poland	2,14 %
Portugal	0,74 %
Finland	1,20 %
Sweden	2,72 %
United Kingdom	17,39 %
Cyprus	0,12 %
Slovak Republic	0,28 %
Slovenia	0,24 %

3) Article 27 (1) shall be replaced by the following:

«1. The official languages of the Institute shall be Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Polish, Portuguese, Slovenian, Slovak, Spanish and Swedish.»

4) The following subparagraph shall be added to Article 38:

«The Greek, Slovenian and Slovak texts of this Convention, as they appear in the Annex to the High Council Decision amending the Convention setting up a European University Institute following accession by the Republic of Cyprus, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic, shall be authentic in the same way as the texts mentioned in the foregoing subparagraphs, and the Government of the Italian Republic shall transmit a certified copy thereof to the Government of each of the other Contracting States.»

Article 2

The accession of the Republic of Cyprus, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the Convention shall take effect as from the date of this Decision. The new Contracting States will start contributing to the Institute budget as of the 2006 financial year.

Article 3

The accession of the Republic of Cyprus, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the Convention implies acceptance by them of the amendments made to the Convention by the Amending Convention of Florence of 18 June and 17 September 1992, once this enters into force in accordance with its Article 13.

Article 4

This Decision has been drawn up in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Article 5

The President of the High Council shall notify this Decision to the Government of each of the Contracting States.

Done at Florence, 9 and 10 June 2005

For the High Council

The President

Fausto DE QUADROS

European University Institute

HIGH COUNCIL DECISION No. 6/2005 of 9 December 2005 amending the Convention setting up a European University Institute following accession by the Republic of Estonia

Irska	0,52 %
Italija	17,39 %
Luksemburg	0,16 %
Nizozemska	4,97 %
Austrija	2,65 %
Poljska	2,14 %
Portugal	0,74 %
Finska	1,20 %
Švedska	2,72 %
Ujedinjena Kraljevina	17,39 %
Cipar	0,12 %
Republika Slovačka	0,28 %
Slovenija	0,24 %

3) Članak 27. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

»1. Službeni jezici Instituta su danski, nizozemski, engleski, finski, francuski, njemački, grčki, talijanski, poljski, portugalski, slovenski, slovački, španjolski i švedski.«

4) Članku 38. dodaje se sljedeći podstavak:

»Grčki, slovenski i slovački tekstovi ove Konvencije, kako su navedeni u Prilogu Odluke Visokog vijeća o izmjeni Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta nakon pristupanja Republike Cipar, Republike Slovenije i Slovačke Republike, vjerodostojni su na isti način kao i tekstovi spomenuti u prethodnim podstavcima, a Vlada Talijanske Republike dužna je dostaviti njihov ovjereni prijepis svakoj vladi država ugovornica.«

Članak 2.

Pristupanje Republike Cipar, Republike Slovenije i Slovačke Republike Konvenciji stupa na snagu od dana donošenja ove Odluke. Nove države ugovornice početak će doprinositi proračunu Instituta od financijske godine 2006.

Članak 3.

Pristupanje Republike Cipar, Republike Slovenije i Slovačke Republike Konvenciji podrazumijeva njihovo prihvaćanje izmjena i dopuna Konvencije izvršenih Konvencijom iz Firence o izmjenama i dopunama od 18. lipnja i 17. rujna 1992., nakon što stupe na snagu u skladu s njezinim člankom 13.

Članak 4.

Ova je Odluka sastavljena na danskom, nizozemskom, engleskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, irskom, talijanskom, poljskom, portugalskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom i švedskom jeziku, a svaki je tekst jednako vjerodostojan.

Članak 5.

Predsjednik Visokog vijeća o ovoj Odluci obavještava vladu svake države ugovornice.

Sastavljeno u Firenci 9. i 10. lipnja 2005.

Za Visoko vijeće

predsjednik

Fausto DE QUADROS

Europski sveučilišni institut

ODLUKA VISOKOG VIJEĆA br. 6/2005 od 9. prosinca 2005. godine

o izmjeni Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta nakon pristupanja Republike Estonije

THE HIGH COUNCIL,

Having regard to the Convention setting up a European University Institute, as amended by the High Council Decisions of 20 March 1975, 21 November 1986, 4 June 1987, 3 December 1987, 7 December 1987, 19 June 1997, 11 December 1997, 9 December 2004, and 9 and 10 June 2005, hereinafter called the »Convention«, and in particular Article 32 (2) thereof;

Whereas, in accordance with Article 32 (1) of the Convention, the Republic of Estonia intends to deposit its instruments of accession with the Government of the Italian Republic shortly;

Whereas, pursuant to Article 32 (2) of the Convention, accessions shall take effect on the date on which the High Council determines the adaptations which will need to be made to the Convention;

Whereas it is therefore appropriate to make the said adaptations;

Whereas accession to the Convention is coupled with the desire of the acceding States to accept the provisions of the amending Convention of 18 June and 17 September 1992 once this enters into force;

Acting in accord with the representative of the Republic of Estonia,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

The Convention shall be modified as follows.

1) Article 6 (7) shall be replaced by the following:

»7. Where decisions require a qualified majority, votes shall be weighted as follows:

Belgium	5
Denmark	3
France	10
Germany	10
Greece	5
Spain	8
Ireland	3
Italy	10
Luxemburg	2
Netherlands	5
Austria	4
Poland	8
Portugal	5
Finland	3
Sweden	4
United Kingdom	10
Cyprus	2
Slovak Republic	5
Slovenia	3
Estonia	3

For their adoption, decisions shall require a minimum of 77 votes in favour and the approval of at least 14 Governments.»;

2) Article 19 (1) shall be replaced by the following:

»1. The financial contributions of the Contracting States to cover the expenditure provided for in the Institute's budget shall be determined on the following scale, in accordance with High Council Decision No. 3/04 of 10 June 2004:

VISOKO VIJEĆE,

Uzimajući u obzir Konvenciju o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta, izmijenjenu Odlukama Visokog vijeća od 20. ožujka 1975., 21. studenoga 1986., 4. lipnja 1987., 3. prosinca 1987., 7. prosinca 1987., 19. lipnja 1997., 11. prosinca 1997, 9. prosinca 2004. i 9. i 10. lipnja 2005., u daljnjem tekstu »Konvencija«, a posebno njezin članak 32. stavak 2.;

Budući da u skladu s člankom 32. stavkom 1. Konvencije, Republika Estonija ubrzo namjerava položiti svoje instrumente o pristupanju Vladi Talijanske Republike;

Budući da u skladu s člankom 32. stavkom 2. Konvencije pristupanje stupa na snagu na datum kada Visoko vijeće utvrdi potrebne prilagodbe Konvencije;

Budući da je stoga prikladno napraviti navedene prilagodbe;

Budući da je pristupanje Konvenciji povezano sa željom država pristupnica da prihvate odredbe Konvencije o izmjeni od 18. lipnja i 17. rujna 1992. nakon što to stupi na snagu;

Postupajući u skladu s predstavnikom Republike Estonije,

ODLUČILO JE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Konvencija se mijenja na sljedeći način.

1) Članak 6. stavak 7. zamjenjuje se sljedećim:

»7. Ako je za odluke potrebna kvalificirana većina, glasovi se računaju na sljedeći način:

Belgija	5
Danska	3
Francuska	10
Njemačka	10
Grčka	5
Španjolska	8
Irska	3
Italija	10
Luksemburg	2
Nizozemska	5
Austrija	4
Poljska	8
Portugal	5
Finska	3
Švedska	4
Ujedinjena Kraljevina	10
Cipar	2
Republika Slovačka	5
Slovenija	3
Estonija	3

Za donošenje odluka je potrebno najmanje 77 glasova za i odobrenje najmanje 14 vlada.»;

2) Članak 19. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

»1. Financijski doprinosi država ugovornica kojima se pokrivaju rashodi predviđeni proračunom Instituta određuju se prema sljedećem omjeru, a u skladu s Odlukom Visokog vijeća br. 3/04 od 10. lipnja 2004.:

Belgium	4,96 %
Denmark	2,03 %
Germany	17,38 %
Greece	1,47 %
Spain	6,23 %
France	17,38 %
Ireland	0,51 %
Italy	17,38 %
Luxemburg	0,16 %
Netherlands	4,96 %
Austria	2,65 %
Poland	2,14 %
Portugal	0,74 %
Finland	1,19 %
Sweden	2,72 %
United Kingdom	17,38 %
Cyprus	0,12 %
Slovak Republic	0,28 %
Slovenia	0,24 %
Estonia	0,07 %

3) Article 27 (1) shall be replaced by the following:

«1. The official languages of the Institute shall be Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Italian, Polish, Portuguese, Slovenian, Slovak, Spanish and Swedish.»

4) The following subparagraph shall be added to Article 38:

«The Estonian text of this Convention, as it appears in the Annex to the High Council Decision amending the Convention setting up a European University Institute following accession by the Republic of Estonia, shall be authentic in the same way as the texts mentioned in the foregoing subparagraphs, and the Government of the Italian Republic shall transmit a certified copy thereof to the Government of each of the other Contracting States.»

Article 2

The accession of the Republic of Estonia to the Convention shall take effect as from the date of this Decision. The new Contracting State will start contributing to the Institute budget as of the 2006 financial year.

Article 3

The accession of the Republic of Estonia to the Convention implies its acceptance of the amendments made to the Convention by the Amending Convention of Florence of 18 June and 17 September 1992, once this enters into force in accordance with its Article 13.

Article 4

This Decision has been drawn up in the Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Article 5

The President of the High Council shall notify this Decision to the Government of each of the Contracting States.

Done at Florence, 9 December 2005

For the High Council

The President

Fausto DE QUADROS

Belgija	4,96 %
Danska	2,03 %
Njemačka	17,38 %
Grčka	1,47 %
Španjolska	6,23 %
Francuska	17,38 %
Irska	0,51 %
Italija	17,38 %
Luksemburg	0,16 %
Nizozemska	4,96 %
Austrija	2,65 %
Poljska	2,14 %
Portugal	0,74 %
Finska	1,19 %
Švedska	2,72 %
Ujedinjena Kraljevina	17,38 %
Cipar	0,12 %
Republika Slovačka	0,28 %
Slovenija	0,24 %
Estonija	0,07 %

3) Članak 27. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

»1. Službeni jezici Instituta su danski, nizozemski, engleski, estonski, finski, francuski, njemački, grčki, talijanski, poljski, portugalski, slovenski, slovački, španjolski i švedski.«

4) Članku 38. dodaje se sljedeći podstavak:

»Estonki tekst ove Konvencije, kako se navodi u Prilogu Odluke Visokog vijeća o izmjeni Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta nakon pristupanja Republike Estonije, vjerodostojan je na isti način kao i tekstovi spomenuti u prethodnim podstavcima, a Vlada Talijanske Republike dužna je dostaviti njezin ovjereni prijepis svakoj vladi država ugovornica.«

Članak 2.

Pristupanje Republike Estonije Konvenciji stupa na snagu od datuma ove Odluke. Nova država ugovornica počet će doprinositi proračunu Instituta od financijske godine 2006.

Članak 3.

Pristupanje Republike Estonije Konvenciji podrazumijeva prihvaćanje izmjena Konvencije izvršenih Konvencijom iz Firence o izmjenama i dopunama od 18. lipnja i 17. rujna 1992., nakon što stupi na snagu u skladu s njezinim člankom 13.

Članak 4.

Ova je Odluka sastavljena na danskom, nizozemskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, irskom, talijanskom, poljskom, portugalskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom i švedskom jeziku, a svaki je tekst jednako vjerodostojan.

Članak 5.

Predsjednik Visokog vijeća o ovoj Odluci obavještava vladu svake države ugovornice.

Sastavljeno u Firenci 9. prosinca 2005. godine

Za Visoko vijeće

predsjednik

Fausto DE QUADROS

European University Institute

**HIGH COUNCIL DECISION No. 2/2012 of 8 June 2012
amending the Convention setting up a European University
Institute following accession by the Republic of Latvia
THE HIGH COUNCIL,**

Having regard to the Convention setting up a European University Institute, as amended by the High Council Decisions of 20 March 1975, 21 November 1986, 4 June 1987, 3 December 1987, 7 December 1987, 19 June 1997, 11 December 1997, and 9 December 2004, 9 and 10 June 2005 and 9 December 2005, hereinafter called the »Convention«, and in particular Article 32 (2) thereof;

Whereas, in accordance with Article 32 (1) of the Convention, the Republic of Latvia has deposited its instrument of accession with the Government of the Italian Republic;

Whereas, pursuant to Article 32 (2) of the Convention, accession shall take effect on the date on which the High Council determines the adaptations which will need to be made to the Convention;

Whereas it is therefore appropriate to make the said adaptations;

Whereas accession to the Convention is coupled with the desire of the acceding State to accept the provisions of the amending Convention of 18 June and 17 September 1992;

Acting in accord with the representative of the Republic of Latvia;
HAS DECIDED AS FOLLOWS

Article 1

The Convention shall be modified as follows:

1) Article 6 (7) shall be replaced by the following:

»7. Where decisions require a qualified majority, votes shall be weighted as follows:

Belgium	5
Denmark	3
Germany	10
Estonia	3
Ireland	3
Greece	5
Spain	8
France	10
Italy	10
Cyprus	2
Latvia	3
Luxembourg	2
Netherlands	5
Austria	4
Poland	8
Portugal	5
Slovenia	3
Finland	3
Sweden	4
United Kingdom	10

For their adoption, decisions shall require a minimum of 75 votes in favour and the approval of at least 14 Governments;

2) Article 19 (1) shall be replaced by the following:

»1. The financial contributions of the Contracting States to cover the expenditure provided for in the Institute's budget shall be determined on the following scale, in accordance with High Council Decision No. 3/04 of 10 June 2004:

Europski sveučilišni institut

**ODLUKA VISOKOG VIJEĆA br. 2/2012 od 8. lipnja 2012. godine
o izmjeni Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog
instituta nakon pristupanja Republike Latvije
VISOKO VIJEĆE,**

Uzimajući u obzir Konvenciju o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta, izmijenjenu Odlukama Visokog vijeća od 20. ožujka 1975., 21. studenoga 1986., 4. lipnja 1987., 3. prosinca 1987., 7. prosinca 1987., 19. lipnja 1997., 11. prosinca 1997. i 9. prosinca 2004., 9. i 10. lipnja 2005. i 9. prosinca 2005., u daljnjem tekstu »Konvencija«, a posebno njezin članak 32. stavak 2.;

Budući da je, u skladu s člankom 32. stavkom 1. Konvencije, Republika Latvija položila svoj instrument o pristupanju kod Vlade Talijanske Republike;

Budući da u skladu s člankom 32. stavkom 2. Konvencije pristupanje stupa na snagu na datum kada Visoko vijeće utvrdi potrebne prilagodbe Konvencije;

Budući da je stoga prikladno napraviti navedene prilagodbe;

Budući da je pristupanje Konvenciji povezano sa željom države pristupnice da prihvati odredbe Konvencije o izmjenama i dopunama od 18. lipnja i 17. rujna 1992.;

Postupajući u skladu s predstavnikom Republike Latvije,
ODLUČILO JE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Konvencija se mijenja na sljedeći način:

1) Članak 6. stavak 7. zamjenjuje se sljedećim:

»7. Ako je za odluke potrebna kvalificirana većina, glasovi se računaju na sljedeći način:

Belgija	5
Danska	3
Njemačka	10
Estonija	3
Irska	3
Grčka	5
Španjolska	8
Francuska	10
Italija	10
Cipar	2
Latvija	3
Luksemburg	2
Nizozemska	5
Austrija	4
Poljska	8
Portugal	5
Slovenija	3
Finska	3
Švedska	4
Ujedinjena Kraljevina	10

Za donošenje odluka potrebno je najmanje 75 glasova za i odobrenje najmanje 14 vlada.

2) Članak 19. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

»1. Financijski doprinosi država ugovornica kojima se pokrivaju rashodi predviđeni proračunom Instituta određuju se prema sljedećem omjeru, a u skladu s Odlukom Visokog vijeća br. 3/04 od 10. lipnja 2004.:

Belgium	4,97
Denmark	2,03
Germany	17,40
Estonia	0,07
Ireland	0,51
Latvia	0,17
Greece	1,48
Spain	6,23
France	17,40
Italy	17,40
Cyprus	0,12
Luxemburg	0,16
Netherlands	4,97
Austria	2,64
Poland	2,14
Portugal	0,75
Slovenia	0,24
Finland	1,20
Sweden	2,72
United Kingdom	17,40»

3) Article 27 (1) shall be replaced by the following:

«1. The official languages of the Institute shall be Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Italian, Latvian, Polish, Portuguese, Slovenian, Spanish and Swedish.»

4) The following subparagraph shall be added to Article 38:

«The Latvian text of this Convention, as it appears in the Annex to the High Council Decision amending the Convention setting up a European University Institute following accession by the Republic of Latvia, shall be authentic in the same way as the texts mentioned in the foregoing subparagraphs, and the Government of the Italian Republic shall transmit a certified copy thereof to the Government of each of the other Contracting States.»

Article 2

The accession of the Republic of Latvia to the Convention shall take effect as from the date of this Decision. The new Contracting State will start contributing to the Institute budget as of the 2012 financial year.

Article 3

The accession of the Republic of Latvia implies acceptance of the amendments made to the Convention by the Amending Convention of Florence of 18 June and 17 September 1992 in accordance with its Article 13.

Article 4

The President of the High Council shall notify this Decision to the Government of each of the Contracting States.

Done at Florence, 8 June 2012

For the High Council

The President

Vello PETTAI

European University Institute

HIGH COUNCIL DECISION NO. 1/2014 of 20 March 2014 amending the Convention setting up a European University Institute following accession by Romania

Belgija	4,97
Danska	2,03
Njemačka	17,40
Estonija	0,07
Irska	0,51
Latvija	0,17
Grčka	1,48
Španjolska	6,23
Francuska	17,40
Italija	17,40
Cipar	0,12
Luksemburg	0,16
Nizozemska	4,97
Austrija	2,64
Poljska	2,14
Portugal	0,75
Slovenija	0,24
Finska	1,20
Švedska	2,72
Ujedinjena Kraljevina	17,40«

3) Članak 27. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

»1. Službeni jezici Instituta su danski, nizozemski, engleski, estonski, finski, francuski, njemački, grčki, talijanski, latvijski, poljski, portugalski, slovenski, španjolski i švedski.«

4) Članku 38. dodaje se sljedeći podstavak:

»Latvijski tekst ove Konvencije, kako se navodi u Prilogu Odluke Visokog vijeća o izmjeni Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta nakon pristupanja Republike Latvije, vjerodostojan je na isti način kao i tekstovi spomenuti u prethodnim podstavcima, a Vlada Talijanske Republike dužna je dostaviti njezin ovjereni prijepis svakoj vladi država ugovornica.«

Članak 2.

Pristupanje Republike Latvije Konvenciji stupa na snagu od datuma ove Odluke. Nova država ugovornica počet će doprinositi proračunu Instituta od financijske godine 2012.

Članak 3.

Pristupanje Republike Latvije podrazumijeva prihvaćanje izmjena i dopuna Konvencije izvršenih Konvencijom iz Firence o izmjenama i dopunama od 18. lipnja i 17. rujna 1992. u skladu s njezinim člankom 13.

Članak 4.

Predsjednik Visokog vijeća o ovoj Odluci obavještava vladu svake države ugovornice.

Sastavljeno u Firenci 8. lipnja 2012.

Za Visoko vijeće

predsjednik

Vello PETTAI

Europski sveučilišni institut

ODLUKA VISOKOG VIJEĆA br. 1/2014 od 20. ožujka 2014. godine

o izmjeni Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta nakon pristupanja Rumunjske

THE HIGH COUNCIL,

Having regard to the Convention setting up a European University Institute, as amended by the High Council Decisions of 20 March 1975, 21 November 1986, 4 June 1987, 3 December 1987, 7 December 1987, 19 June 1997, 11 December 1997, 9 December 2004, 9 and 10 June 2005, 9 December 2005 and 8 June 2012, hereinafter called the »Convention«, and in particular Article 32 (2) thereof;

Having Regard to the High Council Decision N. 1/2012 of 13 February 2012;

Having regard to the High Council written procedure launched on 5 March 2014 and concluded on 20 March 2014;

Whereas, in accordance with Article 32 (1) of the Convention, Romania has deposited its instrument of accession with the Government of the Italian Republic;

Whereas, pursuant to Article 32 (2) of the Convention, accession shall take effect on the date on which the High Council determines the adaptations which will need to be made to the Convention;

Whereas it is therefore appropriate to make the said adaptations;

Whereas accession to the Convention is coupled with the desire of the acceding State to accept the provisions of the amending Convention of 18 June and 17 September 1992;

Acting in accord with the representative of Romania;

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

The Convention shall be modified as follows:

1) Article 6 (7) shall be replaced by the following:

»7. Where decisions require a qualified majority, votes shall be weighted as follows:

Belgium	5
Denmark	3
Germany	10
Estonia	3
Ireland	3
Greece	5
Spain	8
France	10
Italy	10
Cyprus	2
Latvia	3
Luxemburg	2
Netherlands	5
Austria	4
Poland	8
Portugal	5
Romania	6
Slovenia	3
Finland	3
Sweden	4
United Kingdom	10

For their adoption, decisions shall require a minimum of 79 votes in favour and the approval of at least 14 Governments;

2) Article 19 (1) shall be replaced by the following:

»1. The financial contributions of the Contracting States to cover the expenditure provided for in the Institute's budget shall be determined on the following scale, in accordance with High Council Decision No. 3/04 of 10 June 2004:

VISOKO VIJEĆE,

Uzimajući u obzir Konvenciju o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta, izmijenjenu Odlukama Visokog vijeća od 20. ožujka 1975., 21. studenoga 1986., 4. lipnja 1987., 3. prosinca 1987., 7. prosinca 1987., 19. lipnja 1997., 11. prosinca 1997., 9. prosinca 2004., 9. i 10. lipnja 2005., 9. prosinca 2005. i 8. lipnja 2012., u daljnjem tekstu »Konvencija«, a posebno njezin članak 32. stavak 2.;

Uzimajući u obzir Odluku Visokog vijeća br. 1/2012 od 13. veljače 2012.;

Uzimajući u obzir pisani postupak Visokog vijeća pokrenut 5. ožujka 2014. i zaključen 20. ožujka 2014.;

Budući da je u skladu s člankom 32. stavkom 1. Konvencije, Rumunjska položila svoj instrument o pristupanju kod Vlade Talijanske Republike;

Budući da u skladu s člankom 32. stavkom 2. Konvencije pristupanje stupa na snagu na datum kada Visoko vijeće utvrdi potrebne prilagodbe Konvencije;

Budući da je stoga prikladno napraviti navedene prilagodbe;

Budući da je pristupanje Konvenciji povezano sa željom države pristupnice da prihvati odredbe Konvencije o izmjenama i dopunama od 18. lipnja i 17. rujna 1992.;

Postupajući u skladu s predstavnikom Rumunjske;

ODLUČILO JE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Konvencija se mijenja na sljedeći način:

1) Članak 6. stavak 7. zamjenjuje se sljedećim:

»7. Ako je za odluke potrebna kvalificirana većina, glasovi se računaju na sljedeći način:

Belgija	5
Danska	3
Njemačka	10
Estonija	3
Irska	3
Grčka	5
Španjolska	8
Francuska	10
Italija	10
Cipar	2
Latvija	3
Luksemburg	2
Nizozemska	5
Austrija	4
Poljska	8
Portugal	5
Rumunjska	6
Slovenija	3
Finska	3
Švedska	4
Ujedinjena Kraljevina	10

Za donošenje odluka potrebno je najmanje 79 glasova za i odo-brenje najmanje 14 vlada.

2) Članak 19. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

»1. Financijski doprinosi država ugovornica kojima se pokri-vaju rashodi predviđeni proračunom Instituta određuju se prema sljedećem omjeru, a u skladu s Odlukom Visokog vijeća br. 3/04 od 10. lipnja 2004.:

Belgium	4,92
Denmark	2,01
Germany	17,22
Estonia	0,07
Ireland	0,50
Latvia	0,17
Greece	1,46
Spain	6,16
France	17,22
Italy	17,22
Cyprus	0,12
Luxemburg	0,16
Netherlands	4,92
Austria	2,61
Poland	2,11
Portugal	0,74
Romania	1,07
Slovenia	0,23
Finland	1,18
Sweden	2,69
United Kingdom	17,22»

Belgija	4,92
Danska	2,01
Njemačka	17,22
Estonija	0,07
Irska	0,50
Latvija	0,17
Grčka	1,46
Španjolska	6,16
Francuska	17,22
Italija	17,22
Cipar	0,12
Luksemburg	0,16
Nizozemska	4,92
Austrija	2,61
Poljska	2,11
Portugal	0,74
Rumunjska	1,07
Slovenija	0,23
Finska	1,18
Švedska	2,69
Ujedinjena Kraljevina	17,22«

3) Article 27 (1) shall be replaced by the following:

«1. The official languages of the Institute shall be Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Italian, Latvian, Polish, Portuguese, Romanian, Slovenian, Spanish and Swedish.»

4) The following subparagraph shall be added to Article 38:

«The Romanian text of this Convention, as it appears in the Annex to the High Council Decision amending the Convention setting up a European University Institute following accession by Romania, shall be authentic in the same way as the texts mentioned in the foregoing subparagraphs, and the Government of the Italian Republic shall transmit a certified copy thereof to the Government of each of the other Contracting States.»

Article 2

The accession of Romania to the Convention shall take effect as from the date of this Decision. The new Contracting State will start contributing to the Institute budget as of the 2014 financial year.

Article 3

The accession of Romania implies acceptance of the amendments made to the Convention by the Amending Convention of Florence of 18 June and 17 September 1992 in accordance with its Article 13.

Article 4

The President of the High Council shall notify this Decision to the Government of each of the Contracting States.

Done at Florence, 20 March 2014

For the High Council

The President

Mary Doyle

3) Članak 27. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

»1. Službeni jezici Instituta su danski, nizozemski, engleski, estonski, finski, francuski, njemački, grčki, talijanski, latvijski, poljski, portugalski, rumunjski, slovenski, španjolski i švedski.«

4) Članku 38. dodaje se sljedeći podstavak:

»Rumunjski tekst ove Konvencije, kako se navodi u Prilogu Odluke Visokog vijeća o izmjeni Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta nakon pristupanja Rumunjske, vjerodostojan je na isti način kao i tekstovi spomenuti u prethodnim podstavcima, a Vlada Talijanske Republike dužna je dostaviti njezin ovjereni prijepis svakoj vladi država ugovornica.«

Članak 2.

Pristupanje Rumunjske Konvenciji stupa na snagu od dana donošenja ove Odluke. Nova država ugovornica počet će doprinostiti proračunu Instituta od financijske godine 2014.

Članak 3.

Pristupanje Rumunjske podrazumijeva prihvaćanje izmjena i dopuna Konvencije izvršenih izmjenama i dopunama Konvencijom iz Firence o izmjenama i dopunama od 18. lipnja i 17. rujna 1992. u skladu s njezinim člankom 13.

Članak 4.

Predsjednik Visokog vijeća o ovoj Odluci obavještava vladu svake države ugovornice.

Sastavljeno u Firenci 20. ožujka 2014.

Za Visoko vijeće

predsjednica

Mary Doyle

European University Institute

HIGH COUNCIL DECISION No. 2/2016 of 2 June 2016

amending the Convention setting up a European University Institute following accession by the Republic of Bulgaria

THE HIGH COUNCIL,

Having regard to the Convention setting up a European University Institute, as amended by the High Council Decisions of 20 March 1975, 21 November 1986, 4 June 1987, 3 December 1987, 7 December 1987, 19 June 1997, 11 December 1997, 9 December 2004, 9 and 10 June 2005, 9 December 2005, 8 June 2012 and 20 March 2014, hereinafter called the «Convention», and in particular Article 32 (2) thereof;

Whereas, in accordance with Article 32 (1) of the Convention, the Republic of Bulgaria has deposited its instrument of accession with the Government of the Italian Republic;

Whereas, pursuant to Article 32 (2) of the Convention, accession shall take effect on the date on which the High Council determines the adaptations which will need to be made to the Convention;

Whereas it is therefore appropriate to make the said adaptations;

Whereas accession to the Convention is coupled with the desire of the acceding State to accept the provisions of the amending Convention of 18 June and 17 September 1992;

Acting in accord with the representative of the Republic of Bulgaria;

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

The Convention shall be modified as follows:

1. Article 6 (7) shall be replaced by the following:

«7. Where decisions require a qualified majority, votes shall be weighted as follows:

Belgium	5
Bulgaria	4
Denmark	3
Germany	10
Estonia	3
Ireland	3
Greece	5
Spain	8
France	10
Italy	10
Cyprus	2
Latvia	3
Luxembourg	2
Netherlands	5
Austria	4
Poland	8
Portugal	5
Romania	6
Slovenia	3
Finland	3
Sweden	4
United Kingdom	10

For their adoption, decisions shall require a minimum of 82 votes in favour and the approval of at least 15 Governments;

Europski sveučilišni institut

ODLUKA VISOKOG VIJEĆA br. 2/2016 od 2. lipnja 2016. godine

o izmjeni Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta nakon pristupanja Republike Bugarske

VISOKO VIJEĆE,

Uzimajući u obzir Konvenciju o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta, izmijenjenu Odlukama Visokog vijeća od 20. ožujka 1975., 21. studenoga 1986., 4. lipnja 1987., 3. prosinca 1987., 7. prosinca 1987., 19. lipnja 1997., 11. prosinca 1997., 9. prosinca 2004., 9. i 10. lipnja 2005., 9. prosinca 2005., 8. lipnja 2012. i 20. ožujka 2014., u daljnjem tekstu »Konvencija«, a posebno njezin članak 32. stavak 2.;

Budući da je, u skladu s člankom 32. stavkom 1. Konvencije Republika Bugarska položila svoj instrument o pristupanju kod Vlade Talijanske Republike;

Budući da u skladu s člankom 32. stavkom 2. Konvencije pristupanje stupa na snagu na datum kada Visoko vijeće utvrdi potrebne prilagodbe Konvencije;

Budući da je stoga prikladno napraviti navedene prilagodbe;

Budući da je pristupanje Konvenciji povezano sa željom države pristupnice da prihvati odredbe Konvencije o izmjenama i dopunama od 18. lipnja i 17. rujna 1992.;

Postupajući u skladu s predstavnikom Republike Bugarske;

ODLUČILO JE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Konvencija se mijenja na sljedeći način:

1. Članak 6. stavak 7. zamjenjuje se sljedećim:

»7. Ako je za odluke potrebna kvalificirana većina, glasovi se računaju na sljedeći način:

Belgija	5
Bugarska	4
Danska	3
Njemačka	10
Estonija	3
Irska	3
Grčka	5
Španjolska	8
Francuska	10
Italija	10
Cipar	2
Latvija	3
Luksemburg	2
Nizozemska	5
Austrija	4
Poljska	8
Portugal	5
Rumunjska	6
Slovenija	3
Finska	3
Švedska	4
Ujedinjena Kraljevina	10

Za donošenje odluka je potrebno najmanje 82 glasa za i odo-brenje najmanje 15 vlada;

2. Article 19 (1) shall be replaced by the following:

«1. The financial contributions of the Contracting States to cover the expenditure provided for in the Institute's budget shall be determined on the following scale, in accordance with High Council Decision No. 3/04 of 10 June 2004:

Belgium	4,90
Bulgaria	0,32
Denmark	2,00
Germany	17,17
Estonia	0,07
Ireland	0,50
Latvia	0,17
Greece	1,45
Spain	6,14
France	17,17
Italy	17,17
Cyprus	0,12
Luxembourg	0,16
Netherlands	4,90
Austria	2,60
Poland	2,10
Portugal	0,74
Romania	1,07
Slovenia	0,23
Finland	1,17
Sweden	2,68
United Kingdom	17,17»

3. Article 27 (1) shall be replaced by the following:

«1. The official languages of the Institute shall be Bulgarian, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Italian, Latvian, Polish, Portuguese, Romanian, Slovenian, Spanish and Swedish.»

4. The following subparagraph shall be added to Article 38:

«The Bulgarian text of this Convention, as it appears in the Annex to the High Council Decision amending the Convention setting up a European University Institute following accession by the Republic of Bulgaria, shall be authentic in the same way as the texts mentioned in the foregoing subparagraphs, and the Government of the Italian Republic shall transmit a certified copy thereof to the Government of each of the other Contracting States.»

Article 2

The accession of the Republic of Bulgaria to the Convention shall take effect as from the date of this Decision. The new Contracting State will start contributing to the Institute budget as of the 2016 financial year.

Article 3

The accession of Bulgaria implies acceptance of the amendments made to the Convention by the Amending Convention of Florence of 18 June and 17 September 1992 in accordance with its Article 13.

Article 4

The President of the High Council shall notify this Decision to the Government of each of the Contracting States.

Done at Florence, 2 June 2016

For the High Council

The President

Jean-Emile Gombert

2. Članak 19. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

»1. Financijski doprinosi država ugovornica kojima se pokrivaju rashodi predviđeni proračunom Instituta određuju se prema sljedećem omjeru, a u skladu s Odlukom Visokog vijeća br. 3/04 od 10. lipnja 2004.:

Belgija	4,90
Bugarska	0,32
Danska	2,00
Njemačka	17,17
Estonija	0,07
Irska	0,50
Latvija	0,17
Grčka	1,45
Španjolska	6,14
Francuska	17,17
Italija	17,17
Cipar	0,12
Luksemburg	0,16
Nizozemska	4,90
Austrija	2,60
Poljska	2,10
Portugal	0,74
Rumunjska	1,07
Slovenija	0,23
Finska	1,17
Švedska	2,68
Ujedinjena Kraljevina	17,17«

3. Članak 27. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

»1. Službeni jezici Instituta su bugarski, danski, nizozemski, engleski, estonski, finski, francuski, njemački, grčki, talijanski, latvijski, poljski, portugalski, rumunjski, slovenski, španjolski i švedski.»

4. Članku 38. dodaje se sljedeći podstavak:

»Bugarski tekst ove Konvencije, kako se navodi u Prilogu Odluke Visokog vijeća o izmjeni Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta nakon pristupanja Republike Bugarske, vjerodostojan je na isti način kao i tekstovi spomenuti u prethodnim podstavcima, a Vlada Talijanske Republike dužna je dostaviti njezin ovjereni prijepis svakoj vladi država ugovornica.»

Članak 2.

Pristupanje Republike Bugarske Konvenciji stupa na snagu od datuma ove Odluke. Nova država ugovornica počet će doprinositi proračunu Instituta od financijske godine 2016.

Članak 3.

Pristupanje Bugarske podrazumijeva prihvaćanje izmjena i dopuna Konvencije izvršenih izmjenama i dopunama Konvencijom iz Firence o izmjenama i dopunama od 18. lipnja i 17. rujna 1992. u skladu s njezinim člankom 13.

Članak 4.

Predsjednik Visokog vijeća o ovoj Odluci obavještava vladu svake države ugovornice.

Sastavljeno u Firenci 2. lipnja 2016. godine

Za Visoko vijeće

predsjednik

Jean-Emile Gombert

European University Institute

HIGH COUNCIL DECISION No. 1/2018 of 8 June 2018

amending the Convention setting up a European University Institute following accession by the Republic of Malta

THE HIGH COUNCIL,

Having regard to the Convention setting up a European University Institute, as amended by the High Council Decisions of 20 March 1975, 21 November 1986, 4 June 1987, 3 December 1987, 7 December 1987, 19 June 1997, 11 December 1997, 9 December 2004, 9 and 10 June 2005, 9 December 2005, 8 June 2012, 20 March 2014 and 2 June 2016 hereinafter called the «Convention», and in particular Article 32 (2) thereof;

Whereas, in accordance with Article 32 (1) of the Convention, the Republic of Malta has deposited its instrument of accession with the Government of the Italian Republic;

Whereas, pursuant to Article 32 (2) of the Convention, accessions shall take effect on the date on which the High Council determines the adaptations which will need to be made to the Convention;

Whereas it is therefore appropriate to make the necessary adaptations;

Whereas accession to the Convention is coupled with the obligation of the acceding State to accept the provisions of the amending Convention of 18 June and 17 September 1992;

Acting in accord with the representative of the Republic of Malta;

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

The Convention shall be modified as follows:

5. Article 6 (7) shall be replaced by the following:

«7. Where decisions require a qualified majority, votes shall be weighted as follows:

Belgium	5
Bulgaria	4
Denmark	3
Germany	10
Estonia	3
Ireland	3
Greece	5
Spain	8
France	10
Italy	10
Cyprus	2
Latvia	3
Malta	2
Luxembourg	2
Netherlands	5
Austria	4
Poland	8
Portugal	5
Romania	6
Slovenia	3
Finland	3
Sweden	4
United Kingdom	10

Europski sveučilišni institut

ODLUKA VISOKOG VIJEĆA br. 1/2018 od 8. lipnja 2018. godine

o izmjeni Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta nakon pristupanja Republike Malte

VISOKO VIJEĆE,

Uzimajući u obzir Konvenciju o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta, izmijenjenu Odlukama Visokog vijeća od 20. ožujka 1975., 21. studenoga 1986., 4. lipnja 1987., 3. prosinca 1987., 7. prosinca 1987., 19. lipnja 1997., 11. prosinca 1997., 9. prosinca 2004., 9. i 10. lipnja 2005., 9. prosinca 2005., 8. lipnja 2012., 20. ožujka 2014. i 2. lipnja 2016., u daljnjem tekstu »Konvencija«, a posebno njezin članak 32. stavak 2.;

Budući da je u skladu s člankom 32. stavkom 1. Konvencije Republika Malta položila svoj instrument o pristupanju kod Vlade Talijanske Republike;

Budući da u skladu s člankom 32. stavkom 2. Konvencije pristupanje stupa na snagu na datum kada Visoko vijeće utvrdi potrebne prilagodbe Konvencije;

Budući da je stoga prikladno napraviti navedene prilagodbe;

Budući da je pristupanje Konvenciji povezano s obvezom države pristupnice da prihvati odredbe Konvencije o izmjenama i dopunama od 18. lipnja i 17. rujna 1992.;

Postupajući u skladu s predstavnikom Republike Malte;

ODLUČILO JE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Konvencija se mijenja na sljedeći način:

5. Članak 6. stavak 7. zamjenjuje se sljedećim:

»7. Ako je za odluke potrebna kvalificirana većina, glasovi se računaju na sljedeći način:

Belgija	5
Bugarska	4
Danska	3
Njemačka	10
Estonija	3
Irska	3
Grčka	5
Španjolska	8
Francuska	10
Italija	10
Cipar	2
Latvija	3
Malta	2
Luksemburg	2
Nizozemska	5
Austrija	4
Poljska	8
Portugal	5
Rumunjska	6
Slovenija	3
Finska	3
Švedska	4
Ujedinjena Kraljevina	10

For their adoption, decisions shall require a minimum of 83 votes in favour and the approval of at least 15 Governments;

6. Article 19 (1) shall be replaced by the following:

«1. The financial contributions of the Contracting States to cover the expenditure provided for in the Institute's budget shall be determined on the following scale, in accordance with High Council Decision No. 3/04 of 10 June 2004:

Belgium	4,90
Bulgaria	0,31
Denmark	2,00
Germany	17,16
Estonia	0,07
Ireland	0,50
Latvia	0,17
Greece	1,45
Spain	6,13
France	17,16
Italy	17,16
Cyprus	0,12
Luxembourg	0,16
Malta	0,06
Netherlands	4,90
Austria	2,60
Poland	2,10
Portugal	0,74
Romania	1,07
Slovenia	0,23
Finland	1,17
Sweden	2,68
United Kingdom	17,16«

7. Article 27 (1) shall be replaced by the following:

«1. The official languages of the Institute shall be Bulgarian, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Italian, Latvian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovenian, Spanish and Swedish.»

8. The following subparagraph shall be added to Article 38:

«The Maltese text of this Convention, as it appears in the Annex to the High Council Decision amending the Convention setting up a European University Institute following accession by the Republic of Malta, shall be authentic in the same way as the texts mentioned in the foregoing subparagraphs, and the Government of the Italian Republic shall transmit a certified copy thereof to the Government of each of the other Contracting States.»

Article 2

The accession of the Republic of Malta to the Convention shall take effect as from the date of this Decision. The new Contracting State will start contributing to the Institute budget as of the 2018 financial year.

Article 3

The accession of Malta implies acceptance of the amendments made to the Convention by the Amending Convention of Florence of 18 June and 17 September 1992 in accordance with its Article 13.

Za donošenje odluka je potrebno najmanje 83 glasa za i odobrenje najmanje 15 vlada;

6. Članak 19. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

»1. Financijski doprinosi država ugovornica kojima se pokriju rashodi predviđeni proračunom Instituta određuju se prema sljedećem omjeru, a u skladu s Odlukom Visokog vijeća br. 3/04 od 10. lipnja 2004.:

Belgija	4,90
Bugarska	0,31
Danska	2,00
Njemačka	17,16
Estonija	0,07
Irska	0,50
Latvija	0,17
Grčka	1,45
Španjolska	6,13
Francuska	17,16
Italija	17,16
Cipar	0,12
Luksemburg	0,16
Malta	0,06
Nizozemska	4,90
Austrija	2,60
Poljska	2,10
Portugal	0,74
Rumunjska	1,07
Slovenija	0,23
Finska	1,17
Švedska	2,68
Ujedinjena Kraljevina	17,16«

7. Članak 27. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

»1. Službeni jezici Instituta su bugarski, danski, nizozemski, engleski, estonski, finski, francuski, njemački, grčki, talijanski, latvijski, malteški, poljski, portugalski, rumunjski, slovenski, španjolski i švedski.«

8. Članku 38. dodaje se sljedeći podstavak:

»Malteški tekst ove Konvencije, kako se navodi u Prilogu Odluke Visokog vijeća o izmjeni Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta nakon pristupanja Republike Malte, vjerodostojan je na isti način kao i tekstovi spomenuti u prethodnim podstavcima, a Vlada Talijanske Republike dužna je dostaviti njezin ovjereni prijepis svakoj vladi država ugovornica.«

Članak 2.

Pristupanje Republike Malte Konvenciji stupa na snagu od datuma ove Odluke. Nova država ugovornica počeo će doprinositi proračunu Instituta od financijske godine 2018.

Članak 3.

Pristupanje Malte podrazumijeva prihvaćanje izmjena i dopuna Konvencije izvršenih Konvencijom iz Firence o izmjenama i dopunama od 18. lipnja i 17. rujna 1992. u skladu s njezinim člankom 13.

Article 4

The President of the High Council shall notify this Decision to the Government of each of the Contracting States.

Done at Florence, 8 June 2018

For the High Council

The President

Androulla Vassiliou

European University Institute

HIGH COUNCIL DECISION No. 5/2019 of 6 December 2019 amending the Convention setting up a European University Institute following accession by the Slovak Republic

THE HIGH COUNCIL,

Having regard to the Convention setting up a European University Institute, as amended by the High Council Decisions of 20 March 1975, 21 November 1986, 4 June 1987, 3 December 1987, 7 December 1987, 19 June 1997, 11 December 1997, 9 December 2004, 9 and 10 June 2005, 9 December 2005, 8 June 2012, 20 March 2014, 2 June 2016 and 8 June 2018 hereinafter called the «Convention», and in particular Article 32 (2) thereof;

Whereas, in accordance with Article 32 (1) of the Convention, the Slovak Republic has deposited its instrument of accession with the Government of the Italian Republic;

Whereas, pursuant to Article 32 (2) of the Convention, accession shall take effect on the date on which the High Council determines the adaptations which will need to be made to the Convention;

Whereas it is therefore appropriate to make the necessary adaptations;

Whereas accession to the Convention is coupled with the obligation of the acceding State to accept the provisions of the amending Convention of 18 June and 17 September 1992;

Acting in accord with the representative of the Slovak Republic;
HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

The Convention shall be modified as follows:

1. Article 6 (7) shall be replaced by the following:

«7. Where decisions require a qualified majority, votes shall be weighted as follows:

Belgium	5
Bulgaria	4
Denmark	3
Germany	10
Estonia	3
Ireland	3
Greece	5
Spain	8
France	10
Italy	10
Cyprus	2
Latvia	3
Malta	2
Luxembourg	2
Netherlands	5
Austria	4
Poland	8

Članak 4.

Predsjednik Visokog vijeća o ovoj Odluci obavještava vladu svake države ugovornice.

Sastavljeno u Firenci 8. lipnja 2018. godine

Za Visoko vijeće

predsjednica

Androulla Vassiliou

Europski sveučilišni institut

ODLUKA VISOKOG VIJEĆA br. 5/2019 od 6. prosinca 2019. godine

o izmjeni Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta nakon pristupanja Slovačke Republike

VISOKO VIJEĆE,

Uzimajući u obzir Konvenciju o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta, izmijenjenu Odlukama Visokog vijeća od 20. ožujka 1975., 21. studenoga 1986., 4. lipnja 1987., 3. prosinca 1987., 7. prosinca 1987., 19. lipnja 1997., 11. prosinca 1997., 9. prosinca 2004., 9. i 10. lipnja 2005., 9. prosinca 2005., 8. lipnja 2012., 20. ožujka 2014., 2. lipnja 2016. i 8. lipnja 2018., u daljnjem tekstu »Konvencija«, a posebno njezin članak 32. stavak 2.;

Budući da je u skladu s člankom 32. stavkom 1. Konvencije Slovačka Republika položila svoj instrument o pristupanju kod Vlade Talijanske Republike;

Budući da u skladu s člankom 32. stavkom 2. Konvencije pristupanje stupa na snagu na datum kada Visoko vijeće utvrdi potrebne prilagodbe Konvencije;

Budući da je stoga prikladno napraviti navedene prilagodbe;

Budući da je pristupanje Konvenciji povezano s obvezom države pristupnice da prihvati odredbe Konvencije o izmjenama i dopunama od 18. lipnja i 17. rujna 1992.;

Postupajući u skladu s predstavnikom Republike Malte;

ODLUČILO JE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Konvencija se mijenja na sljedeći način:

1. Članak 6. stavak 7. zamjenjuje se sljedećim:

»7. Ako je za odluke potrebna kvalificirana većina, glasovi se računaju na sljedeći način:

Belgija	5
Bugarska	4
Danska	3
Njemačka	10
Estonija	3
Irska	3
Grčka	5
Španjolska	8
Francuska	10
Italija	10
Cipar	2
Latvija	3
Malta	2
Luksemburg	2
Nizozemska	5
Austrija	4
Poljska	8

Portugal	5
Romania	6
Slovenia	3
Slovakia	3
Finland	3
Sweden	4
United Kingdom	10

For their adoption, decisions shall require a minimum of 85 votes in favour and the approval of at least 16 Governments;

2. Article 19 (1) shall be replaced by the following:

«1. The financial contributions of the Contracting States to cover the expenditure provided for in the Institute's budget shall be determined on the following scale, in accordance with High Council Decision No. 3/04 of 10 June 2004:

To be revised at the moment of the accession

Belgium	4.87 %
Bulgaria	0.31 %
Denmark	1.99 %
Germany	17.06 %
Estonia	0.07 %
Ireland	0.50 %
Greece	1.44 %
Spain	6.10 %
France	17.06 %
Italy	17.06 %
Cyprus	0.12 %
Latvia	0.17 %
Luxembourg	0.16 %
Malta	0.06 %
Netherlands	4.87 %
Austria	2.59 %
Poland	2.09 %
Portugal	0.74 %
Romania	1.06 %
Slovenia	0.23 %
Slovakia	0.57 %
Finland	1.16 %
Sweden	2.66 %
United Kingdom	17.06 %

3. Article 27 (1) shall be replaced by the following:

«1. The official languages of the Institute shall be Bulgarian, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Italian, Latvian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovenian, Slovakian, Spanish and Swedish.»

4. The following subparagraph shall be added to Article 38:

«The Slovak text of this Convention, as it appears in the Annex to the High Council Decision amending the Convention setting up a European University Institute following accession by the Slovak Republic, shall be authentic in the same way as the texts mentioned in the foregoing subparagraphs, and the Government of the Italian Republic shall transmit a certified copy thereof to the Government of each of the other Contracting States.»

Portugal	5
Rumunjska	6
Slovenija	3
Slovačka	3
Finska	3
Švedska	4
Ujedinjena Kraljevina	10

Za donošenje odluka je potrebno najmanje 85 glasova za i odobrenje najmanje 16 vlada.

2. Članak 19. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

»1. Financijski doprinosi država ugovornica kojima se pokrivaju rashodi predviđeni proračunom Instituta određuju se prema sljedećem omjeru, a u skladu s Odlukom Visokog vijeća br. 3/04 od 10. lipnja 2004.:

Revidirati u trenutku pristupanja

Belgija	4,87 %
Bugarska	0,31 %
Danska	1,99 %
Njemačka	17,06 %
Estonija	0,07 %
Irska	0,50 %
Grčka	1,44 %
Španjolska	6,10 %
Francuska	17,06 %
Italija	17,06 %
Cipar	0,12 %
Latvija	0,17 %
Luksemburg	0,16 %
Malta	0,06 %
Nizozemska	4,87 %
Austrija	2,59 %
Poljska	2,09 %
Portugal	0,74 %
Rumunjska	1,06 %
Slovenija	0,23 %
Slovačka	0,57 %
Finska	1,16 %
Švedska	2,66 %
Ujedinjena Kraljevina	17,06 %

3. Članak 27. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

»1. Službeni jezici Instituta su bugarski, danski, nizozemski, engleski, estonski, finski, francuski, njemački, grčki, talijanski, latvijski, malteški, poljski, portugalski, rumunjski, slovenski, slovački španjolski i švedski.«

4. Članku 38. dodaje se sljedeći podstavak:

»Slovački tekst ove Konvencije, kako se navodi u Prilogu Odluke Visokog vijeća o izmjeni Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta nakon pristupanja Slovačke Republike, vjerodostojan je na isti način kao i tekstovi spomenuti u prethodnim podstavcima, a Vlada Talijanske Republike dužna je dostaviti njezin ovjereni prijepis svakoj vladi država ugovornica.«

Article 2

The accession of the Slovak Republic to the Convention shall take effect as from the date of this Decision. The new Contracting State will start contributing to the Institute budget as of the 2020 financial year.

Article 3

The accession of the Slovak Republic implies acceptance of the amendments made to the Convention by the Amending Convention of Florence of 18 June and 17 September 1992 in accordance with its Article 13.

Article 4

The President of the High Council shall notify this Decision to the Government of each of the Contracting States.

Done at Florence, 6 December 2019

For the High Council

The President

Gunta Arāja

European University Institute

HIGH COUNCIL DECISION No. 2/2020 of 16 June 2020

amending the Convention setting up a European University Institute following the exit of the United Kingdom from the European University Institute

THE HIGH COUNCIL,

Having regard to the Convention setting up a European University Institute, as amended by the High Council Decisions of 20 March 1975, 21 November 1986, 4 June 1987, 3 December 1987, 7 December 1989, 19 June 1997, 11 December 1997, 9 December 2004, 9 and 10 June 2005, 9 December 2005, 8 June 2012, 20 March 2014, 2 June 2016, 8 June 2018 and 6 December 2019 hereinafter called the «Convention»,

Considering that on 29 March 2017 the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland («United Kingdom»), following the outcome of a referendum held in the United Kingdom and its sovereign decision to leave the European Union, notified its intention to withdraw from the European Union («Union»), that the same decision applies by analogy to the European University Institute from the 31st January 2020,

Whereas a transition period began 1 February 2020 and is due to end on 31 December 2020,

Whereas in the absence of a provision on withdrawal from the EUI Convention, it is appropriate to apply Article 32 (2) by analogy,

Whereas the HC has in its meeting of June 2020 discussed the principle of the adaptation of the Convention following the withdrawal of the UK and the necessity to subject it to a sunset clause,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

The Convention shall be modified as follows:

1. Article 6 (7) shall be replaced by the following:

»7. Where decisions require a qualified majority, votes shall be weighted as follows:

Belgium	5
Bulgaria	4
Denmark	3

Članak 2.

Pristupanje Slovačke Republike Konvenciji stupa na snagu od datuma ove Odluke. Nova država ugovornica počet će doprinostiti proračunu Instituta od financijske godine 2020.

Članak 3.

Pristupanje Slovačke Republike podrazumijeva prihvaćanje izmjena i dopuna Konvencije izvršenih Konvencijom iz Firence o izmjenama i dopunama od 18. lipnja i 17. rujna 1992. u skladu s njezinim člankom 13.

Članak 4.

Predsjednik Visokog vijeća o ovoj Odluci obavještava vladu svake države ugovornice.

Sastavljeno u Firenci 6. prosinca 2019. godine

Za Visoko vijeće

predsjednica

Gunta Arāja

Europski sveučilišni institut

ODLUKA VISOKOG VIJEĆA br. 2/2020 od 16. lipnja 2020. godine

o izmjeni Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta nakon izlaska Ujedinjene Kraljevine iz Europskog sveučilišnog instituta

VISOKO VIJEĆE,

Uzimajući u obzir Konvenciju o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta, izmijenjenu Odlukama Visokog vijeća od 20. ožujka 1975., 21. studenoga 1986., 4. lipnja 1987., 3. prosinca 1987., 7. prosinca 1987., 19. lipnja 1997., 11. prosinca 1997., 9. prosinca 2004., 9. i 10. lipnja 2005., 9. prosinca 2005., 8. lipnja 2012., 20. ožujka 2014., 2. lipnja 2016., 8. lipnja 2018. i 6. prosinca 2019., u daljnjem tekstu »Konvencija«,

Uzimajući u obzir da je 29. ožujka 2017. Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Sjeverne Irske (»Ujedinjeno Kraljevstvo«), nakon ishoda referenduma održanog u Ujedinjenom Kraljevstvu i njegove suverene odluke da napusti Europsku uniju, obavijestila o svojoj namjeri da se povuče iz Europske unije (»Unija«), da se ista odluka primjenjuje analogno na Europski sveučilišni institut od 31. siječnja 2020.,

Budući da je prijelazno razdoblje započelo 1. veljače 2020. i trebalo bi završiti 31. prosinca 2020.,

Budući da je u nedostatku odredbe o povlačenju iz EUI Konvencije primjereno primijeniti članak 32. stavak 2., po analogiji,

Budući da je VV na svom sastanku u lipnju 2020. raspravljalo o načelu prilagodbe Konvencije nakon povlačenje UK-a i nužnosti podvrgavanja klauzuli o ograničenju roka trajanja,

ODLUČILO JE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Konvencija se mijenja na sljedeći način:

1. Članak 6. stavak 7. zamjenjuje se sljedećim:

»7. Ako je za odluke potrebna kvalificirana većina, glasovi se računaju na sljedeći način:

Belgija	5
Bugarska	4
Danska	3

Germany	10
Estonia	3
Ireland	3
Greece	5
Spain	8
France	10
Italy	10
Cyprus	2
Latvia	3
Malta	2
Luxembourg	2
Netherlands	5
Austria	4
Poland	8
Portugal	5
Romania	6
Slovenia	3
Slovakia	3
Finland	3
Sweden	4

Njemačka	10
Estonija	3
Irska	3
Grčka	5
Španjolska	8
Francuska	10
Italija	10
Cipar	2
Latvija	3
Malta	2
Luksemburg	2
Nizozemska	5
Austrija	4
Poljska	8
Portugal	5
Rumunjska	6
Slovenija	3
Slovačka	3
Finska	3
Švedska	3

For their adoption, decisions shall require a minimum of 78 votes in favor and the approval of at least 15 Governments;

2. Article 19 (1) shall be replaced by the following:

«1. The financial contributions of the Contracting States to cover the expenditure provided for in the Institute's budget shall be determined on the following scale, in accordance with High Council Decision No. 3/04 of 10 June 2004:

Belgium	5.87 %
Bulgaria	0.37 %
Denmark	2.40 %
Germany	20.57 %
Estonia	0.08 %
Ireland	0.60 %
Greece	1.74 %
Spain	7.36 %
France	20.57 %
Italy	20.57 %
Cyprus	0.14 %
Latvia	0.21 %
Luxembourg	0.19 %
Malta	0.07 %
Netherlands	5.87 %
Austria	3.12 %
Poland	2.52 %
Portugal	0.89 %
Romania	1.28 %
Slovenia	0.28 %
Slovakia	0.69 %
Finland	1.40 %
Sweden	3.21 %»

Za donošenje odluka je potrebno najmanje 78 glasova za i odobrenje najmanje 15 vlada.

2. Članak 19. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

»1. Financijski doprinosi država ugovornica kojima se pokrivaju rashodi predviđeni proračunom Instituta određuju se prema sljedećem omjeru, a u skladu s Odlukom Visokog vijeća br. 3/04 od 10. lipnja 2004.:

Belgija	5,87 %
Bugarska	0,37 %
Danska	2,40 %
Njemačka	20,57 %
Estonija	0,08 %
Irska	0,60 %
Grčka	1,74 %
Španjolska	7,36 %
Francuska	20,57 %
Italija	20,57 %
Cipar	0,14 %
Latvija	0,21 %
Luksemburg	0,19 %
Malta	0,07 %
Nizozemska	5,87 %
Austrija	3,12 %
Poljska	2,52 %
Portugal	0,89 %
Rumunjska	1,28 %
Slovenija	0,28 %
Slovačka	0,69 %
Finska	1,40 %
Švedska	3,21 % «

Article 2

This Decision shall enter into force on the day of its adoption via written procedure. This Decision annuls and replaces High Council Decision 1/2020.

This Decision will expire when a decision will have been taken by the High Council on the future relationship between the EUI and the United Kingdom, or at the latest on 31/12/2021.

Article 3

The President of the High Council shall notify this Decision to the Government of each of the Contracting States.

Done at Florence, 16 June 2020

For the High Council

The President

Robert KERGER

European University Institute

HIGH COUNCIL DECISION No. 12/2021 of 20 December 2021 amending the Convention setting up a European University Institute

THE HIGH COUNCIL,

Having regard to the Convention setting up a European University Institute, as amended by the High Council Decisions of 20 March 1975, 21 November 1986, 4 June 1987, 3 December 1987, 7 December 1989, 19 June 1997, 11 December 1997, 9 December 2004, 9 and 10 June 2005, 9 December 2005, 8 June 2012, 20 March 2014, 2 June 2016, 8 June 2018, 6 December 2019 and 16 June 2020 hereinafter called the «Convention», in particular its Article 32 (2) by analogy,

Having regard to the advice of the Budget Committee,

Whereas:

(1) On 29 March 2017 the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland («United Kingdom»), following the outcome of a referendum held in the United Kingdom and its sovereign decision to leave the European Union, notified its intention to withdraw from the European Union («Union»), that the same decision applies by analogy to the European University Institute from the 31 January 2020,

(2) A transition period began 1 February 2020 and is due to end on 31 December 2020,

(3) With High Council Decision No. 2/2020 of 16 June 2020, the Convention setting up a European University Institute was amended following the exit of the United Kingdom from the European University Institute and High Council Decision No. 2/2020; this amendment is due to expire on 31 December 2021,

(4) It is appropriate to ensure continuity after the expiration of High Council Decision No. 2/2020, while negotiations on the budget allocation keys are under way,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

The Convention shall be modified as follows:

3. Article 6 (7) shall continue to be read as follows:

«7. Where decisions require a qualified majority, votes shall be weighted as follows:

Članak 2.

Ova Odluka stupa na snagu danom donošenja pisanim putem. Ova se Odluka poništava i zamjenjuje Odluka Visokog vijeća 1/2020.

Ova Odluka prestaje vrijediti kada Visoko vijeće donese odluku o budućem odnosu između EUI-ja i Ujedinjenog Kraljevstva ili najkasnije 31. 12. 2021.

Članak 3.

Predsjednik Visokog vijeća o ovoj Odluci obavještava vladu svake države ugovornice.

Sastavljeno u Firenci 16. lipnja 2020.

Za Visoko vijeće

predsjednik

Robert KERGER

Europski sveučilišni institut

ODLUKA VISOKOG VIJEĆA br. 12/2021 od 20. prosinca 2021. godine

o izmjeni Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta

VISOKO VIJEĆE,

Uzimajući u obzir Konvenciju o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta, izmijenjenu Odlukama Visokog vijeća od 20. ožujka 1975., 21. studenoga 1986., 4. lipnja 1987., 3. prosinca 1987., 7. prosinca 1987., 19. lipnja 1997., 11. prosinca 1997., 9. prosinca 2004., 9. i 10. lipnja 2005., 9. prosinca 2005., 8. lipnja 2012., 20. ožujka 2014., 2. lipnja 2016., 8. lipnja 2018., 6. prosinca 2019. i 16. lipnja 2020. u daljnjem tekstu »Konvencija«, a posebno njezin članak 32. stavak 2. po analogiji;

Uzimajući u obzir savjet Odbora za proračun,

Dok je:

(1) Dana 29. ožujka 2017. Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Sjeverne Irske («Ujedinjeno Kraljevstvo»), nakon ishoda referenduma održanog u Ujedinjenom Kraljevstvu i njegove suverene odluke da napusti Europsku uniju, obavijestila o svojoj namjeri da se povuče iz Europske unije («Unija»), da se ista odluka primjenjuje analogno na Europski sveučilišni institut od 31. siječnja 2020.,

(2) Prijelazno razdoblje počelo 1. veljače 2020. i trebalo završiti 31. prosinca 2020.,

(3) Odlukom Visokog vijeća br. 2/2020 od 16. lipnja 2020. Konvencija o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta izmijenjena nakon izlaska Ujedinjenog Kraljevstva iz Europskog sveučilišnog instituta i Odlukom Visokoga vijeća br. 2/2020; ova izmjena istječe 31. prosinca 2021.,

(4) Primjereno je osigurati kontinuitet nakon isteka Odluke Visokog vijeća br. 2/2020, dok su u tijeku pregovori o raspodjeli proračunskih sredstava,

ODLUČILO JE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Konvencija se mijenja na sljedeći način:

3. Članak 6. stavak 7. i dalje glasi kako slijedi:

»7. Ako je za odluke potrebna kvalificirana većina, glasovi se računaju na sljedeći način:

Belgium	5
Bulgaria	4
Denmark	3
Germany	10
Estonia	3
Ireland	3
Greece	5
Spain	8
France	10
Italy	10
Cyprus	2
Latvia	3
Malta	2
Luxembourg	2
Netherlands	5
Austria	4
Poland	8
Portugal	5
Romania	6
Slovenia	3
Slovakia	3
Finland	3
Sweden	4

For their adoption, decisions shall require a minimum of 78 votes in favor and the approval of at least 15 Governments;

4. Article 19 (1) shall continue to be read as follows:

«1. The financial contributions of the Contracting States to cover the expenditure provided for in the Institute's budget shall be determined on the following scale, in accordance with High Council Decision No. 3/04 of 10 June 2004:

Belgium	5.87 %
Bulgaria	0.37 %
Denmark	2.40 %
Germany	20.57 %
Estonia	0.08 %
Ireland	0.60 %
Greece	1.74 %
Spain	7.36 %
France	20.57 %
Italy	20.57 %
Cyprus	0.14 %
Latvia	0.21 %
Luxembourg	0.19 %
Malta	0.07 %
Netherlands	5.87 %
Austria	3.12 %
Poland	2.52 %
Portugal	0.89 %
Romania	1.28 %
Slovenia	0.28 %
Slovakia	0.69 %
Finland	1.40 %
Sweden	3.21 %»

Belgija	5
Bugarska	4
Danska	3
Njemačka	10
Estonija	3
Irska	3
Grčka	5
Španjolska	8
Francuska	10
Italija	10
Cipar	2
Latvija	3
Malta	2
Luksemburg	2
Nizozemska	5
Austrija	4
Poljska	8
Portugal	5
Rumunjska	6
Slovenija	3
Slovačka	3
Finska	3
Švedska	4

Za donošenje odluka je potrebno najmanje 78 glasova za i odo-
branje najmanje 15 vlada;

4. Članak 19. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

»1. Financijski doprinosi država ugovornica kojima se pokri-
vaju rashodi predviđeni proračunom Instituta određuju se prema
sljedećem omjeru, a u skladu s Odlukom Visokog vijeća br. 3/04 od
10. lipnja 2004.:

Belgija	5,87 %
Bugarska	0,37 %
Danska	2,40 %
Njemačka	20,57 %
Estonija	0,08 %
Irska	0,60 %
Grčka	1,74 %
Španjolska	7,36 %
Francuska	20,57 %
Italija	20,57 %
Cipar	0,14 %
Latvija	0,21 %
Luksemburg	0,19 %
Malta	0,07 %
Nizozemska	5,87 %
Austrija	3,12 %
Poljska	2,52 %
Portugal	0,89 %
Rumunjska	1,28 %
Slovenija	0,28 %
Slovačka	0,69 %
Finska	1,40 %
Švedska	3,21 %«

Article 2

This Decision shall apply from 01 January 2022.

This Decision shall expire on 31 December 2022.

Article 3

This Decision enters into force at the day of its adoption.

Article 4

The President of the High Council shall notify this Decision to the Government of each of the Contracting States.

Done in Florence, 20 December 2021

For the High Council

The President

Tanya Sammut-Bonnici

European University Institute

HIGH COUNCIL DECISION No. 4/2022 of 2 December 2022 amending the Convention setting up a European University Institute

THE HIGH COUNCIL,

Having regard to the Convention setting up a European University Institute, as amended by the High Council Decisions of 20 March 1975, 21 November 1986, 4 June 1987, 3 December 1987, 7 December 1989, 19 June 1997, 11 December 1997, 9 December 2004, 9 and 10 June 2005, 9 December 2005, 8 June 2012, 20 March 2014, 2 June 2016, 8 June 2018, 6 December 2019, 16 June 2020, and 20 December 2021, hereinafter called the «Convention», in particular its Article 32 (2) by analogy,

Having regard to the advice of the Budget Committee,

Whereas:

(1) On 29 March 2017 the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland («United Kingdom»), following the outcome of a referendum held in the United Kingdom and its sovereign decision to leave the European Union, notified its intention to withdraw from the European Union («Union»), that the same decision applies by analogy to the European University Institute from the 31 January 2020,

(2) A transition period began 1 February 2020 and ended on 31 December 2020,

(3) With the High Council Decision No. 2/2020 of 16 June 2020, the Convention setting up a European University Institute was amended following the exit of the United Kingdom from the European University Institute and High Council Decision No. 2/2020; this amendment expired on 31 December 2021,

(4) With the High Council Decision No. 12/2021, the Convention setting up a European University Institute was amended, while negotiations on the Budget Key Allocation were under way; the High Council Decision No. 12/2021 is due to expire on 31 December 2022,

(5) It is necessary to ensure continuity after the expiration of High Council Decision No. 12/2021 and provide criteria for the Budget Key Allocation for the forthcoming financial years after the withdrawal of the UK,

(6) Considering the final proposal of the Working Group on Budget Key Allocation (DOC IUE 591/22 (CS 22)),

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

The Convention shall be modified as follows:

1. Article 6 (7) shall continue to be read as follows:

Članak 2.

Ova se Odluka primjenjuje od 1. siječnja 2022. godine.

Ova Odluka prestaje vrijediti 31. prosinca 2022. godine.

Članak 3.

Ova Odluka stupa na snagu danom donošenja.

Članak 4.

Predsjednik Visokog vijeća o ovoj Odluci obavještava vladu svake države ugovornice.

Sastavljeno u Firenci 20. prosinca 2021.

Za Visoko vijeće

predsjednica

Tanya Sammut-Bonnici

Europski sveučilišni institut

ODLUKA VISOKOG VIJEĆA br. 4/2022 od 2. prosinca 2022. godine

o izmjeni Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta

VISOKO VIJEĆE,

Uzimajući u obzir Konvenciju o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta, izmijenjenu Odlukama Visokog vijeća od 20. ožujka 1975., 21. studenoga 1986., 4. lipnja 1987., 3. prosinca 1987., 7. prosinca 1987., 19. lipnja 1997., 11. prosinca 1997., 9. prosinca 2004., 9. i 10. lipnja 2005., 9. prosinca 2005., 8. lipnja 2012., 20. ožujka 2014., 2. lipnja 2016., 8. lipnja 2018., 6. prosinca 2019., 16. lipnja 2020. i 20. prosinca 2021. u daljnjem tekstu »Konvencija«, a posebno njezin članak 32. stavak 2. po analogiji,

Uzimajući u obzir savjet Odbora za proračun,

Dok je:

(1) Dana 29. ožujka 2017. Ujedinjeno Kraljevstvo Velike Britanije i Sjeverne Irske (»Ujedinjeno Kraljevstvo«), nakon ishoda referenduma održanog u Ujedinjenom Kraljevstvu i njegove suverene odluke da napusti Europsku uniju, obavijestila o svojoj namjeri da se povuče iz Europske unije (»Unija«), da se ista odluka primjenjuje analogno na Europski sveučilišni institut od 31. siječnja 2020.,

(2) Prijelazno razdoblje počelo 1. veljače 2020. i trebalo završiti 31. prosinca 2020.,

(3) Odlukom Visokog vijeća br. 2/2020 od 16. lipnja 2020. Konvencija o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta izmijenjena nakon izlaska Ujedinjenog Kraljevstva iz Europskog sveučilišnog instituta i Odlukom Visokoga vijeća br. 2/2020; ova izmjena istječe 31. prosinca 2021.,

(4) Odlukom Visokog vijeća br. 12/2021, Konvencija o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta je izmijenjena dok su bili u tijeku pregovori o raspodjeli proračuna; Odluka Visokog vijeća br. 12/2021 istječe 31. prosinca 2022.,

(5) Potrebno je osigurati kontinuitet nakon isteka Odluke Visokog vijeća br. 12/2021 i osigurati kriterije za raspodjelu proračuna za sljedeće financijske godine nakon povlačenja UK-a,

(6) Uzimajući u obzir konačni prijedlog Radne skupine za raspodjelu proračuna (DOC IUE 591/22 (CS 22)),

ODLUČILO JE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Konvencija se mijenja na sljedeći način:

1. Članak 6. stavak 7. i dalje glasi kako slijedi:

»7. Where decisions require a qualified majority, votes shall be weighted as follows:

For their adoption, decisions shall require a minimum of 78 votes in favor and the approval of at least 15 Governments.

Belgium	5
Bulgaria	4
Denmark	3
Germany	10
Estonia	3
Ireland	3
Greece	5
Spain	8
France	10
Italy	10
Cyprus	2
Latvia	3
Malta	2
Luxembourg	2
Netherlands	5
Austria	4
Poland	8
Portugal	5
Romania	6
Slovenia	3
Slovakia	3
Finland	3
Sweden	4«

2. Article 19 (1) shall be amended to be read as follows:

«1 (a) The financial contributions of the Contracting States to cover the expenditure provided for in the Institute's budget shall be determined on the following scale for financial years 2023-2027:

	MS contri- bution for 2023 (same as 2022)	2024	2025	2026	2027
Germany	20.57 %	20.57 %	20.57 %	20.57 %	20.57 %
France	20.57 %	20.57 %	20.57 %	20.57 %	20.57 %
Italy	20.57 %	20.57 %	20.57 %	20.57 %	20.57 %
Spain	7.36 %	7.78 %	7.78 %	7.78 %	7.78 %
Netherlands	5.87 %	5.87 %	5.87 %	5.83 %	5.75 %
Poland	2.52 %	3.01 %	3.56 %	3.56 %	3.56 %
Sweden	3.21 %	3.25 %	3.25 %	3.25 %	3.25 %
Belgium	5.87 %	4.69 %	3.76 %	3.53 %	3.46 %
Austria	3.12 %	2.92 %	2.92 %	2.90 %	2.84 %
Ireland	0.60 %	0.71 %	0.86 %	1.03 %	1.24 %
Denmark	2.40 %	2.37 %	2.37 %	2.35 %	2.30 %
Finland	1.40 %	1.59 %	1.59 %	1.59 %	1.59 %
Romania	1.28 %	1.48 %	1.48 %	1.48 %	1.48 %
Portugal	0.89 %	1.06 %	1.28 %	1.36 %	1.36 %
Greece	1.74 %	1.38 %	1.31 %	1.30 %	1.27 %
Slovakia	0.69 %	0.69 %	0.69 %	0.68 %	0.67 %
Luxembourg	0.19 %	0.22 %	0.28 %	0.34 %	0.40 %
Bulgaria	0.37 %	0.41 %	0.41 %	0.41 %	0.41 %

»7. Ako je za odluke potrebna kvalificirana većina, glasovi se računaju na sljedeći način:

Za donošenje odluka je potrebno najmanje 78 glasova za i odobrenje najmanje 15 vlada.

Belgija	5
Bugarska	4
Danska	3
Njemačka	10
Estonija	3
Irska	3
Grčka	5
Španjolska	8
Francuska	10
Italija	10
Cipar	2
Latvija	3
Malta	2
Luksemburg	2
Nizozemska	5
Austrija	4
Poljska	8
Portugal	5
Rumunjska	6
Slovenija	3
Slovačka	3
Finska	3
Švedska	4«

2. Članak 19. stavak 1. zamjenjuje se sljedećim:

»1 (a) Financijski doprinosi država ugovornica kojima se pokrивaju rashodi predviđeni proračunom Instituta određuju se prema sljedećem omjeru, za financijske godine 2023. – 2027.:

	MS contri- bution for 2023 (same as 2022)	2024	2025	2026	2027
Njemačka	20.57 %	20.57 %	20.57 %	20.57 %	20.57 %
Francuska	20.57 %	20.57 %	20.57 %	20.57 %	20.57 %
Italija	20.57 %	20.57 %	20.57 %	20.57 %	20.57 %
Španjolska	7.36 %	7.78 %	7.78 %	7.78 %	7.78 %
Nizozemska	5.87 %	5.87 %	5.87 %	5.83 %	5.75 %
Poljska	2.52 %	3.01 %	3.56 %	3.56 %	3.56 %
Švedska	3.21 %	3.25 %	3.25 %	3.25 %	3.25 %
Belgija	5.87 %	4.69 %	3.76 %	3.53 %	3.46 %
Austrija	3.12 %	2.92 %	2.92 %	2.90 %	2.84 %
Irska	0.60 %	0.71 %	0.86 %	1.03 %	1.24 %
Danska	2.40 %	2.37 %	2.37 %	2.35 %	2.30 %
Finska	1.40 %	1.59 %	1.59 %	1.59 %	1.59 %
Rumunjska	1.28 %	1.48 %	1.48 %	1.48 %	1.48 %
Portugal	0.89 %	1.06 %	1.28 %	1.36 %	1.36 %
Grčka	1.74 %	1.38 %	1.31 %	1.30 %	1.27 %
Slovačka	0.69 %	0.69 %	0.69 %	0.68 %	0.67 %
Luksemburg	0.19 %	0.22 %	0.28 %	0.34 %	0.40 %
Bugarska	0.37 %	0.41 %	0.41 %	0.41 %	0.41 %

Slovenia	0.28 %	0.32 %	0.32 %	0.32 %	0.32 %
Latvia	0.21 %	0.21 %	0.21 %	0.21 %	0.21 %
Estonia	0.08 %	0.09 %	0.11 %	0.13 %	0.16 %
Cyprus	0.14 %	0.15 %	0.15 %	0.15 %	0.15 %
Malta	0.07 %	0.09 %	0.09 %	0.09 %	0.09 %

(b) As of financial year 2028, the Budget Key Allocation will be calculated according to the GDP of the Contracting States.

(c) As of financial year 2028, the Budget Key Allocation will be updated every five years as follows:

– Two years prior of any such update, starting in financial year 2026 for the period 2028-2032, the EUI Administration will communicate to the High Council the updated budget key contributions of the Contracting States.

– The budget key contributions of the Contracting States will be calculated on the basis of linear implementation of the GDP criteria applying the most recent set of Eurostat GDP data.

– The contributions of France, Germany and Italy will be calculated as the equal of the average of their GDP aggregated theoretical contribution.

Article 2

The High Council Decision 3/2004 of 10 June 2004 determining the principles for setting the contribution from the new Contracting States is hereby repealed starting from financial year 2024.

Article 3

This Decision shall apply from 01 January 2023.

Article 4

This Decision enters into force at the day of its adoption.

Article 5

The President of the High Council shall notify this Decision to the Government of each of the Contracting States.

Done in Florence, 2 December 2022

For the High Council

The President

Frans VAN VUGHT

THE REPRESENTATIVES OF THE HIGH CONTRACTING PARTIES

further to the meeting of the Conference of the Representatives of the governments of the contracting States held in the Hague on 20 March 1992,

meeting in Florence on 18 June 1992 for the revision of the Convention of 19 April 1972 setting up a European University Institute,

have adopted the text of the Convention revising the Florence convention of 19 April 1972 setting up a European University Institute,

have agreed to open the Convention to the Member States of the European University Institute for signature by their duly empowered representatives, being invested with full powers, for the period commencing 18 June 1992 and ending on 30 September 1992, at the headquarters of the European University Institute in Florence.

Slovenija	0.28 %	0.32 %	0.32 %	0.32 %	0.32 %
Latvija	0.21 %	0.21 %	0.21 %	0.21 %	0.21 %
Estonija	0.08 %	0.09 %	0.11 %	0.13 %	0.16 %
Cipar	0.14 %	0.15 %	0.15 %	0.15 %	0.15 %
Malta	0.07 %	0.09 %	0.09 %	0.09 %	0.09 %

(b) Od financijske godine 2028. proračunska ključna raspodjela izračunavat će se prema BDP-u države ugovornice.

(c) Od financijske godine 2028. ključna proračunska raspodjela ažurirat će se svakih pet godina kako slijedi:

– Dvije godine prije bilo kakvog takvog ažuriranja, počevši od financijske godine 2026. za razdoblje 2028.-2032., Uprava EUI-ja priopćit će Visokom vijeću ažurirane proračunske ključne doprinose država ugovornica.

– Proračunski doprinosi država ugovornica izračunat će se na temelju linearne provedbe kriterija BDP-a primjenom najnovijih podataka Eurostata

– Doprinosi Francuske, Njemačke i Italije izračunat će se kao jednaki prosjeku njihovog teorijskog doprinosa BDP-a.

Članak 2.

Odluka Visokog vijeća 3/2004 od 10. lipnja 2004. kojom se utvrđuju načela za određivanje doprinosa novih država ugovornica ovim se stavlja izvan snage, počevši od financijske godine 2024.

Članak 3.

Ova se Odluka primjenjuje od 1. siječnja 2023. godine.

Članak 4.

Ova Odluka stupa na snagu danom donošenja.

Članak 5.

Predsjednik Visokog vijeća o ovoj Odluci obavještava vladu svake države ugovornice.

Sastavljeno u Firenci 2. prosinca 2022.

Za Visoko vijeće

predsjednik

Frans VAN VUGHT

PREDSTAVNICI VISOKIH UGOVORNIH STRANAKA

nakon sastanka Konferencije predstavnika vlada država ugovornica održanog u Haagu 20. ožujka 1992.,

nakon sastanka u Firenci 18. lipnja 1992. održanog radi revizije Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta od 19. travnja 1972.,

usvojili su tekst Konvencije kojim se mijenja i dopunjuje tekst Konvencije o osnivanju Europskog sveučilišnog instituta usvojen u Firenci 19. travnja 1972.,

dogovorili su otvoriti Konvenciju za potpisivanje državama članicama Europskog sveučilišnog instituta od strane njihovih propisno ovlaštenih predstavnika, kojima su izdane punomoći, za razdoblje koje počinje 18. lipnja 1992. i završava 30. rujna 1992. u sjedištu Europskog sveučilišnog instituta u Firenci.

Članak 4.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za poslove znanosti i obrazovanja.

Članak 5.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Konvencija iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njezinu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, br. 28/96.).

Članak 6.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/25-01/11

Zagreb, 21. veljače 2025.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Gordan Jandroković, v. r.

9

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972., IZMJENE I DOPUNE IZ 2006. PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972., IZMJENE I DOPUNE IZ 2009. PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972., IZMJENE I DOPUNE IZ 2013. PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972., IZMJENA I DOPUNA IZ 2022. PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972.

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., Izmjene i dopune iz 2006. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., Izmjene i dopune iz 2009. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., Izmjene i dopune iz 2013. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., Izmjena i dopuna iz 2022. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 14. ožujka 2025.

Klasa: 011-02/25-02/28

Urbroj: 71-10-01/1-25-2

Zagreb, 18. ožujka 2025.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972., IZMJENE I DOPUNE IZ 2006. PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972., IZMJENE I DOPUNE IZ 2009. PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972., IZMJENE I DOPUNE IZ 2013. PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972., IZMJENA I DOPUNA IZ 2022. PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972.**Članak 1.**

Potvrđuje se Protokol iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., sastavljen u Londonu 17. studenoga 1996., Izmjena i dopuna iz 2006. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., usvojena Rezolucijom LP.1(1) od 2. studenoga 2006., Izmjena i dopuna iz 2009. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., usvojena Rezolucijom LP.3(4) od 30. listopada 2009., Izmjena i dopuna iz 2013. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., usvojena Rezolucijom LP.4(8) od 18. listopada 2013. i Izmjene i dopune iz 2022. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., usvojene Rezolucijom LP.6(17) od 7. listopada 2022., u izvorniku na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Protokola iz 1996. iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

**1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON
THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY
DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER, 1972**

THE CONTRACTING PARTIES TO THIS PROTOCOL,

STRESSING the need to protect the marine environment and to promote the sustainable use and conservation of marine resources, NOTING in this regard the achievements within the framework of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972 and especially the evolution towards approaches based on precaution and prevention,

NOTING FURTHER the contribution in this regard by complementary regional and national instruments which aim to protect the marine environment and which take account of specific circumstances and needs of those regions and States,

REAFFIRMING the value of a global approach to these matters and in particular the importance of continuing co-operation and collaboration between Contracting Parties in implementing the Convention and the Protocol,

RECOGNIZING that it may be desirable to adopt, on a national or regional level, more stringent measures with respect to prevention and elimination of pollution of the marine environment from dumping at sea than are provided for in international conventions or other types of agreements with a global scope,

TAKING INTO ACCOUNT relevant international agreements and actions, especially the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, the Rio Declaration on Environment and Development and Agenda 21,

RECOGNIZING ALSO the interests and capacities of developing States and in particular small island developing States,

BEING CONVINCED that further international action to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution of the sea caused by dumping can and must be taken without delay to protect and preserve the marine environment and to manage human activities in such a manner that the marine ecosystem will continue to sustain

**PROTOKOL IZ 1996. UZ KONVENCIJU
O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA
POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972.**

UGOVORNE STRANKE OVOGA PROTOKOLA,

NAGLAŠAVAJUĆI potrebu zaštite morskog okoliša i promicanja održivog korištenja i očuvanja morskih resursa,

PRIMJEĆUJUĆI u tom pogledu postignuća u okviru Konvencije o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., a posebno kretanje prema pristupima koji se temelje na predostrožnosti i sprječavanju,

PRIMJEĆUJUĆI NADALJE doprinos komplementarnih regionalnih i nacionalnih instrumenata u tom pogledu kojima je cilj zaštita morskog okoliša te koji uzimaju u obzir specifične okolnosti i potrebe tih regija i država,

POTVRĐUJUĆI vrijednost globalnog pristupa tim pitanjima, a posebno važnost nastavka suradnje između ugovornih stranaka u provedbi Konvencije i Protokola,

PREPOZNAJUĆI da bi na nacionalnoj ili regionalnoj razini bilo poželjno donijeti strože mjere u pogledu sprječavanja i otklanjanja onečišćenja morskog okoliša potapanjem u moru od onih koje propisuju međunarodne konvencije ili druge vrste sporazuma na globalnoj razini,

UZIMAJUĆI U OBZIR relevantne međunarodne sporazume i djelovanja, posebno Konvenciju Ujedinjenih naroda o pravu mora, 1982., Deklaraciju iz Rija o okolišu i razvoju i Agendu 21,

PREPOZNAJUĆI TAKOĐER interese i kapacitete država u razvoju, a posebno malih otočnih država u razvoju,

UVJERENE da se daljnje međunarodno djelovanje za sprječavanje, smanjenje i, ako je moguće, otklanjanje onečišćenja mora uzrokovnog potapanjem mogu i moraju poduzeti bez odlaganja kako bi se zaštitio i očuvao morski okoliš te kako bi se upravljalo ljudskim ak-

the legitimate uses of the sea and will continue to meet the needs of present and future generations,
 HAVE AGREED as follows:

Article 1 DEFINITIONS

For the purposes of this Protocol:

- 1 «Convention» means the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972, as amended.
- 2 «Organization» means the International Maritime Organization.
- 3 «Secretary-General» means the Secretary-General of the Organization.
- 4 .1 «Dumping» means:
 - .1 any deliberate disposal into the sea of wastes or other matter from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;
 - .2 any deliberate disposal into the sea of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;
 - .3 any storage of wastes or other matter in the seabed and the subsoil thereof from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea; and
 - .4 any abandonment or toppling at site of platforms or other man-made structures at sea, for the sole purpose of deliberate disposal.
- .2 «Dumping» does not include:
 - .1 the disposal into the sea of wastes or other matter incidental to, or derived from the normal operations of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels, aircraft, platforms or other man-made structures;
 - .2 placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of this Protocol; and
 - .3 notwithstanding paragraph 4.1.4, abandonment in the sea of matter (e.g., cables, pipelines and marine research devices) placed for a purpose other than the mere disposal thereof.
- .3 The disposal or storage of wastes or other matter directly arising from, or related to the exploration, exploitation and associated off-shore processing of seabed mineral resources is not covered by the provisions of this Protocol.
- 5 .1 «Incineration at sea» means the combustion on board a vessel, platform or other man-made structure at sea of wastes or other matter for the purpose of their deliberate disposal by thermal destruction.
- .2 «Incineration at sea» does not include the incineration of wastes or other matter on board a vessel, platform, or other man-made structure at sea if such wastes or other matter were generated during the normal operation of that vessel, platform or other man-made structure at sea.
- 6 «Vessels and aircraft» means waterborne or airborne craft of any type whatsoever. This expression includes air-cushioned craft and floating craft, whether self-propelled or not.

tivnostima na način da morski ekosustav nastavi održavati legitimne načine korištenja mora i nastavi udovoljavati potrebama sadašnjih i budućih generacija,

SPORAZUMJELE SU SE kako slijedi:

Članak 1. DEFINICIJE

Za potrebe ovoga Protokola:

- 1 »Konvencija« znači Konvencija o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972., kako je izmijenjena.
- 2 »Organizacija« znači Međunarodna pomorska Organizacija.
- 3 »Glavni tajnik« znači glavni tajnik Organizacije.
- 4 .1 »Potapanje« znači:
 - .1 svako namjerno zbrinjavanje u more otpada ili drugih tvari s brodova, zrakoplova, platformi ili drugih umjetnih objekata na moru;
 - .2 svako namjerno zbrinjavanje u more brodova, zrakoplova, platformi ili drugih umjetnih objekata na moru;
 - .3 svako skladištenje otpada ili drugih tvari u morskom dnu i njegovu podzemlju s brodova, zrakoplova, platformi ili drugih umjetnih objekata na moru; i
 - .4 svako napuštanje ili rušenje na lokaciji platformi ili drugih umjetnih objekata na moru, isključivo u svrhu namjernog zbrinjavanja.
- .2 »Potapanje« ne uključuje:
 - .1 zbrinjavanje u more otpada ili drugih tvari koje su povezane ili proizlaze iz uobičajenog rada brodova, zrakoplova, platformi ili drugih umjetnih objekata na moru, kao i njihove opreme, osim otpada ili drugih tvari koji se prevoze brodovima, zrakoplovima, platformama ili drugim umjetnim objektima na moru, ili se na njih prekrcajavu, a koji se koriste za zbrinjavanje takvih tvari, ili koji su rezultat obrade tog otpada ili drugih tvari na takvim brodovima, zrakoplovima, platformama ili drugim umjetnim objektima;
 - .2 polaganje tvari u druge svrhe osim samog zbrinjavanja, ako takvo polaganje nije u suprotnosti s ciljevima ovoga Protokola; i
 - .3 neovisno o stavku 4.1.4., ostavljanje u moru tvari (npr. kablova, cjevovoda i uređaja za istraživanje mora) koje se odlažu u druge svrhe osim samog zbrinjavanja.
- .3 Zbrinjavanje ili skladištenje otpada ili drugih tvari izravno nastalih ili povezanih s istraživanjem, eksploatacijom i s time povezanom odobalnom obradom mineralnih resursa morskog dna nije obuhvaćeno odredbama ovoga Protokola.
- 5 .1 »Spaljivanje na moru« znači izgaranje na brodu, platformi ili drugom umjetnom objektu na moru otpada ili drugih tvari radi njihova namjernog zbrinjavanja termičkim uništenjem.
- .2 »Spaljivanje na moru« ne uključuje spaljivanje otpada ili drugih tvari na brodu, platformi ili drugom umjetnom objektu na moru ako su takav otpad ili druge tvari nastali tijekom uobičajenog rada tog broda, platforme ili drugog umjetnog objekta na moru.
- 6 »Brodovi i zrakoplovi« znači vodena ili zračna plovila bez obzira na vrstu. Ovaj izraz uključuje plovila na zračnom jastuku i plovila koja plutaju bilo na vlastiti pogon ili ne.

- 7 «Sea» means all marine waters other than the internal waters of States, as well as the seabed and the subsoil thereof; it does not include sub-seabed repositories accessed only from land.
- 8 «Wastes or other matter» means material and substance of any kind, form or description.
- 9 «Permit» means permission granted in advance and in accordance with relevant measures adopted pursuant to article 4.1.2 or 8.2.
- 10 «Pollution» means the introduction, directly or indirectly, by human activity, of wastes or other matter into the sea which results or is likely to result in such deleterious effects as harm to living resources and marine ecosystems, hazards to human health, hindrance to marine activities, including fishing and other legitimate uses of the sea, impairment of quality for use of sea water and reduction of amenities.

Article 2 OBJECTIVES

Contracting Parties shall individually and collectively protect and preserve the marine environment from all sources of pollution and take effective measures, according to their scientific, technical and economic capabilities, to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping or incineration at sea of wastes or other matter. Where appropriate, they shall harmonize their policies in this regard.

Article 3 GENERAL OBLIGATIONS

- 1 In implementing this Protocol, Contracting Parties shall apply a precautionary approach to environmental protection from dumping of wastes or other matter whereby appropriate preventative measures are taken when there is reason to believe that wastes or other matter introduced into the marine environment are likely to cause harm even when there is no conclusive evidence to prove a causal relation between inputs and their effects.
- 2 Taking into account the approach that the polluter should, in principle, bear the cost of pollution, each Contracting Party shall endeavour to promote practices whereby those it has authorized to engage in dumping or incineration at sea bear the cost of meeting the pollution prevention and control requirements for the authorized activities, having due regard to the public interest.
- 3 In implementing the provisions of this Protocol, Contracting Parties shall act so as not to transfer, directly or indirectly, damage or likelihood of damage from one part of the environment to another or transform one type of pollution into another.
- 4 No provision of this Protocol shall be interpreted as preventing Contracting Parties from taking, individually or jointly, more stringent measures in accordance with international law with respect to the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution.

Article 4 DUMPING OF WASTES OR OTHER MATTER

- 1.1 Contracting Parties shall prohibit the dumping of any wastes or other matter with the exception of those listed in Annex 1.
- 1.2 The dumping of wastes or other matter listed in Annex 1 shall require a permit. Contracting Parties shall adopt administrative or legislative measures to ensure that issuance of permits and permit conditions comply with provisions of Annex 2. Particular attention shall be paid to opportunities to avoid dumping in favour of environmentally preferable alternatives.

- 7 »More« znači sve morske vode osim unutarnjih voda država, kao i morsko dno i njegovo podzemlje; ne uključuje podmorska odlagališta kojima se pristupa samo s kopna.
- 8 »Otpad ili druga tvar« znači materijal i tvar bilo koje vrste, oblika ili opisa.
- 9 »Dozvola« znači dozvola koja se izdaje unaprijed i u skladu s odgovarajućim mjerama donesenima u skladu s člankom 4.1.2. ili 8.2.
- 10 »Onečišćenje« znači unošenje, izravno ili neizravno, ljudskim djelovanjem, otpada ili drugih tvari u more, koje dovodi ili može dovesti do štetnih posljedica kao što su nanošenje štete živim resursima i morskim ekosustavima, opasnosti za ljudsko zdravlje, sprječavanje pomorskih aktivnosti, uključujući ribolov te druge legitime načine korištenja mora, pogoršavanje kakvoće morske vode za uporabu, kao i umanjenje privlačnosti okoliša.

Članak 2. CILJEVI

Ugovorne stranke pojedinačno i zajedno štite i čuvaju morski okoliš od svih izvora onečišćenja i poduzimaju učinkovite mjere, u skladu sa svojim znanstvenim, tehničkim i ekonomskim mogućnostima, za sprječavanje, smanjenje i, ako je moguće, uklanjanje onečišćenja uzrokovano potapanjem ili spaljivanjem otpada ili drugih tvari na moru. Prema potrebi, u tom pogledu usklađuju svoje politike.

Članak 3. OPĆE OBVEZE

- 1 Pri provedbi ovoga Protokola ugovorne stranke primjenjuju oprezan pristup zaštiti okoliša od potapanja otpada ili drugih tvari pri čemu se poduzimaju odgovarajuće preventivne mjere kada postoji opravdana sumnja da otpad ili druga tvar unesena u morski okoliš može nanijeti štetu čak i kada ne postoje čvrsti dokazi koji bi dokazali uzročnu vezu između ulaznih materijala i njihovih učinaka.
- 2 Uzimajući u obzir pristup prema kojem bi onečišćivač u načelu trebao snositi trošak onečišćenja, svaka ugovorna stranka nastoji promicati prakse prema kojima oni koje je ovlastila za potapanje ili spaljivanje na moru snose troškove ispunjavanja zahtjeva za sprječavanje i nadzor onečišćenja za odobrene djelatnosti, uzimajući u obzir javni interes.
- 3 Pri provedbi odredaba ovoga Protokola ugovorne stranke djeluju tako da ne premještaju, izravno ili neizravno, štetu ili vjerojatnost štete s jednog dijela okoliša na drugi ili pretvaraju jednu vrstu onečišćenja u drugu.
- 4 Niti jedna odredba ovoga Protokola ne smije se tumačiti tako da sprječava ugovornim strankama pojedinačno ili zajedničko poduzimanje strožih mjera u skladu s međunarodnim pravom u pogledu sprječavanja, smanjenja i, ako je moguće, uklanjanja onečišćenja.

Članak 4. POTAPANJE OTPADA ILI DRUGIH TVARI

- 1.1 Ugovorne stranke zabranjuju potapanje bilo kakvog otpada ili drugih tvari osim onih navedenih u Prilogu 1.
- 1.2 Potapanje otpada ili drugih tvari navedenih u Prilogu 1. zahtijeva dozvolu. Ugovorne stranke donose upravne ili zakonodavne mjere kako bi osigurale da su izdavanje dozvola i uvjeti dozvole u skladu s odredbama Priloga 2. Posebna se pozornost posvećuje mogućnostima izbjegavanja potapanja u korist okolišno povoljnijih alternativa.

- 2 No provision of this Protocol shall be interpreted as preventing a Contracting Party from prohibiting, insofar as that Contracting Party is concerned, the dumping of wastes or other matter mentioned in Annex 1. That Contracting Party shall notify the Organization of such measures.

Article 5
INCINERATION AT SEA

Contracting Parties shall prohibit incineration at sea of wastes or other matter.

Article 6
EXPORT OF WASTES OR OTHER MATTER

Contracting Parties shall not allow the export of wastes or other matter to other countries for dumping or incineration at sea.

Article 7
INTERNAL WATERS

- 1 Notwithstanding any other provision of this Protocol, this Protocol shall relate to internal waters only to the extent provided for in paragraphs 2 and 3.
- 2 Each Contracting Party shall at its discretion either apply the provisions of this Protocol or adopt other effective permitting and regulatory measures to control the deliberate disposal of wastes or other matter in marine internal waters where such disposal would be «dumping» or «incineration at sea» within the meaning of article 1, if conducted at sea.
- 3 Each Contracting Party should provide the Organization with information on legislation and institutional mechanisms regarding implementation, compliance and enforcement in marine internal waters. Contracting Parties should also use their best efforts to provide on a voluntary basis summary reports on the type and nature of the materials dumped in marine internal waters.

Article 8
EXCEPTIONS

- 1 The provisions of articles 4.1 and 5 shall not apply when it is necessary to secure the safety of human life or of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea in cases of force majeure caused by stress of weather, or in any case which constitutes a danger to human life or a real threat to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, if dumping or incineration at sea appears to be the only way of averting the threat and if there is every probability that the damage consequent upon such dumping or incineration at sea will be less than would otherwise occur. Such dumping or incineration at sea shall be conducted so as to minimize the likelihood of damage to human or marine life and shall be reported forthwith to the Organization.
- 2 A Contracting Party may issue a permit as an exception to articles 4.1 and 5, in emergencies posing an unacceptable threat to human health, safety, or the marine environment and admitting of no other feasible solution. Before doing so the Contracting Party shall consult any other country or countries that are likely to be affected and the Organization which, after consulting other Contracting Parties, and competent international organizations as appropriate, shall, in accordance with article 18.1.6 promptly recommend to the Contracting Party the most appropriate procedures to adopt. The Contracting Party shall follow these recommendations to the maximum extent feasible consistent with the time within which action must be taken and with the general obligation to avoid damage to the marine environment and shall inform the Organization of the action it takes. The Contracting Parties pledge themselves to assist one another in such situations.

- 2 Niti jedna odredba ovoga Protokola ne smije se tumačiti tako da sprječava ugovornu stranku, ako se to na nju odnosi, da zabrani potapanje otpada ili drugih tvari navedenih u Prilogu 1. Ta ugovorna stranka obavješćuje Organizaciju o takvim mjerama.

Članak 5.
SPALJIVANJE NA MORU

Ugovorne stranke zabranjuju spaljivanje otpada ili drugih tvari na moru.

Članak 6.
IZVOZ OTPADA ILI DRUGIH TVARI

Ugovorne stranke neće dopustiti izvoz otpada ili drugih tvari u druge zemlje radi potapanja ili spaljivanja na moru.

Članak 7.
UNUTARNJE VODE

- 1 Neovisno o drugim odredbama ovoga Protokola, ovaj se Protokol odnosi na unutarnje vode samo u mjeri utvrđenoj stavcima 2. i 3.
- 2 Svaka ugovorna stranka po vlastitom nahođenju primjenjuje odredbe ovoga Protokola ili donosi druge učinkovite dopuštajuće i regulatorne mjere za nadzor namjernog zbrinjavanja otpada ili drugih tvari u unutarnjim morskim vodama ako bi takvo zbrinjavanje bilo »potapanje« ili »spaljivanje na moru« u smislu članka 1., ako se provodi na moru.
- 3 Svaka ugovorna stranka treba Organizaciji dostaviti informacije o zakonodavstvu i institucionalnim mehanizmima u vezi s provedbom, usklađenosti i izvršenjem u morskim unutarnjim vodama. Ugovorne stranke također trebaju poduzeti sve što je u njihovoj moći kako bi dobrovoljno dostavljale sažeta izvješća o vrsti i prirodi materijala koji se potapaju u morskim unutarnjim vodama.

Članak 8.
IZNIMKE

- 1 Odredbe članaka 4.1. i 5. ne primjenjuju se kada je potrebno jamčiti sigurnost ljudskog života ili broda, zrakoplova, platformi ili drugih umjetnih objekata na moru u slučajevima više sile uzrokovane vremenskim nepogodama ili u svakom slučaju koji predstavlja opasnost za ljudski život ili stvarnu prijetnju brodovima, zrakoplovima, platformama ili drugim umjetnim objektima na moru, ako se čini da je potapanje ili spaljivanje na moru jedini način otklanjanja prijetnje i ako će šteta nastala takvim potapanjem ili spaljivanjem na moru prema svemu sudeći biti manja od one do koje bi inače došlo. Takvo potapanje ili spaljivanje na moru provodi se kako bi se smanjila vjerojatnost štete za ljudski ili morski život i odmah se prijavljuje Organizaciji.
- 2 Ugovorna stranka može izdati dozvolu kao iznimku od članaka 4.1. i 5. u hitnim slučajevima koji predstavljaju neprihvatljivu prijetnju za ljudsko zdravlje, sigurnost ili morski okoliš i kada nema drugog izvedivog rješenja. Prije toga se ugovorna stranka savjetuje s bilo kojom drugom zemljom ili zemljama na koje bi to moglo utjecati, a Organizacija koja, nakon savjetovanja s drugim ugovornim strankama i, prema potrebi, nadležnim međunarodnim organizacijama, u skladu s člankom 18.6. bez odlaganja ugovornoj stranci preporučuje najprikladnije postupke. Ugovorna stranka u najvećoj mogućoj mjeri slijedi te preporuke u skladu s rokom u kojem se mjere moraju poduzeti i s općom obvezom izbjegavanja štete u morskom okolišu te obavješćuje Organizaciju o mjerama koje poduzima. Ugovorne stranke se obvezuju uzajamno pomagati u takvim situacijama.

- 3 Any Contracting Party may waive its rights under paragraph 2 at the time of, or subsequent to ratification of, or accession to this Protocol.

Article 9

ISSUANCE OF PERMITS AND REPORTING

- 1 Each Contracting Party shall designate an appropriate authority or authorities to:
 - .1 issue permits in accordance with this Protocol;
 - .2 keep records of the nature and quantities of all wastes or other matter for which dumping permits have been issued and where practicable the quantities actually dumped and the location, time and method of dumping; and
 - .3 monitor individually, or in collaboration with other Contracting Parties and competent international organizations, the condition of the sea for the purposes of this Protocol.
- 2 The appropriate authority or authorities of a Contracting Party shall issue permits in accordance with this Protocol in respect of wastes or other matter intended for dumping or, as provided for in article 8.2, incineration at sea:
 - .1 loaded in its territory; and
 - .2 loaded onto a vessel or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State not a Contracting Party to this Protocol.
- 3 In issuing permits, the appropriate authority or authorities shall comply with the requirements of article 4, together with such additional criteria, measures and requirements as they may consider relevant.
- 4 Each Contracting Party, directly or through a secretariat established under a regional agreement, shall report to the Organization and where appropriate to other Contracting Parties:
 - .1 the information specified in paragraphs 1.2 and 1.3;
 - .2 the administrative and legislative measures taken to implement the provisions of this Protocol, including a summary of enforcement measures; and
 - .3 the effectiveness of the measures referred to in paragraph 4.2 and any problems encountered in their application.

The information referred to in paragraphs 1.2 and 1.3 shall be submitted on an annual basis. The information referred to in paragraphs 4.2 and 4.3 shall be submitted on a regular basis.
- 5 Reports submitted under paragraphs 4.2 and 4.3 shall be evaluated by an appropriate subsidiary body as determined by the Meeting of Contracting Parties. This body will report its conclusions to an appropriate Meeting or Special Meeting of Contracting Parties.

Article 10

APPLICATION AND ENFORCEMENT

- 1 Each Contracting Party shall apply the measures required to implement this Protocol to all:
 - .1 vessels and aircraft registered in its territory or flying its flag;
 - .2 vessels and aircraft loading in its territory the wastes or other matter which are to be dumped or incinerated at sea; and
 - .3 vessels, aircraft and platforms or other man-made structures believed to be engaged in dumping or incineration at sea in areas within which it is entitled to exercise jurisdiction in accordance with international law.

- 3 Svaka ugovorna stranka može se odreći svojih prava iz stavka 2. u trenutku ili nakon potvrđivanja ili pristupanja ovom Protokolu.

Članak 9.

IZDAVANJE DOZVOLA I IZVJEŠTAVANJE

- 1 Svaka ugovorna stranka imenuje nadležno tijelo ili tijela za:
 - .1 izdavanje dozvola u skladu s ovim Protokolom;
 - .2 vođenje evidencije o prirodi i količinama svih vrsta otpada ili drugih tvari za koje su izdane dozvole za potapanje i, kada je to izvedivo, o količinama koje su stvarno potopljene te lokaciji, vremenu i načinu potapanja; i
 - .3 praćenje, pojedinačno ili u suradnji s drugim ugovornim strankama i nadležnim međunarodnim organizacijama, stanja mora za potrebe ovoga Protokola.
- 2 Nadležno tijelo ili tijela ugovorne stranke izdaju dozvole u skladu s ovim Protokolom u pogledu otpada ili drugih tvari namijenjenih potapanju ili spaljivanju na moru, kako je predviđeno člankom 8.2.:
 - .1 koji su utovareni na njezinom državnom području; i
 - .2 koji su utovareni na brod ili zrakoplov registriran na njezinom državnom području ili koji plovi pod njezinom zastavom, ako se utovar obavlja na državnom području države koja nije ugovorna stranka ovoga Protokola.
- 3 Prilikom izdavanja dozvola, nadležno tijelo ili tijela pridržavaju se zahtjeva iz članka 4., kao i dodatnih kriterija, mjera i zahtjeva koje eventualno smatraju primjerenima.
- 4 Svaka ugovorna stranka, izravno ili preko tajništva osnovanog na temelju regionalnog sporazuma, izvješćuje Organizaciju i, prema potrebi, druge ugovorne stranke o:
 - .1 informacijama navedenim u stavcima 1.2. i 1.3.;
 - .2 administrativnim i zakonodavnim mjerama poduzetim u cilju provedbe odredaba ovoga Protokola, uključujući sažetak mjera izvršenja; i
 - .3 učinkovitosti mjera iz stavka 4.2. i svim problemima na koje se naišlo prilikom njihove primjene.

Informacije iz stavaka 1.2. i 1.3. dostavljaju se jednom godišnje. Informacije iz stavaka 4.2. i 4.3. dostavljaju se redovito.
- 5 Izvješća dostavljena u skladu sa stavcima 4.2. i 4.3. ocjenjuje odgovarajuće pomoćno tijelo kako je utvrđeno na sastanku ugovornih stranaka. To tijelo izvješćuje o svojim zaključcima na odgovarajućem sastanku ili izvanrednom sastanku ugovornih stranaka.

Članak 10.

PRIMJENA I IZVRŠENJE

- 1 Svaka ugovorna stranka primjenjuje mjere potrebne za provedbu ovoga Protokola na sve:
 - .1 brodove i zrakoplove registrirane na njezinom državnom području ili koji plovi pod njezinom zastavom;
 - .2 brodove i zrakoplove koji na njezinom državnom području utovaruju otpad ili druge tvari koje se potapaju ili spaljuju na moru; i
 - .3 brodove, zrakoplove i platforme ili druge umjetne objekte za koje se vjeruje da sudjeluju u potapanju ili spaljivanju na moru u područjima unutar kojih ima pravo ostvarivati nadležnost u skladu s međunarodnim pravom.
- 2 Svaka ugovorna stranka poduzima odgovarajuće mjere u skladu s međunarodnim pravom kako bi spriječila i, prema potrebi, kaznila djelovanje koje je u suprotnosti s odredbama ovoga Protokola.
- 3 Ugovorne stranke suglasne su surađivati u razvoju postupaka za učinkovitu primjenu ovoga Protokola u područjima izvan nad-

- 2 Each Contracting Party shall take appropriate measures in accordance with international law to prevent and if necessary punish acts contrary to the provisions of this Protocol.
- 3 Contracting Parties agree to co-operate in the development of procedures for the effective application of this Protocol in areas beyond the jurisdiction of any State, including procedures for the reporting of vessels and aircraft observed dumping or incinerating at sea in contravention of this Protocol.
- 4 This Protocol shall not apply to those vessels and aircraft entitled to sovereign immunity under international law. However, each Contracting Party shall ensure by the adoption of appropriate measures that such vessels and aircraft owned or operated by it act in a manner consistent with the object and purpose of this Protocol and shall inform the Organization accordingly.
- 5 A State may, at the time it expresses its consent to be bound by this Protocol, or at any time thereafter, declare that it shall apply the provisions of this Protocol to its vessels and aircraft referred to in paragraph 4, recognising that only that State may enforce those provisions against such vessels and aircraft.

Article 11 COMPLIANCE PROCEDURES

- 1 No later than two years after the entry into force of this Protocol, the Meeting of Contracting Parties shall establish those procedures and mechanisms necessary to assess and promote compliance with this Protocol. Such procedures and mechanisms shall be developed with a view to allowing for the full and open exchange of information, in a constructive manner.
- 2 After full consideration of any information submitted pursuant to this Protocol and any recommendations made through procedures or mechanisms established under paragraph 1, the Meeting of Contracting Parties may offer advice, assistance or co-operation to Contracting Parties and non-Contracting Parties.

Article 12 REGIONAL CO-OPERATION

In order to further the objectives of this Protocol, Contracting Parties with common interests to protect the marine environment in a given geographical area shall endeavour, taking into account characteristic regional features, to enhance regional co-operation including the conclusion of regional agreements consistent with this Protocol for the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution caused by dumping or incineration at sea of wastes or other matter. Contracting Parties shall seek to co-operate with the parties to regional agreements in order to develop harmonized procedures to be followed by Contracting Parties to the different conventions concerned.

Article 13 TECHNICAL CO-OPERATION AND ASSISTANCE

- 1 Contracting Parties shall, through collaboration within the Organization and in co-ordination with other competent international organizations, promote bilateral and multilateral support for the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution caused by dumping as provided for in this Protocol to those Contracting Parties that request it for:
 - .1 training of scientific and technical personnel for research, monitoring and enforcement, including as appropriate the supply of necessary equipment and facilities, with a view to strengthening national capabilities;
 - .2 advice on implementation of this Protocol;
 - .3 information and technical co-operation relating to waste minimization and clean production processes;

- ležnosti bilo koje države, uključujući postupke izvješćivanja o brodovima i zrakoplovima koji su uočeni prilikom potapanja ili spaljivanja na moru protivno ovom Protokolu.
- 4 Ovaj se Protokol ne primjenjuje na one brodove i zrakoplove koji imaju pravo na suvereni imunitet sukladno međunarodnom pravu. Međutim, svaka ugovorna stranka donošenjem odgovarajućih mjera osigurava da takvi brodovi i zrakoplovi koji su u njezinu vlasništvu ili koje ona koristi djeluju na način koji je u skladu s ciljem i svrhom ovoga Protokola te o tome obavješćuje Organizaciju.
- 5 Država može, u trenutku kada izrazi suglasnost na obvezivanje ovim Protokolom, ili u bilo kojem trenutku nakon toga, izjaviti da će primjenjivati odredbe ovoga Protokola na svoje brodove i zrakoplove navedene u stavku 4., potvrđujući da samo ta država može provoditi te odredbe protiv takvih brodova i zrakoplova.

Članak 11. POSTUPCI USKLAĐIVANJA

- 1 Najkasnije dvije godine nakon stupanja na snagu ovoga Protokola, sastankom ugovornih stranaka utvrđuju se postupci i mehanizmi potrebni za procjenu i promicanje usklađenosti s ovim Protokolom. Takvi postupci i mehanizmi razvijaju se kako bi se na konstruktivan način omogućila potpuna i otvorena razmjena informacija.
- 2 Nakon detaljnog razmatranja svih informacija dostavljenih u skladu s ovim Protokolom i svih preporuka danih putem postupaka ili mehanizama uspostavljenih na temelju stavka 1., sastanak ugovornih stranaka može ponuditi savjete, pomoć ili suradnju ugovornim strankama i neugovornim strankama.

Članak 12. REGIONALNA SURADNJA

Kako bi se promicali ciljevi ovoga Protokola, ugovorne stranke sa zajedničkim interesima za zaštitu morskog okoliša na određenom zemljopisnom području nastoje, uzimajući u obzir regionalne osobitosti, unaprijediti regionalnu suradnju, uključujući sklapanje regionalnih sporazuma usklađenih s ovim Protokolom o sprječavanju, smanjenju i, ako je moguće, uklanjanju onečišćenja uzrokovanog potapanjem ili spaljivanjem otpada ili drugih tvari na moru. Ugovorne stranke nastoje surađivati sa strankama regionalnih sporazuma kako bi razvile usklađene postupke kojih se ugovorne stranke različitih konvencija trebaju pridržavati.

Članak 13. TEHNIČKA SURADNJA I POMOĆ

- 1 Ugovorne stranke, suradnjom unutar Organizacije i u koordinaciji s drugim nadležnim međunarodnim organizacijama, promiču bilateralnu i multilateralnu potporu sprječavanju, smanjenju i, ako je moguće, uklanjanju onečišćenja uzrokovanog potapanjem kako je predviđeno ovim Protokolom onim ugovornim strankama koje to zahtijevaju u svrhu:
 - .1 osposobljavanja znanstvenog i tehničkog osoblja za istraživanje, praćenje i provedbu, uključujući, prema potrebi, nabavu potrebne opreme i objekata, s ciljem jačanja nacionalnih sposobnosti;
 - .2 savjetovanja o provedbi ovoga Protokola;
 - .3 informiranja i tehničke suradnje vezano za smanjenje otpada i čiste proizvodne procese;

- .4 information and technical co-operation relating to the disposal and treatment of waste and other measures to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping; and
 - .5 access to and transfer of environmentally sound technologies and corresponding know-how, in particular to developing countries and countries in transition to market economies, on favourable terms, including on concessional and preferential terms, as mutually agreed, taking into account the need to protect intellectual property rights as well as the special needs of developing countries and countries in transition to market economies.
- 2 The Organization shall perform the following functions:
- .1 forward requests from Contracting Parties for technical co-operation to other Contracting Parties, taking into account such factors as technical capabilities;
 - .2 co-ordinate requests for assistance with other competent international organizations, as appropriate; and
 - .3 subject to the availability of adequate resources, assist developing countries and those in transition to market economies, which have declared their intention to become Contracting Parties to this Protocol, to examine the means necessary to achieve full implementation.

Article 14

SCIENTIFIC AND TECHNICAL RESEARCH

- 1 Contracting Parties shall take appropriate measures to promote and facilitate scientific and technical research on the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution by dumping and other sources of marine pollution relevant to this Protocol. In particular, such research should include observation, measurement, evaluation and analysis of pollution by scientific methods.
- 2 Contracting Parties shall, to achieve the objectives of this Protocol, promote the availability of relevant information to other Contracting Parties who request it on:
 - .1 scientific and technical activities and measures undertaken in accordance with this Protocol;
 - .2 marine scientific and technological programmes and their objectives; and
 - .3 the impacts observed from the monitoring and assessment conducted pursuant to article 9.1.3.

Article 15

RESPONSIBILITY AND LIABILITY

In accordance with the principles of international law regarding State responsibility for damage to the environment of other States or to any other area of the environment, the Contracting Parties undertake to develop procedures regarding liability arising from the dumping or incineration at sea of wastes or other matter.

Article 16

SETTLEMENT OF DISPUTES

- 1 Any disputes regarding the interpretation or application of this Protocol shall be resolved in the first instance through negotiation, mediation or conciliation, or other peaceful means chosen by parties to the dispute.

- .4 informiranja i tehničke suradnje vezano za zbrinjavanje i obradu otpada i druge mjere za sprječavanje, smanjenje i, ako je moguće, uklanjanje onečišćenja uzrokovanog potapanjem; i
 - .5 pristupa i prijenosa okolišno prihvatljivih tehnologija i odgovarajućeg znanja i iskustva, posebno zemljama u razvoju i zemljama u prelasku na tržišno gospodarstvo, pod povoljnim uvjetima, među ostalim pod koncesijskim i povlaštenim uvjetima, kako su međusobno dogovoreni, uzimajući u obzir potrebu zaštite prava intelektualnog vlasništva kao i posebne potrebe zemalja u razvoju i zemalja u prelasku na tržišno gospodarstvo.
- 2 Organizacija obavlja sljedeće funkcije:
- .1 prosljeđuje zahtjeve ugovornih stranaka za tehničku suradnju drugim ugovornim strankama, uzimajući u obzir čimbenike kao što su tehničke sposobnosti;
 - .2 prema potrebi koordinira zahtjeve za pomoć s drugim nadležnim međunarodnim organizacijama; i
 - .3 ovisno o raspoloživosti odgovarajućih resursa, pomaže zemljama u razvoju i zemljama u prelasku na tržišno gospodarstvo, koje su izrazile namjeru postati ugovorne stranke ovoga Protokola, u ispitivanju sredstava potrebnih za postizanje potpune provedbe.

Članak 14.

ZNANSTVENA I TEHNIČKA ISTRAŽIVANJA

- 1 Ugovorne stranke poduzimaju odgovarajuće mjere za promicanje i olakšavanje znanstvenog i tehničkog istraživanja o sprječavanju, smanjenju i, ako je moguće, uklanjanju onečišćenja potapanjem i drugim izvorima onečišćenja mora koji su relevantni za ovaj Protokol. Takva bi istraživanja posebno trebala uključivati promatranje, mjerenje, procjenu i analizu onečišćenja znanstvenim metodama.
- 2 Ugovorne stranke, kako bi postigle ciljeve ovoga Protokola promiču dostupnost relevantnih informacija drugim ugovornim strankama koje to zatraže o:
 - .1 znanstvenim i tehničkim aktivnostima i mjerama poduzetim u skladu s ovim Protokolom;
 - .2 pomorskim znanstvenim i tehnološkim programima i njihovim ciljevima; i
 - .3 učincima uočenim praćenjem i procjenom provedenima u skladu s člankom 9.1.3.

Članak 15.

ODGOVORNOSTI I OBVEZE

U skladu s načelima međunarodnog prava u pogledu odgovornosti države za štetu u okolišu drugih država ili na bilo kojem drugom području okoliša, ugovorne stranke se obvezuju razviti postupke u vezi s odgovornošću koja proizlazi iz potapanja ili spaljivanja otpada ili drugih tvari na moru.

Članak 16.

RJEŠAVANJE SPOROVA

- 1 Svi sporovi u vezi s tumačenjem ili primjenom ovoga Protokola rješavaju se u prvom redu pregovorima, posredovanjem ili mirnim ili drugim mirnim sredstvima koje su izabrale stranke u sporu.

- 2 If no resolution is possible within twelve months after one Contracting Party has notified another that a dispute exists between them, the dispute shall be settled, at the request of a party to the dispute, by means of the Arbitral Procedure set forth in Annex 3, unless the parties to the dispute agree to use one of the procedures listed in paragraph 1 of Article 287 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea. The parties to the dispute may so agree, whether or not they are also States Parties to the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.
- 3 In the event an agreement to use one of the procedures listed in paragraph 1 of Article 287 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea is reached, the provisions set forth in Part XV of that Convention that are related to the chosen procedure would also apply, *mutatis mutandis*.
- 4 The twelve month period referred to in paragraph 2 may be extended for another twelve months by mutual consent of the parties concerned.
- 5 Notwithstanding paragraph 2, any State may, at the time it expresses its consent to be bound by this Protocol, notify the Secretary-General that, when it is a party to a dispute about the interpretation or application of article 3.1 or 3.2, its consent will be required before the dispute may be settled by means of the Arbitral Procedure set forth in Annex 3.

Article 17

INTERNATIONAL CO-OPERATION

Contracting Parties shall promote the objectives of this Protocol within the competent international organizations.

Article 18

MEETINGS OF CONTRACTING PARTIES

- 1 Meetings of Contracting Parties or Special Meetings of Contracting Parties shall keep under continuing review the implementation of this Protocol and evaluate its effectiveness with a view to identifying means of strengthening action, where necessary, to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping and incineration at sea of wastes or other matter. To these ends, Meetings of Contracting Parties or Special Meetings of Contracting Parties may:
 - .1 review and adopt amendments to this Protocol in accordance with articles 21 and 22;
 - .2 establish subsidiary bodies, as required, to consider any matter with a view to facilitating the effective implementation of this Protocol;
 - .3 invite appropriate expert bodies to advise the Contracting Parties or the Organization on matters relevant to this Protocol;
 - .4 promote co-operation with competent international organizations concerned with the prevention and control of pollution;
 - .5 consider the information made available pursuant to article 9.4;
 - .6 develop or adopt, in consultation with competent international organizations, procedures referred to in article 8.2, including basic criteria for determining exceptional and emergency situations, and procedures for consultative advice and the safe disposal of matter at sea in such circumstances;
 - .7 consider and adopt resolutions; and
 - .8 consider any additional action that may be required.
- 2 The Contracting Parties at their first Meeting shall establish rules of procedure as necessary.

- 2 Ako nije moguće postići dogovor u roku od dvanaest mjeseci nakon što jedna ugovorna stranka obavijesti drugu da između njih postoji spor, spor se na zahtjev stranke u sporu, rješava arbitražnim postupkom navedenim u Prilogu 3., osim ako se stranke u sporu ne slože koristiti jedan od postupaka navedenih u članku 287. stavku 1. Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora iz 1982. Stranke u sporu mogu se tako dogovoriti, bez obzira na to jesu li ili nisu također države stranke Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora iz 1982.
- 3 U slučaju da se postigne dogovor o korištenju jednog od postupaka navedenih u članku 287. stavku 1. Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora iz 1982., odredbe navedene u dijelu XV. te Konvencije koje se odnose na odabrani postupak također se primjenjuju *mutatis mutandis*.
- 4 Razdoblje od dvanaest mjeseci navedeno u stavku 2. može se produljiti za još dvanaest mjeseci uz obostranu suglasnost stranaka.
- 5 Neovisno o stavku 2., svaka država može, u trenutku kada izrazi suglasnost da je vezana ovim Protokolom, obavijestiti glavnog tajnika da će, kada je stranka u sporu o tumačenju ili primjeni članka 3.1. ili 3.2., njezina suglasnost biti potrebna prije nego što se spor može riješiti arbitražnim postupkom navedenim u Prilogu 3.

Članak 17.

MEĐUNARODNA SURADNJA

Ugovorne stranke promiču ciljeve ovoga Protokola u okviru nadležnih međunarodnih organizacija.

Članak 18.

SASTANCI UGOVORNIH STRANAKA

- 1 Sastanci ugovornih stranaka ili izvanredni sastanci ugovornih stranaka kontinuirano preispituju provedbu ovoga Protokola i ocjenjuju njegovu učinkovitost s ciljem utvrđivanja mogućnosti za jačanje djelovanja, prema potrebi, kako bi se spriječilo, smanjilo i, ako je moguće, uklonilo onečišćenje uzrokovano potapanjem i spaljivanjem otpada ili drugih tvari na moru. U tu svrhu, sastanci ugovornih stranaka ili izvanredni sastanci ugovornih stranaka mogu:
 - .1 preispitivati i donositi izmjene i dopune ovoga Protokola u skladu s člancima 21. i 22.;
 - .2 prema potrebi osnivati pomoćna tijela koja bi razmatrala sva pitanja s ciljem omogućavanja učinkovite provedbe ovoga Protokola;
 - .3 pozvati odgovarajuća stručna tijela kako bi savjetovala ugovorne stranke ili Organizaciju o pitanjima relevantnima za ovaj Protokol;
 - .4 promicati suradnju s nadležnim međunarodnim organizacijama koje se bave sprječavanjem i kontrolom onečišćenja;
 - .5 razmatrati informacije dostavljene u skladu s člankom 9.4.;
 - .6 razvijati ili usvajati, uz savjetovanje s nadležnim međunarodnim organizacijama, postupke navedene u članku 8.2., uključujući osnovne kriterije za određivanje iznimnih i izvanrednih situacija, te postupke za savjetovanje i sigurno zbrinjavanje tvari na moru u takvim okolnostima;
 - .7 razmatrati i donositi rezolucije; i
 - .8 razmatrati sve dodatne mjere koje bi mogle biti potrebne.
- 2 Ugovorne stranke na svom prvom sastanku prema potrebi usvajaju poslovnik.

Article 19

DUTIES OF THE ORGANIZATION

- 1 The Organization shall be responsible for Secretariat duties in relation to this Protocol. Any Contracting Party to this Protocol not being a member of this Organization shall make an appropriate contribution to the expenses incurred by the Organization in performing these duties.
- 2 Secretariat duties necessary for the administration of this Protocol include:
 - .1 convening Meetings of Contracting Parties once per year, unless otherwise decided by Contracting Parties, and Special Meetings of Contracting Parties at any time on the request of two-thirds of the Contracting Parties;
 - .2 providing advice on request on the implementation of this Protocol and on guidance and procedures developed thereunder;
 - .3 considering enquiries by, and information from Contracting Parties, consulting with them and with the competent international organizations, and providing recommendations to Contracting Parties on questions related to, but not specifically covered by, this Protocol;
 - .4 preparing and assisting, in consultation with Contracting Parties and the competent international organizations, in the development and implementation of procedures referred to in article 18.6.;
 - .5 conveying to the Contracting Parties concerned all notifications received by the Organization in accordance with this Protocol; and
 - .6 preparing, every two years, a budget and a financial account for the administration of this Protocol which shall be distributed to all Contracting Parties.
- 3 The Organization shall, subject to the availability of adequate resources, in addition to the requirements set out in article 13.2.3.
 - .1 collaborate in assessments of the state of the marine environment; and
 - .2 co-operate with competent international organizations concerned with the prevention and control of pollution.

Article 20

ANNEXES

Annexes to this Protocol form an integral part of this Protocol.

Article 21

AMENDMENT OF THE PROTOCOL

- 1 Any Contracting Party may propose amendments to the articles of this Protocol. The text of a proposed amendment shall be communicated to Contracting Parties by the Organization at least six months prior to its consideration at a Meeting of Contracting Parties or a Special Meeting of Contracting Parties.
- 2 Amendments to the articles of this Protocol shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Contracting Parties which are present and voting at the Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties designated for this purpose.
- 3 An amendment shall enter into force for the Contracting Parties which have accepted it on the sixtieth day after two-thirds of the Contracting Parties shall have deposited an instrument of acceptance of the amendment with the Organization. Thereafter the amendment shall enter into force for any other Contracting Party on the sixtieth day after the date on which that Contracting

Članak 19.

OBVEZE ORGANIZACIJE

- 1 Organizacija je odgovorna za poslove tajništva vezano za ovaj Protokol. Svaka ugovorna stranka ovoga Protokola koja nije članica ove Organizacije daje odgovarajući doprinos troškovima koje je Organizacija imala pri obavljanju tih dužnosti.
- 2 Poslovi tajništva potrebni za provedbu ovoga Protokola uključuju:
 - .1 sazivanje sastanaka ugovornih stranaka jednom godišnje, osim ako ugovorne stranke ne odluče drukčije, i izvanrednih sastanaka ugovornih stranaka u bilo kojem trenutku na zahtjev dvije trećine ugovornih stranaka;
 - .2 pružanje na zahtjev savjeta o provedbi ovoga Protokola te o smjernicama i postupcima izrađenim na temelju ovoga Protokola;
 - .3 razmatranje upita i informacija zaprimljenih od ugovornih stranaka, savjetovanje s njima i nadležnim međunarodnim organizacijama te davanje preporuka ugovornim strankama o pitanjima koja se odnose na, ali nisu posebno obuhvaćena ovim Protokolom;
 - .4 pripremanje i pomaganje, u dogovoru s ugovornim strankama i nadležnim međunarodnim organizacijama, u razvoju i provedbi postupaka iz članka 18.6.;
 - .5 prosljeđivanje odgovarajućim ugovornim strankama svih obavijesti koje je organizacija primila u skladu s ovim Protokolom; i
 - .6 svake dvije godine pripremu proračuna i financijskog izvješća za provedbu ovoga Protokola koji se dostavljaju svim ugovornim strankama.
- 3 Organizacija, ovisno o dostupnosti odgovarajućih resursa, uz zahtjeve iz članka 13.2.3.
 - .1 surađuje u procjenama stanja morskog okoliša; i
 - .2 surađuje s nadležnim međunarodnim organizacijama koje se bave sprječavanjem i kontrolom onečišćenja.

Članak 20.

PRILOZI

Prilozi ovom Protokolu čine sastavni dio ovoga Protokola.

Članak 21.

IZMJENA I DOPUNA PROTOKOLA

- 1 Svaka ugovorna stranka može predložiti izmjene i dopune članka ovoga Protokola. Tekst predložene izmjene i dopune Organizacija dostavlja ugovornim strankama najmanje šest mjeseci prije njegovog razmatranja na sastanku ugovornih stranaka ili izvanrednom sastanku ugovornih stranaka.
- 2 Izmjene i dopune članka ovoga Protokola donose se dvotrećinskom većinom glasova ugovornih stranaka koje su prisutne i glasuju na sastanku ugovornih stranaka ili izvanrednom sastanku ugovornih stranaka sazvanom u tu svrhu.
- 3 Izmjena i dopuna stupa na snagu za ugovorne stranke koje su je prihvatile šezdesetog dana nakon što dvije trećine ugovornih stranaka polože ispravu o prihvatu izmjene i dopune kod Organizacije. Nakon toga, izmjena i dopuna stupa na snagu za sve druge ugovorne stranke šezdesetog dana nakon datuma na koji je ta ugovorna stranka položila svoju ispravu o prihvatu izmjene i dopune.
- 4 Glavni tajnik obavješćuje ugovorne stranke o svim izmjenama i dopunama usvojenim na sastancima ugovornih stranaka i o

ting Party has deposited its instrument of acceptance of the amendment.

- 4 The Secretary-General shall inform Contracting Parties of any amendments adopted at Meetings of Contracting Parties and of the date on which such amendments enter into force generally and for each Contracting Party.
- 5 After entry into force of an amendment to this Protocol, any State that becomes a Contracting Party to this Protocol shall become a Contracting Party to this Protocol as amended, unless two-thirds of the Contracting Parties present and voting at the Meeting or Special Meeting of Contracting Parties adopting the amendment agree otherwise.

Article 22

AMENDMENT OF THE ANNEXES

- 1 Any Contracting Party may propose amendments to the Annexes to this Protocol. The text of a proposed amendment shall be communicated to Contracting Parties by the Organization at least six months prior to its consideration by a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties.
- 2 Amendments to the Annexes other than Annex 3 will be based on scientific or technical considerations and may take into account legal, social and economic factors as appropriate. Such amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Contracting Parties present and voting at a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties designated for this purpose.
- 3 The Organization shall without delay communicate to Contracting Parties amendments to the Annexes that have been adopted at a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties.
- 4 Except as provided in paragraph 7, amendments to the Annexes shall enter into force for each Contracting Party immediately on notification of its acceptance to the Organization or 100 days after the date of their adoption at a Meeting of Contracting Parties, if that is later, except for those Contracting Parties which before the end of the 100 days make a declaration that they are not able to accept the amendment at that time. A Contracting Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the amendment previously objected to shall thereupon enter into force for that Contracting Party.
- 5 The Secretary-General shall without delay notify Contracting Parties of instruments of acceptance or objection deposited with the Organization.
- 6 A new Annex or an amendment to an Annex which is related to an amendment to the articles of this Protocol shall not enter into force until such time as the amendment to the articles of this Protocol enters into force.
- 7 With regard to amendments to Annex 3 concerning the Arbitral Procedure and with regard to the adoption and entry into force of new Annexes the procedures on amendments to the articles of this Protocol shall apply.

Article 23

RELATIONSHIP BETWEEN THE PROTOCOL AND THE CONVENTION

This Protocol will supersede the Convention as between Contracting Parties to this Protocol which are also Parties to the Convention.

Article 24

SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

- 1 This Protocol shall be open for signature by any State at the Headquarters of the Organization from 1 April 1997 to 31 March 1998 and shall thereafter remain open for accession by any State.

datumu kada te izmjene i dopune stupaju na snagu općenito te za svaku ugovornu stranku.

- 5 Nakon stupanja na snagu izmjene i dopune ovoga Protokola, svaka država koja postane ugovorna stranka ovoga Protokola postaje ugovorna stranka ovoga Protokola kako je izmijenjen, osim ako se dvije trećine ugovornih stranaka prisutnih i koje glasuju na sastanku ili izvanrednom sastanku ugovornih stranaka na kojem se usvaja izmjena i dopuna ne dogovore drukčije.

Članak 22.

IZMJENA I DOPUNA PRILOGA

- 1 Svaka ugovorna stranka može predložiti izmjene i dopune priloga ovoga Protokola. Tekst predložene izmjene i dopune Organizacija dostavlja ugovornim strankama najmanje šest mjeseci prije njegovog razmatranja na sastanku ugovornih stranaka ili izvanrednom sastanku ugovornih stranaka.
- 2 Izmjene i dopune priloga, osim Priloga 3., temelje se na znanstvenim ili tehničkim razmatranjima i prema potrebi mogu uzeti u obzir pravne, socijalne i gospodarske čimbenike. Te se izmjene i dopune donose dvotrećinskom većinom glasova ugovornih stranaka koje su prisutne i glasuju na sastanku ugovornih stranaka ili izvanrednom sastanku ugovornih stranaka sazvanom u tu svrhu.
- 3 Organizacija bez odlaganja obavješćuje ugovorne stranke o izmjenama i dopunama priloga koje su usvojene na sastanku ugovornih stranaka ili izvanrednom sastanku ugovornih stranaka.
- 4 Osim kako je predviđeno stavkom 7., izmjene i dopune priloga stupaju na snagu za svaku ugovornu stranku odmah nakon obavijesti o njezinom prihvaćanju dostavljenoj Organizaciji ili 100 dana nakon datuma njihova usvajanja na sastanku ugovornih stranaka, ako je to kasnije, osim za one ugovorne stranke koje prije isteka 100 dana izjave da u tom trenutku nisu u mogućnosti prihvatiti izmjenu i dopunu. Ugovorna stranka može u svakom trenutku prihvaćanjem zamijeniti prethodnu izjavu o prigovoru, a izmjena i dopuna za koju je prethodno dostavljen prigovor nakon toga stupa na snagu za tu ugovornu stranku.
- 5 Glavni tajnik bez odlaganja obavješćuje ugovorne stranke o ispravi o prihvaćanju ili prigovoru položenom kod Organizacije.
- 6 Novi prilog ili izmjena i dopuna priloga koja se odnosi na izmjenu i dopunu članaka ovoga Protokola neće stupiti na snagu sve dok izmjena i dopuna članaka ovoga Protokola ne stupi na snagu.
- 7 U pogledu izmjena i dopuna Priloga 3. o arbitražnom postupku i u pogledu usvajanja i stupanja na snagu novih priloga primjenjuju se postupci o izmjenama i dopunama članaka ovoga Protokola.

Članak 23.

ODNOS IZMEĐU PROTOKOLA I KONVENCIJE

Ovaj Protokol zamijenit će Konvenciju kod ugovornih stranaka ovoga Protokola koje su također stranke Konvencije.

Članak 24.

POTPISIVANJE, POTVRĐIVANJE, PRIHVAT, ODOBRENJE I PRISTUP

- 1 Ovaj Protokol otvoren je za potpisivanje svakoj državi u sjedištu Organizacije od 1. travnja 1997. do 31. ožujka 1998. i nakon toga ostaje otvoren za pristup bilo kojoj državi.

- 2 States may become Contracting Parties to this Protocol by:
 - .1 signature not subject to ratification, acceptance or approval; or
 - .2 signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
 - .3 accession.
- 3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

Article 25

ENTRY INTO FORCE

- 1 This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date on which:
 - .1 at least 26 States have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with article 24; and
 - .2 at least 15 Contracting Parties to the Convention are included in the number of States referred to in paragraph 1.1.
- 2 For each State that has expressed its consent to be bound by this Protocol in accordance with article 24 following the date referred to in paragraph 1, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date on which such State expressed its consent.

Article 26

TRANSITIONAL PERIOD

- 1 Any State that was not a Contracting Party to the Convention before 31 December 1996 and that expresses its consent to be bound by this Protocol prior to its entry into force or within five years after its entry into force may, at the time it expresses its consent, notify the Secretary-General that, for reasons described in the notification, it will not be able to comply with specific provisions of this Protocol other than those provided in paragraph 2, for a transitional period that shall not exceed that described in paragraph 4.
- 2 No notification made under paragraph 1 shall affect the obligations of a Contracting Party to this Protocol with respect to incineration at sea or the dumping of radioactive wastes or other radioactive matter.
- 3 Any Contracting Party to this Protocol that has notified the Secretary-General under paragraph 1 that, for the specified transitional period, it will not be able to comply, in part or in whole, with article 4.1 or article 9 shall nonetheless during that period prohibit the dumping of wastes or other matter for which it has not issued a permit, use its best efforts to adopt administrative or legislative measures to ensure that issuance of permits and permit conditions comply with the provisions of Annex 2, and notify the Secretary-General of any permits issued.
- 4 Any transitional period specified in a notification made under paragraph 1 shall not extend beyond five years after such notification is submitted.
- 5 Contracting Parties that have made a notification under paragraph 1 shall submit to the first Meeting of Contracting Parties occurring after deposit of their instrument of ratification, acceptance, approval or accession a programme and timetable to achieve full compliance with this Protocol, together with any requests for relevant technical co-operation and assistance in accordance with article 13 of this Protocol.

- 2 Države mogu postati ugovorne stranke ovoga Protokola:
 - .1 potpisom koji ne podliježe potvrđivanju, prihvatu ili odobrenju; ili
 - .2 potpisom koji podliježe potvrđivanju, prihvatu ili odobrenju, nakon čega slijedi potvrđivanje, prihvati ili odobrenje; ili
 - .3 pristupom.
- 3 Potvrđivanje, prihvati, odobrenje ili pristup izvršava se polaganjem isprave s takvim učinkom kod glavnog tajnika.

Članak 25.

STUPANJE NA SNAGU

- 1 Ovaj Protokol stupa na snagu tridesetog dana koji slijedi nakon datuma na koji:
 - .1 najmanje 26 država izrazi pristanak biti vezano ovim Protokolom u skladu s člankom 24.; i
 - .2 najmanje 15 ugovornih stranaka Konvencije uključeno je u broj država iz stavka 1.1.
- 2 Za svaku državu koja je izrazila pristanak biti vezana ovim Protokolom u skladu s člankom 24. nakon datuma navedenog u stavku 1., ovaj Protokol stupa na snagu tridesetog dana nakon datuma na koji je ta država izrazila svoj pristanak.

Članak 26.

PRIJELAZNO RAZDOBLJE

- 1 Svaka država koja nije bila ugovorna stranka Konvencije prije 31. prosinca 1996. i koja izrazi svoju suglasnost biti vezana ovim Protokolom prije njegova stupanja na snagu ili u roku od pet godina nakon njegova stupanja na snagu može, u trenutku kada izrazi svoju suglasnost, obavijestiti glavnog tajnika da zbog razloga opisanih u obavijesti neće moći poštovati posebne odredbe ovoga Protokola osim onih predviđenih u stavku 2. tijekom prijelaznog razdoblja koje ne prelazi ono opisano u stavku 4.
- 2 Nijedna obavijest dostavljena u skladu sa stavkom 1. ne utječe na obveze ugovorne stranke ovoga Protokola u pogledu spaljivanja na moru ili potapanja radioaktivnog otpada ili drugih radioaktivnih tvari.
- 3 Svaka ugovorna stranka ovoga Protokola koja je obavijestila glavnog tajnika na temelju stavka 1. da tijekom određenog prijelaznog razdoblja neće moći djelomično ili u cijelosti ispuniti uvjete članka 4.1. ili članka 9. unatoč tome tijekom tog razdoblja zabranjuje potapanje otpada ili drugih tvari za koje nije izdala dozvolu, ulaže sve napore kako bi usvojila upravne ili zakonodavne mjere u cilju osiguravanja da izdavanje dozvola i uvjeta dozvole budu u skladu s odredbama Priloga 2., i obavijestiti glavnog tajnika o svim izdanim dozvolama.
- 4 Prijelazno razdoblje navedeno u obavijesti iz stavka 1. ne smije trajati dulje od pet godina nakon podnošenja takve obavijesti.
- 5 Ugovorne stranke koje su dostavile obavijest u skladu sa stavkom 1. dostavljaju na prvi sastanak ugovornih stranaka nakon polaganja svoje isprave o potvrđivanju, prihvatu, odobrenju ili pristupu program i vremenski raspored za postizanje potpune usklađenosti s ovim Protokolom, zajedno sa svim zahtjevima za relevantnu tehničku suradnju i pomoć u skladu s člankom 13. ovoga Protokola.

- 6 Contracting Parties that have made a notification under paragraph 1 shall establish procedures and mechanisms for the transitional period to implement and monitor submitted programmes designed to achieve full compliance with this Protocol. A report on progress toward compliance shall be submitted by such Contracting Parties to each Meeting of Contracting Parties held during their transitional period for appropriate action.

Article 27 WITHDRAWAL

- 1 Any Contracting Party may withdraw from this Protocol at any time after the expiry of two years from the date on which this Protocol enters into force for that Contracting Party.
- 2 Withdrawal shall be effected by the deposit of an instrument of withdrawal with the Secretary-General.
- 3 A withdrawal shall take effect one year after receipt by the Secretary-General of the instrument of withdrawal or such longer period as may be specified in that instrument.

Article 28 DEPOSITARY

- 1 This Protocol shall be deposited with the Secretary-General.
- 2 In addition to the functions specified in articles 10.5, 16.5, 21.4, 22.5 and 26.5, the Secretary-General shall:
 - .1 inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto of:
 - .1 each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
 - .2 the date of entry into force of this Protocol; and
 - .3 the deposit of any instrument of withdrawal from this Protocol together with the date on which it was received and the date on which the withdrawal takes effect.
 - .2 transmit certified copies of this Protocol to all States which have signed this Protocol or acceded thereto.
- 3 As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 29 AUTHENTIC TEXTS

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Protocol.

DONE AT LONDON, this seventh day of November, one thousand nine hundred and ninety-six.

ANNEX 1

WASTES OR OTHER MATTER THAT MAY BE CONSIDERED FOR DUMPING

- 1 The following wastes or other matter are those that may be considered for dumping being mindful of the Objectives and General Obligations of this Protocol set out in articles 2 and 3:
 - .1 dredged material;
 - .2 sewage sludge;

- 6 Ugovorne stranke koje su dostavile obavijest na temelju stavka 1. uspostavljaju postupke i mehanizme za prijelazno razdoblje za provedbu i praćenje dostavljenih programa osmišljenih za postizanje potpune usklađenosti s ovim Protokolom. Te ugovorne stranke podnose izvješće o napretku prema usklađenosti na svakom sastanku ugovornih stranaka održanom tijekom njihova prijelaznog razdoblja za odgovarajuće djelovanje.

Članak 27. POVLAČENJE

- 1 Svaka ugovorna stranka može se povući iz ovoga Protokola u bilo kojem trenutku nakon isteka dvije godine od datuma stupanja na snagu ovoga Protokola za tu ugovornu stranku.
- 2 Povlačenje se provodi polaganjem isprave o povlačenju kod glavnog tajnika.
- 3 Povlačenje stupa na snagu godinu dana nakon što glavni tajnik primi ispravu o povlačenju ili u duljem razdoblju koje može biti navedeno u toj ispravi.

Članak 28. DEPOZITAR

- 1 Ovaj se Protokol pohranjuje kod glavnog tajnika.
- 2 Osim funkcija navedenih u člancima 10.5., 16.5., 21.4., 22.5. i 26.5., glavni tajnik:
 - .1 obavještuje sve države koje su potpisale ovaj Protokol ili su mu pristupile o:
 - .1 svakom novom potpisu ili polaganju isprave o potvrđivanju, prihvatu, odobrenju ili pristupanju, zajedno s datumom potpisivanja;
 - .2 datumu stupanja na snagu ovoga Protokola; i
 - .3 polaganju svake isprave o povlačenju iz ovoga Protokola zajedno s datumom primitka i datumom na koji povlačenje stupa na snagu.
 - .2 dostavlja ovjerene preslike ovoga Protokola svim državama koje su potpisale ovaj Protokol ili su mu pristupile.
- 3 Čim ovaj Protokol stupi na snagu, glavni tajnik šalje njegovu ovjerenu presliku Tajništvu Ujedinjenih naroda radi registracije i objave u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

Članak 29. VJERODOSTOJNI TEKSTOVI

Ovaj je Protokol sastavljen u jednom izvorniku na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako vjerodostojan.

U POTVRDU TOGA, dolje potpisani, propisno ovlašteni od njihovih vlada u tu svrhu, potpisali su ovaj Protokol.

SASTAVLJENO U LONDONU, sedmog studenoga tisuću devedeset devedeset šeste.

PRILOG 1.

OTPAD ILI DRUGE TVARI KOJE SE MOŽE RAZMATRATI ZA POTAPANJE

- 1 Sljedeći otpad ili druge tvari su otpad koji se može razmatrati za potapanje uzimajući u obzir ciljeve i opće obveze ovoga Protokola utvrđene člancima 2. i 3.:
 - .1 iskopani materijal;
 - .2 otpadni mulj;

- .3 fish waste, or material resulting from industrial fish processing operations;
 - .4 vessels and platforms or other man-made structures at sea;
 - .5 inert, inorganic geological material;
 - .6 organic material of natural origin;
 - .7 bulky items primarily comprising iron, steel, concrete and similarly unarmful materials for which the concern is physical impact, and limited to those circumstances where such wastes are generated at locations, such as small islands with isolated communities, having no practicable access to disposal options other than dumping; and
- 2 The wastes or other matter listed in paragraphs 1.4 and 1.7 may be considered for dumping, provided that material capable of creating floating debris or otherwise contributing to pollution of the marine environment has been removed to the maximum extent and provided that the material dumped poses no serious obstacle to fishing or navigation.
- 3 Notwithstanding the above, materials listed in paragraphs 1.1 to 1.7 containing levels of radioactivity greater than *de minimis* (exempt) concentrations as defined by the IAEA and adopted by Contracting Parties, shall not be considered eligible for dumping; provided further that within 25 years of 20 February 1994, and at each 25 year interval thereafter, Contracting Parties shall complete a scientific study relating to all radioactive wastes and other radioactive matter other than high level wastes or matter, taking into account such other factors as Contracting Parties consider appropriate and shall review the prohibition on dumping of such substances in accordance with the procedures set forth in article 22.

ANNEX 2

ASSESSMENT OF WASTES OR OTHER MATTER THAT
MAY BE CONSIDERED FOR DUMPING

GENERAL

- 1 The acceptance of dumping under certain circumstances shall not remove the obligations under this Annex to make further attempts to reduce the necessity for dumping.

WASTE PREVENTION AUDIT

- 2 The initial stages in assessing alternatives to dumping should, as appropriate, include an evaluation of:
- .1 types, amounts and relative hazard of wastes generated;
 - .2 details of the production process and the sources of wastes within that process; and
 - .3 feasibility of the following waste reduction/prevention techniques:
 - .1 product reformulation;
 - .2 clean production technologies;
 - .3 process modification;
 - .4 input substitution; and
 - .5 on-site, closed-loop recycling.
- 3 In general terms, if the required audit reveals that opportunities exist for waste prevention at source, an applicant is expected to formulate and implement a waste prevention strategy, in collaboration with relevant local and national agencies, which includes specific waste reduction targets and provision for further waste prevention audits to ensure that these targets are being met. Permit issuance or renewal decisions shall assure compliance with any resulting waste reduction and prevention requirements.

- .3 riblji otpad ili materijal nastao industrijskom preradom ribe;
- .4 brodovi i platforme ili drugi umjetni objekti na moru;
- .5 inertni anorganski geološki materijal;
- .6 organski materijal prirodnog podrijetla;
- .7 glomazni predmeti koji se prvenstveno sastoje od željeza, čelika, betona i sličnih neškodljivih materijala za koje zabrinutost postoji uslijed fizičkog učinka te su ograničeni na one okolnosti u kojima se takav otpad stvara na lokacijama, kao što su mali otoci s izoliranim zajednicama, koje nemaju praktičan pristup drugim mogućnostima zbrinjavanja osim potapanja.

- 2 Otpad ili druge tvari navedeni u stavcima 1.4. i 1.7. mogu se razmatrati za potapanje, pod uvjetom da je uklonjen materijal koji može stvoriti plutajući otpad ili na drugi način pridonijeti onečišćenju morskog okoliša i pod uvjetom da taj potopljeni materijal ne predstavlja ozbiljnu prepreku ribolovu ili plovidbi.
- 3 Neovisno o gore navedenom, materijali navedeni u stavcima 1.1. do 1.7. koji sadrže razine radioaktivnosti veće od *de minimis* (izuzetih) koncentracija kako ih je definirala IAEA i koje su usvojile ugovorne stranke ne smatraju se prihvatljivima za potapanje; pod uvjetom da ugovorne stranke u roku od 25 godina od 20. veljače 1994. i svakih 25 godina nakon toga izrade znanstvenu studiju koja se odnosi na sve radioaktivne otpadne tvari i druge radioaktivne tvari osim otpadnih tvari ili tvari visoke razine, uzimajući u obzir druge čimbenike koje ugovorne stranke smatraju primjerenima i preispituju zabranu potapanja takvih tvari u skladu s postupcima utvrđenim člankom 22.

PRILOG 2.

PROCJENA OTPADA ILI DRUGIH TVARI KOJI SE MOGU
RAZMATRATI ZA POTAPANJE

OPĆENITO

- 1 Prihvatanje potapanja u određenim okolnostima ne oslobađa od obveza iz ovoga Priloga daljnjih pokušaja smanjenja potrebe za potapanjem.

REVIZIJA SPRJEČAVANJA NASTANKA OTPADA

- 2 Početne faze procjene alternativa potapanju trebale bi, prema potrebi, uključivati evaluaciju:
- .1 vrsta, količine i relativne opasnosti od nastalog otpada;
 - .2 pojedinosti o proizvodnom procesu i izvorima otpada u tom procesu; i
 - .3 izvedivosti sljedećih tehnika smanjenja/sprječavanja nastanka otpada:
 - .1 promjena sastava proizvoda;
 - .2 tehnologije čiste proizvodnje;
 - .3 izmjena procesa;
 - .4 zamjena ulaznih proizvoda; i
 - .5 recikliranje u sustavu zatvorene petlje na licu mjesta.
- 3 Općenito, ako se traženom revizijom otkrije da postoje mogućnosti za sprječavanje nastanka otpada na izvoru, od podnositelja zahtjeva očekuje se da u suradnji s relevantnim lokalnim i nacionalnim agencijama izradi i provede strategiju sprječavanja nastanka otpada, koja uključuje posebne ciljeve smanjenja otpada i predviđa daljnje revizije sprječavanja nastanka otpada kako bi se osiguralo postizanje tih ciljeva. Odlukama o izdavanju ili obnavljanju dozvola osigurava se sukladnost sa svim nastalim zahtjevima u pogledu smanjenja i sprječavanja nastanka otpada.

- 4 For dredged material and sewage sludge, the goal of waste management should be to identify and control the sources of contamination. This should be achieved through implementation of waste prevention strategies and requires collaboration between the relevant local and national agencies involved with the control of point and non-point sources of pollution. Until this objective is met, the problems of contaminated dredged material may be addressed by using disposal management techniques at sea or on land.

CONSIDERATION OF WASTE MANAGEMENT OPTIONS

- 5 Applications to dump wastes or other matter shall demonstrate that appropriate consideration has been given to the following hierarchy of waste management options, which implies an order of increasing environmental impact:
- .1 re-use;
 - .2 off-site recycling;
 - .3 destruction of hazardous constituents;
 - .4 treatment to reduce or remove the hazardous constituents; and
 - .5 disposal on land, into air and in water.
- 6 A permit to dump wastes or other matter shall be refused if the permitting authority determines that appropriate opportunities exist to re-use, recycle or treat the waste without undue risks to human health or the environment or disproportionate costs. The practical availability of other means of disposal should be considered in the light of a comparative risk assessment involving both dumping and the alternatives.

CHEMICAL, PHYSICAL AND BIOLOGICAL PROPERTIES

- 7 A detailed description and characterization of the waste is an essential precondition for the consideration of alternatives and the basis for a decision as to whether a waste may be dumped. If a waste is so poorly characterized that proper assessment cannot be made of its potential impacts on human health and the environment, that waste shall not be dumped.
- 8 Characterization of the wastes and their constituents shall take into account:
- .1 origin, total amount, form and average composition;
 - .2 properties: physical, chemical, biochemical and biological;
 - .3 toxicity;
 - .4 persistence: physical, chemical and biological; and
 - .5 accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.

ACTION LIST

- 9 Each Contracting Party shall develop a national Action List to provide a mechanism for screening candidate wastes and their constituents on the basis of their potential effects on human health and the marine environment. In selecting substances for consideration in an Action List, priority shall be given to toxic, persistent and bioaccumulative substances from anthropogenic sources (e.g., cadmium, mercury, organohalogenes, petroleum hydrocarbons, and, whenever relevant, arsenic, lead, copper, zinc, beryllium, chromium, nickel and vanadium, organosilicon compounds, cyanides, fluorides and pesticides or their by-products other than organohalogenes). An Action List can also be used as a trigger mechanism for further waste prevention considerations.
- 10 An Action List shall specify an upper level and may also specify a lower level. The upper level should be set so as to avoid acute or chronic effects on human health or on sensitive marine organisms representative of the marine ecosystem. Application of an Action List will result in three possible categories of waste:

- 4 Za iskopani materijal i otpadni mulj cilj gospodarenja otpadom treba biti utvrđivanje i nadzor izvora onečišćenja. To bi se trebalo postići provedbom strategija za sprječavanje nastanka otpada i zahtijeva suradnju između relevantnih lokalnih i nacionalnih agencija uključenih u nadzor točkastih i raspršenih izvora onečišćenja. Dok se ne postigne taj cilj, problemi onečišćenog iskopanog materijala mogu se riješiti primjenom tehnika upravljanja zbrinjavanjem na moru ili na kopnu.

RAZMATRANJE MOGUĆNOSTI GOSPODARENJA OTPADOM

- 5 Zahtjevi za potapanje otpada ili drugih tvari dokazuju da je u obzir uzeta sljedeća hijerarhija mogućnosti gospodarenja otpadom, što podrazumijeva redoslijed povećanja utjecaja na okoliš:
- .1 ponovna uporaba;
 - .2 recikliranje izvan lokacije;
 - .3 uništavanje opasnih sastojaka;
 - .4 obrada u cilju smanjenja ili uklanjanja opasnih sastojaka; i
 - .5 zbrinjavanje na kopnu, u zraku i u vodi.
- 6 Dozvola za potapanje otpada ili drugih tvari odbija se ako tijelo koje izdaje dozvolu utvrdi da postoje odgovarajuće mogućnosti za ponovnu uporabu, recikliranje ili obradu otpada bez nepotrebnog rizika za zdravlje ljudi ili okoliš ili nerazmjernih troškova. Praktičnu dostupnost drugih načina zbrinjavanja trebalo bi razmotriti u svjetlu usporedne procjene rizika koja uključuje i potapanje i alternative.

KEMIJSKA, FIZIKALNA I BIOLOŠKA SVOJSTVA

- 7 Detaljan opis i karakterizacija otpada bitan je preduvjet za razmatranje alternativa i osnova za donošenje odluke o tome može li se otpad potapati. Ako je otpad karakteriziran toliko loše da se ne može izvršiti ispravna procjena njegovih mogućih učinaka na zdravlje ljudi i okoliš, taj se otpad ne smije potapati.
- 8 Pri karakterizaciji otpada i njegovih sastojaka uzimaju se u obzir:
- .1 podrijetlo, ukupna količina, oblik i prosječni sastav;
 - .2 svojstva: fizikalna, kemijska, biokemijska i biološka;
 - .3 toksičnost;
 - .4 postojanost: fizička, kemijska i biološka; i
 - .5 nakupljanje i biotransformacija u biološkim materijalima ili sedimentima.

POPIS MJERA

- 9 Svaka ugovorna stranka izrađuje nacionalni popis mjera kako bi osigurala mehanizam za pregled potencijalnog otpada i njegovih sastojaka na temelju njihovih mogućih učinaka na ljudsko zdravlje i morski okoliš. Pri odabiru tvari koje se razmatraju u sklopu popisa mjera prednost se daje toksičnim, postojećim i bioakumulativnim tvarima iz antropogenih izvora. (npr. kadmij, živa, organohalogeni spojevi, naftni ugljikovodici i, kad god je to relevantno, arsen, olovo, bakar, cink, berilij, krom, nikal i vanadij, organosilicijski spojevi, cijanidi, fluoridi i pesticidi ili njihovi nusproizvodi osim organohalogenata). Popis mjera može se upotrijebiti i kao pokretač daljnjih razmatranja sprječavanja nastanka otpada.
- 10 Popisom mjera određuje se gornja razina, a može se odrediti i donja razina. Gornju razinu treba odrediti kako bi se izbjegli akutni ili kronični učinci na zdravlje ljudi ili osjetljive morske organizme koji predstavljaju morski ekosustav. Primjena popisa mjera rezultirat će s tri moguće kategorije otpada:

- .1 wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, exceeding the relevant upper level shall not be dumped, unless made acceptable for dumping through the use of management techniques or processes;
- .2 wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, below the relevant lower levels should be considered to be of little environmental concern in relation to dumping; and
- .3 wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, below the upper level but above the lower level require more detailed assessment before their suitability for dumping can be determined.

DUMP-SITE SELECTION

- 11 Information required to select a dump-site shall include:
 - .1 physical, chemical and biological characteristics of the water-column and the seabed;
 - .2 location of amenities, values and other uses of the sea in the area under consideration;
 - .3 assessment of the constituent fluxes associated with dumping in relation to existing fluxes of substances in the marine environment; and
 - .4 economic and operational feasibility.

ASSESSMENT OF POTENTIAL EFFECTS

- 12 Assessment of potential effects should lead to a concise statement of the expected consequences of the sea or land disposal options, i.e., the «Impact Hypothesis». It provides a basis for deciding whether to approve or reject the proposed disposal option and for defining environmental monitoring requirements.
- 13 The assessment for dumping should integrate information on waste characteristics, conditions at the proposed dump-site(s), fluxes, and proposed disposal techniques and specify the potential effects on human health, living resources, amenities and other legitimate uses of the sea. It should define the nature, temporal and spatial scales and duration of expected impacts based on reasonably conservative assumptions.
- 14 An analysis of each disposal option should be considered in the light of a comparative assessment of the following concerns: human health risks, environmental costs, hazards, (including accidents), economics and exclusion of future uses. If this assessment reveals that adequate information is not available to determine the likely effects of the proposed disposal option then this option should not be considered further. In addition, if the interpretation of the comparative assessment shows the dumping option to be less preferable, a permit for dumping should not be given.
- 15 Each assessment should conclude with a statement supporting a decision to issue or refuse a permit for dumping.

MONITORING

- 16 Monitoring is used to verify that permit conditions are met – compliance monitoring – and that the assumptions made during the permit review and site selection process were correct and sufficient to protect the environment and human health – field monitoring. It is essential that such monitoring programmes have clearly defined objectives.

PERMIT AND PERMIT CONDITIONS

- 17 A decision to issue a permit should only be made if all impact evaluations are completed and the monitoring requirements are determined. The provisions of the permit shall ensure, as far as practicable, that environmental disturbance and detriment are

- .1 otpad koji sadrži određene tvari ili koji izaziva biološke reakcije koje prelaze relevantnu gornju razinu ne smije se potapati, osim ako je prihvatljiv za potapanje primjenom tehnika ili postupaka gospodarenja;
- .2 otpad koji sadrži određene tvari ili koji izaziva biološke reakcije ispod relevantnih donjih razina smatra se otpadom koji ne izaziva veliku prijetnju za okoliš u pogledu potapanja; i
- .3 otpad koji sadrži određene tvari ili koji izaziva biološke reakcije, ispod gornje razine, ali iznad donje razine, zahtijeva detaljniju procjenu prije nego što se može utvrditi njegova prikladnost za potapanje.

ODABIR LOKACIJE ZA POTAPANJE

- 11 Informacije potrebne za odabir lokacije za potapanje uključuju:
 - .1 fizikalne, kemijske i biološke karakteristike vodenog stupca i morskog dna;
 - .2 lokaciju atraktivnih područja, vrijednosti i druge legitimne načine korištenja mora na razmatranom području;
 - .3 procjenu sastavnih tokova povezanih s potapanjem u odnosu na postojeće tokove tvari u morskome okolišu; i
 - .4 ekonomsku i operativnu izvedivost.

PROCJENA MOGUĆIH UČINAKA

- 12 Procjena mogućih učinaka treba rezultirati sažetom izjavom o očekivanim posljedicama mogućnosti zbrinjavanja na moru ili kopnu, tj. »hipoteze utjecaja«. Njome se osigurava osnova za odlučivanje o tome hoće li se odobriti ili odbiti predložena mogućnost zbrinjavanja te za definiranje zahtjeva u pogledu praćenja stanja okoliša.
- 13 Procjena potapanja treba uključivati informacije o karakteristikama otpada, uvjetima na predloženim lokacijama za potapanje, tokovima i predloženim tehnikama zbrinjavanja te utvrditi moguće učinke na ljudsko zdravlje, žive resurse, atraktivna područja i druge legitimne načine korištenja mora. Njome treba definirati prirodu, vremenske i prostorne razmjere i trajanje očekivanih učinaka koji se temelje na razmjerno konzervativnim pretpostavkama.
- 14 Analizu svake mogućnosti zbrinjavanja treba razmotriti u svjetlu usporedne procjene sljedećih pitanja: rizici za ljudsko zdravlje, troškovi zaštite okoliša, opasnosti (uključujući nesreće), ekonomičnost i isključivanje budućih namjena. Ako se ovom procjenom otkrije da nisu dostupne odgovarajuće informacije za utvrđivanje vjerojatnih učinaka predložene mogućnosti zbrinjavanja, tu mogućnost ne treba dalje razmatrati. Pored toga, ako tumačenje usporedne procjene pokaže da je opcija potapanja manje poželjna, ne smije se izdati dozvola za potapanje.
- 15 Svaka procjena završava izjavom kojom se podupire odluka o izdavanju ili odbijanju dozvole za potapanje.

PRAĆENJE

- 16 Praćenje se koristi kako bi se provjerilo jesu li ispunjeni uvjeti dozvole – praćenje usklađenosti – te jesu li pretpostavke nastale tijekom pregleda dozvole i postupka odabira lokacije točne i dostatne za zaštitu okoliša i zdravlja ljudi – terensko praćenje. Od ključne je važnosti da takvi programi praćenja imaju jasno definirane ciljeve.

DOZVOLA I UVJETI DOZVOLE

- 17 Odluku o izdavanju dozvole treba donijeti samo ako su provedene sve procjene učinka i utvrđeni zahtjevi u pogledu praćenja. Odredbama dozvole osigurava se, koliko je to moguće, da su negativni utjecaji iz okoliša i šteta svedeni na minimum i da su

minimized and the benefits maximized. Any permit issued shall contain data and information specifying:

- .1 the types and sources of materials to be dumped;
- .2 the location of the dump-site(s);
- .3 the method of dumping; and
- .4 monitoring and reporting requirements.

- 18 Permits should be reviewed at regular intervals, taking into account the results of monitoring and the objectives of monitoring programmes. Review of monitoring results will indicate whether field programmes need to be continued, revised or terminated and will contribute to informed decisions regarding the continuance, modification or revocation of permits. This provides an important feedback mechanism for the protection of human health and the marine environment.

ANNEX 3

ARBITRAL PROCEDURE

Article 1

- 1 An Arbitral Tribunal (hereinafter referred to as the «Tribunal») shall be established upon the request of a Contracting Party addressed to another Contracting Party in application of article 16 of this Protocol. The request for arbitration shall consist of a statement of the case together with any supporting documents.
- 2 The requesting Contracting Party shall inform the Secretary-General of:
 - .1 its request for arbitration; and
 - .2 the provisions of this Protocol the interpretation or application of which is, in its opinion, the subject of disagreement.
- 3 The Secretary-General shall transmit this information to all Contracting States.

Article 2

- 1 The Tribunal shall consist of a single arbitrator if so agreed between the parties to the dispute within 30 days from the date of receipt of the request for arbitration.
- 2 In the case of the death, disability or default of the arbitrator, the parties to a dispute may agree upon a replacement within 30 days of such death, disability or default.

Article 3

- 1 Where the parties to a dispute do not agree upon a Tribunal in accordance with article 2 of this Annex, the Tribunal shall consist of three members:
 - .1 one arbitrator nominated by each party to the dispute; and
 - .2 a third arbitrator who shall be nominated by agreement between the two first named and who shall act as its Chairman.
- 2 If the Chairman of a Tribunal is not nominated within 30 days of nomination of the second arbitrator, the parties to a dispute shall, upon the request of one party, submit to the Secretary-General within a further period of 30 days an agreed list of qualified persons. The Secretary-General shall select the Chairman from such list as soon as possible. He shall not select a Chairman who is or has been a national of one party to the dispute except with the consent of the other party to the dispute.
- 3 If one party to a dispute fails to nominate an arbitrator as provided in paragraph 1.1 within 60 days from the date of receipt of the request for arbitration, the other party may request the submission to the Secretary-General within a period of 30 days of an agreed list of qualified persons. The Secretary-General shall select the Chairman of the Tribunal from such list as soon as possible. The Chairman shall then request the party which has not nominated an arbitrator to do so. If this party does not nominate an arbitrator

prednosti maksimizirane. Svaka izdana dozvola sadržava podatke i informacije u kojima se navode:

- .1 vrste i izvori materijala koji se potapaju;
- .2 lokacija potapanja;
- .3 način potapanja; i
- .4 zahtjevi u pogledu praćenja i izvješćivanja.

- 18 Dozvole treba preispitivati u redovitim vremenskim razmacima, uzimajući u obzir rezultate praćenja i ciljeve programa praćenja. Pregledom rezultata praćenja utvrdit će se treba li programe na terenu nastaviti, revidirati ili prekinuti te će pridonijeti informiranim odlukama u vezi s nastavkom, izmjenom ili ukidanjem dozvola. To je važan mehanizam povratnih informacija za zaštitu ljudskog zdravlja i morskog okoliša.

PRILOG 3.

ARBITRAŽNI POSTUPAK

Članak 1.

- 1 Arbitražni sud (u daljnjem tekstu: »Sud«) osniva se na zahtjev ugovorne stranke upućen drugoj ugovornoj stranci primjenom članka 16. ovoga Protokola. Zahtjev za arbitražom sastoji se od izjave o predmetu zajedno sa svim popratnim dokumentima.
- 2 Ugovorna stranka koja podnosi zahtjev obavješćuje glavnog tajnika o:
 - .1 zahtjevu za arbitražom; i
 - .2 odredbama ovoga Protokola čije je tumačenje ili primjena, prema njezinom mišljenju, predmet spora.
- 3 Glavni tajnik te informacije prenosi svim ugovornim strankama.

Članak 2.

- 1 Sud se sastoji od jednog arbitra ako se stranke u sporu tako dogovore u roku od 30 dana od datuma primitka zahtjeva za arbitražu.
- 2 U slučaju smrti, invaliditeta ili neizvršenja obveza arbitra, stranke u sporu mogu dogovoriti zamjenu u roku od 30 dana od smrti, invaliditeta ili neizvršenja obveza.

Članak 3.

- 1 Ako se stranke u sporu ne dogovore o Sudu u skladu s člankom 2. ovoga Priloga, Sud će se sastojati od tri člana:
 - .1 jednog arbitra kojeg predloži svaka stranka u sporu; i
 - .2 trećeg arbitra kojeg sporazumno imenuju dvojica prvoinmenovanih i koji djeluje kao njegov predsjednik.
- 2 Ako predsjednik Suda nije imenovan u roku od 30 dana od imenovanja drugog arbitra, stranke u sporu na zahtjev jedne stranke podnose glavnom tajniku u dodatnom roku od 30 dana usuglašeni popis kvalificiranih osoba. Glavni tajnik s tog popisa bira predsjednika što je prije moguće. On ne može odabrati predsjednika koji jest ili je bio državljanin jedne od stranaka u sporu, osim uz suglasnost druge stranke u sporu.
- 3 Ako jedna stranka u sporu ne imenuje arbitra kako je predviđeno u stavku 1.1. u roku od 60 dana od datuma primitka zahtjeva za arbitražu, druga stranka može u roku od 30 dana zatražiti podnošenje glavnom tajniku usuglašenog popisa kvalificiranih osoba. Glavni tajnik što je prije moguće bira predsjednika Suda s takvog popisa. Predsjednik zatim traži od stranke koja nije imenovala arbitra da to učini. Ako ta stran-

within 15 days of such request, the Secretary-General shall, upon request of the Chairman, nominate the arbitrator from the agreed list of qualified persons.

- 4 In the case of the death, disability or default of an arbitrator, the party to the dispute who nominated him shall nominate a replacement within 30 days of such death, disability or default. If the party does not nominate a replacement, the arbitration shall proceed with the remaining arbitrators. In the case of the death, disability or default of the Chairman, a replacement shall be nominated in accordance with the provision of paragraphs 1.2 and 2 within 90 days of such death, disability or default.
- 5 A list of arbitrators shall be maintained by the Secretary-General and composed of qualified persons nominated by the Contracting Parties. Each Contracting Party may designate for inclusion in the list four persons who shall not necessarily be its nationals. If the parties to the dispute have failed within the specified time limits to submit to the Secretary-General an agreed list of qualified persons as provided for in paragraphs 2, 3 and 4, the Secretary-General shall select from the list maintained by him the arbitrator or arbitrators not yet nominated.

Article 4

The Tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute.

Article 5

Each party to the dispute shall be responsible for the costs entailed by the preparation of its own case. The remuneration of the members of the Tribunal and of all general expenses incurred by the arbitration shall be borne equally by the parties to the dispute. The Tribunal shall keep a record of all its expenses and shall furnish a final statement thereof to the parties.

Article 6

Any Contracting Party which has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case may, after giving written notice to the parties to the dispute which have originally initiated the procedure, intervene in the arbitration procedure with the consent of the Tribunal and at its own expense. Any such intervenor shall have the right to present evidence, briefs and oral argument on the matters giving rise to its intervention, in accordance with procedures established pursuant to article 7 of this Annex, but shall have no rights with respect to the composition of the Tribunal.

Article 7

A Tribunal established under the provisions of this Annex shall decide its own rules of procedure.

Article 8

- 1 Unless a Tribunal consists of a single arbitrator, decisions of the Tribunal as to its procedure, its place of meeting, and any question related to the dispute laid before it, shall be taken by majority vote of its members. However, the absence or abstention of any member of the Tribunal who was nominated by a party to the dispute shall not constitute an impediment to the Tribunal reaching a decision. In case of equal voting, the vote of the Chairman shall be decisive.
- 2 The parties to the dispute shall facilitate the work of the Tribunal and in particular shall, in accordance with their legislation and using all means at their disposal:
 1. provide the Tribunal with all necessary documents and information; and
 2. enable the Tribunal to enter their territory, to hear witnesses or experts, and to visit the scene.

ka ne imenuje arbitra u roku od 15 dana od takvog zahtjeva, glavni tajnik, na zahtjev predsjednika, imenuje arbitra s usuglašenog popisa kvalificiranih osoba.

- 4 U slučaju smrti, invaliditeta ili neizvršenja obveza arbitra, stranka u sporu koja ga je imenovala predlaže zamjenu u roku od 30 dana od takve smrti, invaliditeta ili neizvršenja obveza. Ako stranka ne predloži zamjenu, arbitražu nastavljaju preostali arbitri. U slučaju smrti, invaliditeta ili neizvršenja obveza predsjednika, zamjena se imenuje u skladu s odredbama stavaka 1.2. i 2. u roku od 90 dana od smrti, invaliditeta ili neizvršenja obveza.
- 5 Glavni tajnik vodi popis arbitara koji se sastoji od kvalificiranih osoba koje imenuju ugovorne stranke. Svaka ugovorna stranka može za uvrštavanje na popis odrediti četiri osobe koje nisu nužno njezini državljani. Ako stranke u sporu nisu u određenom roku dostavile glavnom tajniku usuglašeni popis kvalificiranih osoba kako je predviđeno stavcima 2., 3. i 4., glavni tajnik s popisa koji vodi odabire arbitra ili arbitre koji još nisu imenovani.

Članak 4.

Sud može saslušati i odlučivati o protuzahtjevima koji proizlaze izravno iz predmeta spora.

Članak 5.

Svaka stranka u sporu snosi troškove povezane s pripremom vlastite obrane. Svaka stranka u sporu u jednakoj mjeri snosi naknadu članova Suda i svih općih troškova nastalih u arbitražnom postupku. Sud vodi evidenciju o svim svojim izdacima i strankama spora podnosi konačni obračun.

Članak 6.

Svaka ugovorna stranka koja ima interes pravne prirode na koji odluka u predmetu može utjecati može, nakon pisane obavijesti strankama u sporu koje su prvotno pokrenule postupak, intervenirati u arbitražni postupak uz pristanak Suda i o vlastitom trošku. Svaki takav umješak ima pravo iznijeti dokaze, podneske i usmena očitovanja o pitanjima koja su dovela do njegove intervencije, u skladu s postupcima utvrđenima na temelju članka 7. ovoga Priloga, ali nema nikakva prava u pogledu sastava Suda.

Članak 7.

Sud osnovan na temelju odredaba ovoga Priloga donosi vlastiti poslovnik.

Članak 8.

- 1 Osim ako se Sud ne sastoji od jednog arbitra, odluke Suda o postupanju, mjestu saziva i svim pitanjima povezanim sa sporom koji se pred njim vodi donose se većinom glasova njegovih članova. Međutim, odsutnost ili suzdržanost bilo kojeg člana Suda kojeg je imenovala stranka u sporu ne predstavlja prepreku donošenju odluke Suda. U slučaju jednakog broja glasova, odlučujući je glas predsjednika.
- 2 Stranke u sporu olakšavaju rad Sudu, a posebno, u skladu sa svojim zakonodavstvom i koristeći sva sredstva koja su im na raspolaganju:
 1. dostavljaju Sudu sve potrebne dokumente i informacije; i
 2. omogućuju Sudu ulazak na svoje državno područje, saslušanje svjedoka ili vještaka te obilazak mjesta događaja.

- 3 The failure of a party to the dispute to comply with the provisions of paragraph 2 shall not preclude the Tribunal from reaching a decision and rendering an award.

Article 9

The Tribunal shall render its award within five months from the time it is established unless it finds it necessary to extend that time limit for a period not to exceed five months. The award of the Tribunal shall be accompanied by a statement of reasons for the decision. It shall be final and without appeal and shall be communicated to the Secretary-General who shall inform the Contracting Parties. The parties to the dispute shall immediately comply with the award.

- 3 Nepoštovanje odredaba stavka 2. od strane stranke u sporu ne sprječava Sud da donese odluku i pravorijek.

Članak 9.

Sud donosi odluku u roku od pet mjeseci od dana osnivanja, osim ako smatra da je potrebno produljiti taj rok za razdoblje koje ne može biti dulje od pet mjeseci. Uz odluku Suda prilaže se obrazloženje. Ona je konačna i bez prava na žalbu i dostavlja se glavnom tajniku koji o tome obavješćuje ugovorne stranke. Stranke u sporu dužne su bez odlaganja postupati u skladu s odlukom.

Članak 3.

Tekst Izmjene i dopune iz 2006. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972. iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

2006 AMENDMENT TO THE 1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER, 1972

Resolution LP.1(1)

ON THE AMENDMENT TO INCLUDE CO₂ SEQUESTRATION IN SUB-SEABED GEOLOGICAL FORMATIONS IN ANNEX 1 TO THE LONDON PROTOCOL (adopted on 2 november 2006)

THE FIRST MEETING OF CONTRACTING PARTIES TO THE 1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER 1972,

RECALLING the objectives of the 1996 Protocol to the London Convention («London Protocol») that include the protection and preservation of the marine environment from all sources of pollution;

BEING SERIOUSLY CONCERNED by the implications for the marine environment of climate change and ocean acidification due to elevated concentrations of carbon dioxide in the atmosphere;

EMPHASIZING the need to further develop low carbon forms of energy; CONSIDERING that carbon dioxide capture and sequestration is one of a portfolio of options to reduce levels of atmospheric carbon dioxide; RECOGNIZING that carbon dioxide capture and sequestration represents an important interim solution;

RECOGNIZING ALSO that carbon dioxide capture and sequestration should not be considered as a substitute to other measures to reduce carbon dioxide emissions;

NOTING that regulating such action is within the scope of the London Protocol;

NOTING ALSO that, since the adoption of the London Protocol, developments in technology have made it possible to capture carbon dioxide from industrial and energy-related sources, transport it and inject it into sub-seabed geological formations for long-term isolation from the atmosphere;

NOTING FURTHER that this resolution is restricted solely to carbon dioxide sequestration in sub-seabed geological formations;

WELCOMING the work of the Consultative Meeting's Intersessional Legal and Related Issues Working Group on CO₂ Sequestration and its conclusions, as set out in its report LC/CM-CO₂ 1/5;

WELCOMING ALSO the work of the Scientific Group's Intersessional Technical Working Group on CO₂ Sequestration and its conclusions, as set out in its report LC/SG-CO₂ 1/7;

IZMJENA I DOPUNA IZ 2006. PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972.

(Rezolucija LP.1(1))

O IZMJENI I DOPUNI KOJOM SE SEKVESTRACIJA CO₂ U GEOLOŠKE STRUKTURE ISPOD MORSKOG DNA UKLJUČUJE U PRILOG 1. LONDONSKOG PROTOKOLA (usvojeno 2. studenoga 2006.)

PRVI SASTANAK UGOVORNIH STRANAKA PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI IZ 1972.,

PODSJEĆAJUĆI na ciljeve Protokola iz 1996. uz Londonsku konvenciju (u daljnjem tekstu: »Londonski protokol») koji uključuju zaštitu i očuvanje morskog okoliša od svih izvora onečišćenja;

OZBILJNO ZABRINUTE zbog posljedica klimatskih promjena i zakiseljavanja oceana na morski okoliš uslijed povišenih koncentracija ugljikovog dioksida u atmosferi;

NAGLAŠAVAJUĆI potrebu daljnjeg razvoja niskougljičnih oblika energije; UZIMAJUĆI U OBZIR da su hvatanje i sekvestracija ugljikovog dioksida jedan od niza mogućnosti za smanjenje razina atmosferskog ugljikovog dioksida;

PREPOZNAJUĆI da hvatanje i sekvestracija ugljikovog dioksida predstavlja važno privremeno rješenje;

PREPOZNAJUĆI TAKOĐER da hvatanje i sekvestraciju ugljikovog dioksida ne treba smatrati zamjenom za druge mjere smanjenja emisija ugljikovog dioksida;

PRIMJEĆUJUĆI da je reguliranje takvog djelovanja obuhvaćeno područjem primjene Londonskog protokola;

PRIMJEĆUJUĆI TAKOĐER da je od donošenja Londonskog protokola razvoj tehnologije omogućio hvatanje ugljikovog dioksida iz industrijskih izvora i izvora povezanih s energijom, njegov prijenos i utiskivanje u geološke strukture ispod morskog dna radi dugoročne izolacije od atmosfere; PRIMJEĆUJUĆI NADALJE da je ova rezolucija ograničena isključivo na sekvestraciju ugljikovog dioksida u geološkim strukturama ispod morskog dna;

POZDRAVLJAJUĆI rad Radne skupine za pravna i povezana pitanja koja djeluje između zasjedanja Savjetodavnog sastanka o sekvestraciji CO₂ i njezine zaključke, kako je izneseno u njezinu izvješću LC/CM-CO₂ 1/5;

POZDRAVLJAJUĆI TAKOĐER rad Tehničke radne skupine koja djeluje između zasjedanja Znanstvene skupine za sekvestraciju CO₂ i njezine zaključke, kako je izneseno u njezinu izvješću LC/SG-CO₂ 1/7;

WELCOMING FURTHER the work of the Intergovernmental Panel on Climate Change and in particular its Special Report on Carbon Capture and Storage;

DESIRING to regulate the sequestration of captured carbon dioxide streams into sub-seabed geological formations to seek to ensure protection of the marine environment

DESIRING ALSO, to update the London Protocol in light of these objectives;

STRESSING that this amendment may not be interpreted as legitimizing the disposal of any other waste or other matter for the purpose of disposing of those other wastes or other matter;

RECOGNIZING that guidance informing Parties on the means by which sub-seabed geological sequestration of carbon dioxide can be conducted in a manner that is safe for the marine environment, over the long and short term, should be developed as soon as possible, and will, when finalized form an important part of the regulation of sub-seabed geological sequestration of carbon dioxide.

- 1 ADOPTS the following amendment to Annex 1 to the London Protocol, in accordance with Article 22 of the Protocol, as set out in the Annex to this resolution;
- 2 REQUESTS the Scientific Group of the London Protocol to develop specific guidance on the application of Annex 2 to the Protocol to carbon dioxide sequestration in sub-seabed geological formations for consideration, with a view to adopting it, at the 2nd Meeting of Contracting Parties, and to collaborate with the Scientific Group of the London Convention; and
- 3 INVITES Parties that issue permits to use, until specific guidance is completed, the best available guidance relevant to carbon dioxide sequestration in sub-seabed geological formations to ensure the protection of the marine environment, while also recognizing the requirements of Annex 2 to the London Protocol.

ANNEX

AMENDMENT TO ANNEX 1 TO THE LONDON PROTOCOL

- 1.8 Carbon dioxide streams from carbon dioxide capture processes for sequestration.
- 4 Carbon dioxide streams referred to in paragraph 1.8 may only be considered for dumping, if:
 - .1 disposal is into a sub-seabed geological formation; and
 - .2 they consist overwhelmingly of carbon dioxide. They may contain incidental associated substances derived from the source material and the capture and sequestration processes used; and
 - .3 no wastes or other matter are added for the purpose of disposing of those wastes or other matter.

In paragraph 3, replace «1.7» with «1.8», to take account of the new subparagraph 1.8.

POZDRAVLJAJUĆI DALJE rad Međuvladinog panela za klimatske promjene, a posebno njegovo Posebno izvješće o hvatanju i skladištenju ugljika;

ŽELEĆI regulirati sekvestraciju uhvaćenih tokova ugljikovog dioksida u geološke strukture ispod morskog dna kako bi se osigurala zaštita morskog okoliša

ŽELEĆI TAKOĐER ažurirati Londonski protokol s obzirom na te ciljeve;

NAGLAŠAVAJUĆI da se ova izmjena i dopuna ne smije tumačiti na način da opravdava zbrinjavanje bilo kojeg drugog otpada ili drugih tvari u svrhu zbrinjavanja tog drugog otpada ili drugih tvari;

PREPOZNAJUĆI da bi smjernice kojima se stranke informiraju o načinima na koje se geološka sekvestracija ugljikovog dioksida ispod morskog dna može provoditi na način koji je dugoročno i kratkoročno siguran za morski okoliš trebalo izraditi što je prije moguće te će, kada budu dovršene, činiti važan dio regulacije geološke sekvestracije ugljikovog dioksida ispod morskog dna.

- 1 DONOSI sljedeću izmjenu i dopunu Priloga 1. Londonskog protokola, u skladu s člankom 22. Protokola, kako je utvrđeno u Prilogu ovoj Rezoluciji;
- 2 TRAŽI od Znanstvene skupine Londonskog protokola izradu posebnih smjernica o primjeni Priloga 2. Protokola na sekvestraciju ugljikovog dioksida u geološkim strukturama ispod morskog dna koje treba razmotriti radi njegova donošenja na drugom sastanku ugovornih stranaka i radi suradnje sa Znanstvenom skupinom Londonske konvencije; i
- 3 POZIVA stranke koje izdaju dozvole na korištenje, do dovršetka posebnih smjernica, najboljih dostupnih smjernica relevantnih za sekvestraciju ugljičnog dioksida u geološkim formacijama ispod morskog dna kako bi se osigurala zaštita morskog okoliša, uz istodobno priznavanje zahtjeva iz Priloga 2. Londonskom protokolu.

PRILOG

IZMJENA I DOPUNA PRILOGA 1. LONDSKOG PROTOKOLA

- 1.8 Tokovi ugljikovog dioksida iz postupaka hvatanja ugljikovog dioksida za sekvestraciju.
- 4 Tokovi ugljikovog dioksida iz stavka 1.8. mogu se razmatrati za potapanje samo ako se:
 - .1 zbrinjavanje vrši u geološkoj strukturi ispod morskog dna; i
 - .2 sastoje pretežno od ugljikovog dioksida. Mogu sadržavati tvari koje su mu slučajno dodane a potječu iz izvornog materijala te korištenih postupaka hvatanja i sekvestracije; i
 - .3 ne dodaje nikakav otpad ili druga tvar radi zbrinjavanja tog otpada ili druge tvari.

U stavku 3. zamijeniti »1.7.« s »1.8.« kako bi se uzeo u obzir novi podstavak 1.8.

Članak 4.

Tekst Izmjene i dopune iz 2009. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972. iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

2009 AMENDMENT TO THE 1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER, 1972
Resolution LP.3(4))
ON THE AMENDMENT TO ARTICLE 6 OF THE LONDON PROTOCOL
(Adopted on 30 October 2009)

THE FOURTH MEETING OF CONTRACTING PARTIES TO THE 1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER, 1972

RECALLING the objectives of the 1996 Protocol to the London Convention («London Protocol») that include the protection and preservation of the marine environment from all sources of pollution; REITERATING the serious concern regarding the implications for the marine environment of climate change and ocean acidification, as a result of elevated levels of carbon dioxide in the atmosphere;

WELCOMING the adoption and entry into force of the amendment to include the sequestration of carbon dioxide streams in sub-seabed geological formations in Annex 1 to the London Protocol, as set out in Resolution LP. 1(1);

RECALLING that Resolution LP.1(1) recognized that carbon dioxide capture and sequestration should not be considered as a substitute to other measures to reduce carbon dioxide emissions, but considered such sequestration as one of a portfolio of options to reduce levels of atmospheric carbon dioxide and as an important interim solution; NOTING that not all countries have suitable sub-seabed geological formations for sequestration of carbon dioxide streams;

WELCOMING the work of the Legal and Technical Working Group on Transboundary CO₂ Sequestration Issues and its conclusions, as set out in its report LP/CO₂ 1/8;

WELCOMING FURTHER the work of the Intersessional Correspondence Group on Transboundary CO₂ Sequestration Issues and its conclusions, as set out in its report LC 31/5;

REITERATING the agreement of Contracting Parties in 2008 that London Protocol should not constitute a barrier to the transboundary movement of carbon dioxide streams to other countries for disposal as a measure to mitigate climate change and ocean acidification;

EMPHASIZING that this resolution should not be interpreted as legitimizing the export of any other waste or other matter to other countries for disposal;

EMPHASIZING ALSO that Contracting Parties should ensure that the long distance export of carbon dioxide streams between UN regions is reduced to the minimum consistent with the protection and preservation of the marine environment from all sources of pollution, taking into account the special position of developing countries; STRESSING that the accountability for compliance with the provisions of the Protocol will rest with the Contracting Party in the case of export to non-Contracting Parties;

NOTING that the transboundary movement of carbon dioxide after injection (migration) is not export for dumping and therefore not prohibited by Article 6; and

STRESSING that management of shared formations is an important issue that should be addressed to ensure appropriate environmental protection;

1 ADOPTS the following amendment to Article 6 of the London Protocol, in accordance with Article 21 of the Protocol, as set out in the Annex to this resolution; and

IZMJENA I DOPUNA IZ 2009. PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972.
(Rezolucija LP.3(4))
O IZMJENI I DOPUNI ČLANKA 6. LONDONSKOG PROTOKOLA
(usvojeno 30. listopada 2009.)

ČETVRTI SASTANAK UGOVORNIH STRANAKA PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972.

PODSJEĆAJUĆI na ciljeve Protokola iz 1996. uz Londonsku konvenciju (u daljnjem tekstu: »Londonski protokol«) koji uključuju zaštitu i očuvanje morskog okoliša od svih izvora onečišćenja;

PONOVNO ISTIČUĆI ozbiljnu zabrinutost zbog posljedica klimatskih promjena i zakiseljavanja oceana na morski okoliš uslijed povišenih koncentracija ugljikovog dioksida u atmosferi;

POZDRAVLJAJUĆI donošenje i stupanje na snagu izmjene i dopune kojom se sekvestracija ugljikovog dioksida u geološke strukture ispod morskog dna uključuje u Prilog 1. Londonskog protokola, kako je utvrđeno u Rezoluciji LP.1(1);

PODSJEĆAJUĆI da je Rezolucijom LP.1(1) prepoznato da hvatanje i sekvestraciju ugljikovog dioksida ne treba smatrati zamjenom za druge mjere smanjenja emisija ugljikovog dioksida, ali se takva sekvestracija smatra jednim od niza mogućnosti za smanjenje razina atmosferskog ugljikovog dioksida i važnim prijelaznim rješenjem;

PRIMJEĆUJUĆI da nemaju sve zemlje odgovarajuće geološke strukture ispod morskog dna za sekvestraciju tokova ugljikovog dioksida;

POZDRAVLJAJUĆI rad Pravne i Tehničke radne skupine za pitanja prekogranične sekvestracije CO₂ i njezine zaključke, kako je utvrđeno u njezinu izvješću LP/CO₂ 1/8;

POZDRAVLJAJUĆI DALJE rad Skupine za korespondenciju o pitanjima prekogranične sekvestracije CO₂ koja djeluje između zasjedanja i njezine zaključke, kako je utvrđeno u njezinu izvješću LC 31/5;

PONOVNO ISTIČUĆI sporazum ugovornih stranaka iz 2008. kako Londonski protokol ne smije predstavljati prepreku prekograničnom prometu tokova ugljikovog dioksida u druge zemlje radi zbrinjavanja kao mjeru ublažavanja klimatskih promjena i zakiseljavanja oceana;

NAGLAŠAVAJUĆI da se ovu Rezoluciju ne smije tumačiti na način da opravdava izvoz bilo kojeg drugog otpada ili drugih tvari u druge zemlje u svrhu zbrinjavanja;

NAGLAŠAVAJUĆI TAKOĐER da ugovorne stranke trebaju osigurati da se izvoz tokova ugljikovog dioksida na velike udaljenosti između regija UN-a svede na najmanju moguću mjeru u skladu sa zaštitom i očuvanjem morskog okoliša od svih izvora onečišćenja, uzimajući u obzir poseban položaj zemalja u razvoju;

NAGLAŠAVAJUĆI da je odgovornost za poštovanje odredaba Protokola na ugovornoj stranci u slučaju izvoza u neugovorne stranke;

PRIMJEĆUJUĆI da prekogranični promet ugljikovog dioksida nakon ubrizgavanja (migracije) ne predstavlja izvoz radi potapanja i stoga nije zabranjen člankom 6.; i

NAGLAŠAVAJUĆI da je upravljanje zajedničkim strukturama važno pitanje koje treba riješiti kako bi se osigurala odgovarajuća zaštita okoliša;

1 DONOSI sljedeću izmjenu i dopunu članka 6. Londonskog protokola, u skladu s člankom 21. Protokola, kako je utvrđeno u Prilogu ovoj Rezoluciji; i

- 2 INVITES the Scientific Group under the London Protocol in collaboration with the Scientific Group under the London Convention to consider the need for amendments to the *Specific Guidelines for Assessment of Carbon Dioxide Streams for Disposal into Sub-seabed Geological Formations*, to provide further specific guidance in cases of export of such streams to other countries for disposal and issues related to the management of transboundary movement of carbon dioxide after injection.

ANNEX

AMENDMENT

TO ARTICLE 6 OF THE LONDON PROTOCOL

Add «1» before: Contracting Parties shall not allow the export of wastes or other matter to other countries for dumping or incineration at sea.

Add a new paragraph 2 as follows:

- «2 Notwithstanding paragraph 1, the export of carbon dioxide streams for disposal in accordance with annex 1 may occur, provided that an agreement or arrangement has been entered into by the countries concerned. Such an agreement or arrangement shall include:
- 1 confirmation and allocation of permitting responsibilities between the exporting and receiving countries, consistent with the provisions of this Protocol and other applicable international law; and
 - 2 in the case of export to non-Contracting Parties, provisions at a minimum equivalent to those contained in this Protocol, including those relating to the issuance of permits and permit conditions for complying with the provisions of annex 2, to ensure that the agreement or arrangement does not derogate from the obligations of Contracting Parties under this Protocol to protect and preserve the marine environment.

A Contracting Party entering into such an agreement or arrangement shall notify it to the Organization.»

- 2 POZIVA Znanstvenu skupinu Londonskog protokola u suradnji sa Znanstvenom skupinom Londonske konvencije na razmatranje potrebe za izmjenama i dopunama Posebnih smjernica za procjenu tokova ugljičnog dioksida za zbrinjavanje u geološkim strukturama ispod morskog dna, u svrhu dodatnih posebnih smjernica u slučajevima izvoza takvih tokova u druge zemlje radi zbrinjavanja i pitanja povezana s upravljanjem prekograničnim prometom ugljikovog dioksida nakon ubrizgavanja.

PRILOG

IZMJENA I DOPUNA

ČLANKA 6. LONDONSKOG PROTOKOLA

Dodati »1« ispred: Ugovorne stranke neće dopustiti izvoz otpada ili drugih tvari u druge zemlje radi potapanja ili spaljivanja na moru.

Dodati novi stavak 2. kako slijedi:

- »2 Ne dovodeći u pitanje stavak 1., može doći do izvoza tokova ugljikovog dioksida u svrhu zbrinjavanja u skladu s Prilogom 1., pod uvjetom da su zemlje na koje se to odnosi sklopile sporazum ili postigle dogovor. Takav sporazum ili dogovor uključuje:
- 1 potvrdu i raspodjelu odgovornosti za izdavanje dozvola između zemalja izvoznica i zemalja uvoznica, u skladu s odredbama ovoga Protokola i drugog primjenjivog međunarodnog prava; i
 - 2 u slučaju izvoza u neugovorne stranke, odredbe koje su najmanje jednake onima sadržanima u ovom Protokolu, uključujući one koje se odnose na izdavanje dozvola i uvjete dozvola za pridržavanje odredaba Priloga 2., kako bi se osiguralo da se sporazumom ili dogovorom ne odstupa od obveza ugovornih stranaka iz ovoga Protokola vezano za zaštitu i očuvanje morskog okoliša.

Ugovorna stranka koja sklapa takav sporazum ili dogovor o tome obavješćuje Organizaciju.»

Članak 5.

Tekst Izmjene i dopune iz 2013. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972. iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatskom jeziku, glasi:

**2013 AMENDMENT TO THE 1996 PROTOCOL TO
THE CONVENTION ON PREVENTION OF MARINE
POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER
MATTER, 1972
Resolution LP.4(8)**

**ON THE AMENDMENT TO THE LONDON PROTOCOL TO
REGULATE THE PLACEMENT OF MATTER FOR OCEAN
FERTILIZATION AND OTHER MARINE GEOENGINEERING
ACTIVITIES**

(Adopted on 18 October 2013.)

THE EIGHTH MEETING OF CONTRACTING PARTIES TO THE 1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER 1972,

RECALLING the objectives of the 1996 Protocol to the London Convention («London Protocol») that include the protection and preservation of the marine environment from all sources of pollution, RECALLING that, in implementing the London Protocol, Contracting Parties are obliged to apply a precautionary approach to environmental protection,

**IZMJENA I DOPUNA IZ 2013. PROTOKOLA IZ 1996. UZ
KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA
POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972.**

(Rezolucija LP.4(8))

**O IZMJENI I DOPUNI LONDONSKOG PROTOKOLA U SVRHU
REGULIRANJA POLAGANJA TVARI ZA GNOJENJE OCEANA I
DRUGE AKTIVNOSTI MORSKOG GEOINŽENJERINGA**

(usvojeno 18. listopada 2013.)

OSMI SASTANAK UGOVORNIH STRANAKA PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI IZ 1972.,

PODSJEĆAJUĆI na ciljeve Protokola iz 1996. uz Londonsku konvenciju (u daljnjem tekstu: »Londonski protokol«) koji uključuju zaštitu i očuvanje morskog okoliša od svih izvora onečišćenja,

PODSJEĆAJUĆI da su prilikom provedbe Londonskog protokola ugovorne stranke obvezne primjenjivati pristup predostrožnosti prema zaštiti okoliša,

RECOGNIZING the importance of the conservation and sustainable use of the ocean and seas and of their resources for sustainable development and that oceans, seas and coastal areas form an integrated and essential component of the Earth's ecosystem and are critical to sustaining it,

NOTING the ongoing work on geoengineering within the context of the Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) and the relevant parts of the IPCC Fifth Assessment Report as well as the outcomes of the IPCC expert meeting on geoengineering (Lima, Peru, 2011),

NOTING United Nations General Assembly resolution A/RES/67/78 on «Oceans and the law of the sea» which recalled the importance of marine scientific research for understanding and conserving the world's marine environment and resources; and United Nations General Assembly resolution 62/215, concerning «Oceans and the law of the sea», adopted on 22 December 2007, which in its paragraph 98 «encourages States to support the further study and enhance understanding of ocean iron fertilization»,

RECALLING resolution LC-LP.1(2008) that agreed the scope of the London Convention and the London Protocol includes ocean fertilization activities,

REITERATING ongoing concerns about the potential environmental impacts of ocean fertilization and noting the concerns about ocean fertilization expressed by, inter alia, the United Nations General Assembly, the United Nations Conference on Sustainable Development, the Conference of the Parties to the Convention on Biological Diversity and the Intergovernmental Oceanographic Commission of UNESCO,

RECALLING resolution LC-LP.2(2010) which affirmed that the London Convention and the London Protocol should continue to work towards providing a global, transparent and effective control and regulatory mechanism for ocean fertilization and other activities that fall within the scope of the London Convention and the London Protocol and have the potential to cause harm to the marine environment,

CONCERNED about the potential widespread, long-lasting or severe impacts on the marine environment of the placement of matter from unregulated ocean fertilization activities and other proposed marine geoengineering techniques, and determined to put in place a science based, global, transparent and effective control and regulatory mechanism for such activities,

NOTING decisions X/33 and XI/20 of the Conference of the Parties to the Convention on Biological Diversity which invited Parties to ensure, in accordance with the precautionary approach, that no climate-related geoengineering activities take place «in the absence of science based, global, transparent and effective control and regulatory mechanisms for geoengineering and that the Eleventh Conference of the Parties to the Convention on Biological Diversity concluded «that there is no single geoengineering approach that currently meets basic criteria for effectiveness, safety and affordability and that approaches may prove difficult to deploy or govern»,

EMPHASIZING that ocean fertilization and other types of marine geoengineering should not be considered as a substitute for mitigation measures to reduce carbon dioxide emissions,

- 1 ADOPTS the following amendments to the London Protocol, in accordance with Article 21 of the Protocol, as set out in the annex to this resolution;
- 2 REAFFIRMS that resolutions LC-LP.1(2008) and LC-LP.2(2010) continue to apply for all Contracting Parties, pending the entry into force of the amendments to the London Protocol set out in the annex to this resolution for those Contracting Parties that accept them;

PREPOZNAJUĆI važnost očuvanja i održivog korištenja oceana i mora te njihovih resursa za održivi razvoj te da oceani, mora i obalna područja čine integriranu i ključnu komponentu Zemljina ekosustava i ključni su za njegovo održavanje,

PRIMJEĆUJUĆI tekuće aktivnosti vezano za geoinženjering u kontekstu Međuvladina panela o klimatskim promjenama (IPCC) i relevantne dijelove Petog izvješća o procjeni IPCC-a, kao i rezultate stručnog sastanka IPCC-a o geoinženjeringu (Lima, Peru, 2011.),

PRIMJEĆUJUĆI Rezoluciju Opće skupštine Ujedinjenih naroda A/RES/67/78 o »Oceanima i pravu mora« u kojoj se podsjeća na važnost znanstvenog istraživanja mora u svrhu razumijevanja i očuvanja morskog okoliša i resursa u svijetu; rezoluciju Opće skupštine Ujedinjenih naroda 62/215 o »Oceanima i pravu mora«, usvojenu 22. prosinca 2007., koja u svom stavku 98. »potiče države da podupru daljnje proučavanje i poboljšaju razumijevanje gnojenja oceana željezom«,

PODSJEĆAJUĆI na rezoluciju LC-LP.1(2008.) koja potvrđuje da područje primjene Londonske konvencije i Londonskog protokola uključuje aktivnosti gnojenja oceana,

PONOVNO ISTIČUĆI i dalje prisutnu zabrinutost zbog mogućih utjecaja gnojenja oceana na okoliš i primjećujući zabrinutost zbog gnojenja oceana koju su izrazili, između ostalog, Opća skupština Ujedinjenih naroda, Konferencija Ujedinjenih naroda o održivom razvoju, Konferencija stranaka Konvencije o biološkoj raznolikosti i Međuvladina oceanografska komisija UNESCO-a, PODSJEĆAJUĆI na Rezoluciju LC-LP.2(2010.) kojom se potvrđuje da Londonska konvencija i Londonski protokol trebaju nastaviti s radom na osiguravanju globalnog, transparentnog i učinkovitog mehanizma kontrole i regulacije gnojenja oceana i drugim aktivnostima koje su obuhvaćene Londonskom konvencijom i Londonskim protokolom i koje bi mogle nanijeti štetu morskome okolišu,

ZABRINUTI zbog mogućeg raširenog, dugotrajnog ili ozbiljnog utjecaja polaganja tvari iz nereguliranih aktivnosti gnojenja oceana i drugih predloženih tehnika morskog geoinženjeringa na morski okoliš te odlučni uspostaviti znanstveno utemeljen, globalni, transparentan i učinkovit mehanizam kontrole i regulacije za takve aktivnosti,

PRIMJEĆUJUĆI odluke X/33 i XI/20 Konferencije stranaka Konvencije o biološkoj raznolikosti kojom su stranke pozvane da osiguraju, u skladu s pristupom predostrožnosti, da se ne provode geotehničke aktivnosti povezane s klimom »u nedostatku znanstveno utemeljenih, globalnih, transparentnih i učinkovitih mehanizama kontrole i regulacije za geoinženjering te da je na jedanaestoj Konferenciji stranaka Konvencije o biološkoj raznolikosti zaključeno »da ne postoji jedinstveni geoinženjerski pristup koji trenutačno ispunjava temeljne kriterije učinkovitosti, sigurnost i cjenovne pristupačnosti te da bi moglo biti teško uvesti ili upravljati pristupima«,

NAGLAŠAVAJUĆI da gnojenje oceana i druge vrste morskog geoinženjeringa ne treba smatrati zamjenom za mjere ublažavanja kako bi se smanjile emisije ugljičnog dioksida,

- 1 DONOSI sljedeće izmjene i dopune Londonskog protokola, u skladu s člankom 21. Protokola, kako je utvrđeno u Prilogu ovoj rezoluciji;
- 2 POTVRĐUJE PONOVO da se rezolucije LC-LP.1(2008.) i LC-LP.2(2010.) nastavljaju primjenjivati na sve ugovorne stranke do stupanja na snagu izmjena Londonskog protokola navedenih u prilogu ovoj rezoluciji za one ugovorne stranke koje ih prihvate;

- 3 CONFIRMS that the Assessment Framework for Scientific Research involving Ocean Fertilization adopted by the Contracting Parties to the London Convention and the London Protocol in 2010 is the relevant specific assessment framework referred to in annex 4 for ocean fertilization and should continue to be used to determine, with utmost caution, whether a proposed ocean fertilization activity constitutes legitimate scientific research that is not contrary to the aims of the London Protocol;
- 4 REAFFIRMS that new and relevant scientific information and knowledge on ocean fertilization and other marine geoengineering activities should continue to be reviewed by the Contracting Parties to the London Protocol in the context of the amendments; and
- 5 DECIDES that the Contracting Parties to the London Protocol should continue to develop guidance for listing additional marine geoengineering¹ activities in annex 4 that includes a multi-stakeholder approach consistent with article 21;
- 6 DECIDES ALSO that Contracting Parties to the London Protocol should undertake further work to develop the arrangements for seeking independent expert advice referred to in paragraph 12 of annex 5.

ANNEX

AMENDMENTS TO ARTICLE 1 AND NEW ARTICLE 6BIS
AND NEW ANNEXES 4 AND 5Article 1
DEFINITIONS

Add new paragraph, as follows:

«5bis «Marine geoengineering» means a deliberate intervention in the marine environment to manipulate natural processes, including to counteract anthropogenic climate change and/or its impacts, and that has the potential to result in deleterious effects, especially where those effects may be widespread, long lasting or severe.»

Add new article, as follows:

«Article 6bis
MARINE GEOENGINEERING ACTIVITIES

- 1 Contracting Parties shall not allow the placement of matter into the sea from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea for marine geoengineering activities listed in annex 4, unless the listing provides that the activity or the subcategory of an activity may be authorized under a permit.
- 2 Contracting Parties shall adopt administrative or legislative measures to ensure that the issuance of permits and permit conditions comply with provisions of annex 5 and takes into account any Specific Assessment Framework developed for an activity and adopted by the Meeting of the Contracting Parties. A permit shall only be issued after the activity has undergone assessment which has determined that pollution of the marine environment from the proposed activity is, as far as practicable, prevented or reduced to a minimum. A permit shall only be issued if the outcome of the assessment is that the activity is not contrary to the aims of the Protocol.
- 3 Article 4 does not apply to activities listed in annex 4.»

Add new annex, as follows:

¹ See also explanatory text in the Report of the Meeting of Contracting Parties, paragraph 4.12.

- 3 POTVRĐUJE da je Okvir za procjenu znanstvenih istraživanja koja uključuju gnojenje oceana, koji su 2010. usvojile ugovorne stranke Londonske konvencije i Londonskog protokola, odgovarajući posebni okvir za procjenu gnojenja oceana iz Priloga 4. i da bi se trebao i dalje primjenjivati kako bi se, s najvećim oprezom, utvrdilo predstavlja li predložena aktivnost gnojenja oceana dopušteno znanstveno istraživanje koje nije u suprotnosti s ciljevima Londonskog protokola;
- 4 POTVRĐUJE PONOVO da ugovorne stranke Londonskog protokola u kontekstu izmjena trebaju nastaviti preispitivati nove i relevantne znanstvene informacije i znanje o gnojenju oceana i drugim aktivnostima morskog geoinženjeringa; i
- 5 ODLUČUJE da ugovorne stranke Londonskog protokola trebaju nastaviti razvijati smjernice za uvrštavanje dodatnih aktivnosti morskog geoinženjeringa¹ u Prilog 4. koje uključuju pristup koji obuhvaća više dionika u skladu s člankom 21.;
- 6 ODLUČUJE TAKOĐER da ugovorne stranke Londonskog protokola trebaju poduzeti daljnje korake na razvoju postupaka za traženje neovisnog stručnog mišljenja iz stavka 12. Priloga 5.

PRILOG

IZMJENE I DOPUNE ČLANKA 1. I NOVI ČLANAK 6.A
TE NOVI PRILOZI 4. I 5.Članak 1.
DEFINICIJE

Dodati novi stavak kako slijedi:

»5. a »morski geoinženjering« znači namjernu intervenciju u morski okoliš radi manipuliranja prirodnim procesima, među ostalim radi suzbijanja antropogenih klimatskih promjena i/ili njihovih učinaka, a koja može dovesti do štetnih učinaka, posebno ako ti učinci mogu biti rašireni, dugotrajni ili ozbiljni.«

Dodati novi članak kako slijedi:

»Članak 6. a
AKTIVNOSTI MORSKOG GEOINŽENJERINGA

- 1 Ugovorne stranke ne dopuštaju polaganje tvari u more s brodova, zrakoplova, platformi ili drugih umjetnih objekata na moru u svrhu aktivnosti morskog geoinženjeringa navedenih u Prilogu 4., osim ako se uvrštavanjem na popis predviđa da se aktivnost ili podkategorija aktivnosti mogu odobriti na temelju dozvole.
- 2 Ugovorne stranke donose upravne ili zakonodavne mjere kako bi osigurale da su izdavanje dozvola i uvjeti dozvole u skladu s odredbama Priloga 5. i uzimaju u obzir svaki poseban okvir za procjenu koji je razvijen za određenu aktivnost i donesen na sastanku ugovornih stranaka. Dozvola se izdaje tek nakon procjene aktivnosti kojom je utvrđeno da je onečišćenje morskog okoliša predloženom aktivnošću, koliko je to izvedivo, spriječeno ili svedeno na minimum. Dozvola se izdaje samo ako je ishod procjene da aktivnost nije u suprotnosti s ciljevima Protokola.
- 3 Članak 4. ne primjenjuje se na aktivnosti navedene u Prilogu 4.«

Dodati novi Prilog kako slijedi:

¹ Vidi objašnjenje u Izvješću o sastanku ugovornih stranaka, stavak 4.12.

»ANNEX 4

MARINE GEOENGINEERING ACTIVITIES

1 OCEAN FERTILIZATION

- .1 Ocean fertilization is any activity undertaken by humans with the principal intention of stimulating primary productivity in the oceans. Ocean fertilization does not include conventional aquaculture, or mariculture, or the creation of artificial reefs.
- .2 All ocean fertilization activities other than those referred to in paragraph.3 shall not be permitted.
- .3 An ocean fertilization activity may only be considered for a permit if it is assessed as constituting legitimate scientific research taking into account any specific placement assessment framework.»

Add new annex, as follows:

»ANNEX 5

ASSESSMENT FRAMEWORK FOR MATTER THAT MAY BE CONSIDERED FOR PLACEMENT UNDER ANNEX 4

GENERAL

- 1 The purpose of this Framework is:
 - .1 to assess placement activities listed in annex 4; and
 - .2 to be the basis for developing Specific Assessment Frameworks for placement activities listed in annex 4.
- 2 Specific Assessment Frameworks developed for placement activities listed in annex 4 shall meet the requirements of this annex and may provide further guidance for assessing and issuing permits.
- 3 Parties meeting the terms of any Specific Assessment Framework that has been adopted by the Parties shall be deemed to be in compliance with this annex.

DESCRIPTION OF ACTIVITY

- 4 It first has to be determined whether the proposed activity is an activity covered by the listing in annex 4 and may be permitted in accordance with that annex. The determination requires a full description of the proposed placement activity, including its purpose and covering all stages. It furthermore requires a description of both the working practices during the different stages and the wastes produced (if any) in the relevant stage.
- 5 The proposal shall demonstrate that:
 - the proposed activity is for a purpose other than mere disposal;
 - it is designed to fulfil its purpose;
 - the rationale, goals, methods, scale, timings and locations as well as predicted benefits and risks are stated as a clear justification for the proposal;
 - the proposed activity has the financial resources available to fulfil the programme of work before it commences.
- 6 A detailed description and characterization of the placement and all its constituents is an essential precondition for the assessment of the proposed activity and the basis for a decision as to whether a permit may be issued. If the proposed activity is so poorly characterized that proper assessment cannot be made a permit shall not be issued.

»PRILOG 4.

AKTIVNOSTI MORSKOG GEOINŽENJERINGA

1 GNOJENJE OCEANA

- .1 Gnojenje oceana je svaka aktivnost koju čovjek poduzima s namjerom poticanja primarne produktivnosti oceana. Gnojenje oceana ne uključuje konvencionalnu akvakulturu, marikulturu, niti stvaranje umjetnih grebena.
- .2 Nisu dopuštene aktivnosti gnojenja oceana osim onih iz stavka 3.
- .3 Aktivnost gnojenja oceana može se razmatrati za dozvolu samo ako se ocijeni da predstavlja dopušteno znanstveno istraživanje uzimajući u obzir bilo koji posebni okvir za procjenu polaganja.«

Dodati novi Prilog kako slijedi:

»PRILOG 5.

OKVIR ZA PROCJENU TVARI KOJE SE MOGU RAZMATRATI ZA POLAGANJE U SKLADU S PRILOGOM 4.

OPĆENITO

- 1 Svrha ovoga okvira je:
 - .1 procijeniti aktivnosti polaganja navedene u Prilogu 4.; i
 - .2 biti osnova za razvoj posebnih okvira za procjenu aktivnosti polaganja navedenih u Prilogu 4.
- 2 Posebni okviri za procjenu razvijeni za aktivnosti polaganja navedene u Prilogu 4. moraju ispunjavati zahtjeve iz ovoga Priloga i mogu pružiti daljnje smjernice za procjenu i izdavanje dozvola.
- 3 Za stranke koje ispunjavaju uvjete bilo kojeg posebnog okvira za procjenu kojeg su stranke donijele smatra se da se pridržavaju ovoga Priloga.

OPIS AKTIVNOSTI

- 4 Najprije treba utvrditi je li predložena aktivnost jedna od onih navedenih u Prilogu 4. i može li se dopustiti u skladu s tim Prilogom. Za određivanje je potreban potpun opis predložene aktivnosti polaganja, uključujući njezinu svrhu i obuhvaćajući sve faze. Nadalje, zahtijeva opis radnih postupaka tijekom različitih faza i proizvedenog otpada (ako postoji) u odgovarajućoj fazi.
- 5 Prijedlogom se dokazuje da:
 - se svrha predložene aktivnosti razlikuje od običnog zbrinjavanja;
 - je osmišljena kako bi ispunila svoju svrhu;
 - su obrazloženje, ciljevi, metode, opseg, vrijeme i lokacije te predviđene koristi i rizici navedeni kao jasno opravdanje prijedloga;
 - predložena aktivnost ima na raspolaganju financijska sredstva za ispunjavanje programa rada prije nego što započne.
- 6 Detaljan opis i karakterizacija polaganja i svih njezinih sastavnih dijelova bitan je preduvjet za ocjenu predložene aktivnosti i osnova za donošenje odluke o tome može li se izdati dozvola. Ako je predložena aktivnost toliko slabo okarakterizirana da se ne može provesti odgovarajuća procjena neće se izdati dozvola.

Marine Scientific Research related to Marine Geoengineering

- 7 Potential marine geoengineering techniques may require specific marine scientific research in order to, inter alia:
 - better understand the natural processes which will be affected;
 - understand their potential impacts on the marine environment;
 - understand their potential efficacy for geoengineering purposes; and
 - be able to effectively apply the assessment framework(s) to proposals for marine geoengineering
- 8 In case of such a specific marine scientific research activity, the following considerations apply:
 - the proposed activity is designed to answer questions that will add to scientific knowledge. Proposals should state their rationale, research goals, scientific hypotheses and methods, scale, timings, duration and locations with clear justification for why the expected outcomes cannot reasonably be achieved by other methods.
 - the research methodology to be applied should be appropriate and based on best available scientific knowledge and technology. The methodology should be described in sufficient detail to allow a peer review.
 - the proposed activity is subject to scientific peer review at appropriate stages in the assessment process.
 - economic interests do not influence the design, conduct and/or outcomes of the proposed activity. There should not be any financial and/or economic gain arising directly from the experiment or its outcomes. This does not preclude payment for services rendered in support of the experiment or future financial impacts of patented technology.
 - the proponents of the proposed activity make a commitment to publish the results in peer reviewed scientific publications and include a plan in the proposal to make the data and outcomes publicly available in an appropriate and specified time frame.
 - the proposed activity has the financial resources available before the work commences to fulfil the program of work.
- 9 Paragraphs 4 and 6 above also apply to marine scientific research.

CONSULTATION

- 10 Where the placement activity proposed for consideration by a Contracting Party may have any effect in any area of the sea in which another State is entitled to exercise jurisdiction in accordance with international law or in any area of the sea beyond the jurisdiction of any State, potentially affected countries and relevant regional intergovernmental agreements and arrangements should be identified and notified and a plan should be developed for ongoing consultations on the potential impacts, and to encourage scientific cooperation.
- 11 Contracting Parties should encourage proponents of listed activities to initiate early consultations with stakeholders so that they can address any issues prior to submitting proposals. Contracting Parties shall establish a consultation process with all relevant stakeholders nationally or internationally when a proposal is submitted. This consultation process shall be carried out during the assessment process and before a final permit decision is made. Consent should be sought from all countries with jurisdiction or interests in the region of potential impact without prejudice to international law. Where the placement activity has the potential to have any effects on an area subject to a regional intergovernmental agreement or arrangement, the process should include consultation with the relevant regional organization, with a view to ensuring consistency with applicable regional objectives and requirements.

Znanstveno istraživanje mora vezano za morski geoinženjering

- 7 Moguće tehnike morskog geoinženjeringa mogu zahtijevati posebno znanstveno istraživanje mora kako bi se, između ostalog, postiglo:
 - bolje razumijevanje prirodnih procesa na koje će utjecati;
 - razumijevanje njihovih mogućih učinaka na morski okoliš;
 - razumijevanje njihove potencijalne učinkovitosti za potrebe geoinženjeringa; i
 - učinkovito primjenjivanje okvira za procjenu na prijedloge za morski geoinženjering
- 8 U slučaju takve posebne aktivnosti znanstvenog istraživanja mora, primjenjuje se sljedeće:
 - predložena aktivnost osmišljena je kako bi se odgovorilo na pitanja koja će pridonijeti znanstvenim spoznajama. U prijedlozima trebaju biti navedeni argumentacija, ciljevi istraživanja, znanstvene hipoteze i metode, opseg, vremenski raspored, trajanje i lokacije s jasnim obrazloženjem zašto se očekivani ishodi ne mogu razumno postići drugim metodama.
 - metodologija istraživanja koja će se primijeniti treba biti primjerena i temeljiti se na najboljim dostupnim znanstvenim spoznajama i tehnologiji. Metodologija treba biti dovoljno detaljno opisana kako bi se omogućilo stručno preispitivanje.
 - predložena aktivnost podliježe znanstvenom stručnom ocjenjivanju u odgovarajućim fazama postupka procjene.
 - gospodarski interesi ne utječu na oblikovanje, provođenje i/ili ishode predložene aktivnosti. Iz pokusa ili njegovih rezultata ne bi smjela proizaći nikakva financijska i/ili ekonomska dobit. Time se ne isključuje plaćanje usluga koje se pružaju kao potpora pokusu ili budući financijski učinci patentirane tehnologije.
 - zagovornici predložene aktivnosti obvezuju se objaviti rezultate u znanstvenim publikacijama koje uključuju stručnu ocjenu i u prijedlog uključiti plan za javno objavljivanje podataka i ishoda u odgovarajućem i određenom vremenskom okviru.
 - predložena aktivnost raspolaže financijskim sredstvima prije početka rada kako bi se ostvario program rada.
- 9 Gornji stavci 4. i 6. primjenjuju se i na znanstvena istraživanja mora.

SAVJETOVANJE

- 10 Ako aktivnost polaganja koju ugovorna stranka predlaže za razmatranje može imati bilo kakav učinak na bilo kojem području mora u kojem druga država ima pravo ostvarivati nadležnost u skladu s međunarodnim pravom ili na bilo kojem području mora izvan nadležnosti bilo koje države, trebalo bi utvrditi i obavijestiti potencijalno pogođene zemlje i relevantne regionalne međuvladine sporazume i dogovore te izraditi plan za tekuća savjetovanja o mogućim utjecajima i poticati znanstvenu suradnju.
- 11 Ugovorne stranke trebaju poticati predlagatelje navedenih aktivnosti da započnu rano savjetovanje s dionicima kako bi mogli riješiti sva pitanja prije podnošenja prijedloga. Ugovorne stranke uspostavljaju postupak savjetovanja sa svim relevantnim dionicima na nacionalnoj ili međunarodnoj razini nakon što se prijedlog podnese. Taj se postupak savjetovanja provodi tijekom postupka procjene i prije donošenja konačne odluke o dozvoli. Potrebno je tražiti suglasnost od svih zemalja s nadležnosti ili interesima u regiji potencijalnog učinka, ne dovodeći u pitanje međunarodno pravo. Ako aktivnost polaganja može imati bilo kakve učinke na područje koje podliježe regionalnom međuvladinom sporazumu ili dogovoru, postupak treba uključivati savjetovanje s odgovarajućom regionalnom organizacijom kako bi se osigurala usklađenost s primjenjivim regionalnim ciljevima i zahtjevima.

- 12 Contracting Parties should consider any advice on proposals for activities listed in annex 4 from independent international experts or an independent international advisory group of experts, especially in situations where paragraph 10 applies. The advice could address scientific, technical, social or economic aspects of the proposal. It shall, as appropriate, include a peer review of the information and data provided by the proponent with regard to its scientific and technical quality. In situations where paragraph 10 applies, potentially affected countries could seek such advice from independent international experts or an independent international advisory group of experts.

INFORMATION FOR ASSESSMENT

- 13 A common set of information is required for each of the assessment elements of the framework below, namely:
- Placement site selection
 - Assessment of matter to be placed into the marine environment
 - Assessment of potential effects including the Impact Hypothesis
 - Risk management
 - Monitoring including the environmental baseline

PLACEMENT SITE SELECTION

- 14 In order to address placement site selection, Contracting Parties shall require the following information, as appropriate, to evaluate and to justify the selection of the site(s):
- the physical, geological, chemical, and biological conditions at the proposed site and the area of potential impact, and the uncertainties in these conditions in relation to the proposed activity;
 - the impact on amenities, values and other uses of the sea at the proposed site and in the area of potential impacts;
 - any constituent fluxes associated with the activity in relation to existing fluxes of substances in the marine environment; and
 - economic and operational feasibility.

ASSESSMENT OF MATTER TO BE PLACED INTO THE MARINE ENVIRONMENT

- 15 Characterization and assessment of matter proposed to be placed into the marine environment, including its constituents shall take into account as appropriate:
- .1 origin, total amount, form and average composition and fate;
 - .2 properties: physical, chemical, biochemical and biological;
 - .3 toxicity;
 - .4 persistence: physical, chemical and biological; and
 - .5 accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.

ASSESSMENT OF POTENTIAL EFFECTS

- 16 Assessment of potential effects shall lead to the «Impact Hypothesis», a concise statement of the expected consequences of the placement activity within the area of the activity and within the area of potential impacts, including transboundary effects. It provides a basis for deciding whether to approve, reject or suggest revisions to the proposed placement activity and for defining risk management and mitigation measures and environmental monitoring requirements.

- 12 Ugovorne stranke trebaju razmotriti svaki savjet neovisnih međunarodnih stručnjaka ili neovisne međunarodne savjetodavne skupine stručnjaka o prijedlozima aktivnosti navedenih u Prilogu 4., posebno u situacijama u kojima se primjenjuje stavak 10. Savjeti se mogu odnositi na znanstvene, tehničke, socijalne ili gospodarske aspekte prijedloga. Prema potrebi uključuje stručni pregled informacija i podataka koje je predlagatelj dostavio u pogledu njegove znanstvene i tehničke kvalitete. U situacijama u kojima se primjenjuje stavak 10., potencijalno pogođene zemlje mogu zatražiti takav savjet od neovisnih međunarodnih stručnjaka ili neovisne međunarodne savjetodavne skupine stručnjaka.

INFORMACIJE ZA PROCJENU

- 13 Potreban je zajednički skup informacija za svaki element procjene u okviru u nastavku, i to:
- Odabir lokacije za polaganje
 - Procjena tvari koja se polaže u morski okoliš
 - Procjena mogućih učinaka, uključujući hipotezu utjecaja
 - Upravljanje rizikom
 - Praćenje, uključujući ekološko polazno stanje

ODABIR LOKACIJE ZA POLAGANJE

- 14 Kako bi se razmotrio odabir lokacije za polaganje, ugovorne stranke zahtijevaju sljedeće informacije, prema potrebi, za ocjenjivanje i opravdanje odabira lokacije/lokacija:
- fizikalne, geološke, kemijske i biološke uvjete na predloženoj lokaciji i područje mogućeg utjecaja te neizvjesnosti u tim uvjetima u odnosu na predloženu aktivnost;
 - utjecaj na atraktivna područja, vrijednosti i druge načine korištenja mora na predloženoj lokaciji i u području mogućih utjecaja;
 - svih sastavnih tokova povezanih s aktivnošću u odnosu na postojeće tokove tvari u morskom okolišu; i
 - ekonomsku i operativnu izvedivost.

PROCJENA TVARI KOJE SE POLAŽU U MORSKI OKOLIŠ

- 15 Karakterizacija i procjena tvari za koju se predlaže polaganje u morski okoliš, uključujući njezine sastavne dijelove, prema potrebi uzima u obzir:
- .1 podrijetlo, ukupnu količinu, oblik i prosječni sastav i sudbinu;
 - .2 svojstva: fizikalna, kemijska, biokemijska i biološka;
 - .3 toksičnost;
 - .4 postojanost: fizička, kemijska i biološka; i
 - .5 nakupljanje i biotransformaciju u biološkim materijalima ili sedimentima.

PROCJENA MOGUĆIH UČINAKA

- 16 Procjena mogućih učinaka dovodi do »hipoteze utjecaja«, sažete izjave o očekivanim posljedicama aktivnosti polaganja unutar područja aktivnosti i unutar područja mogućih učinaka, uključujući prekogranične učinke. Njome se osigurava osnova za odlučivanje o odobravanju, odbijanju ili predlaganju izmjena predložene aktivnosti polaganja te za definiranje mjera upravljanja rizikom i ublažavanja rizika te zahtjeva u pogledu praćenja stanja okoliša.

- 17 The assessment of potential effects should integrate information on the characteristics of the proposed placement activity, conditions at the proposed site(s), any relevant fluxes, and any proposed construction techniques. The assessment shall specify the potential effects on human health, on marine ecosystem structure and dynamics including sensitivity of species, populations, communities, habitats and processes, amenities and other legitimate uses of the sea. It shall define the nature, temporal and spatial scales and duration of expected impacts based on reasonably conservative assumptions.
- 18 An analysis of the proposed placement activity should be considered in the light of an assessment of the following concerns: human health risks, environmental costs, hazards, (including accidents), economics and exclusion of future uses. Cumulative impacts from repeated activities or from other activities may also be a relevant consideration. If this assessment reveals that adequate information is not available to determine the likely effects of the proposed placement activity then this activity shall not be considered further.
- 19 Each assessment of potential effects shall conclude with a statement supporting a decision to approve, reject or suggest revisions to a proposed placement activity.

RISK MANAGEMENT

- 20 Risk Management procedures are necessary to ensure that, as far as practicable, environmental risks are minimized, inter alia, through mitigation and contingency planning, and the benefits maximized and that a precautionary approach is applied.
- 21 Strategies to manage or mitigate risks need to be appropriate for the risks under consideration. They may be imposed as additional conditions by a Contracting Party or included as an intrinsic part of the proposal. The strategies may include temporal, spatial or operational restrictions.
- 22 Contingency planning will also need to be considered for responding to monitoring in cases where the Impact Hypothesis is found to be incorrect. This may include the cessation of placement activities.

MONITORING

- 23 A well-designed monitoring regime is necessary and should consider both short and long-term impacts and, where possible, determine whether the activity has achieved its purpose.
- 24 The purpose of monitoring is to verify that permit conditions are met – compliance monitoring – and that the assumptions made during the permit review and site selection process were correct and sufficient to protect the environment and human health – field monitoring. It is essential that such monitoring programmes have clearly defined objectives. The type, frequency and extent of monitoring will depend on the Impact Hypothesis as well as on predicted local and regional consequences.
- 25 Monitoring is also used to determine the area of impact and to ascertain that changes are within the range of those predicted. The establishment of baseline conditions prior to a placement activity as well as monitoring of control sites is essential for ongoing monitoring and the detection of any impacts beyond those predicted.

PERMIT AND PERMIT CONDITIONS

- 26 A decision to issue a permit shall only be made if:
 - 1 the assessment has been satisfactorily completed and has shown that the proposed activity is an activity covered by the listing in annex 4 and may be permitted in accordance with that annex;

- 17 Procjena potencijalnih učinaka treba uključivati informacije o značajkama predložene aktivnosti polaganja, uvjetima na predloženoj lokaciji/lokacijama, svim relevantnim tokovima i svim predloženim tehnikama gradnje. U procjeni se navode mogući učinci na ljudsko zdravlje, na strukturu i dinamiku morskog ekosustava, uključujući osjetljivost vrsta, populacija, zajednica, staništa i procesa, atraktivnih područja i drugih legitimnih načina korištenja mora. Njome se određuju priroda, vremenski i prostorni razmjeri te trajanje očekivanih učinaka na temelju razumno konzervativnih pretpostavki.
- 18 Analizu predložene aktivnosti polaganja treba razmotriti u svjetlu procjene sljedećih pitanja: rizici za ljudsko zdravlje, troškovi za okoliš, opasnosti (uključujući nesreće), ekonomičnost i isključivanje budućih namjena. Kumulativni učinci ponovljenih aktivnosti ili drugih aktivnosti također mogu biti relevantno pitanje za razmatranje. Ako se ovom procjenom otkrije da nisu dostupne odgovarajuće informacije za utvrđivanje vjerojatnih učinaka predložene aktivnosti polaganja, ta se aktivnost dalje ne razmatra.
- 19 Svaka procjena mogućih učinaka završava izjavom kojom se potkrepljuje odluka o odobravanju, odbijanju ili predlaganju izmjena predložene aktivnosti polaganja.

UPRAVLJANJE RIZICIMA

- 20 Postupci upravljanja rizicima potrebni su kako bi se osiguralo da se, koliko je to izvedivo, rizici za okoliš svedu na najmanju moguću mjeru, između ostalog, smanjenjem rizika i planiranjem djelovanja u izvanrednim situacijama te da se maksimalno povećaju koristi i primijeni pristup predostrožnosti.
- 21 Strategije za upravljanje ili ublažavanje rizika trebaju biti primjerene za rizike koji se razmatraju. Ugovorna stranka može ih odrediti kao dodatne uvjete ili se mogu uključiti kao sastavni dio prijedloga. Strategije mogu uključivati vremenska, prostorna ili operativna ograničenja.
- 22 Planiranje djelovanja u izvanrednim situacijama treba razmotriti kao reagiranje na praćenje u slučajevima u kojima se utvrdi da je hipoteza utjecaja netočna. To može uključivati prestanak aktivnosti polaganja.

PRAĆENJE

- 23 Potreban je dobro osmišljen sustav praćenja koji treba uzeti u obzir kratkoročne i dugoročne učinke te, ako je moguće, utvrditi je li aktivnost ostvarila svoju svrhu.
- 24 Svrha praćenja je provjeriti jesu li ispunjeni uvjeti dozvole – praćenje usklađenosti – te jesu li pretpostavke dobivene tijekom pregleda dozvole i postupka odabira lokacije točne i dostatne za zaštitu okoliša i zdravlja ljudi – terensko praćenje. Od ključne je važnosti da takvi programi praćenja imaju jasno definirane ciljeve. Vrsta, učestalost i opseg praćenja ovisit će o hipotezi utjecaja kao i o predviđenim lokalnim i regionalnim posljedicama.
- 25 Praćenje se također koristi kako bi se utvrdilo područje utjecaja i utvrdilo jesu li promjene unutar raspona predviđenih. Utvrđivanje početnog stanja prije aktivnosti polaganja kao i praćenje kontrolnih mjesta ključno je za kontinuirano praćenje i otkrivanje učinaka izvan predviđenih.

DOZVOLE I UVJETI DOZVOLE

- 26 Odluka o izdavanju dozvole donosi se samo ako:
 - 1 je procjena uspješno dovršena i pokazala je da je predložena aktivnost jedna od onih obuhvaćenih Prilogom 4. i može se dopustiti u skladu s tim Prilogom;

- .2 the activity is designed to fulfil its purpose. It has to be demonstrated that the proposed activity has the financial resources available before it commences to fulfil the programme of work including any permit conditions requiring e.g. mitigation, contingency planning and monitoring;
 - .3 all impact evaluations are satisfactorily completed;
 - .4 the risk management and monitoring requirements have been determined;
 - .5 conditions are in place to ensure that, as far as practicable, environmental disturbance and detriment would be minimized and the benefits maximized;
 - .6 the consultation requirements are fulfilled pursuant to paragraphs 10, 11 and 12;
 - .7 it is determined that pollution of the marine environment from the proposed activity is, as far as practicable, prevented or reduced to a minimum, therefore not contrary to the aims of the Protocol.
- 27 In case that adequate information is not available to make the determinations in paragraph 26, the permitting authority shall request additional information before taking a decision or shall not issue a permit.
- 28 The provisions of the permit shall ensure, as far as practicable, that risks for human health and the marine environment are avoided, environmental disturbance and detriment are minimized and the benefits maximized. Any permit issued shall contain conditions specifying among others:
- .1 the types and sources of matter to be placed;
 - .2 the location of the placement site(s);
 - .3 the methods to be used in achieving the placement activity;
 - .4 risk management, monitoring and reporting requirements; and
 - .5 removal and/or disposal/reuse/recycling of items, as appropriate, at the end of placement activity.
- 29 Permits should be reviewed at regular intervals, taking into account the results of monitoring, the objectives of monitoring programmes and relevant research. Review of monitoring results will indicate whether field programmes need to be continued, revised or terminated and will contribute to informed decisions regarding the continuance, modification or revocation of permits. Monitoring provides an important feedback mechanism into future permitting decisions for the protection of human health and the marine environment.

REPORTING

- 30 The outcomes of any assessment and documentation of any permit issued shall be reported to the Secretariat and shall be made publicly available at or shortly after the time the decision is made. The Secretariat should then inform Contracting Parties.»

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Consequential amendments are shown, as follows:

Article 1.9 of the Protocol is amended as follows: «Permit» means permission granted in advance and in accordance with relevant measures adopted pursuant to article 4.1.2, *6bis* or 8.2

Article 3.1 of the Protocol is amended as follows: «In implementing this Protocol, Contracting Parties shall apply a precautionary approach to environmental protection from dumping of wastes or other matter or from placement of matter for marine geoengineering activities which may be considered for permits according to annex 4».

- .2 je djelatnost osmišljena kako bi ispunila svoju svrhu. Potrebno je dokazati da predložena aktivnost ima na raspolaganju financijska sredstva prije nego što se počne s provedbom programa rada, uključujući sve uvjete dozvole koji zahtijevaju npr. ublažavanje, planiranje djelovanja u izvanrednim situacijama i praćenje;
 - .3 su sve procjene učinka uspješno dovršene;
 - .4 su utvrđeni zahtjevi u pogledu upravljanja rizicima i praćenja rizika;
 - .5 su uspostavljeni uvjeti kojima se osigurava da se negativni utjecaji iz okoliša i šteta svedu na najmanju moguću mjeru i da se maksimalno povećaju koristi;
 - .6 su uvjeti savjetovanja ispunjeni u skladu sa stavcima 10., 11. i 12.;
 - .7 je utvrđeno da je onečišćenje morskog okoliša predloženom aktivnošću, koliko je to moguće, spriječeno ili svedeno na minimum te stoga nije protivno ciljevima Protokola.
- 27 Ako za utvrđivanje navedenog u stavku 26. nisu dostupne odgovarajuće informacije, tijelo koje izdaje dozvolu traži dodatne informacije prije donošenja odluke ili ne izdaje dozvolu.
- 28 Odredbama dozvole osigurava se, koliko je to moguće, izbjegavanje rizika za ljudsko zdravlje i morski okoliš, da se negativni utjecaji i šteta u okolišu svedu na najmanju moguću mjeru te da se prednosti maksimiziraju. Svaka izdana dozvola sadrži uvjete koji, među ostalim, određuju:
- .1 vrste i izvore tvari koje treba položiti;
 - .2 lokaciju/lokacije polaganja;
 - .3 metode koje se koriste za obavljanje aktivnosti polaganja;
 - .4 zahtjeve u pogledu upravljanja rizikom, praćenja rizika i izvješćivanja; i
 - .5 uklanjanje i/ili zbrinjavanje/ponovna uporaba/recikliranje predmeta, prema potrebi, na kraju aktivnosti polaganja.
- 29 Dozvole treba preispitivati u redovitim vremenskim razmacima, uzimajući u obzir rezultate praćenja, ciljeve programa praćenja i relevantna istraživanja. Pregledom rezultata praćenja utvrdit će se treba li programe na terenu nastaviti, revidirati ili prekinuti te će pridonijeti informiranim odlukama u vezi s nastavkom, izmjenom ili ukidanjem dozvola. Praćenje je važan mehanizam povratnih informacija za buduće donošenje odluka vezano za zaštitu ljudskog zdravlja i morskog okoliša.

IZVJEŠĆIVANJE

- 30 Ishodi svake procjene i dokumentacija o svakoj izdanoj dozvoli dostavljaju se Tajništvu i javno se objavljuju u trenutku ili ubrzo nakon donošenja odluke. Tajništvo zatim treba obavijestiti ugovorne stranke.«

POSLEDIČNE IZMJENE I DOPUNE

Posljedične izmjene i dopune prikazane su kako slijedi:

Članak 1.9. Protokola mijenja se kako slijedi: »Dozvola« znači dozvola koja se izdaje unaprijed i u skladu s odgovarajućim mjerama donesenima u skladu s člankom 4.1.2., 6.a ili 8.2.

Članak 3.1. Protokola mijenja se kako slijedi: »U provedbi ovoga Protokola ugovorne stranke primjenjuju oprezan pristup zaštiti okoliša od potapanja otpada ili drugih tvari ili od polaganja tvari za aktivnosti morskog geoinženjeringa koje se mogu razmatrati za dozvole u skladu s Prilogom 4.«

Article 9.1.2 of the Protocol is amended as follows: «keep records of the nature and quantities of waste or other matter for which dumping permits have been issued and where practicable the quantities actually dumped, or placed in accordance with article 6bis, and the location, time and method of dumping or placement; and»

Article 9.2 of the Protocol is amended as follows: «The appropriate authority or authorities of a Contracting Party shall issue permits in accordance with this Protocol in respect of wastes or other matter intended for dumping or, as provided for in article 6bis, placement or, as provided for in article 8.2, incineration at sea:»

Article 9.3 of the Protocol is amended as follows: «In issuing permits, the appropriate authority or authorities shall comply with the requirements of article 4 and article 6bis, together with such additional criteria, measures and requirements as they may consider relevant.»

Article 10.1.2 of the Protocol is amended as follows: «vessels and aircraft loading in its territory the wastes or other matter which are to be dumped, or incinerated, or placed in accordance with article 6bis, at sea; and»

Article 10.1.3 of the Protocol is amended as follows: «vessels, aircraft and platforms or other man-made structures believed to be engaged in dumping, or incineration, or placement in accordance with article 6bis, at sea in areas within which it is entitled to exercise jurisdiction in accordance with international law.»

Article 13.1 of the Protocol is amended as follows: «Contracting Parties shall, through collaboration within the Organization and in coordination with other competent international organizations, promote bilateral and multilateral support for the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution caused by dumping or placement of matter for marine geoengineering activities as provided for in this Protocol to those Contracting Parties that request it...»

Article 18.1 of the Protocol is amended as follows: «Meetings of Contracting Parties or Special Meetings of Contracting Parties shall keep under continuing review the implementation of this Protocol and evaluate its effectiveness with a view to identifying means of strengthening action, where necessary, to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping, and incineration, or placement in accordance with article 6bis, at sea of wastes or other matter. To these ends, Meetings of Contracting Parties or Special Meetings of Contracting Parties may:»

Članak 9.1.2 Protokola mijenja se kako slijedi: »vođenje evidencije o prirodi i količinama svih vrsta otpada ili drugih tvari za koje su izdane dozvole za potapanje i, kada je to izvedivo, o količinama koje su stvarno potopljene ili položene u skladu s člankom 6.a te lokaciji, vremenu i načinu potapanja ili polaganja; i«

Članak 9.2. Protokola mijenja se kako slijedi: »Nadležno tijelo ili tijela ugovorne stranke izdaju dozvole u skladu s ovim Protokolom u pogledu otpada ili drugih tvari namijenjenih potapanju ili kako je predviđeno u članku 6.a, polaganju ili spaljivanju na moru, kako je predviđeno člankom 8.2.:«

Članak 9.3. Protokola mijenja se kako slijedi: »Prilikom izdavanja dozvola, nadležno tijelo ili tijela pridržavaju se zahtjeva iz članka 4. i članka 6.a, kao i dodatnih kriterija, mjera i zahtjeva koje eventualno smatraju primjerenima.«

Članak 10.1.2 Protokola mijenja se kako slijedi: »brodove i zrakoplove koji na njezinom državnom području utovaruju otpad ili druge tvari koji se potapaju, ili spaljuju na moru ili odlažu na moru u skladu s člankom 6.a; i«

Članak 10.1.3 Protokola mijenja se kako slijedi: »brodove, zrakoplove i platforme ili druge umjetne objekte za koje se vjeruje da sudjeluju u potapanju, ili spaljivanju na moru, ili polaganju na moru u skladu s člankom 6.a u područjima unutar kojih ima pravo ostvarivati nadležnost u skladu s međunarodnim pravom.«

Članak 13.1. Protokola mijenja se kako slijedi: »Ugovorne stranke, suradnjom unutar Organizacije i u koordinaciji s drugim nadležnim međunarodnim organizacijama, promiču bilateralnu i multilateralnu potporu sprječavanju, smanjenju i, ako je moguće, uklanjanju onečišćenja uzrokovano potapanjem ili polaganjem tvari za aktivnosti morskog geoinženjeringa kako je predviđeno ovim Protokolom onim ugovornim strankama koje to zahtijevaju...«

Članak 18.1. Protokola mijenja se kako slijedi: »Sastanci ugovornih stranaka ili izvanredni sastanci ugovornih stranaka kontinuirano preispituju provedbu ovoga Protokola i ocjenjuju njegovu učinkovitost s ciljem utvrđivanja mogućnosti za jačanje djelovanja, prema potrebi, kako bi se spriječilo, smanjilo i, ako je moguće, uklonilo onečišćenje uzrokovano potapanjem i spaljivanjem, ili polaganjem u skladu s člankom 6.a otpada ili drugih tvari na moru. U tu svrhu, sastanci ugovornih stranaka ili izvanredni sastanci ugovornih stranaka mogu:«

Članak 6.

Tekst Izmjena i dopuna iz 2022. Protokola iz 1996. uz Konvenciju o sprječavanju onečišćenja mora potapanjem otpada i drugih tvari, 1972. iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatskom jeziku, glasi:

2022 AMENDMET TO THE 1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER, 1972

Resolution LP.6(17)

ON AMENDMENTS TO ANNEXES 1 AND 2 TO THE LONDON PROTOCOL TO REMOVE SEWAGE SLUDGE FROM THE LIST AND ASSESSMENT OF WASTES OR OTHER MATTER THAT MAY BE CONSIDERED FOR DUMPING (Adopted on 7 October 2022)

THE SEVENTEENTH MEETING OF CONTRACTING PARTIES TO THE 1996 PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER, 1972

IZMJENE I DOPUNE IZ 2022. PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972.

Rezolucija LP.6(17)

O IZMJENAMA I DOPUNAMA PRILOGA 1. I 2. LONDONSKOG PROTOKOLA RADI UKLANJANJA OTPADNOG MULJA S POPISA I PROCJENE OTPADA ILI DRUGIH TVARI KOJE SE MOGU RAZMATRATI ZA POTAPANJE (usvojeno 7. listopada 2022.)

SEDAMNAESTI SASTANAK UGOVORNIH STRANAKA PROTOKOLA IZ 1996. UZ KONVENCIJU O SPRJEČAVANJU ONEČIŠĆENJA MORA POTAPANJEM OTPADA I DRUGIH TVARI, 1972.

RECALLING the objectives of the 1996 Protocol to the London Convention («London Protocol») that include the protection and preservation of the marine environment from all sources of pollution; RECALLING ALSO the agreement by the sixteenth Meeting of Contracting Parties that there was sufficient evidence and justification for amending Annex 1 to remove sewage sludge from the list of permissible wastes; CONFIRMS that Contracting Parties shall not issue new permits for dumping of sewage sludge after the entry into force of the amendment; DECIDES that Contracting Parties with active permits which have been issued may maintain those permits until the expiry date, but not later than 31 May 2027; CLARIFIES that sewage sludge previously being dumped at sea would not be diverted to alternative ocean placement activities; ENCOURAGES the sharing of best practices for the management of this waste on land to assist with any necessary transition; ADOPTS the following amendments to the Annexes to the London Protocol, in accordance with article 22 of the Protocol, as set out in the annex to this resolution.

ANNEX

AMENDMENTS TO ANNEX 1 TO THE LONDON
PROTOCOL PARAGRAPH 1

Delete sub-paragraph 1.2, as follows:

~~2. sewage sludge;~~

Renummer the subsequent sub-paragraphs of paragraph 1.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO
ANNEX 2 TO THE LONDON PROTOCOL
PARAGRAPH 4

Delete «sewage sludge» as follows:

- 4 «For dredged material and ~~sewage sludge~~, the goal of waste management should be to identify and control the sources of contamination. This should be achieved through implementation of waste prevention strategies and requires collaboration between the relevant local and national agencies involved with the control of point and non-point sources of pollution. Until this objective is met, the problems of contaminated dredged material may be addressed by using disposal management techniques at sea or on land.»

PODSJEĆAJUĆI na ciljeve Protokola iz 1996. uz Londonsku konvenciju (u daljnjem tekstu: »Londonski protokol«) koji uključuju zaštitu i očuvanje morskog okoliša od svih izvora onečišćenja;

PODSJEĆAJUĆI TAKOĐER na suglasnost šesnaestog Sastanka ugovornih stranaka kako postoje dostatni dokazi i opravdanost za izmjenu Priloga 1. radi uklanjanja otpadnog mulja s popisa dopuštenog otpada;

POTVRĐUJE da ugovorne stranke neće izdavati nove dozvole za potapanje otpadnog mulja nakon stupanja na snagu izmjene i dopune; ODLUČUJE da ugovorne stranke s izdanim aktivnim dozvolama mogu zadržati te dozvole do datuma isteka valjanosti, ali najkasnije do 31. svibnja 2027.;

POJAŠNJAVA da otpadni mulj koji se prethodno potapao na moru neće biti preusmjeren u alternativne aktivnosti polaganja u oceane;

POTIČE razmjenu najboljih praksi za gospodarenje tim otpadom na kopnu za pomoć pri bilo kakvom potrebnom prijelazu;

DONOSI sljedeće izmjene i dopune Priloga Londonskog protokola, u skladu s člankom 22. Protokola, kako je utvrđeno u Prilogu ovoj Rezoluciji.

PRILOG

IZMJENE I DOPUNE PRILOGA 1. LONDONSKOG
PROTOKOLA STAVAK 1.

Izbrisati podstavak 1.2. kako slijedi:

~~2. otpadni mulj;~~

Ponovno numerirati naknadne podstavke stavka 1.

POSLEDIČNA IZMJENA I DOPUNA
PRILOGA 2. LONDONSKOG PROTOKOLA

STAVAK 4.

Izbrisati »otpadni mulj« kako slijedi:

- 4 »Za iskopani materijal i ~~otpadni mulj~~ cilj gospodarenja otpadom treba biti utvrđivanje i nadzor izvora onečišćenja. To bi se trebalo postići provedbom strategija za sprječavanje nastanka otpada i zahtijeva suradnju između relevantnih lokalnih i nacionalnih agencija uključenih u kontrolu točkastih i raspršenih izvora onečišćenja. Dok se ne postigne taj cilj, problemi onečišćenog iskopanog materijala mogu se riješiti primjenom tehnika upravljanja zbrinjavanjem na moru ili na kopnu.«

Članak 7.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave koja su nadležna za poslove zaštite okoliša, pomorstva i energetike.

Članak 8.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Protokol te izmjene i dopune Protokola iz članka 1. ovoga Zakona nisu na snazi u odnosu na Republiku Hrvatsku te će se podaci o stupanju na snagu Protokola u odnosu na Republiku Hrvatsku objaviti u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora («Narodne novine», br. 28/96.).

Članak 9.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/25-01/14

Zagreb, 14. ožujka 2025.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Gordan Jandroković, v. r.

MINISTARSTVO VANJSKIH I
EUROPSKIH POSLOVA

10

Na temelju članaka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da je Kaznenopravna konvencija o korupciji, sastavljena u Strasbourgu 27. siječnja 1999., objavljena u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 11/00., stupila na snagu u odnosu na Republiku Hrvatsku 1. srpnja 2002.

Klasa: 018-05/25-97/2

Urbroj: 521-IV-02-02-25-1

Zagreb, 26. veljače 2025.

Ministar

dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.

11

Na temelju članaka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da je Sporazum između Republike Hrvatske i Organizacije za gospodarsku suradnju i razvoj o povlasticama, imunitetima i olakšicama odobrenima Organizaciji, sastavljen u Parizu 15. studenoga 2023., objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 1/25., stupio na snagu 10. ožujka 2025.

Klasa: 018-05/23-93/11

Urbroj: 521-IV-02-02-25-8

Zagreb, 14. ožujka 2025.

Ministar

dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.

12

Na temelju članaka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da je Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske o prestanku Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske o poticanju i zaštiti ulaganja, sklopljen razmjenom nota od 9. prosinca 2024. i 10. prosinca 2024., objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 1/25., stupio na snagu 17. ožujka 2025.

Klasa: 018-05/23-19/1

Urbroj: 521-IV-02-02-25-9

Zagreb, 18. ožujka 2025.

Ministar

dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.

13

Na temelju članka 40. stavka 2. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da je Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske o poticanju i zaštiti ulaganja, sklopljen u Londonu 11. ožujka 1997., objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 12/97., prestao 17. ožujka 2025.

Klasa: 018-05/25-19/1

Urbroj: 521-IV-02-02-25-1

Zagreb, 18. ožujka 2025.

Ministar

dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.

Glavna urednica: Zdenka Pogarčić

10000 Zagreb, Trg sv. Marka 2, telefon: (01) 4569-244

NAKLADNIK: Narodne novine d.d., 10 020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6

Predsjednik Uprave: Alen Gerek

Nakladnička djelatnost, 10 020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6

Direktor: Ostap Graljuk, v. d.

Izvršna urednica: Gordana Mihelja – telefon: (01) 6652-855

TISAK: Narodne novine d.d. – Tiskarska djelatnost,
10020 Zagreb, Savski gaj XIII. 13

Internetsko izdanje – www.nn.hr

PRETPLATA: Narodne novine d.d. – Nakladnička djelatnost, 10020 Zagreb,
Savski gaj XIII. 6, telefon: (01) 6652-869, telefaks: (01) 6652-897,
e-adresa: e-pretplata@nn.hr

Pretplata za 2025. godinu iznosi 91,20 EUR bez PDV-a, za inozemne pretplatnike na području Europe 251,00 EUR bez PDV-a, a izvan Europe 369,00 USD bez PDV-a. Pretplatnicima koji se pretplate tijekom godine ne možemo jamčiti primitak svih prethodno izašlih brojeva. O promjeni adrese pretplatnik treba poslati obavijest u roku od 8 dana.

OTPREMA NOVINA: 10000 Zagreb, Savski gaj XIII. 13, telefon:
(01) 6502-759, telefon/telefaks: (01) 6502-887. Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se u roku od 20 dana. Poštarina plaćena u pošti 10000 Zagreb.

Žiroračun kod Privredne banke Zagreb:

IBAN: HR3623400091500243194/SWIFT: HPBZHR2X.